

# MONITEUR BELGE

# BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002, modifiés par les articles 4 à 8 de la loi portant des dispositions diverses du 20 juillet 2005.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :  
[www.moniteur.be](http://www.moniteur.be)

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles - Conseiller : A. Van Damme

**Numéro tél. gratuit : 0800-98 809**

175e ANNEE



**N. 331**

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002, gewijzigd door de artikelen 4 tot en met 8 van de wet houdende diverse bepalingen van 20 juli 2005.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :  
[www.staatsblad.be](http://www.staatsblad.be)

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel - Adviseur : A. Van Damme

**Gratis tel. nummer : 0800-98 809**

175e JAARGANG

MERCREDI 26 OCTOBRE 2005

WOENSDAG 26 OKTOBER 2005

*Le Moniteur belge du 25 octobre 2005 comporte deux éditions, qui portent les numéros 329 et 330.*

*Het Belgisch Staatsblad van 25 oktober 2005 bevat twee uitgaven, met als volgnummers 329 en 330.*

## SOMMAIRE

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

#### *Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

17 SEPTEMBRE 2005. — Loi portant des dispositions diverses en ce qui concerne l'institution d'un groupe spécial de négociation, d'un organe de représentation et de procédures relatives à l'implication des travailleurs au sein de la Société européenne, p. 45942.

#### *Service public fédéral Intérieur*

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande des dispositions réglementaires de l'arrêté royal du 5 décembre 2003 relatif aux spécialisations des conseillers en prévention des services externes pour la prévention et la protection au travail modifiant l'arrêté royal du 27 mars 1998 relatif aux services externes pour la prévention et la protection au travail, p. 45943.

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail, p. 45945.

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 22 décembre 2004 fixant le modèle de la déclaration des données relatif au dépistage des encéphalopathies spongiformes transmissibles chez les animaux, p. 45950.

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 février 2005 fixant les normes auxquelles une banque de sang hospitalière doit répondre pour être agréée, p. 45952.

## INHOUD

### Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

#### *Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

17 SEPTEMBER 2005. — Wet houdende diverse bepalingen met betrekking tot de instelling van een bijzondere onderhandelingsgroep, een vertegenwoordigingsorgaan en procedures betreffende de rol van de werknemers in de Europese vennootschap, bl. 45942.

#### *Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de reglementaire bepalingen van het koninklijk besluit van 5 december 2003 betreffende de deskundigheden van de preventieadviseurs van de externe diensten voor preventie en bescherming op het werk tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 maart 1998 betreffende de externe diensten voor preventie en bescherming op het werk, bl. 45943.

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de arbeidswet van 16 maart 1971, bl. 45945.

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 22 december 2004 tot vaststelling van het model voor de aangifte van de gegevens voor de opsporing van overdraagbare spongiforme encephalopathieën bij dieren, bl. 45950.

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 februari 2005 tot vaststelling van de normen waaraan een ziekenhuisbloedbank moet voldoen om te worden erkend, bl. 45952.

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 février 2005 fixant les cotisations obligatoires à payer au Fonds budgétaire pour la santé et la qualité des animaux et des produits animaux, secteur lait, p. 45955.

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 9 mars 2005 modifiant le chapitre V « Dispositions spécifiques concernant les chantiers temporaires ou mobiles » de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, p. 45958.

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 13 mai 2005 concernant les modalités de l'utilisation des membres du personnel de l'entreprise publique autonome La Poste dans le cadre de la mise en œuvre des révisions quinquennales portant sur le droit à l'allocation de remplacement de revenus et à l'allocation d'intégration, p. 45959.

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 13 mai 2005 concernant les modalités de l'utilisation des membres du personnel de l'entreprise publique autonome Belgacom dans le cadre de la mise en œuvre des révisions quinquennales portant sur le droit à l'allocation de remplacement de revenus et à l'allocation d'intégration, p. 45962.

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 22 mai 2005 accordant une aide financière aux communes et aux villes pour le recrutement de personnel civil supplémentaire chargé de l'encadrement des mesures judiciaires alternatives, p. 45964.

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 juillet 2005 modifiant l'arrêté royal du 12 mars 2003 établissant le mode et le délai de déclaration d'accident du travail, p. 45968.

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 juillet 2005 modifiant certaines dispositions relatives à l'interruption de carrière, p. 45969.

12 JANVIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 mars 2003 relatif aux conditions d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire. Erratum, p. 45971.

*Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement*

19 OCTOBRE 2005. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 29 août fixant pour l'année 2005 la date et les modalités du concours de sélection des kinésithérapeutes agréés qui obtiennent le droit d'accomplir des prestations qui peuvent faire l'objet d'une intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, p. 45971.

*Service public fédéral de Programmation politique scientifique*

27 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 23 mars 2005 fixant les tarifs pour des prestations effectuées par les Archives générales du Royaume et Archives de l'Etat dans les Provinces. Erratum, p. 45971.

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 februari 2005 tot vaststelling van de verplichte bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de gezondheid en de kwaliteit van de dieren en de dierlijke producten, sector zuivel, bl. 45955.

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 9 maart 2005 tot wijziging van hoofdstuk V « Bijzondere bepalingen betreffende de tijdelijke of mobiele bouwplaatsen » van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk, bl. 45958.

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 13 mei 2005 betreffende de modaliteiten voor het inzetten van personeelsleden van het autonoom overheidsbedrijf De Post in het kader van de uitvoering van de vijfjaarlijkse herzieningen inzake het recht op de inkomensvervangende tegemoetkoming en op de integratietegemoetkoming, bl. 45959.

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 13 mei 2005 betreffende de modaliteiten voor het inzetten van personeelsleden van het autonoom overheidsbedrijf Belgacom in het kader van de uitvoering van de vijfjaarlijkse herzieningen inzake het recht op de inkomensvervangende tegemoetkoming en op de integratietegemoetkoming, bl. 45962.

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 mei 2005 tot toekenning van een financiële hulp aan de gemeenten en de steden voor de aanwerving van bijkomend burgerpersoneel belast met de omkadering van alternatieve gerechtelijke maatregelen, bl. 45964.

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 juli 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 tot vaststelling van de wijze en van de termijn van aangifte van een arbeidsongeval, bl. 45968.

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 juli 2005 tot wijziging van sommige bepalingen inzake loopbaanonderbreking, bl. 45969.

12 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 betreffende de voorwaarden voor het gebruik van de spoorweginfrastructuur. Erratum, bl. 45971.

*Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu*

19 OKTOBER 2005. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 29 augustus tot vaststelling voor het jaar 2005 van de datum en organisatiemodaliteiten van het vergelijkend examen voor de selectie van de erkende kinesitherapeuten die het recht bekomen om verstrekkingen te verrichten die voorwerp kunnen zijn van een tussenkomst van de verplichte verzekering geneeskundige verzorging en uitkeringen, bl. 45971.

*Programmatorische Federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid*

27 SEPTEMBER 2005. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 23 maart 2005 tot vaststelling van de tarieven voor prestaties geleverd door het Algemeen Rijksarchief en Rijksarchief in de Provinciën. Erratum, bl. 45971.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Ministère de la Communauté flamande*

8 JUILLET 2005. — Décret modifiant le décret spécial du 6 juillet 2001 réglant le droit de présenter des requêtes au Parlement flamand, p. 45972.

7 OCTOBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement flamand portant répartition partielle du Crédit provisionnel reporté à l'année budgétaire 2005, programme 24.60, allocation de base 11.01, p. 45977.

*Communauté française**Ministère de la Communauté française*

16 JUIN 2004. — Accord modifiant l'accord sectoriel du 27 avril 2001 conclu entre la Communauté française et la Communauté germanophone en matière d'aide à la jeunesse, p. 45982.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

8 JULI 2005. — Decreet houdende wijziging van het decreet van 6 juli 2001 houdende nadere regeling van het recht om verzoekschriften bij het Vlaams Parlement in te dienen, bl. 45972.

7 OKTOBER 2005. — Besluit van de Vlaamse Regering houdende gedeeltelijke verdeling van het naar het begrotingsjaar 2005 overgedragen provisioneel krediet op programma 24.60, basisallocatie 11.01, bl. 45973.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Ministerium der Französische Gemeinschaft*

16. JUNI 2004 — Abänderung des sektoriellen Abkommens vom 27. April 2001 abgeschlossen zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft im Bereich der Jugendhilfe, S. 45984.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

14 OCTOBRE 2005. — Arrêté ministériel levant l'interdiction temporaire de la pêche dans la Sambre depuis 200 mètres en amont de l'écluse de Marcinelle jusqu'à la confluence de la Sambre et de la Meuse, p. 45986.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

14 OKTOBER 2005. — Ministerieel besluit tot opheffing van het tijdelijke verbod op visvangst in de Samber vanaf 200 meter stroomopwaarts van de sluis van Marcinelle tot aan de samenvloeiing van Samber en Maas, bl. 45986.

*Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

14. OKTOBER 2005 — Ministerialerlass, durch den das vorübergehende Verbot des Fischfangs in der Sambre von 200 m vor der Schleuse von Marcinelle bis zum Zusammenfluss der Sambre und der Maas aufgehoben wird, S. 45986.

**Autres arrêtés***Service public fédéral Intérieur*

Conseil d'Etat. Nomination d'un auditeur, p. 45987.

*Service public fédéral Finances*

Décisions, p. 45987.

*Service public fédéral Sécurité sociale*

Institut national d'assurance maladie-invalidité. Collège des médecins pour des médicaments orphelins, institué auprès du Service des soins de santé. Désignation des membres, p. 45987. — Institut national d'assurance maladie-invalidité. Collège des médecins pour des médicaments orphelins, institué auprès du Service des soins de santé. Désignation des membres, p. 45988. — Institut national d'assurance maladie-invalidité. Collège des médecins pour des médicaments orphelins, institué auprès du Service des soins de santé. Remplacement d'un membre, p. 45988.

*Service public fédéral Justice*

Ordre judiciaire, p. 45988.

**Andere besluiten***Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

Raad van State. Benoeming van een auditeur, bl. 45987.

*Federale Overheidsdienst Financiën*

Beslissingen, bl. 45987.

*Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. College van geneesheren voor weesgeneesmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. Aanduiding van de leden, bl. 45987. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. College van geneesheren voor weesgeneesmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. Aanduiding van de leden, bl. 45988. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. College van geneesheren voor weesgeneesmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. Vervanging van een lid, bl. 45988.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Rechterlijke Orde, bl. 45988.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté française**Ministère de la Communauté française*

17 DECEMBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant nomination des membres du Conseil de la Jeunesse d'Expression française, p. 45992.

18 AVRIL 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant la composition du Conseil de la Jeunesse d'Expression française fixée par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 17 décembre 2004 portant nomination des membres du Conseil de la Jeunesse d'Expression française, p. 46001.

30 MAI 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant la composition du Conseil de la Jeunesse d'Expression française fixée par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 17 décembre 2004 portant nomination des membres du Conseil de la Jeunesse d'Expression française, p. 46003.

14 OCTOBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant clôture de la session 2004-2005 du Parlement de la Communauté française, p. 46006.

**Avis officiels***Chambres législatives**Sénat*

Constitution d'une réserve de personnel d'attachés (h/f), pour le Service linguistique, p. 46007.

*Conseil d'Etat*

Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat, p. 46009.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

Provinciale Comités van de instelling Kind en Gezin. Wijziging van de samenstelling, bl. 45989. — Provinciebestuur van Antwerpen. Gemeentelijke ruimtelijke structuurplannen, bl. 45989.

*Departement Onderwijs*

Toelatingsexamen tot de opleidingen van arts en tandarts. Benoeming van de secretaris van de examencommissie, bl. 45989. — Kamer van beroep voor het gesubsidieerd officieel onderwijs. Wijziging van de samenstelling, bl. 45989.

*Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur*

Verlengingen van de erkenning van geïntegreerde diensten voor thuisverzorging, bl. 45990.

*Departement Leefmilieu en Infrastructuur*

Wegen. Onteigeningen. Spoedprocedure, bl. 45990. — Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. Hoogdringende onteigening, bl. 45991.

*Franse Gemeenschap**Ministerie van de Franse Gemeenschap*

17 DECEMBER 2004. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot benoeming van de leden van de Franstalige Jeugdraad, bl. 45996.

18 APRIL 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van de samenstelling van de Franstalige Jeugdraad vastgesteld bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 17 december 2004 houdende benoeming van de leden van de Franstalige Jeugdraad, bl. 46002.

30 MEI 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van de samenstelling van de Franstalige Jeugdraad vastgesteld bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 17 december 2004 houdende benoeming van de leden van de Franstalige Jeugdraad, bl. 46004.

14 OKTOBER 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende sluiting van de zitting 2004-2005 van het Parlement van de Franse Gemeenschap, bl. 46006.

**Officiële berichten***Wetgevende kamers**Senaat*

Aanleggen van een personeelsreserve van attachés (m/v) voor de Taaldienst, bl. 46007.

*Raad van State*

Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State, bl. 46009.

*Staatsrat*

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat, S. 46009.

*Service public fédéral Intérieur*

23 SEPTEMBRE 2004. — Circulaire relative aux aspects de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé concernant le statut personnel. Traduction allemande, p. 46009.

*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

23 SEPTEMBER 2004. — Circulaire betreffende de aspecten van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht die betrekking hebben op het personeelstatuut. Duitse vertaling, bl. 46009.

14 DECEMBRE 2004. — Circulaire. Modifications à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005 en matière du droit à l'intégration sociale. Traduction allemande, p. 46020.

10 JUIN 2005. — Circulaire relative à l'arrêté royal du 22 avril 2005 modifiant l'arrêté royal du 3 avril 1984 relatif à l'accès de certaines autorités publiques au Registre national des personnes physiques, ainsi qu'à la tenue à jour et au contrôle des informations et l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers. Traduction allemande, p. 46027.

14 DECEMBER 2004. — Omzendbrief. Wijzigingen met ingang van 1 januari 2005 inzake het recht op maatschappelijke integratie. Duitse vertaling, bl. 46020.

10 JUNI 2005. — Omzendbrief inzake het koninklijk besluit van 22 april 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 april 1984 betreffende de toegang door sommige openbare overheden tot het Rijksregister van de natuurlijke personen, alsmede betreffende het bijhouden en de controle van de informatie en van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister. Duitse vertaling, bl. 46027.

#### *Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres*

23. SEPTEMBER 2004 — Rundschreiben über die das Personalstatut betreffenden Aspekte des Gesetzes vom 16. Juli 2004 zur Einführung des Gesetzbuches über das internationale Privatrecht. Deutsche Übersetzung, S. 46009.

14. DEZEMBER 2004 — Rundschreiben. Ab dem 1. Januar 2005 geltende Abänderungen in Sachen Recht auf soziale Eingliederung. Deutsche Übersetzung, S. 46021.

10. JUNI 2005 — Rundschreiben über den Königlichen Erlass vom 22. April 2005 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 3. April 1984 über den Zugriff bestimmter öffentlicher Behörden auf das Nationalregister der natürlichen Personen und die Fortschreibung und Kontrolle der Informationen und des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 über die Mitteilung von Informationen aus den Bevölkerungsregistern und dem Fremdenregister. Deutsche Übersetzung, bl. 46028.

#### *Service public fédéral Finances*

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines. Publication prescrite par l'article 770 du Code civil. Succession en déshérence, p. 46029.

#### *Service public fédéral Justice*

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 46029. — Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 46029.

#### **Ordres du jour**

Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 46030.

**Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 46031 à 46062.**

#### *Federale Overheidsdienst Financiën*

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen. Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erflozenalatenschap, bl. 46029.

#### *Federale Overheidsdienst Justitie*

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 46029. — Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 46029.

#### **Agenda's**

Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bl. 46030.

**De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 46031 tot bl. 46062.**

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2005 — 2809

[S - C - 2005/12481]

**17 SEPTEMBRE 2005. — Loi portant des dispositions diverses en ce qui concerne l'institution d'un groupe spécial de négociation, d'un organe de représentation et de procédures relatives à l'implication des travailleurs au sein de la Société européenne (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Dispositions générales

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** La présente loi transpose la directive 2001/86/CE du Conseil du 8 octobre 2001 complétant le statut de la Société européenne pour ce qui concerne l'implication des travailleurs.

#### CHAPITRE II. — Différends concernant les informations confidentielles

**Art. 3.** Tout différend survenu à la suite de l'application de l'article 8 de la loi du 10 août 2005 portant des mesures d'accompagnement en ce qui concerne l'institution d'un groupe spécial de négociation, d'un organe de représentation et de procédures relatives à l'implication des travailleurs au sein de la Société européenne relève de la compétence du président du tribunal du travail du lieu du siège de l'organe de surveillance ou d'administration. Le président statue en dernier ressort selon la procédure prévue aux articles 1035, 1036, 1038 et 1041 du Code judiciaire. Les débats ont lieu en chambre du conseil.

En cas de demande introduite sur la base de l'article 8, 2°, de la même loi ou sur base de l'article 8, 1°, de la même loi par une autre personne que celles visées à l'article 8 de la même loi, le président du tribunal du travail détermine, après rapport de l'auditeur du travail, les informations susceptibles d'être divulguées. Seuls le président du tribunal et l'auditeur du travail ont connaissance de l'ensemble du dossier. Le rapport du Ministère public et la décision ne mentionnent pas les informations confidentielles.

#### CHAPITRE III. — Procédure judiciaire

**Art. 4.** Les organisations représentative des travailleurs, au sens de l'article 14, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 4°, a) et b), de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie peuvent introduire auprès des juridictions du travail une action tendant à trancher tout différend relatif à l'application de la loi du 10 août 2005 portant des mesures d'accompagnement en ce qui concerne l'institution d'un groupe spécial de négociation, d'un organe de représentation et de procédures relatives à l'implication des travailleurs au sein de la Société européenne.

**Art. 5.** L'article 582 du Code judiciaire, modifié par les lois des 30 juin 1971, 23 avril 1998, la loi-programme du 24 décembre 2002 et par l'arrêté royal n° 424 du 1<sup>er</sup> août 1986 est complété comme suit :

« 8° de contestations relatives à l'institution et au fonctionnement d'un groupe spécial de négociation, d'un organe de représentation ainsi que relatives aux procédures concernant l'implication des travailleurs au sein de la Société européenne, à l'exception de la procédure particulière instituée à l'article 3 de la loi du 17 septembre 2005 portant des dispositions diverses en ce qui concerne une institution d'un groupe spécial de négociation, d'un organe de représentation et de procédures relatives à l'implication des travailleurs au sein de la Société européenne ».

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2005 — 2809

[S - C - 2005/12481]

**17 SEPTEMBER 2005. — Wet houdende diverse bepalingen met betrekking tot de instelling van een bijzondere onderhandelingsgroep, een vertegenwoordigingsorgaan en procedures betreffende de rol van de werknemers in de Europese vennootschap (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

#### HOOFDSTUK 1. — Algemene bepalingen

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Bij deze wet wordt de richtlijn 2001/86/EG van de Raad van 8 oktober 2001 tot aanvulling van het statuut van de Europese vennootschap met betrekking tot de rol van de werknemers omgezet.

#### HOOFDSTUK II. — Geschillen inzake vertrouwelijke informatie

**Art. 3.** Elk geschil gerezen naar aanleiding van de toepassing van artikel 8 van de wet van 10 augustus 2005 houdende begeleidende maatregelen met betrekking tot de instelling van een bijzondere onderhandelingsgroep, een vertegenwoordigingsorgaan en procedures betreffende de rol van de werknemers in de Europese vennootschap valt onder de bevoegdheid van de voorzitter van de arbeidsrechtbank van de plaats van de zetel van het toezichts- of bestuursorgaan. De voorzitter doet in laatste aanleg uitspraak volgens de procedure bepaald in de artikelen 1035, 1036, 1038 en 1041 van het Gerechtelijk Wetboek. De debatten vinden plaats in raadkamer.

Indien een verzoek wordt ingediend op grond van artikel 8, 2° van dezelfde wet, of op grond van artikel 8, 1° van dezelfde wet, door een andere persoon dan dezen bedoeld in artikel 8 van dezelfde wet, bepaalt de voorzitter van de arbeidsrechtbank, na verslag van de arbeidsauditeur, welke inlichtingen mogen worden verspreid. Enkel de voorzitter van de rechtbank en de arbeidsauditeur hebben kennis van het hele dossier. Het verslag van het Openbaar Ministerie en de beslissing vermelden de vertrouwelijke inlichtingen niet.

#### HOOFDSTUK III. — Gerechtelijke procedure

**Art. 4.** De representatieve organisaties van werknemers in de zin van artikel 14, § 1, tweede lid, 4°, a) en b) van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, kunnen bij de arbeidsgerechten een vordering indienen tot beslechting van alle geschillen in verband met de toepassing van de wet van 10 augustus 2005 houdende begeleidende maatregelen met betrekking tot de instelling van een bijzondere onderhandelingsgroep, een vertegenwoordigingsorgaan en procedures betreffende de rol van de werknemers in de Europese vennootschap.

**Art. 5.** Artikel 582 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd door de wetten van 30 juni 1971, 23 april 1998, de programmawet van 24 december 2002 en door het koninklijk besluit nr. 424 van 1 augustus 1986 wordt als volgt aangevuld :

« 8° van de geschillen betreffende de instelling en de werking van een bijzondere onderhandelingsgroep, een vertegenwoordigingsorgaan alsook betreffende de procedures aangaande de rol van de werknemers in de Europese vennootschap, met uitzondering van de bijzondere procedure ingesteld bij artikel 3 van de wet van 17 september 2005 houdende diverse bepalingen met betrekking tot de instelling van een bijzondere onderhandelingsgroep, een vertegenwoordigingsorgaan en procedures betreffende de rol van de werknemers in de Europese vennootschap. »

**Art. 6.** L'article 764, 10°, du Code judiciaire, remplacé par la loi du 25 février 2003, est remplacé par le texte suivant :

« 10° les demandes prévues aux articles 578, 11 ° et 12 °, 580, 581, 582, 1°, 2°, 6° et 8° et 583; ».

**Art. 7.** Un article 587<sup>quater</sup>, rédigé comme suit, est inséré dans le Code judiciaire :

« Le président du tribunal du travail statue sur les demandes formées en vertu de l'article 3 de la loi du 17 septembre 2005 portant des dispositions diverses en ce qui concerne l'institution d'un groupe spécial de négociation, d'un organe de représentation et de procédures relatives à l'implication des travailleurs au sein de la Société européenne. »

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Pour la Ministre de l'Emploi, absente :

Le Ministre du Budget et des Entreprises publiques,  
J. VANDE LANOTTE  
Scellé du sceau de l'Etat  
La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) Chambre des représentants.

Documents :

Doc 51 1822/(2004/2005)

001 : Projet de loi.

002 : Rapport.

003 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

*Compte rendu intégral* : 7 juillet 2005

Sénat.

Documents :

Doc 3-1297/(2004/2005)

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des représentants.

N° 2 : Rapport

N° 3 : Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.

*Annales* : 15 juillet 2005 (3-125)

**Art. 6.** Artikel 764, 10° van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen door de wet van 25 februari 2003, wordt vervangen door de volgende tekst :

« 10° de vorderingen bepaald in de artikelen 578, 11 ° en 12°, 580, 581, 582, 1°, 2°, 6° en 8° en 583; ».

**Art. 7.** Een artikel 587<sup>quater</sup>, luidend als volgt, wordt in het Gerechtelijk Wetboek ingevoegd :

« De voorzitter van de arbeidsrechtbank doet uitspraak over de verzoeken ingesteld krachtens artikel 3 van de wet van 17 september 2005 houdende diverse bepalingen met betrekking tot de instelling van een bijzondere onderhandelingsgroep, een vertegenwoordigingsorgaan en procedures betreffende de rol van de werknemers in de Europese vennootschap. »

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

Voor De Minister van Werk, afwezig :

De Minister van Begroting en Overheidsbedrijven,  
J. VANDE LANOTTE  
Met s' Lands zegel gezegeld  
De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Stukken :

Doc 51 1822/(2004/2005)

001 : Wetsontwerp.

002 : Verslag.

003 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

*Integraal verslag* : 7 juli 2005

Senaat.

Stukken :

Doc 3-1297/(2004/2005)

Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Nr. 2 : Verslag

Nr. 3 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

*Handelingen* : 15 juli 2005 (3-125)

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2810

[C — 2005/00579]

**17 SEPTEMBRE 2005.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande des dispositions réglementaires de l'arrêté royal du 5 décembre 2003 relatif aux spécialisations des conseillers en prévention des services externes pour la prévention et la protection au travail modifiant l'arrêté royal du 27 mars 1998 relatif aux services externes pour la prévention et la protection au travail

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 4 et 5 de l'arrêté royal du 5 décembre 2003 relatif aux spécialisations des conseillers en prévention des services externes pour la prévention et la protection au travail, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2810

[C — 2005/00579]

**17 SEPTEMBER 2005.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de reglementaire bepalingen van het koninklijk besluit van 5 december 2003 betreffende de deskundigheden van de preventieadviseurs van de externe diensten voor preventie en bescherming op het werk tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 maart 1998 betreffende de externe diensten voor preventie en bescherming op het werk

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 4 en 5 van het koninklijk besluit van 5 december 2003 betreffende de deskundigheden van de preventieadviseurs van de externe diensten voor preventie en bescherming op het werk, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 4 et 5 de l'arrêté royal du 5 décembre 2003 relatif aux spécialisations des conseillers en prévention des services externes pour la prévention et la protection au travail.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 4 en 5 van het koninklijk besluit van 5 december 2003 betreffende de deskundigheden van de preventieadviseurs van de externe diensten voor preventie en bescherming op het werk.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

### 5. DEZEMBER 2003 — Königlicher Erlass über die Fachkenntnisse der Gefahrenverhütungsberater der externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit, insbesondere des Artikels 40 § 3 Absatz 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. März 1998 über die Externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz, insbesondere des Artikels 22;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz vom 8. Februar 2002;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 34.539/1 des Staatsrates vom 6. März 2003;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und Unseres Staatssekretärs für die Arbeitsorganisation und das Wohlbefinden auf der Arbeit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

**Art. 4 -** Artikel 22 des Königlichen Erlasses vom 27. März 1998 über die Externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz wird wie folgt ersetzt:

«Art. 22 - Ein Gefahrenverhütungsberater ist auf einen der in Artikel 21 erwähnten Bereiche spezialisiert, wenn er folgende Bedingungen erfüllt:

1. was die Arbeitssicherheit betrifft: ein akademisch gebildeter Ingenieur oder Industrieingenieur sein, der den Nachweis erbringt, mit Erfolg einen zugelassenen Kursus für zusätzliche Ausbildung der ersten Stufe abgeschlossen zu haben, die die Kenntnisse umfasst, die in der multidisziplinären Grundausbildung unterrichtet werden, die im Königlichen Erlass vom 5. Dezember 2003 über die Fachkenntnisse der Gefahrenverhütungsberater der externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz erwähnt ist,

2. was die Arbeitsmedizin betrifft: ein Doktor der Medizin sein, der

a) entweder Inhaber eines Diploms ist, das die Ausübung der Arbeitsmedizin erlaubt,

b) oder Inhaber des Befähigungsnachweises eines Facharztes für Arbeitsmedizin ist

c) oder die theoretische Ausbildung zur Erlangung des Befähigungsnachweises eines Facharztes für Arbeitsmedizin bestanden hat, die die Kenntnisse umfasst, die in der multidisziplinären Grundausbildung unterrichtet werden, und diesen Befähigungsnachweis spätestens binnen den drei darauf folgenden Jahren erlangt,

3. was die Ergonomie betrifft: Inhaber eines Abschlussdiploms einer Universität oder eines Abschlussdiploms des Hochschulunterrichts mit universitärem Charakter sein, dessen Lebenslauf einen großen Anteil entweder von Anthropometrie, Biomechanik und Bewegungslehre oder Anatomie und Belastungsphysiologie oder Psychologie in den Bereichen Arbeit und Organisation enthält und der den Nachweis erbringt, mit Erfolg eine multidisziplinäre Grundausbildung und ein Spezialisierungsmodul Ergonomie abgeschlossen zu haben, die im Königlichen Erlass vom 5. Dezember 2003 über die Fachkenntnisse der Gefahrenverhütungsberater der externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz erwähnt sind, und der außerdem fünf Jahre Erfahrung im Bereich der Ergonomie nachweist,

4. was die Betriebshygiene betrifft: Inhaber eines Abschlussdiploms einer Universität oder eines Abschlussdiploms des Hochschulunterrichts mit universitärem Charakter sein, dessen Lebenslauf einen großen Anteil von chemischen, physischen und biologischen Wissenschaften enthält und der den Nachweis erbringt, mit Erfolg eine multidisziplinäre Grundausbildung und ein Spezialisierungsmodul Arbeitshygiene abgeschlossen zu haben, die im Königlichen Erlass vom 5. Dezember 2003 über die Fachkenntnisse der Gefahrenverhütungsberater der externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz erwähnt sind, und der außerdem fünf Jahre Erfahrung im Bereich der Arbeitshygiene nachweist,

5. was die psychosozialen Aspekte der Arbeit betrifft: Inhaber eines Abschlussdiploms einer Universität oder eines Abschlussdiploms des Hochschulunterrichts mit universitärem Charakter sein, dessen Lebenslauf einen großen Anteil von Psychologie und Soziologie und außerdem bereits eine erste Spezialisierung in den Bereichen Arbeit und Organisation enthält und der den Nachweis erbringt, mit Erfolg eine multidisziplinäre Grundausbildung und ein Spezialisierungsmodul psychosoziale Aspekte der Arbeit, unter anderem Gewalt und moralische oder sexuelle Belästigung am Arbeitsplatz, abgeschlossen zu haben, die im Königlichen Erlass vom 5. Dezember 2003 über die Fachkenntnisse der Gefahrenverhütungsberater der externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz erwähnt sind, und der außerdem fünf Jahre Erfahrung im Bereich der psychosozialen Aspekte der Arbeit nachweist.

Die in Absatz 1 Nr. 3, 4 und 5 erwähnten Personen, die mit Erfolg die Spezialisierungsmodule abgeschlossen haben, können ihre Tätigkeiten unter der Verantwortung eines Gefahrenverhütungsberaters der entsprechenden Disziplin ausüben, um die geforderte Berufserfahrung zu erlangen.

Die Personen, die in Anwendung der vor In-Kraft-Treten des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 2003 über die Fachkenntnisse der Gefahrenverhütungsberater der externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz geltenden Bestimmungen die Funktion eines Gefahrenverhütungsberaters, der auf die Bereiche Ergonomie, Betriebshygiene und psychosoziale Aspekte der Arbeit spezialisiert ist, in einem zugelassenen externen Dienst ausüben, dürfen diese Funktion weiterhin ausüben, sofern sie sich dazu verpflichten, die in Absatz 1 Nr. 3, 4 und 5 erwähnten Spezialisierungsmodule in einer Frist von vier Jahren nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses mit Erfolg abzuschließen.

Dennoch dürfen die in Absatz 3 erwähnten Personen, die Inhaber eines der in Absatz 1 Nr. 3, 4 und 5 erwähnten Abschlussdiplome sind, die Funktion weiterhin ausüben, ohne an den vorerwähnten Spezialisierungsmodulen teilnehmen zu müssen, sofern sie am Datum des In-Kraft-Tretens des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 2003 über die Fachkenntnisse der Gefahrenverhütungsberater der externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz die zusätzliche Ausbildung der ersten Stufe mit Erfolg abgeschlossen haben oder begonnen haben und sofern sie den Nachweis erbringen, dass sie die entsprechende Funktion während mindestens tausend Stunden pro Jahr ausüben.»

**Art. 5** - Unser Minister der Beschäftigung und Unser Staatssekretär für die Arbeitsorganisation und das Wohlbefinden auf der Arbeit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Dezember 2003

## ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung  
F. VANDENBROUCKE

Die Staatssekretärin für die Arbeitsorganisation und das Wohlbefinden auf der Arbeit  
Frau K. VAN BREMPT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2811

[C — 2005/00577]

**17 SEPTEMBRE 2005.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du titre X, chapitre XII, de la loi-programme du 9 juillet 2004,

— du chapitre V de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale,

— du titre XIII, chapitre I<sup>er</sup>, de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du titre X, chapitre XII, de la loi-programme du 9 juillet 2004;

— du chapitre V de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale;

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2811

[C — 2005/00577]

**17 SEPTEMBER 2005.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de arbeidswet van 16 maart 1971

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van titel X, hoofdstuk XII, van de programmawet van 9 juli 2004,

— van hoofdstuk V van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg,

— van titel XIII, hoofdstuk I, van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van titel X, hoofdstuk XII, van de programmawet van 9 juli 2004;

— van hoofdstuk V van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg;

— du titre XIII, chapitre I<sup>er</sup>, de la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

— van titel XIII, hoofdstuk I, van de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

Annexe 1<sup>re</sup> — Bijlage 1

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

### 9. JULI 2004 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

### TITEL X — Beschäftigung und Pensionen

(...)

### KAPITEL XII — Mutterschaftsurlaub

**Art. 289** - Artikel 39 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit, abgeändert durch die Gesetze vom 22. Dezember 1989, 29. Dezember 1990 und 25. Januar 1999, wird wie folgt ersetzt:

«Art. 39 - Auf Antrag der Arbeitnehmerin muss der Arbeitgeber ihr frühestens ab der sechsten Woche vor dem voraussichtlichen Entbindungsdatum oder, wenn eine Mehrlingsgeburt vorgesehen ist, ab der achten Woche vor diesem Datum Urlaub gewähren. Spätestens sieben Wochen vor dem voraussichtlichen Entbindungsdatum oder, wenn eine Mehrlingsgeburt vorgesehen ist, neun Wochen vor diesem Datum besorgt die Arbeitnehmerin ihm ein dieses Datum bestätigendes ärztliches Attest. Erfolgt die Entbindung erst nach dem vom Arzt vorgesehenen Datum, so wird der Urlaub bis zum tatsächlichen Entbindungsdatum verlängert.

Die Arbeitnehmerin darf ab dem siebten Tag vor dem voraussichtlichen Entbindungsdatum bis zum Ablauf eines Zeitraums von neun Wochen, beginnend am Tag der Entbindung, keine Arbeit verrichten.

Die Arbeitsunterbrechung wird auf ihren Antrag über die neunte Woche hinaus um einen Zeitraum verlängert, dessen Dauer der Dauer des Zeitraums entspricht, in dem sie ab der sechsten Woche oder, wenn eine Mehrlingsgeburt vorgesehen ist, ab der achten Woche vor dem genauen Entbindungsdatum weitergearbeitet hat. Dieser Zeitraum wird im Falle einer Frühgeburt um die Anzahl Tage verkürzt, an denen sie während des Zeitraums von sieben Tagen vor dem Entbindungsdatum gearbeitet hat. Der König kann bestimmte Perioden der Aussetzung der Erfüllung des Arbeitsvertrags und bestimmte Abwesenheiten, wenn es sich um Personen handelt, die anders als aufgrund eines Arbeitsvertrags unter der Autorität einer anderen Person Arbeitsleistungen erbringen, mit Arbeitsperioden gleichsetzen.

Im Falle einer Mehrlingsgeburt wird auf Antrag der Arbeitnehmerin der gemäß den Bestimmungen des vorangehenden Absatzes eventuell verlängerte Zeitraum der Arbeitsunterbrechung nach der neunten Woche um einen Zeitraum von (höchstens) zwei Wochen verlängert.

Wenn das Neugeborene nach den ersten sieben Tagen, gerechnet ab seiner Geburt, in der Pflegeanstalt bleiben muss, kann der postnatale Urlaub auf Antrag der Arbeitnehmerin um einen Zeitraum verlängert werden, dessen Dauer der Dauer des Zeitraums entspricht, in dem ihr Kind weiterhin nach den ersten sieben Tagen in dieser Anstalt bleibt. Die Dauer dieser Verlängerung darf vierundzwanzig Wochen nicht überschreiten. Zu diesem Zweck besorgt die Arbeitnehmerin ihrem Arbeitgeber:

a) am Ende des postnatalen Urlaubs eine Bescheinigung der Pflegeanstalt, aus der hervorgeht, dass das Neugeborene nach den ersten sieben Tagen ab seiner Geburt weiterhin in der Pflegeanstalt bleibt, und in der die Dauer der Aufnahme vermerkt ist,

b) gegebenenfalls am Ende des Verlängerungszeitraums, der auf die in vorliegendem Absatz vorgesehenen Bestimmungen zurückzuführen ist, eine neue Bescheinigung der Pflegeanstalt, aus der hervorgeht, dass das Neugeborene noch nicht aus der Pflegeanstalt entlassen worden ist, und in der die Dauer der Aufnahme vermerkt ist.

Der König bestimmt nach Stellungnahme des Nationalen Arbeitsrates für welche Dauer, unter welchen Bedingungen und nach welchen Modalitäten bei Tod oder Krankenhausaufenthalt der Mutter die Aussetzung der Erfüllung des Arbeitsvertrags oder die Abwesenheiten, die in vorliegendem Artikel erwähnt sind, in einen Vaterschaftsurlaub für den Arbeitnehmer, der Vater des Kindes ist, umgewandelt werden. Der König bestimmt in diesem Fall auch den Kündigungsschutz, auf den die Arbeitnehmerin und der Arbeitnehmer Anrecht haben, und dessen Dauer.»

**Art. 290** - Artikel 289 ist nur anwendbar, sofern die Entbindung am Datum oder nach dem Datum des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Abschnitts stattfindet.

**Art. 291** - Vorliegender Abschnitt tritt am 1. Juli 2004 in Kraft.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Juli 2004

## ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister  
G. VERHOFSTADT

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Der Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen  
J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Innern  
P. DEWAELE

Der Minister der Beschäftigung und der Pensionen  
F. VANDENBROUCKE

Der Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

Die Ministerin der Wirtschaft, der Energie und der Wissenschaftspolitik  
Frau F. MOERMAN

Die Ministerin des Öffentlichen Dienstes, der Sozialen Eingliederung und der Chancengleichheit  
Frau M. ARENA

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft  
Frau S. LARUELLE

Die Staatssekretärin für die Familie und für Personen mit Behinderung  
Frau I. SIMONIS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

### Annexe 2 — Bijlage 2

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

#### 3. JULI 2005 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die soziale Konzertierung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

#### KAPITEL V — Arbeitsorganisation - Überstunden

**Art. 16** - Artikel 26bis des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 Absatz 8, eingefügt durch den Königlichen Erlass Nr. 225 vom 7. Dezember 1983, wird wie folgt ergänzt:

«Diese Grenze von 65 Stunden kann gemäß dem vom König in Ausführung von § 2bis festgelegten Verfahren auf 130 Stunden erhöht werden.»

2. Paragraph 2bis, eingefügt durch das Gesetz vom 10. Juni 1993, wird wie folgt ersetzt:

«Auf Antrag des Arbeitnehmers werden 65 Stunden pro Kalenderjahr, die aufgrund von Artikel 25 oder Artikel 26 § 1 Nr. 3 geleistet werden, bei der Berechnung des in § 1 Absatz 1 erwähnten Durchschnitts nicht berücksichtigt.

Der Arbeitnehmer muss seinen Antrag vor Ablauf der Lohnzahlungsperiode, in der die Leistungen erbracht worden sind, stellen.

Die 65 Stunden pro Kalenderjahr können im Rahmen der und gemäß den vom König festgelegten Verfahren auf 130 Stunden erhöht werden.»

3. In § 3 letzter Absatz werden die Wörter "Absatz 8" durch die Wörter "Absatz 3" ersetzt.

**Art. 17** - Die Arbeitgeber und die Arbeitnehmer, die unter die Anwendung eines aufgrund von Artikel 26bis § 2bis des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit abgeschlossenen kollektiven Arbeitsabkommens fallen, das vor dem In-Kraft-Treten der durch vorliegendes Gesetz angebrachten Abänderung bei der Kanzlei der Generaldirektion der kollektiven Arbeitsbeziehungen des Föderalen Öffentlichen Dienstes Beschäftigung, Arbeit und Soziale Konzertierung hinterlegt worden ist, dürfen die Bestimmungen dieses kollektiven Arbeitsabkommens so lange anwenden, bis es aufhört wirksam zu sein. Bis zu diesem Zeitpunkt kann dieses Abkommen nicht mehr abgeändert werden, es sei denn, um die Anzahl Überstunden auf maximal 65 Stunden festzulegen oder die Dauer des Abkommens zu verlängern.

Zusätzlich zu diesen maximalen 65 Überstunden dürfen die in Absatz 1 erwähnten Arbeitgeber und Arbeitnehmer die neue Bestimmung von Artikel 26bis § 2bis Absatz 1 anwenden, sofern die Gesamtanzahl Stunden der zwei Regelungen 130 Stunden nicht überschreitet. Der neue Artikel 26bis § 2bis Absatz 3 ist nicht anwendbar auf sie.

**Art. 18** - Vorliegendes Kapitel tritt am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Juli 2005

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

R. DEMOTTE

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Annexe 3 — Bijlage 3

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST  
KANZLEI DES PREMIERMINISTERS**

**20. JULI 2005 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

**TITEL XIII – Beschäftigung**

**KAPITEL I — Jahrmarktunternehmen**

**Art. 93** - Artikel 3 § 1 Nr. 4 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Dezember 1998, wird aufgehoben.

**Art. 94** - Artikel 93 tritt am 1. Oktober 2005 in Kraft.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juli 2005

**ALBERT**

Von Königs wegen:  
Der Premierminister  
G. VERHOFSTADT

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Der Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen  
J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Innern  
P. DEWAELE

Der Minister der Landesverteidigung  
A. FLAHAUT

Der Minister der Wirtschaft  
M. VERWILGHEN

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

Die Ministerin des Mittelstands  
Frau S. LARUELLE

Für die Ministerin der Beschäftigung, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen  
J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Entwicklungszusammenarbeit  
A. DE DECKER

Der Minister des Öffentlichen Dienstes, der Sozialen Eingliederung und der Politik der Großstädte  
Ch. DUPONT

Der Minister der Mobilität  
R. LANDUYT

Der Minister der Umwelt  
B. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für die Ministerin der Justiz, abwesend:

Der Minister der Landesverteidigung  
A. FLAHAUT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2812

[C - 2005/00519]

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 22 décembre 2004 fixant le modèle de la déclaration des données relatif au dépistage des encéphalopathies spongiformes transmissibles chez les animaux

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 22 décembre 2004 fixant le modèle de la déclaration des données relatif au dépistage des encéphalopathies spongiformes transmissibles chez les animaux, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 22 décembre 2004 fixant le modèle de la déclaration des données relatif au dépistage des encéphalopathies spongiformes transmissibles chez les animaux.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2812

[C - 2005/00519]

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 22 december 2004 tot vaststelling van het model voor de aangifte van de gegevens voor de opsporing van overdraagbare spongiforme encephalopathieën bij dieren

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 22 december 2004 tot vaststelling van het model voor de aangifte van de gegevens voor de opsporing van overdraagbare spongiforme encephalopathieën bij dieren, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 22 december 2004 tot vaststelling van het model voor de aangifte van de gegevens voor de opsporing van overdraagbare spongiforme encephalopathieën bij dieren.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

22. DEZEMBER 2004 — Ministerieller Erlass zur Festlegung des Musters für die Meldung der Daten zur Früherkennung transmissibler spongiformer Enzephalopathien bei Tieren

Der Minister der Volksgesundheit,

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Oktober 2004 über die Finanzierung der Früherkennung transmissibler spongiformer Enzephalopathien bei Tieren, insbesondere des Artikels 4 § 3;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass in Ausführung des Königlichen Erlasses vom 15. Oktober 2004 über die Finanzierung der Früherkennung transmissibler spongiformer Enzephalopathien bei Tieren die erste monatliche Datenmeldung dem Leiter der provinziellen Kontrolleinheit, in der sich der Schlachthof befindet, spätestens am 20. Januar 2005 zugehen muss und es daher erforderlich ist, dass die betroffenen Schlachthöfe sehr kurzfristig über Meldeformulare verfügen können, um den Bestimmungen des Artikels 4 §§ 1 und 2 des oben erwähnten Königlichen Erlasses nachkommen zu können,

Erlässt:

**Artikel 1** - Die in Artikel 4 § 1 des Königlichen Erlasses vom 15. Oktober 2004 über die Finanzierung der Früherkennung transmissibler spongiformer Enzephalopathien bei Tieren erwähnte Datenmeldung muss gemäß dem in der Anlage zum vorliegenden Erlass aufgeführten Muster vorgenommen werden.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2005 in Kraft.

Brüssel, den 22. Dezember 2004

R. DEMOTTE

Anlage

Anlage

**Meldeformular**



Föderalagentur für die  
Sicherheit der  
Nahrungsmittelkette

Allgemeine Dienste

WTC III  
Boulevard Simon  
Bolivar 30  
B-1000 Brüssel  
Tel.: 02 208 34 11  
Fax: 02 208 33 37

[info@afsca.be](mailto:info@afsca.be)  
[www.afsca.be](http://www.afsca.be)

Name des Schlachthofs  
Zulassungsnummer  
Anschrift  
Fax-Nr.:

---

**Betritt:** Formular für die BSE-Datenmeldung - KE vom 15. Oktober 2004 über die Finanzierung der Früherkennung transmissibler spongiformer Enzephalopathien bei Tieren

Erklärung, wie in Artikel 4 §§ 1 und 2 des KE vom 15. Oktober 2004 über die Finanzierung der Früherkennung transmissibler spongiformer Enzephalopathien bei Tieren vorgesehen. Die in unserer Datenbank registrierten Daten betreffend die Anzahl der auf BSE untersuchten Tiere sind bereits auf diesem Meldeformular vorgedruckt.

- ✓ Wenn Sie mit der angegebenen Anzahl einverstanden sind, kreuzen Sie bitte unten stehendes Feld 3 an.
- ✓ Wenn Sie mit der angegebenen Anzahl nicht einverstanden sind, kreuzen Sie bitte Feld 4 a) an und tragen Sie in Feld 4 b) die Anzahl Tiere ein, die Ihnen zufolge in dem in Feld 1 erwähnten Zeitraum untersucht worden sind.

**In jedem Fall muss Feld 5 vollständig ausgefüllt werden und dieses Meldeformular vor dem 20. des Monats, der auf den Monat folgt, auf den sich die Erklärung bezieht, unterschrieben bei unten erwähnter Anschrift der PKE eingereicht werden. Das Formular kann per Fax oder persönlich eingereicht werden.**

Feld 1	Daten für den Monat:	Monat
Feld 2	Gesamtzahl der im oben erwähnten Monat (wie in unserer Datenbank am TT/MM/JJJJ registriert) auf BSE untersuchten Tiere:	xxx
Feld 3	Ich bin mit diesen Daten einverstanden	<input type="checkbox"/>
Feld 4 a)	Ich bin mit diesen Daten nicht einverstanden	<input type="checkbox"/>
Feld 4 b)	Gesamtzahl der im oben erwähnten Monat auf BSE untersuchten Tiere, falls abweichend von der in Feld 2* angegebenen Anzahl:	
Feld 5	Name:	
	Eigenschaft:	
	Datum:	
	Unterschrift:	

\* Falls Sie mit der vorgedruckten Anzahl nicht einverstanden sind, müssen Sie die Anzahl der auf BSE untersuchten Tiere in das hierzu bestimmte Feld eintragen.

Unsere Aufgabe ist die Überwachung der Nahrungsmittelkette und der Qualität unserer Nahrungsmittel, um die Gesundheit der Menschen, Tiere und Pflanzen zu schützen.

Unterschrieben zurücksenden an: Name PKE  
Anschrift PKE  
Fax-Nr. PKE

**.be**

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 22. Dezember 2004 zur Festlegung des Musters für die Meldung der Daten zur Früherkennung transmissibler spongiformer Enzephalopathien bei Tieren beigelegt zu werden

R. DEMOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2813

[C - 2005/00568]

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 février 2005 fixant les normes auxquelles une banque de sang hospitalière doit répondre pour être agréée

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 février 2005 fixant les normes auxquelles une banque de sang hospitalière doit répondre pour être agréée, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 février 2005 fixant les normes auxquelles une banque de sang hospitalière doit répondre pour être agréée.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2813

[C - 2005/00568]

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 februari 2005 tot vaststelling van de normen waaraan een ziekenhuisbloedbank moet voldoen om te worden erkend

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 februari 2005 tot vaststelling van de normen waaraan een ziekenhuisbloedbank moet voldoen om te worden erkend, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 februari 2005 tot vaststelling van de normen waaraan een ziekenhuisbloedbank moet voldoen om te worden erkend.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT17. FEBRUAR 2005 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Normen,  
denen eine Krankenhausblutbank entsprechen muss, um zugelassen zu werden

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser, insbesondere des Artikels 68 Absatz 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 2005 zur Anwendung gewisser Bestimmungen des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser auf die Funktion "Krankenhausblutbank";

In der Erwägung, dass die Richtlinie 2002/98/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. Januar 2003 zur Festlegung von Qualitäts- und Sicherheitsstandards für die Gewinnung, Testung, Verarbeitung, Lagerung und Verteilung von menschlichem Blut und Blutbestandteilen und zur Änderung der Richtlinie 2001/83/EG des Rates und die Richtlinie 2004/33/EG der Kommission vom 22. März 2004 zur Durchführung der Richtlinie 2002/98/EG des Europäischen Parlaments und des Rates hinsichtlich bestimmter technischer Anforderungen für Blut und Blutbestandteile es erforderlich machen, dass die Mitgliedstaaten die notwendigen Gesetzes- und Verwaltungsbestimmungen in Kraft setzen, um den Bestimmungen der Richtlinie spätestens zum 8. Februar 2005 zu genügen;

In der Erwägung, dass Artikel 6 der Richtlinie 2002/98/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. Januar 2003 sich spezifisch auf die Krankenhausblutbanken bezieht;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Rates für das Krankenhauswesen vom 9. September 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 26. Oktober 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 7. Februar 2005;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 37.813/3 des Staatsrates vom 8. Dezember 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der durch das Gesetz vom 2. April 2003 abgeänderten koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

## KAPITEL I — Allgemeine Bestimmungen

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses ist beziehungsweise sind zu verstehen unter:

1. "Krankenhausblutbank": die Funktion eines allgemeinen Krankenhauses, die ausschließlich für krankenhausesinterne Zwecke, einschließlich krankenhausesseitiger Transfusionstätigkeiten, Blut und Blutderivate lagert und verteilt und Kompatibilitätstests durchführen kann;

2. "Blut": Vollblut, das einem Spender entnommen wurde und entweder für Transfusionszwecke oder zur Weiterverarbeitung aufbereitet wird,

3. "Blutderivat": eine vom Blut abgeleitete therapeutische Substanz, die - sobald sie den Bedingungen einer korrekten Lagerung entzogen wird - nur für eine kurze Zeitspanne verwendet werden kann,
4. "Blutspendeinrichtung": eine wie im Königlichen Erlass vom 4. April 1996 über die Entnahme, Verarbeitung, Lagerung und Abgabe von Blut und Blutderivaten menschlichen Ursprungs erwähnte Einrichtung,
5. "Zentrum": ein wie im Königlichen Erlass vom 4. April 1996 über die Entnahme, Verarbeitung, Lagerung und Abgabe von Blut und Blutderivaten menschlichen Ursprungs erwähntes Zentrum,
6. "Tätigkeiten des Krankenhauses im Bereich der klinischen Biologie": die Tätigkeiten des Krankenhauses im Bereich der klinischen Biologie, wie erwähnt in Artikel 2 § 1 Nr. 3 Buchstabe c) des Königlichen Erlasses vom 30. Januar 1989 zur Festlegung zusätzlicher Normen für die Zulassung von Krankenhäusern und Krankenhausdiensten und zur näheren Bestimmung der Krankenhausgruppierungen und der besonderen Normen, denen sie entsprechen müssen,
7. "Transfusionsausschuss": der Ausschuss, der erwähnt ist in Teil I "Auf alle Einrichtungen anwendbare allgemeine Normen" Punkt III "Organisatorische Normen" Nr. 9 *quinquies* der Anlage zum Königlichen Erlass vom 23. Oktober 1964 zur Festlegung der Normen, denen Krankenhäuser und ihre Dienste entsprechen müssen,
8. "Eigenblut und Eigenblutderivate": Blut und Blutbestandteile, die von einer Person gewonnen wurden und ausschließlich zur späteren Eigenbluttransfusion oder sonstigen Verwendung beim Menschen bei der gleichen Person bestimmt sind,
9. "Fremdblut und Fremdblutderivate": Blut und Blutbestandteile, die von einer Person gewonnen wurden, um sie einer anderen Person zu transfundieren,
10. "ernster Zwischenfall": jedes unerwünschte Ereignis im Zusammenhang mit der Lagerung, Verteilung oder Testung von Blut und Blutderivaten, das tödlich oder lebensbedrohend verlaufen könnte, beim Patienten eine Invaliddität oder Arbeitsunfähigkeit zur Folge haben könnte, einen Krankenhausaufenthalt erforderlich macht oder verlängert oder zu Erkrankungen führt oder deren Dauer verlängert,
11. "ernste unerwünschte Reaktion": eine unbeabsichtigte Reaktion beim Patienten im Zusammenhang mit der Transfusion von Blut oder Blutderivaten, die tödlich oder lebensbedrohend verläuft, eine Invaliddität oder Arbeitsunfähigkeit zur Folge hat, einen Krankenhausaufenthalt erforderlich macht oder verlängert oder zu Erkrankungen führt oder deren Dauer verlängert.

**Art. 2** - Um zugelassen zu werden und zugelassen zu bleiben, muss die Krankenhausblutbank, was die Lagerung und die Verteilung von Blut und Blutderivaten betrifft, den im vorliegenden Erlass festgelegten Normen entsprechen.

Die Kompatibilitätstests für Blut und Blutderivate, die die Krankenhausblutbank durchführen darf, werden nicht in der Krankenhausblutbank selbst, sondern im Rahmen der Tätigkeiten des Krankenhauses im Bereich der klinischen Biologie durchgeführt. Dabei müssen die für diese Tätigkeiten der klinischen Biologie festgelegten Normen eingehalten werden.

**Art. 3** - Ein Krankenhaus, das nicht über eine zugelassene Krankenhausblutbank verfügt, muss über ein schriftliches Zusammenarbeitsabkommen die zugelassene Funktion eines anderen Krankenhauses oder eine zugelassene Blutspendeinrichtung in Anspruch nehmen können. In einem solchen Fall muss das Krankenhaus den Nachweis erbringen, dass es die zugelassene Krankenhausblutbank oder die zugelassene Blutspendeinrichtung, mit der das Zusammenarbeitsabkommen abgeschlossen wurde, ständig und schnell in Anspruch nehmen kann.

**Art. 4** - In Abweichung von Artikel 3 Nr. 6 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 31. Mai 1989 zur genaueren Beschreibung einer Krankenhausfusion und der besonderen Normen, denen sie entsprechen muss, kann die Funktion "Krankenhausblutbank" eines fusionierten Krankenhauses auf mehrere Standorte verteilt werden. In diesem Fall muss die aufgeteilte Funktion an jedem Standort allen Zulassungsnormen genügen.

In Abweichung von Artikel 6 § 1 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 25. April 1997 zur genaueren Beschreibung einer Krankenhausvereinigung und der besonderen Normen, denen sie entsprechen muss, kann die Funktion "Krankenhausblutbank" im Rahmen einer Vereinigung an mehreren Standorten betrieben werden, ohne dass es notwendig ist, dass zum Zeitpunkt, wo das Vereinigungsübereinkommen abgeschlossen wird, von den der Vereinigung angeschlossenen Krankenhäusern bereits eine zugelassene Funktion "Krankenhausblutbank" an den ihnen gehörenden Standorten betrieben wurde.

#### KAPITEL II — *Architektonische Normen*

**Art. 5** - Die Krankenhausblutbank muss eine funktionelle Einheit bilden, die so gelegen ist, dass sie leicht zugänglich ist und dass die Lieferung von Blut und Blutderivaten menschlichen Ursprungs durch die Blutspendeinrichtung oder durch das Versorgungszentrum, die Weiterleitung für Kompatibilitätstests und die Verteilung schnell erfolgen können.

**Art. 6** - Die Krankenhausblutbank muss je nach Umfang ihrer Tätigkeiten über genügend Räumlichkeiten und ausreichende Ausstattung für die Lagerung von Blut und Blutderivaten menschlichen Ursprungs verfügen.

#### KAPITEL III — *Organisatorische Normen*

**Art. 7** - Die Krankenhausblutbank steht unter der Leitung eines Inhabers eines Diploms, Prüfungszeugnisses oder sonstigen Befähigungsnachweises, das beziehungsweise der den Abschluss einer universitären Ausbildung in den Bereichen Heilkunst, Biologie und/oder Arzneikunde bescheinigt.

Die in Absatz 1 erwähnte Person muss nach Erhalt ihres Titels mindestens zwei Jahre einschlägige praktische Erfahrung erworben haben.

**Art. 8** - Die Person, die die Leitung der Krankenhausblutbank innehat, wird bei der Lagerung und Verteilung von Blut und Blutderivaten menschlichen Ursprungs von ausreichend qualifiziertem Personal unterstützt. Der Transfusionsausschuss gibt Stellungnahmen über die Qualitätsanforderungen an das erwähnte Personal ab.

Zu gegebener Zeit erhält das in Absatz 1 erwähnte Personal eine einschlägige Ausbildung und regelmäßige Anpassungsfortbildungen. Diese Ausbildung und Anpassungsfortbildung werden vom Transfusionsausschuss betreut.

**Art. 9** - Die Krankenhausblutbank führt ein auf den Grundsätzen der guten Herstellungspraxis basierendes Qualitätssicherungssystem ein und betreibt es entsprechend.

**Art. 10** - Die Krankenhausblutbank legt eine schriftliche Verfahrensordnung fest, in der alle Tätigkeiten und pro Tätigkeit das anzuwendende Verfahren aufgelistet werden.

Anwendung und Einhaltung der Verfahrensordnung müssen regelmäßig beurteilt werden. Zu diesem Zweck muss mindestens ein Mal jährlich ein Bericht verfasst werden, der dem für die Volksgesundheit zuständigen Minister übermittelt wird. Außerdem kann dieser Bericht jederzeit vom zuständigen Arzt-Inspektor eingesehen werden.

**Art. 11** - Die Krankenhausblutbank aktualisiert die Dokumentation über Betriebsverfahren, Leitlinien, Ausbildungs- und Referenzhandbücher sowie in Bezug auf die Berichterstattungsformulare.

**Art. 12** - Die Krankenhausblutbank trägt dazu bei, dass Blut und Blutderivate vom Spender zum Empfänger und umgekehrt rückverfolgt werden können.

Zu diesem Zweck richtet die Krankenhausblutbank ein System ein, durch das für jede Blutspende und jede einzelne Einheit Blut oder Blutderivate, die die Krankenhausblutbank von der versorgenden Blutspendeeinrichtung oder vom Versorgungszentrum erhält, eine Identifizierung und Registrierung erfolgt, so dass Spender, Transfusion und Empfänger lückenlos rückverfolgbar sind. Durch das System muss jede Einheit Blut und jede Art Blutderivat eindeutig identifiziert werden.

Die für eine lückenlose Rückverfolgbarkeit notwendigen Daten müssen mindestens dreißig Jahre aufbewahrt werden.

**Art. 13** - Die Krankenhausblutbank arbeitet ein Meldeverfahren aus für ernste Zwischenfälle, die Qualität und Sicherheit von Blut und Blutderivaten beeinflussen können, und für ernste unerwünschte Reaktionen, die bei oder nach einer Transfusion festgestellt werden und auf Qualität und Sicherheit von Blut und Blutderivaten zurückzuführen sein können, und wendet dieses Verfahren an. Die Meldung erfolgt krankenhausintern und an die versorgende Blutspendeeinrichtung oder das Versorgungszentrum.

Die Krankenhausblutbank arbeitet auch ein präzises, schnelles und überprüfbares Verfahren zur Aufspürung von Blut oder Blutderivaten aus, die mit einer solchen Meldung im Zusammenhang stehen und in der Krankenhausblutbank gelagert oder bereits im Krankenhaus im Umlauf sind, um ihre spätere Verwendung zu verhindern.

Die Ausarbeitung der vorerwähnten Verfahren erfolgt in Konzertierung mit dem Transfusionsausschuss.

**Art. 14** - Die Lagerung von Blut und Blutderivaten in der Krankenhausblutbank muss unter den in der Anlage festgelegten Bedingungen erfolgen.

Außerdem müssen Eigenblut und Eigenblutderivate von Fremdblut und Fremdblutderivaten getrennt gelagert werden.

**Art. 15** - Die Verteilung von Blut und Blutderivaten muss unter Bedingungen erfolgen, die die Unversehrtheit des Produkts wahren.

Außerdem müssen Eigenblut und Eigenblutderivate von Fremdblut und Fremdblutderivaten getrennt verteilt werden.

#### KAPITEL IV — Funktionelle Normen

**Art. 16** - Die Verteilung der Gesamtheit des Blutes und der Blutderivate, die im Krankenhaus verwendet wird, muss unter der Verantwortung der die Krankenhausblutbank leitenden Person erfolgen.

**Art. 17** - Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 16 ist der Verantwortliche der Krankenhausblutbank mit folgenden Aufgaben betraut:

1. der Lagerung und adäquaten Konservierung des Blutes und der Blutderivate,
2. der individualisierten Verteilung von Blut und Blutderivaten auf der Grundlage einer namentlichen ärztlichen Verschreibung, auf der die Indikation spezifiziert und die Transfusion begründet wird.

Der Verantwortliche sorgt dafür, dass die vorerwähnten Tätigkeiten in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses durchgeführt werden.

**Art. 18** - Der Verantwortliche der Krankenhausblutbank muss mit dem Krankenhausdirektor und mit den Verantwortlichen in den verschiedenen Bereichen der Krankenhaustätigkeit, insbesondere mit dem Chefarzt, den dienstleitenden Ärzten, dem Leiter der Krankenpflegeabteilung, den heilhilfsberuflichen Diensten, den Verwaltungs- und Finanzdiensten und den technischen Diensten des Krankenhauses eng zusammenarbeiten.

Der Verantwortliche der Krankenhausblutbank arbeitet mit den im Krankenhaus tätigen Organen zusammen, was Probleme in Bezug auf die Tätigkeiten der Krankenhausblutbank betrifft. Er ist insbesondere Mitglied des Transfusionsausschusses des Krankenhauses.

#### KAPITEL V — Schlussbestimmungen

**Art. 19** - Die bereits bestehenden Krankenhausblutbanken verfügen über eine Frist von neun Monaten, um sich den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses anzupassen.

**Art. 20** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 21** - Unser Minister der Volksgesundheit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Februar 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

## Anlage

## BEDINGUNGEN FÜR DIE LAGERUNG VON BLUT UND BLUTBESTANDTEILEN

## 1. Flüssiglagerung

Bestandteil	Lagertemperatur	Höchstdauer der Lagerung
Erythrozytenzubereitungen und Vollblut (sofern für Transfusionen als Vollblut verwendet)	+ 2 bis + 6°C	- 28 - 49 Tage je nach den für Entnahme, Verarbeitung und Lagerung verwendeten Verfahren
Thrombozytenzubereitungen	+ 20 bis + 24°C	- 5 Tage - 7 Tage in Zusammenhang mit der Feststellung oder Verringerung der bakteriellen Kontamination
Granulozyten	+ 20 bis + 24°C	- 24 Stunden

## 2. Kryopräservation

Bestandteil	Lagerbedingungen und -dauer
Erythrozyten	Bis 30 Jahre je nach den für Entnahme, Verarbeitung und Lagerung verwendeten Verfahren
Thrombozyten	Bis 24 Monate je nach den für Entnahme, Verarbeitung und Lagerung verwendeten Verfahren
Plasma und Kryopräzipitat	Bis 36 Monate je nach den für Entnahme, Verarbeitung und Lagerung verwendeten Verfahren
Kryopräservierte Erythrozyten und Thrombozyten sind nach dem Auftauen in einem geeigneten Medium zu formulieren. Die zulässige Lagerdauer nach dem Auftauen richtet sich nach dem angewandten Verfahren.	

Gesehen, um Unserem Erlass vom 17. Februar 2005 beigelegt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2814

[C — 2005/00565]

**17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 février 2005 fixant les cotisations obligatoires à payer au Fonds budgétaire pour la santé et la qualité des animaux et des produits animaux, secteur lait**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 février 2005 fixant les cotisations obligatoires à payer au Fonds budgétaire pour la santé et la qualité des animaux et des produits animaux, secteur lait, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2814

[C — 2005/00565]

**17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 februari 2005 tot vaststelling van de verplichte bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de gezondheid en de kwaliteit van de dieren en de dierlijke producten, sector zuivel**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 februari 2005 tot vaststelling van de verplichte bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de gezondheid en de kwaliteit van de dieren en de dierlijke producten, sector zuivel, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 février 2005 fixant les cotisations obligatoires à payer au Fonds budgétaire pour la santé et la qualité des animaux et des produits animaux, secteur lait.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 februari 2005 tot vaststelling van de verplichte bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de gezondheid en de kwaliteit van de dieren en de dierlijke producten, sector zuivel.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**

**18. FEBRUAR 2005 — Königlicher Erlass zur Festlegung der an den Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse, Milchsektor, zu entrichtenden Pflichtbeiträge**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 23. März 1998 über die Schaffung eines Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse, insbesondere des Artikels 5 Nr. 1 und des Artikels 6;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Mai 2001 zur Festlegung der an den Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse zu entrichtenden Pflichtbeiträge;

Aufgrund der Stellungnahme des Rates des Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse vom 1. Juli 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 25. Juni 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 18. Oktober 2004;

Aufgrund der Konzertierung mit den Regionalregierungen vom 17. September 2004;

Aufgrund des Einverständnisses der Europäischen Kommission vom 15. Oktober 2004;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 37.880/3 des Staatsrates vom 21. Dezember 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. "Fonds": den Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse,
2. "Agentur": die Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette, geschaffen durch das Gesetz vom 4. Februar 2000,
3. "Abnehmer": den zugelassenen Abnehmer oder den während des Zeitraums zugelassenen Abnehmer im Sinne des Königlichen Erlasses vom 7. März 1994 über die Zulassung von Milchbetrieben und Abnehmern,
4. "Erzeuger": den Landwirt, natürliche oder juristische Person oder Vereinigung natürlicher oder juristischer Personen oder beides, der auf autonome Weise zum eigenen Nutzen und für eigene Rechnung einen Betrieb in Belgien verwaltet und daher Milch oder andere Milcherzeugnisse an den Endverbraucher verkauft oder an einen Abnehmer liefert,
5. "Milch": das durch Melken einer oder mehrerer Kühe gewonnene Erzeugnis, dessen Fettgehalt geändert worden ist oder nicht,
6. "Zeitraum": den Zeitraum von zwölf Monaten, der sich vom 1. April bis zum 31. März des darauf folgenden Jahres erstreckt,
7. "Beitragsbescheid": das Dokument, mit dem dem Abnehmer der Betrag mitgeteilt wird, den er im Rahmen des vorliegenden Erlasses zu leisten hat.

**Art. 2** - § 1 - Der Betrag der Pflichtbeiträge zu Lasten der Abnehmer beläuft sich auf 0,12 EUR pro 1 000 Liter Milch, die sie in Belgien bei den Erzeugern eingesammelt haben.

§ 2 - Die Abnehmer rechnen den in Belgien ansässigen Erzeugern 0,06 EUR pro 1 000 Liter gelieferter Milch an.

§ 3 - Die Abnehmer, die pro Zeitraum zwischen 250 000 und 10 000 Liter Milch einsammeln, zahlen jährlich einen Festbetrag von 20 EUR.

§ 4 - Die Abnehmer, die pro Zeitraum weniger als 10 000 Liter Milch einsammeln, werden von der Zahlung der Pflichtbeiträge befreit.

§ 5 - Selbst bei Einstellung der Tätigkeit im Laufe des Zeitraums muss der Abnehmer den Pflichtbeitrag zahlen, mit einem Minimum von 20 EUR für die Menge Milch, die während des Teils des Zeitraums, in dem der Abnehmer tatsächlich aktiv war, eingesammelt wurde.

**Art. 3 - § 1** - Die Abnehmer übermitteln der Agentur eine Erklärung mit den Mengen Milch, auf die sie Pflichtbeiträge zahlen müssen.

§ 2 - Die Abnehmer übermitteln diese Erklärung binnen dreißig Tagen, es gilt das Datum des Poststempels, nach Ablauf:

- jedes Quartals, wenn der Abnehmer über 3 000 000 Liter Milch pro Zeitraum einsammelt,
- des Zeitraums, wenn der Abnehmer 3 000 000 Liter Milch oder weniger pro Zeitraum einsammelt.

§ 3 - Die Abnehmer, die pro Zeitraum weniger als 10 000 Liter Milch einsammeln, werden von der Übermittlung der Erklärung mit den Mengen Milch befreit.

§ 4 - Wenn der Abnehmer die Erklärung mit den Mengen Milch nicht binnen der in § 2 erwähnten Frist übermittelt, wird der Betrag des zu entrichtenden Pflichtbeitrags verdoppelt.

§ 5 - Zur Kontrolle der von den Abnehmern eingereichten Erklärungen darf die Agentur die Daten in Bezug auf die Erhebung der Abgabe im Milchsektor in Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 1788/2003 des Rates vom 29. September 2003 über die Erhebung einer Abgabe im Milchsektor benutzen.

**Art. 4 - § 1** - Die Pflichtbeiträge sind binnen dreißig Tagen nach dem Datum des Beitragsbescheids zu zahlen. Bei Nichtzahlung innerhalb der Frist ist von Rechts wegen und ohne Mahnschreiben ein nach dem gesetzlichen Zinssatz berechneter Verzugszins, erhöht um 25 EUR für Verwaltungskosten, zu entrichten.

§ 2 - Ist ein beitragspflichtiger Abnehmer nicht mit der Höhe des Pflichtbeitrags einverstanden, kann er binnen dreißig Tagen nach dem Datum des Beitragsbescheids eine mit Gründen versehene Beschwerde per Einschreiben an die Agentur richten. Es gilt das Datum des Poststempels. Die besonderen Modalitäten für die Einreichung einer Beschwerde werden zusammen mit dem Beitragsbescheid mitgeteilt.

§ 3 - Die Einreichung einer Beschwerde führt nicht zu einem Zahlungsaufschub. Wird die Beschwerde für zulässig und begründet erklärt, wird der zu viel erhobene Betrag erstattet.

§ 4 - Damit die Agentur sich der Begründetheit der Beschwerde vergewissern kann, stützt sie sich auf die in Artikel 3 § 5 erwähnten Daten.

**Art. 5** - Wenn ein Abnehmer den Betrag der Pflichtbeiträge, der Zinsen und 25 EUR für Verwaltungskosten nicht nach einem ersten Mahnschreiben zahlt, wird der Betrag des Pflichtbeitrags verdoppelt und um 25 EUR für Verwaltungskosten erhöht. Die Mahnschreiben und die Aufforderungen zur Zahlung des verdoppelten Betrags werden dem Abnehmer binnen sechzig beziehungsweise neunzig Tagen nach dem Datum des Beitragsbescheids per Einschreiben durch die Agentur zugeschickt.

**Art. 6** - Der Königliche Erlass vom 11. Mai 2001 zur Festlegung der an den Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse zu entrichtenden Pflichtbeiträge wird am 31. Dezember 2004 aufgehoben.

Die für den Monat Dezember 2004 oder für das Jahr 2004 zu entrichtenden Pflichtbeiträge sind jedoch spätestens am 28. Februar 2005 zu zahlen.

**Art. 7** - Die in Artikel 16 Nr. 2 des Gesetzes vom 23. März 1998 über die Schaffung eines Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse vorgesehenen Abgaben werden auf null gesetzt.

**Art. 8** - In Abweichung von Artikel 3 § 2 gelten folgende Übergangsbestimmungen für die Monat März 2005:

— Alle Abnehmer, die pro Zeitraum mehr als 3 000 000 Liter Milch einsammeln, übermitteln die Erklärung mit den Mengen der Milch, die während des Monats März 2005 und im Laufe des zweiten Quartals des Kalenderjahres 2005 eingesammelt wurde, binnen dreißig Tagen nach Ablauf dieses Quartals.

— Alle Abnehmer, die pro Zeitraum zwischen 3 000 000 und 10 000 Liter Milch einsammeln, übermitteln die Erklärung mit den Mengen der Milch, die während des Monats März 2005 und im Laufe des Zeitraums vom 1. April 2005 bis zum 31. März 2006 eingesammelt wurde, binnen dreißig Tagen nach Ablauf dieses Zeitraums.

**Art. 9** - Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses werden gemäß dem Gesetz vom 23. März 1998 über die Schaffung eines Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse ermittelt, festgestellt und bestraft.

**Art. 10** - Vorliegender Erlass tritt am 1. März 2005 in Kraft.

**Art. 11** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Februar 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2815

[C - 2005/00562]

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 9 mars 2005 modifiant le chapitre V « Dispositions spécifiques concernant les chantiers temporaires ou mobiles » de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 9 mars 2005 modifiant le chapitre V « Dispositions spécifiques concernant les chantiers temporaires ou mobiles » de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 9 mars 2005 modifiant le chapitre V « Dispositions spécifiques concernant les chantiers temporaires ou mobiles » de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2815

[C - 2005/00562]

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 9 maart 2005 tot wijziging van hoofdstuk V « Bijzondere bepalingen betreffende de tijdelijke of mobiele bouwplaatsen » van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 9 maart 2005 tot wijziging van hoofdstuk V « Bijzondere bepalingen betreffende de tijdelijke of mobiele bouwplaatsen » van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 9 maart 2005 tot wijziging van hoofdstuk V « Bijzondere bepalingen betreffende de tijdelijke of mobiele bouwplaatsen » van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

## FÜDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

9. MÄRZ 2005 — Gesetz zur Abänderung von Kapitel V «Besondere Bestimmungen über zeitlich begrenzte oder ortsveränderliche Baustellen» des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 19 des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit, abgeändert durch das Programmgesetz vom 27. Dezember 2004, wird wie folgt abgeändert:

a) In § 1 Nr. 2 werden die Wörter «unter Berücksichtigung der Größe des Bauwerks und des Risikogrades,» gestrichen.

b) Paragraph 1 wird mit folgendem Absatz ergänzt:

«Bei der Bestimmung der in Absatz 1 erwähnten Bedingungen, Fälle, Verpflichtungen und Modalitäten kann der König im Hinblick auf das Erreichen eines gleichwertigen Schutzniveaus für die Arbeitnehmer eine Unterscheidung zwischen den Bauwerken aufgrund ihrer Größe, ihrer Komplexität oder ihres Risikogrades machen.»

**Art. 3** - Artikel 23 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Programmgesetz vom 27. Dezember 2004, wird wie folgt abgeändert:

a) In der Bestimmung unter Nr. 3 werden die Wörter «unter Berücksichtigung der Größe des Bauwerks und des Risikogrades,» gestrichen.

b) Der Artikel wird mit folgendem Absatz ergänzt:

«Bei der Bestimmung der in Absatz 1 erwähnten Bedingungen, Fälle, Verpflichtungen und Modalitäten kann der König im Hinblick auf das Erreichen eines gleichwertigen Schutzniveaus für die Arbeitnehmer eine Unterscheidung zwischen den Bauwerken aufgrund ihrer Größe, ihrer Komplexität oder ihres Risikogrades machen.»

**Art. 4** - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 18. Januar 2005.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 9. März 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2005 — 2816

[C - 2005/00567]

**17 SEPTEMBRE 2005.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 13 mai 2005 concernant les modalités de l'utilisation des membres du personnel de l'entreprise publique autonome La Poste dans le cadre de la mise en œuvre des révisions quinquennales portant sur le droit à l'allocation de remplacement de revenus et à l'allocation d'intégration

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 13 mai 2005 concernant les modalités de l'utilisation des membres du personnel de l'entreprise publique autonome La Poste dans le cadre de la mise en œuvre des révisions quinquennales portant sur le droit à l'allocation de remplacement de revenus et à l'allocation d'intégration, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 13 mai 2005 concernant les modalités de l'utilisation des membres du personnel de l'entreprise publique autonome La Poste dans le cadre de la mise en œuvre des révisions quinquennales portant sur le droit à l'allocation de remplacement de revenus et à l'allocation d'intégration.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2005 — 2816

[C - 2005/00567]

**17 SEPTEMBER 2005.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 13 mei 2005 betreffende de modaliteiten voor het inzetten van personeelsleden van het autonoom overheidsbedrijf De Post in het kader van de uitvoering van de vijfjaarlijkse herzieningen inzake het recht op de inkomensvervangende tegemoetkoming en op de integratietegemoetkoming

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 13 mei 2005 betreffende de modaliteiten voor het inzetten van personeelsleden van het autonoom overheidsbedrijf De Post in het kader van de uitvoering van de vijfjaarlijkse herzieningen inzake het recht op de inkomensvervangende tegemoetkoming en op de integratietegemoetkoming, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 13 mei 2005 betreffende de modaliteiten voor het inzetten van personeelsleden van het autonoom overheidsbedrijf De Post in het kader van de uitvoering van de vijfjaarlijkse herzieningen inzake het recht op de inkomensvervangende tegemoetkoming en op de integratietegemoetkoming.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

## Annexe — Bijlage

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

**13. MAI 2005 - Königlicher Erlass über die Modalitäten für den Einsatz von Personalmitgliedern des autonomen öffentlichen Unternehmens Die Post im Rahmen der Durchführung der Fünfjahresrevisionen in Sachen Recht auf Beihilfe zur Ersetzung des Einkommens und auf Eingliederungsbeihilfe**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003, insbesondere des Artikels 475, abgeändert durch die Gesetze vom 9. Juli 2004 und 27. Dezember 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 25. Februar 2005;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 14. März 2005;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 10. März 2005;

Aufgrund des Einverständnisses der paritätischen Kommission des autonomen öffentlichen Unternehmens Die Post vom 17. März 2005;

Aufgrund des Protokolls des Sektorenausschusses XIII vom 18. März 2005;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 38.274/3 des Staatsrates vom 19. April 2005, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Öffentlichen Unternehmen, Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit und Unseres Staatssekretärs für die Familie und für Personen mit Behinderung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und beschliessen Wir:

KAPITEL I — *Anwendungsbereich*

**Artikel 1** - Vorliegender Königlicher Erlass ist anwendbar auf die statutarischen Personalmitglieder von Die Post, die für ein in Artikel 2 Nr. 2 des vorliegenden Königlichen Erlasses erwähntes Projekt eingesetzt werden.

KAPITEL II \_ *Begriffsbestimmung*

**Art. 2** - Für die Anwendung des vorliegenden Königlichen Erlasses ist zu verstehen unter:

1. "Führungsdienst P & O": der Führungsdienst Personal und Organisation des Föderalen Öffentlichen Dienstes Soziale Sicherheit,

2. "Projekt": die in Phasen erfolgende Durchführung der Revision der Akten von Personen mit Behinderung, die seit mindestens fünf Jahren eine Beihilfe zur Ersetzung des Einkommens und/oder eine Eingliederungsbeihilfe gemäß Artikel 23 § 1 bis des Königlichen Erlasses vom 22. Mai 2003 über das Verfahren zur Behandlung der Akten in Sachen Beihilfen für Personen mit Behinderung beziehen,

3. "Personalmitglied": ein statutarisches Personalmitglied von Die Post, das sich gemäß der Dienstvorschrift als Kandidat für das Projekt gemeldet hat,

4. "SELOR": das Auswahlbüro der Föderalverwaltung,

5. "Dienst": der Dienst der Generaldirektion Personen mit Behinderung, bei dem das Personalmitglied effektiv beschäftigt wird,

6. "Die Post": das autonome öffentliche Unternehmen Die Post.

KAPITEL III \_ *Modalitäten für den Einsatz*

**Art. 3** - Die Post übermittelt SELOR die Liste der Personalmitglieder, die sich freiwillig als Kandidat gemeldet haben und dem Kompetenzprofil und der Amtsbeschreibung, die vom Führungsdienst P & O festgelegt wurden, entsprechen.

Für die Kandidaten der autonomen öffentlichen Unternehmen Belgacom und Die Post organisiert SELOR in Zusammenarbeit mit dem Führungsdienst P & O eine vergleichende Auswahl. Der Inhalt dieser vergleichenden Auswahl wird auf das Kompetenzprofil und die Amtsbeschreibung, die vom Führungsdienst P & O aufgestellt wurden, zugeschnitten.

Die Resultate werden von SELOR an Die Post übermittelt. SELOR lässt dem Führungsdienst P & O die Liste der erfolgreichen Teilnehmer zukommen.

Die günstig eingestuften Personalmitglieder von Die Post werden von Die Post für eine Periode von zwei Jahren zum Föderalen Öffentlichen Dienst Soziale Sicherheit entsandt. Ihre Zahl beläuft sich auf mindestens:

1. achtzehn Personalmitglieder der Stufe C, wobei ein Mangel an solchen Personalmitgliedern durch Personalmitglieder der Stufe C des autonomen öffentlichen Unternehmens Belgacom behoben wird,

2. sechs Personalmitglieder der Stufe D, wobei ein Mangel an solchen Personalmitgliedern durch Personalmitglieder der Stufe C des autonomen öffentlichen Unternehmens Belgacom behoben wird.

**Art. 4** - Die Entsendung endet:

1. zu egal welchem Zeitpunkt auf Anfrage des Personalmitglieds oder von Die Post mit einer Kündigungsfrist von drei Monaten,

2. bei einer gemäß Artikel 6 abgegebenen Bewertung C oder D,

3. wenn gemäß Artikel 6 gegen das eingesetzte Personalmitglied eine Verwaltungsstrafe - mit Ausnahme des Verweises - verhängt wird,

4. nach drei Monaten ununterbrochener Krankheit,

5. von Rechts wegen nach Ablauf der in Artikel 3 erwähnten Entsendungsperiode.

KAPITEL IV. — *Verwaltungs- und Besoldungsstatut der eingesetzten Personalmitglieder*

**Art. 5** - Der Führungsdienst P & Q bestimmt den funktionellen Vorgesetzten des Personalmitglieds und teilt dessen Personalien an Die Post mit.

Das Personalmitglied muss die im Dienst angewandte Arbeitsorganisation respektieren, darin einbegriffen die Arbeitsdauer, Feiertage und die Arbeitsordnung.

Urlaubs- und Abwesenheitstage müssen vom funktionellen Vorgesetzten mit einem Sichtvermerk versehen und an Die Post mitgeteilt werden.

Zu Beginn des Projekts teilt Die Post dem funktionellen Vorgesetzten die restliche Anzahl Urlaubstage des Personalmitglieds mit.

**Art. 6** - Die Personalmitglieder werden von Die Post auf der Grundlage des Berichts ihres funktionellen Vorgesetzten bewertet. Der Führungsdienst P & Q sendet den Bericht an den zuständigen hierarchischen Vorgesetzten von Die Post. Ein eventuelles Disziplinarverfahren wird von Die Post auf der Grundlage eines vorherigen Berichts des funktionellen Vorgesetzten geführt. Der Führungsdienst P & Q sendet den Bericht an den betreffenden hierarchischen Vorgesetzten von Die Post.

Die im vorhergehenden Absatz erwähnten Berichte werden gemäß den auf die Personalmitglieder des Föderalen Öffentlichen Dienstes Soziale Sicherheit anwendbaren Bestimmungen erstellt.

**Art. 7** - Während der Periode seiner Entsendung kann das Personalmitglied vom Dienst dazu verpflichtet werden, bestimmte Ausbildungen im Hinblick auf die Erfüllung seiner Aufgaben zu absolvieren.

**Art. 8** - Das Personalmitglied bleibt an Die Post gebunden, die seinen Lohn, darin einbegriffen eventuelle Zulagen und Entschädigungen, weiterhin festsetzt und auszahlt. Es unterliegt weiterhin den Satzungs- und Besoldungsbestimmungen und der Pensionsregelung, die bei Die Post anwendbar sind. Es kann seine Rechte auf Beförderung geltend machen.

Der Führungsdienst P & Q leitet alle sowohl für die Fortschreibung der individuellen Akte als auch für die Lohnverwaltung zweckdienlichen Auskünfte an Die Post weiter.

#### KAPITEL V — *Eventueller Verbleib des eingesetzten Personalmitglieds im Dienst*

**Art. 9** - Wenn der Dienst, Die Post und das Personalmitglied die Beschäftigung nach der in Artikel 3 erwähnten Entsendungsperiode verlängern möchten, wird das Personalmitglied gemäß seinem Diplom definitiv beim Föderalen Öffentlichen Dienst Soziale Sicherheit ernannt und behält es mindestens sein bei Die Post erworbenes finanzielles Dienstalter. Ab diesem Augenblick ist das statutarische Rechtsverhältnis zwischen dem Personalmitglied und Die Post von Rechts wegen aufgelöst.

Das Statut der Staatsbediensteten ist anwendbar, mit Ausnahme der Regeln für das Praktikum.

In Abweichung von den Artikeln 64 und 65 § 2 des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten werden die in der Eigenschaft als statutarisches Personalmitglied des autonomen öffentlichen Dienstes Die Post tatsächlich geleisteten Dienste bei der Berechnung des Stufenalters in Betracht gezogen. Das betreffende Stufenalter wird auf der Grundlage der als Inhaber einer Stelle einer vergleichbaren oder höheren Stufe beim autonomen öffentlichen Unternehmen Die Post geleisteten Dienste festgelegt.

Für die Anwendung des vorhergehenden Absatzes werden die Stufen 2 und 3 beim autonomen öffentlichen Unternehmen Die Post der Stufe C beim Föderalen Öffentlichen Dienst Soziale Sicherheit und die Stufe 4 beim autonomen öffentlichen Unternehmen Die Post der Stufe D beim Föderalen Öffentlichen Dienst Soziale Sicherheit gleichgesetzt.

In Abweichung von Artikel 12 § 1 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 19. November 1998 über die den Personalmitgliedern der Staatsverwaltungen gewährten Urlaubsarten und Abwesenheiten behält das Personalmitglied seine Urlaubstage des Vorjahres und des laufenden Jahres bei, insofern es diese noch nicht genommen hat. Die Post teilt dem Führungsdienst P & Q die restlichen Urlaubstage der jeweiligen Personalmitglieder mit.

Das Kapital Krankheitstage des Personalmitglieds wird ebenfalls übertragen.

#### KAPITEL VI — *Regelung mit Bezug auf die Lohnkosten der eingesetzten Personalmitglieder*

**Art. 10** - Während der Dauer der Entsendung zum Föderalen Öffentlichen Dienst Soziale Sicherheit fordert Die Post alle drei Monate die zwischen ihr und dem Minister der Öffentlichen Unternehmen pro Personalmitglied vereinbarte finanzielle Beteiligung an den Lohnkosten ein.

Die Arbeitgeberbeiträge zur sozialen Sicherheit, die Familienbeihilfen, das Urlaubsgeld und die Jahresendzulage sind in den Lohnkosten einbegriffen.

#### KAPITEL VII — *Schlussbestimmungen*

**Art. 11** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 12** - Unser Minister der Öffentlichen Unternehmen, Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit und Unser Staatssekretär für die Familie und für Personen mit Behinderung sind mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Neapel, den 13. Mai 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Öffentlichen Unternehmen  
J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

Die Staatssekretärin für die Familie und für Personen mit Behinderung  
Frau G. MANDAILA

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2817

[C - 2005/00569]

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 13 mai 2005 concernant les modalités de l'utilisation des membres du personnel de l'entreprise publique autonome Belgacom dans le cadre de la mise en œuvre des révisions quinquennales portant sur le droit à l'allocation de remplacement de revenus et à l'allocation d'intégration

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 13 mai 2005 concernant les modalités de l'utilisation des membres du personnel de l'entreprise publique autonome Belgacom dans le cadre de la mise en œuvre des révisions quinquennales portant sur le droit à l'allocation de remplacement de revenus et à l'allocation d'intégration, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 13 mai 2005 concernant les modalités de l'utilisation des membres du personnel de l'entreprise publique autonome Belgacom dans le cadre de la mise en œuvre des révisions quinquennales portant sur le droit à l'allocation de remplacement de revenus et à l'allocation d'intégration.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2817

[C - 2005/00569]

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 13 mei 2005 betreffende de modaliteiten voor het inzetten van personeelsleden van het autonoom overheidsbedrijf Belgacom in het kader van de uitvoering van de vijfjaarlijkse herzieningen inzake het recht op de inkomensvervangende tegemoetkoming en op de integratietegemoetkoming

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 13 mei 2005 betreffende de modaliteiten voor het inzetten van personeelsleden van het autonoom overheidsbedrijf Belgacom in het kader van de uitvoering van de vijfjaarlijkse herzieningen inzake het recht op de inkomensvervangende tegemoetkoming en op de integratietegemoetkoming, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 13 mei 2005 betreffende de modaliteiten voor het inzetten van personeelsleden van het autonoom overheidsbedrijf Belgacom in het kader van de uitvoering van de vijfjaarlijkse herzieningen inzake het recht op de inkomensvervangende tegemoetkoming en op de integratietegemoetkoming.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

13. MAI 2005 — Königlicher Erlass über die Modalitäten für den Einsatz von Personalmitgliedern des autonomen öffentlichen Unternehmens Belgacom im Rahmen der Durchführung der Fünfjahresrevisionen in Sachen Recht auf Beihilfe zur Ersetzung des Einkommens und auf Eingliederungsbeihilfe

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003, insbesondere des Artikels 475, abgeändert durch die Gesetze vom 9. Juli 2004 und 27. Dezember 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 25. Februar 2005;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 14. März 2005;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 10. März 2005;

Aufgrund des Einverständnisses der paritätischen Kommission des autonomen öffentlichen Unternehmens Belgacom vom 22. März 2005;

Aufgrund des Protokolls des Sektorenausschusses XIII vom 18. März 2005;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 38.273/3 des Staatsrates vom 19. April 2005, abgegeben in Anwendung von Artikel 84, § 1, Absatz 1, Nr. 1, der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Öffentlichen Unternehmen, Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit und Unseres Staatssekretärs für die Familie und für Personen mit Behinderung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

## KAPITEL I — Anwendungsbereich

**Artikel 1** - Vorliegender Königlicher Erlass ist anwendbar auf die statutarischen Personalmitglieder von Belgacom, die für ein in Artikel 2, Nr. 2, des vorliegenden Königlichen Erlasses erwähntes Projekt eingesetzt werden.

## KAPITEL II — Begriffsbestimmung

**Art. 2** - Für die Anwendung des vorliegenden Königlichen Erlasses ist zu verstehen unter:

1. «Führungsdienst P & O»: der Führungsdienst Personal und Organisation des Föderalen Öffentlichen Dienstes Soziale Sicherheit;

2. «Projekt»: die in Phasen erfolgende Durchführung der Revision der Akten von Personen mit Behinderung, die seit mindestens fünf Jahren eine Beihilfe zur Ersetzung des Einkommens und/oder eine Eingliederungsbeihilfe gemäß Artikel 23, § 1bis, des Königlichen Erlasses vom 22. Mai 2003 über das Verfahren zur Behandlung der Akten in Sachen Beihilfen für Personen mit Behinderung beziehen;

3. «Personalmitglied»: ein statutarisches Personalmitglied von Belgacom, das sich gemäß der Dienstvorschrift als Kandidat für das Projekt gemeldet hat;

4. «SELOR»: das Auswahlbüro der Föderalverwaltung;

5. «Dienst»: der Dienst der Generaldirektion Personen mit Behinderung, bei dem das Personalmitglied effektiv beschäftigt wird.

### KAPITEL III — Modalitäten für den Einsatz

**Art. 3** - Für die Personalmitglieder des autonomen öffentlichen Unternehmens Belgacom, die sich freiwillig als Kandidat gemeldet haben, und für die Kandidaten des autonomen öffentlichen Unternehmens Die Post organisiert SELOR in Zusammenarbeit mit dem Führungsdienst P & O eine vergleichende Auswahl. Der Inhalt dieser vergleichenden Auswahl wird auf das Kompetenzprofil und die Amtsbeschreibung, die vom Führungsdienst P & O aufgestellt wurden, zugeschnitten.

Die günstig eingestuften Personalmitglieder des autonomen öffentlichen Unternehmens Belgacom werden gemäß Artikel 4 auf Probezeit beim Föderalen Öffentlichen Dienst Soziale Sicherheit ernannt. Das Statut der Staatsbediensteten ist anwendbar.

### KAPITEL IV — Verwaltungs- und Besoldungsstatut der eingesetzten Personalmitglieder

#### Abschnitt I — Föderaler Öffentlicher Dienst Soziale Sicherheit

**Art. 4** - Die Personalmitglieder werden auf Probe und nach der Probezeit zu Beamten ernannt gemäß ihrem Diplom oder, wenn sie das erforderliche Diplom nicht haben, gemäß einer mit ihrer Stufe beim autonomen öffentlichen Unternehmen Belgacom vergleichbaren Stufe und behalten zumindest ihr bei Belgacom erworbenes finanzielles Dienstalter.

Dabei geht es um:

1. mindestens achtzehn Personalmitglieder der Stufe C, wobei ein Mangel an solchen Personalmitgliedern durch Personalmitglieder der Stufe C des autonomen öffentlichen Unternehmens Die Post behoben wird;

2. mindestens sechs Personalmitglieder der Stufe D, wobei ein Mangel an solchen Personalmitgliedern durch Personalmitglieder der Stufe D des autonomen öffentlichen Unternehmens die Post behoben wird.

In Abweichung von den Artikeln 64 und 65 § 2 des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten werden die in der Eigenschaft als statutarisches Personalmitglied des autonomen öffentlichen Dienstes Belgacom tatsächlich geleisteten Dienste bei der Berechnung des Stufenalters in Betracht gezogen. Das betreffende Stufenalter wird auf der Grundlage der als Inhaber einer Stelle einer vergleichbaren oder höheren Stufe beim autonomen öffentlichen Unternehmen Belgacom geleisteten Dienste festgelegt.

Die vergleichbare Stufe im autonomen öffentlichen Unternehmen ist:

1. Stufe 4 für eine Stelle der Stufe D, Gehaltstabelle DA1;

2. Stufe 3 für eine Stelle der Stufe D, Gehaltstabelle DA3;

3. Stufe 2a für eine Stelle der Stufe C.

**Art. 5** - In Abweichung von Artikel 12 § 1 Absatz 2, des Königlichen Erlasses vom 19. November 1998 über die den Personalmitgliedern der Staatsverwaltungen gewährten Urlaubsarten und Abwesenheiten behält das Personalmitglied seine Urlaubstage des Vorjahres und des laufenden Jahres bei, insofern es diese noch nicht genommen hat. Belgacom teilt dem Führungsdienst P & Q die zu Beginn des Projekts bleibenden Urlaubstage der jeweiligen Personalmitglieder mit.

Das Kapital Krankheitstage des Personalmitglieds wird bei der definitiven Ernennung ebenfalls übertragen.

#### Abschnitt II – Belgacom

**Art. 6** - Die in Artikel 3, Absatz 2, erwähnten Personalmitglieder werden für die Dauer ihrer Probezeit von Belgacom wegen Auftrags beurlaubt.

**Art. 7** - Binnen einem Monat nach der Ernennung des Personalmitglieds zum Bediensteten des Föderalen Öffentlichen Dienstes Soziale Sicherheit überweist Belgacom dem Personalmitglied jährlich einen innerhalb seiner paritätischen Kommission vereinbarten Lohnzuschlag, um für drei Jahre die Differenz zwischen dem Bruttolohn, den es während der Probezeit oder als Bediensteter des Föderalen Öffentlichen Dienstes Soziale Sicherheit erhält, und seinem Bruttolohn bei Belgacom auszugleichen.

**Art. 8** - Belgacom überweist dem Personalmitglied binnen einem Monat nach seiner Ernennung zum Bediensteten des Föderalen Öffentlichen Dienstes Soziale Sicherheit die innerhalb seiner paritätischen Kommission vereinbarte einmalige Prämie.

### KAPITEL V — Definitive Ernennung der eingesetzten Personalmitglieder

**Art. 9** - Ein Personalmitglied, das seine Probezeit erfolgreich abgeschlossen hat, wird gemäß dem Königlichen Erlass vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten beim Föderalen Öffentlichen Dienst Soziale Sicherheit ernannt. Ab diesem Augenblick ist das statutarische Rechtsverhältnis zwischen dem Personalmitglied und Belgacom von Rechts wegen aufgelöst.

### KAPITEL VI — Regelung mit Bezug auf die Lohnkosten der eingesetzten Personalmitglieder

**Art. 10** - Die Personalkosten für die vorerwähnten Personalmitglieder werden durch den Haushalt des Föderalen Öffentlichen Dienstes Soziale Sicherheit gedeckt. Im Laufe des Monats der Ernennung auf Probe überweist Belgacom in einem Mal die zwischen ihm und dem Minister der Öffentlichen Unternehmen vereinbarte finanzielle Beteiligung auf das Konto der Staatskasse.

KAPITEL VII — *Schlussbestimmungen*

**Art. 11** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 12** - Unser Minister der Öffentlichen Unternehmen, Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit und Unser Staatssekretär für die Familie und für Personen mit Behinderung sind mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Neapel, den 13. Mai 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Öffentlichen Unternehmen

J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Die Staatssekretärin für die Familie und für Personen mit Behinderung

Frau G. MANDAILA

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2818

[C — 2005/00570]

**17 SEPTEMBRE 2005.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 22 mai 2005 accordant une aide financière aux communes et aux villes pour le recrutement de personnel civil supplémentaire chargé de l'encadrement des mesures judiciaires alternatives

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 22 mai 2005 accordant une aide financière aux communes et aux villes pour le recrutement de personnel civil supplémentaire chargé de l'encadrement des mesures judiciaires alternatives, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 22 mai 2005 accordant une aide financière aux communes et aux villes pour le recrutement de personnel civil supplémentaire chargé de l'encadrement des mesures judiciaires alternatives.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2818

[C — 2005/00570]

**17 SEPTEMBER 2005.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 mei 2005 tot toekenning van een financiële hulp aan de gemeenten en de steden voor de aanwerving van bijkomend burgerpersoneel belast met de omkadering van alternatieve gerechtelijke maatregelen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 mei 2005 tot toekenning van een financiële hulp aan de gemeenten en de steden voor de aanwerving van bijkomend burgerpersoneel belast met de omkadering van alternatieve gerechtelijke maatregelen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 mei 2005 tot toekenning van een financiële hulp aan de gemeenten en de steden voor de aanwerving van bijkomend burgerpersoneel belast met de omkadering van alternatieve gerechtelijke maatregelen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

## Annexe — Bijlage

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

**22. MAI 2005 — Königlicher Erlass zur Gewährung einer finanziellen Beihilfe an die Gemeinden und Städte bei Anwerbung von zusätzlichem Zivilpersonal für die Betreuung gerichtlicher Alternativmaßnahmen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund von Artikel 37 der Verfassung;

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere der Artikel 55 bis 58;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, insbesondere des Artikels 69, abgeändert durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994;

Aufgrund des Gesetzes vom 25. Mai 1999 zur Abänderung des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. November 1994 über die Verwaltungs- und Haushaltskontrolle;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. April 1968 zur Organisation und Koordinierung der Kontrolle über die Gewährung und Verwendung von Zuschüssen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. August 1994 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden bei Anwerbung von zusätzlichem Zivilpersonal für die Begleitung gerichtlicher Alternativmaßnahmen, für Verbrechenverhütung und für Betreuung in Sachen Rauschgiftsucht;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. Januar 2003 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 12. August 1994 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden bei Anwerbung von zusätzlichem Zivilpersonal für die Begleitung gerichtlicher Alternativmaßnahmen, für Verbrechenverhütung und für Betreuung in Sachen Rauschgiftsucht;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 31. Januar 2005;

Aufgrund der Einverständnisse des Ministerrats vom 13. Oktober 1995, 8. Dezember 1995, 22. Dezember 1995, 3. Mai 1996, 20. Dezember 1996, 20. Juni 1997, 20. März 1998, 17. Juli 1998, 7. Mai 1999, 31. März 2000, 30. November 2001, 4. April 2003 und 9. Juni 2004;

Aufgrund der Personaländerungen (Verringerung des zuerkannten Personals oder Einstellung des Projekts) infolge der jährlichen Bewertung der verschiedenen Projekte;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und Unseres Ministers der Justiz

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Wie in der Vereinbarung zwischen der Gemeinde beziehungsweise Stadt und dem belgischen Staat, vertreten durch den Minister der Justiz, vorgesehen, wird für das Jahr 2005 eine Pauschalbeihilfe gewährt in Höhe von:

€ 29.747,22 zu Gunsten der Gemeinde Amay für die Anwerbung einer zu fünfundsiebzig Prozent beschäftigten Person der Stufe 1,

€ 88.002,20 zu Gunsten der Gemeinde Anderlecht für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1, einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+ und einer halbezeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,

€ 32.226,16 zu Gunsten der Gemeinde Ans für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,

€ 231.780,44 zu Gunsten der Stadt Antwerpen für die Anwerbung von drei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 1, drei halbezeitbeschäftigten Personen der Stufe 2+ und einer halbezeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,

€ 39.662,96 zu Gunsten der Stadt Ath für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1,

€ 39.662,96 zu Gunsten der Gemeinde Auderghem für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1,

€ 45.860,30 zu Gunsten der Stadt Bastogne für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+ und für die Anwerbung einer halbezeitbeschäftigten Person der Stufe 2,

€ 32.226,16 zu Gunsten der Gemeinde Beersel für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,

€ 32.226,16 zu Gunsten der Stadt Beringen für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,

€ 27.268,29 zu Gunsten der Gemeinde Bonheiden für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2,

€ 39.662,96 zu Gunsten der Gemeinde Braine-l'Alleud für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1,

€ 195.835,88 zu Gunsten der Stadt Brügge für die Anwerbung von zwei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 1, drei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 2+ und für die Anwerbung einer halbezeitbeschäftigten Person der Stufe 1,

€ 79.325,92 zu Gunsten der Stadt Brüssel für die Anwerbung von zwei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 1,

€ 306.768,24 zu Gunsten der Stadt Charleroi für die Anwerbung von zwei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 1, sechs vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 2+ und einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2 sowie für die Anwerbung einer zu fünfundzwanzig Prozent beschäftigten Person der Stufe 2,

€ 79.325,92 zu Gunsten der Stadt Châtelet für die Anwerbung von zwei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 1,

€ 239.217,26 zu Gunsten der Gemeinde Chaudfontaine für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1, von vier vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 2+ und von zwei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 2 sowie einer halbezeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,

€ 32.226,16 zu Gunsten der Gemeinde Colfontaine für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,

€ 16.113,08 zu Gunsten der Stadt Comines-Warneton für die Anwerbung einer halbezeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,

€ 32.226,16 zu Gunsten der Stadt Couvin für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,

€ 66.931,25 zu Gunsten der Stadt Dendermonde für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2 und für die Anwerbung von zwei halbezeitbeschäftigten Personen der Stufe 1,

€ 32.226,16 zu Gunsten der Gemeinde Dilbeek für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,

€ 32.226,16 zu Gunsten der Stadt Dinant für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,

- € 52.057,64 zu Gunsten der Gemeinde Erpe-Mere für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2 und einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 3,
- € 39.662,96 zu Gunsten der Gemeinde Etterbeek für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1,
- € 32.226,16 zu Gunsten der Stadt Eupen für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,
- € 71.889,12 zu Gunsten der Gemeinde Evere für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1 und einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,
- € 71.889,12 zu Gunsten der Gemeinde Forest für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1 und einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,
- € 32.226,16 zu Gunsten der Stadt Geel für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,
- € 64.452,32 zu Gunsten der Stadt Genk für die Anwerbung von zwei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 2+,
- € 416.461,12 zu Gunsten der Stadt Gent für die Anwerbung von vier vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 1, für die Anwerbung von sieben vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 2+ sowie für die Anwerbung von zwei halzeitbeschäftigten Personen der Stufe 2+,
- € 35.944,56 zu Gunsten der Stadt Geraardsbergen für die Anwerbung einer halzeitbeschäftigten Person der Stufe 1 und für die Anwerbung einer halzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,
- € 16.113,08 zu Gunsten der Gemeinde Hamoir für die Anwerbung einer halzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,
- € 32.226,16 zu Gunsten der Stadt Hannut für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,
- € 143.778,24 zu Gunsten der Stadt Hasselt für die Anwerbung von zwei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 1 und von zwei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 2+,
- € 32.226,16 zu Gunsten der Stadt Herentals für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,
- € 54.536,58 zu Gunsten der Gemeinde Houthalen-Helchteren für die Anwerbung von zwei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 2,
- € 64.452,32 zu Gunsten der Stadt Huy für die Anwerbung von zwei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 2+,
- € 55.776,04 zu Gunsten der Stadt Ypern für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1 und für die Anwerbung einer halzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,
- € 71.889,12 zu Gunsten der Gemeinde Ixelles für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1 und einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,
- € 48.339,24 zu Gunsten der Gemeinde Jette für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+ und einer halzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,
- € 32.226,16 zu Gunsten der Gemeinde Jodoigne für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,
- € 104.115,28 zu Gunsten der Stadt Kortrijk für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1 und von zwei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 2+,
- € 39.662,96 zu Gunsten der Stadt La Louvière für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1,
- € 16.113,08 zu Gunsten der Gemeinde Lanaken für die Anwerbung einer halzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,
- € 48.339,24 zu Gunsten der Gemeinde Lasne für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+ und für die Anwerbung einer halzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,
- € 208.230,56 zu Gunsten der Stadt Löwen für die Anwerbung von zwei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 1 und von vier vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 2+,
- € 104.115,28 zu Gunsten der Stadt Lüttich für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1 und von zwei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 2+,
- € 16.113,08 zu Gunsten der Stadt Lier für die Anwerbung einer halzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,
- € 64.452,32 zu Gunsten der Stadt Maaseik für die Anwerbung von zwei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 2+,
- € 55.776,04 zu Gunsten der Gemeinde Maasmechelen für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1 und einer halzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,
- € 32.226,16 zu Gunsten der Gemeinde Machelen für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,
- € 24.789,35 zu Gunsten der Stadt Marche-en-Famenne für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 3;
- € 131.383,57 zu Gunsten der Stadt Mecheln für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1, für die Anwerbung von zwei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 2+ und für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2,
- € 64.452,32 zu Gunsten der Gemeinde Mol für die Anwerbung von zwei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 2+,
- € 71.889,12 zu Gunsten der Gemeinde Molenbeek-Saint-Jean für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1 und einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,
- € 64.452,32 zu Gunsten der Stadt Mons für die Anwerbung von zwei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 2+,
- € 168.567,60 zu Gunsten der Stadt Namur für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1 und von vier vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 2+,
- € 59.494,45 zu Gunsten der Gemeinde Neerpelt für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+ und einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2,
- € 16.113,08 zu Gunsten der Stadt Ninove für die Anwerbung einer halzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,
- € 55.776,04 zu Gunsten der Stadt Ostende für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1 und für die Anwerbung einer halzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,
- € 59.494,44 zu Gunsten der Stadt Oudenaarde für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1 und für die Anwerbung einer halzeitbeschäftigten Person der Stufe 1,

- € 32.226,16 zu Gunsten der Stadt Rochefort für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,  
 € 39.662,96 zu Gunsten der Stadt Roeselare für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1,  
 € 16.113,08 zu Gunsten der Stadt Ronse für die Anwerbung einer halbzzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,  
 € 39.662,96 zu Gunsten der Gemeinde Saint-Gilles für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1,  
 € 39.662,96 zu Gunsten der Gemeinde Saint-Josse-ten-Noode für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1,  
 € 39.662,96 zu Gunsten der Gemeinde Sambreville für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1,  
 € 71.889,12 zu Gunsten der Gemeinde Schaerbeek für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1 und einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,  
 € 48.339,24 zu Gunsten der Stadt Seraing für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+ und einer halbzzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,  
 € 32.226,16 zu Gunsten der Gemeinde Sint-Katelijne-Waver für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,  
 € 96.678,48 zu Gunsten der Stadt Sint-Niklaas für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+ und für die Anwerbung von vier halbzzeitbeschäftigten Personen der Stufe 2+,  
 € 32.226,16 zu Gunsten der Stadt Sint-Truiden für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,  
 € 32.226,16 zu Gunsten der Gemeinde Ternat für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,  
 € 71.889,12 zu Gunsten der Stadt Tongern für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1 und einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,  
 € 32.226,16 zu Gunsten der Stadt Tournai für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,  
 € 132.623,04 zu Gunsten der Stadt Turnhout für die Anwerbung von drei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 2+, für die Anwerbung einer halbzzeitbeschäftigten Person der Stufe 1 und für die Anwerbung einer halbzzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,  
 € 143.778,24 zu Gunsten der Stadt Verviers für die Anwerbung von zwei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 1 und von zwei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 2+,  
 € 39.662,96 zu Gunsten der Stadt Veurne für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1,  
 € 16.113,08 zu Gunsten der Gemeinde Villers-la-Ville für die Anwerbung einer halbzzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,  
 € 32.226,16 zu Gunsten der Stadt Vilvoorde für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,  
 € 32.226,16 zu Gunsten der Stadt Walcourt für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+,  
 € 79.325,92 zu Gunsten der Gemeinde Watermael-Boitsfort für die Anwerbung von zwei vollzeitbeschäftigten Personen der Stufe 1,  
 € 75.607,52 zu Gunsten der Stadt Zottegem für die Anwerbung einer vollzeitbeschäftigten Person der Stufe 1, für die Anwerbung einer halbzzeitbeschäftigten Person der Stufe 1 und für die Anwerbung einer halbzzeitbeschäftigten Person der Stufe 2+.

**Art. 2** - Auf Antrag des Ministers der Justiz werden die Mittel, die der in der Vereinbarung vorgesehenen Pauschalbeihilfe entsprechen, der Stadt beziehungsweise Gemeinde vom Minister des Innern gewährt. Diese Zulagen gehen zulasten eines in den Haushaltsplan des Landesamtes für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen eingetragenen spezifischen Haushaltsplanartikels. Die finanzielle Beihilfe wird in monatlichen Vorschüssen ausgezahlt. Falls die Personen für einen Teil des Bezugshaushaltsjahres angeworben worden sind, wird die Pauschalbeihilfe im Verhältnis zur effektiv geleisteten Zeit verringert.

**Art. 3** - Der Restbetrag wird im Laufe des darauf folgenden Jahres nach Kontrolle der Belege berechnet. Zu diesem Zweck übermittelt die Stadt beziehungsweise die Gemeinde der Abteilung Alternativmaßnahmen des FÖD Justiz eine Kopie des Belegs für die Art und den Betrag der Ausgaben. Bei Nichteinhaltung einer oder mehrerer Bestimmungen der Vereinbarung kann die gewährte Zulage verringert und gegebenenfalls teilweise oder ganz zurückgefordert werden.

**Art. 4** - Unser Minister des Innern und Unser Minister der Justiz sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Mai 2005

ALBERT

Von Königs wegen:  
 Der Minister des Innern  
 P. DEWAEL  
 Die Ministerin der Justiz  
 Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

ALBERT

Par le Roi :  
 Le Ministre de l'Intérieur,  
 P. DEWAEL

ALBERT

Van Koningswege :  
 De Minister van Binnenlandse Zaken,  
 P. DEWAEL

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2819

[C - 2005/00578]

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 juillet 2005 modifiant l'arrêté royal du 12 mars 2003 établissant le mode et le délai de déclaration d'accident du travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 juillet 2005 modifiant l'arrêté royal du 12 mars 2003 établissant le mode et le délai de déclaration d'accident du travail, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 juillet 2005 modifiant l'arrêté royal du 12 mars 2003 établissant le mode et le délai de déclaration d'accident du travail.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2819

[C - 2005/00578]

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 juli 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 tot vaststelling van de wijze en van de termijn van aangifte van een arbeidsongeval

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 juli 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 tot vaststelling van de wijze en van de termijn van aangifte van een arbeidsongeval, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 juli 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 tot vaststelling van de wijze en van de termijn van aangifte van een arbeidsongeval.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Annexe – Bijlage

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

3. JULI 2005 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 zur Festlegung des Modus und der Frist für die Meldung eines Arbeitsunfalls

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, insbesondere des Artikels 62, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1976, den Königlichen Erlass Nr. 530 vom 31. März 1987, die Gesetze vom 3. Mai 1999, 24. Februar 2003 und 27. Dezember 2004;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 zur Festlegung des Modus und der Frist für die Meldung eines Arbeitsunfalls, insbesondere des Artikels 2 Absatz 1;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Fonds für Berufsunfälle vom 20. Dezember 2004;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates Nr. 38.066/1, abgegeben am 27. Januar 2005 in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung

Haben Wir beschlossen und beschliessen Wir:

**Art. 3** - In Artikel 2 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 zur Festlegung des Modus und der Frist für die Meldung eines Arbeitsunfalls werden die Wörter "zehn Werktagen" durch die Wörter "acht Tagen" ersetzt.

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2006 in Kraft.

**Art. 5** - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Juli 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung,  
Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2820

[C - 2005/00576]

17 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 juillet 2005 modifiant certaines dispositions relatives à l'interruption de carrière

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 juillet 2005 modifiant certaines dispositions relatives à l'interruption de carrière, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 juillet 2005 modifiant certaines dispositions relatives à l'interruption de carrière.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2820

[C - 2005/00576]

17 SEPTEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 juli 2005 tot wijziging van sommige bepalingen inzake loopbaanonderbreking

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 juli 2005 tot wijziging van sommige bepalingen inzake loopbaanonderbreking, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 juli 2005 tot wijziging van sommige bepalingen inzake loopbaanonderbreking.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

## Annexe — Bijlage

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

## 15. JULI 2005 — Königlicher Erlass zur Abänderung einiger Bestimmungen über die Laufbahnunterbrechung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Sanierungsgesetzes vom 22. Januar 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, insbesondere des Artikels 100 Absatz 3, ersetzt durch den Königlichen Erlass Nr. 424 vom 1. August 1986, des Artikels 102 § 1 Absatz 2, ersetzt durch den Königlichen Erlass Nr. 424 vom 1. August 1986, und des Artikels 105 § 1 Absatz 1, wieder aufgenommen durch das Gesetz vom 22. Dezember 1995 und ersetzt durch das Gesetz vom 26. März 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Januar 1991 über die Bewilligung von Unterbrechungszulagen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 25. April 1991, 19. Dezember 1991, 21. Dezember 1992, 2. Dezember 1993, 22. März 1995, 14. März 1996, 5. Juni 1997, 8. August 1997, 29. Oktober 1997, 2. Dezember 1997, 20. Januar 1998 und 12. März 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. Oktober 1997 zur Einführung eines Rechtes auf Elternurlaub im Rahmen der Laufbahnunterbrechung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 20. Januar 1998, 10. August 1998, 4. Juni 1999 und 24. Januar 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Landesamtes für Arbeitsbeschaffung vom 12. Mai 2005;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 24. Mai 2005;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 3. Juni 2005;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 38.528/1 des Staatsrates vom 23. Juni 2005, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1 - Artikel 2** des Königlichen Erlasses vom 29. Oktober 1997 zur Einführung eines Rechtes auf Elternurlaub im Rahmen der Laufbahnunterbrechung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 10. August 1998 und 24. Januar 2002, wird wie folgt ersetzt:

«Art. 2 - § 1 - Der Arbeitnehmer hat, um für sein Kind Sorge zu tragen, das Recht:

— entweder die Erfüllung seines Arbeitsvertrages während einer Periode von drei Monaten auszusetzen, so wie es in Artikel 100 des Sanierungsgesetzes vom 22. Januar 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen vorgesehen ist; diese Periode kann nach Wahl des Arbeitnehmers nach Monaten aufgeteilt werden

— oder seine Arbeitsleistungen während einer Periode von sechs Monaten teilzeitig in Form einer Halbzeitbeschäftigung fortzusetzen, so wie es in Artikel 102 des oben erwähnten Gesetzes vorgesehen ist, wenn er vollzeitbeschäftigt ist; diese Periode kann nach Wahl des Arbeitnehmers nach Perioden von zwei Monaten oder einem Vielfachen davon aufgeteilt werden.

— oder seine Arbeitsleistungen während einer Periode von fünfzehn Monaten teilzeitig in Form einer Verkürzung um ein Fünftel fortzusetzen, so wie es in Artikel 102 des oben erwähnten Gesetzes vorgesehen ist, wenn er vollzeitbeschäftigt ist; diese Periode kann nach Wahl des Arbeitnehmers nach Perioden von fünf Monaten oder einem Vielfachen davon aufgeteilt werden.

§ 2 - Der Arbeitnehmer hat im Rahmen der Ausübung seines Rechtes auf Elternurlaub die Möglichkeit, von den verschiedenen in § 1 erwähnten Modalitäten Gebrauch zu machen. Bei einer Änderung in der Form muss das Prinzip berücksichtigt werden, wonach ein Monat Aussetzung der Erfüllung des Arbeitsvertrags zwei Monaten Verkürzung der Arbeitsleistungen auf eine Halbzeitbeschäftigung und fünf Monaten Verkürzung der Arbeitsleistungen um ein Fünftel entspricht.»

**Art. 2** - Artikel 3 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«Art. 3 - § 1 - Der Arbeitnehmer hat ein Recht auf den in Artikel 2 erwähnten Elternurlaub:

— aus Anlass der Geburt seines Kindes, bis zum sechsten Geburtstag des Kindes,

— im Rahmen der Adoption eines Kindes, während einer Periode von vier Jahren ab der Eintragung des Kindes als Familienmitglied im Bevölkerungsregister oder im Fremdenregister der Gemeinde, in der der Arbeitnehmer seinen Wohnort hat, und spätestens bis zum achten Geburtstag des Kindes.

Wenn das Kind von einer körperlichen oder geistigen Unfähigkeit von mindestens 66 % betroffen ist oder an einer Krankheit leidet, die zur Folge hat, dass mindestens vier Punkte im Pfeiler I der sozialmedizinischen Tabelle im Sinne der Kinderzulagenregelung zuerkannt werden, wird das Recht auf Elternurlaub bis spätestens zum achten Geburtstag des Kindes gewährt.

§ 2 - Die Bedingung des sechsten oder achten Geburtstages muss spätestens während der Periode des Elternurlaubs erfüllt werden.

Bei Verschiebung des Urlaubs auf Antrag des Arbeitgebers kann der sechste oder achte Geburtstag außerdem überschritten werden, insofern die schriftliche Mitteilung gemäß Artikel 6 erfolgt ist.»

**Art. 3** - Artikel 6 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«§ 1 - Der Arbeitnehmer, der das Recht auf Elternurlaub auszuüben wünscht, stellt seinen Antrag gemäß folgenden Bestimmungen:

1. Der Arbeitnehmer teilt seinem Arbeitgeber dies mindestens zwei Monate und höchstens drei Monate im Voraus schriftlich mit; diese Frist kann im gemeinsamen Einvernehmen zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer verkürzt werden.

2. Die Mitteilung erfolgt durch Einschreiben oder Aushändigung des in Nr. 1 des vorliegenden Paragraphen erwähnten Schriftstücks, dessen Duplikat zur Empfangsbestätigung vom Arbeitgeber unterzeichnet wird.

3. In dem in Nr. 1 des vorliegenden Paragraphen erwähnten Schriftstück werden Beginn- und Enddatum des Elternurlaubs vermerkt.

Pro Antrag kann nur eine ununterbrochene Periode Elternurlaub beantragt werden.

§ 2 - Vorbehaltlich anders lautender Bestimmungen müssen sämtliche im vorliegenden Erlass vorgesehenen Bedingungen zum Zeitpunkt des Beginns des Elternurlaubs erfüllt sein.»

**Art. 4** - In Artikel 6 § 3 Absatz 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 2. Januar 1991 über die Bewilligung von Unterbrechungszulagen wird der Betrag "17.411 Franken" jeweils durch "508,92 Euro" ersetzt.

**Art. 5** - Artikel 8 § 2bis desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 Nr. 1 wird wie folgt ersetzt:

«1. für die Vollzeitbeschäftigte, die ihre Arbeitsleistungen um ein Fünftel verkürzen: 86,32 Euro. Für den Arbeitnehmer, der alleine mit einem oder mehreren Kindern zu seinen Lasten wohnt, wird dieser Betrag von 86,32 Euro durch 116,08 Euro ersetzt.»

2. In Absatz 1 Nr. 4 wird der Betrag von "8.705 Franken" durch "254,46 Euro" ersetzt.

3. In Absatz 2 Nr. 1 wird der Betrag von "6.964 Franken" durch "172,63 Euro" ersetzt.

4. In Absatz 2 Nr. 4 wird der Betrag von "17.411 Franken" durch "431,61 Euro" ersetzt.

**Art. 6** - Im selben Königlichen Erlass werden aufgehoben:

1. Artikel 8 § 2bis Absatz 1 Nr. 2 und 3,

2. Artikel 8 § 2bis Absatz 2 Nr. 2 und 3.

**Art. 7** - Die Artikel 1 bis 3 des vorliegenden Erlasses finden Anwendung auf die im Königlichen Erlass vom 29. Oktober 1997 erwähnten Anträge, die ab dem In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses eingereicht werden. Die Urlaube, die vor diesem Datum beantragt worden sind, unterliegen weiterhin gänzlich dem Königlichen Erlass vom 29. Oktober 1997, so wie dieser vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses anwendbar war.

**Art. 8** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Die Bestimmungen der Artikel 4 und 5 finden Anwendung auf sämtliche Zulagen, die ab dem In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses gezahlt werden und sich auf frühestens dem Monat Juli 2005 beziehen.

**Art. 9** - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

ALBERT

Von Königs wegen:

Für die Ministerin der Beschäftigung, abwesend:

Der Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen

J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2821 (2004 — 578) [C — 2005/00629]

**12 JANVIER 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 mars 2003 relatif aux conditions d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 63 du 19 février 2004 :

à la page 10023 : à l'alinéa 2 de l'article 71 de l'annexe, il y a lieu d'insérer les mots « von Amts wegen » avant les mots « ein Ende »;

à la page 10027 : à l'article 98 de l'annexe, il y a lieu d'ajouter la phrase suivante en fin de l'alinéa 1 :

«Ihre Übernahme setzt ihrem Rechtsverhältnis mit der Nationalen Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen von Amts wegen ein Ende.»

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2821 (2004 — 578) [C — 2005/00629]

**12 JANUARI 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 betreffende de voorwaarden voor het gebruik van de spoorweginfrastructuur. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 63 van 19 februari 2004 :

op blz. 10023 : in het tweede lid van artikel 71 van de bijlage dienen de woorden « von Amts wegen » voor de woorden « ein Ende » te worden ingevoegd;

op blz. 10027 : in artikel 98 van de bijlage dient de volgende zin aan het einde van het eerste lid te worden toegevoegd :

«Ihre Übernahme setzt ihrem Rechtsverhältnis mit der Nationalen Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen von Amts wegen ein Ende.»

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT

F. 2005 — 2822 [C — 2005/22905]

**19 OCTOBRE 2005.** — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 29 août fixant pour l'année 2005 la date et les modalités du concours de sélection des kinésithérapeutes agréés qui obtiennent le droit d'accomplir des prestations qui peuvent faire l'objet d'une intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Vu l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions de la santé, notamment l'article 35*novies*, § 1<sup>er</sup>, 2° et 4°;

Vu l'arrêté royal du 20 juin 2005 fixant les critères et les modalités de sélection des kinésithérapeutes agréés qui obtiennent le droit d'accomplir des prestations qui peuvent faire l'objet d'une intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, notamment les articles 2, § 1<sup>er</sup>, et 5, § 1<sup>er</sup>;

Vu l'avis de la Commission du concours en kinésithérapie, donné le 22 août 2005,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté ministériel du 29 août fixant pour l'année 2005 la date et les modalités du concours de sélection des kinésithérapeutes agréés qui obtiennent le droit d'accomplir des prestations qui peuvent faire l'objet d'une intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, les mots « 28 octobre 2005 » sont remplacés par les mots « 14 novembre 2005 ».

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 19 octobre 2005.

R. DEMOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU

N. 2005 — 2822 [C — 2005/22905]

**19 OKTOBER 2005.** — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 29 augustus tot vaststelling voor het jaar 2005 van de datum en organisatiemodaliteiten van het vergelijkend examen voor de selectie van de erkende kinesitherapeuten die het recht bekomen om verstrekkingen te verrichten die voorwerp kunnen zijn van een tussenkomst van de verplichte verzekering geneeskundige verzorging en uitkeringen

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Gelet op van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidsberoepen, inzonderheid op artikel 35*novies*, § 1, 2° en 4°;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 juni 2005 tot vaststelling van de criteria en de regels voor de selectie van de erkende kinesitherapeuten die het recht bekomen om verstrekkingen te verrichten die voorwerp kunnen zijn van een tussenkomst van de verplichte verzekering geneeskundige verzorging en uitkeringen, inzonderheid op artikelen 2, § 1, en 5, § 1;

Gelet op het advies van de Examencommissie voor kinesithérapie, gegeven op 22 augustus 2005,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het ministerieel besluit van 29 augustus tot vaststelling voor het jaar 2005 van de datum en organisatiemodaliteiten van het vergelijkend examen voor de selectie van de erkende kinesitherapeuten die het recht bekomen om verstrekkingen te verrichten die voorwerp kunnen zijn van een tussenkomst van de verplichte verzekering geneeskundige verzorging en uitkeringen, worden de woorden « 28 oktober 2005 » vervangen door de woorden « 14 november 2005 ».

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 19 oktober 2005.

R. DEMOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
DE PROGRAMMATION POLITIQUE SCIENTIFIQUE

F. 2005 — 2823 (2005 — 2782) [2005/21142]

**27 SEPTEMBRE 2005.** — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 23 mars 2005 fixant les tarifs pour des prestations effectuées par les Archives générales du Royaume et Archives de l'Etat dans les Provinces. — Erratum

Dans l'édition du *Moniteur belge* du 21 octobre 2005, à la page 45045, dans la version néerlandaise de l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté ministériel du 27 septembre 2005 modifiant l'arrêté ministériel du 23 mars 2005 fixant les tarifs pour des prestations effectuées par les Archives générales du Royaume et Archives de l'Etat dans les Provinces, il y a lieu de lire « vaststelling » au lieu de « vastelling ».

PROGRAMMATORISCHE  
FEDERALE OVERHEIDSDIENST WETENSCHAPSBELEID

N. 2005 — 2823 (2005 — 2782) [2005/21142]

**27 SEPTEMBER 2005.** — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 23 maart 2005 tot vaststelling van de tarieven voor prestaties geleverd door het Algemeen Rijksarchief en Rijksarchief in de Provinciën. — Erratum

In de uitgave van het *Belgisch Staatsblad* van 21 oktober 2005 dient in de Nederlandse versie van Artikel 1 van het ministerieel besluit van 27 september 2005 tot wijziging van het ministerieel besluit van 23 maart 2005 tot vaststelling van de tarieven voor prestaties geleverd door het Algemeen Rijksarchief en Rijksarchief in de Provinciën op bladzijde 45045 « vaststelling » in plaats van « vastelling » te worden gelezen.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 2005 — 2824

[C — 2005/36234]

**8 JULI 2005. — Decreet houdende wijziging van het decreet van 6 juli 2001 houdende nadere regeling van het recht om verzoekschriften bij het Vlaams Parlement in te dienen (1)**

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :  
Decreet houdende wijziging van het decreet van 6 juli 2001 houdende nadere regeling van het recht om verzoekschriften bij het Vlaams Parlement in te dienen.

**Artikel 1.** Dit decreet regelt een gemeenschaps- en gewestaangelegenheid.

**Art. 2.** Aan artikel 3 van het decreet van 6 juli 2001 houdende nadere regeling van het recht om verzoekschriften bij het Vlaams Parlement in te dienen, wordt een tweede lid toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Een brief of schriftelijk bericht wordt niet als verzoekschrift gekwalificeerd, als aan één of meer van de volgende voorwaarden is voldaan :

- a) de schrijver uit louter een mening zonder concreet verzoek;
- b) het geformuleerde verzoek is kennelijk niet ernstig;
- c) het taalgebruik is beledigend. ».

**Art. 3.** In artikel 4 van hetzelfde decreet worden de woorden « en de vertegenwoordiger van een gestelde overheid die een verzoekschrift indient » geschrapt.

**Art. 4.** Dit decreet treedt in werking vanaf de eerste dag van de maand volgend op de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van het bijzonder decreet van 8 juli 2005 houdende wijziging van het bijzonder decreet van 6 juli 2001 houdende regeling van het recht om verzoekschriften bij het Vlaams Parlement in te dienen.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 8 juli 2005.

De minister-president van de Vlaamse Regering,  
Y. LETERME

—  
Nota's

(1) *Zitting 2004-2005*

*Stukken.* — Voorstel van decreet, 300 -Nr. 1. — Verslag 300 - Nr. 2. — Tekst aangenomen door de plenaire vergadering 300 - Nr. 3.

*Handelingen.* — Bespreking en aanneming : vergaderingen van 29 juni 2005.

TRADUCTION

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE**

F. 2005 — 2824

[C — 2005/36234]

**8 JUILLET 2005. — Décret modifiant le décret spécial du 6 juillet 2001 réglant le droit de présenter des requêtes au Parlement flamand (1)**

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :  
Décret modifiant le décret spécial du 6 juillet 2001 réglant le droit de présenter des requêtes au Parlement flamand.

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret règle une matière communautaire et régionale.

**Art. 2.** A l'article 3 du décret du 6 juillet 2001 réglant le droit de présenter des requêtes au Parlement flamand est ajouté un alinéa deux rédigé comme suit :

« Une lettre ou communication écrite n'est pas qualifiée de requête si une ou plusieurs des conditions suivantes sont remplies :

- a) l'auteur ne formule qu'une opinion sans demande concrète;
- b) la demande formulée n'est manifestement pas sérieuse;
- c) les propos sont injurieux. ».

**Art. 3.** Dans l'article 4 du même décret, les mots « et le représentant d'une autorité constituée qui présente une requête » sont rayés.

**Art. 4.** Le présent décret entre en vigueur le premier jour du mois suivant la publication au *Moniteur belge* du décret spécial du 8 juillet 2005 réglant le droit de présenter des requêtes au Parlement flamand.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 8 juillet 2005.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
Y. LETERME

Notes

(1) *Session 2004-2005*

*Documents.* — Proposition de décret 300 - N° 1. — Rapport 300 - N° 2. — Texte adopté en séance plénière 300 - N° 3.

*Annales.* — Discussion et adoption : séances du 29 juin 2005.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2005 — 2825

[C - 2005/36291]

**7 OKTOBER 2005. — Besluit van de Vlaamse Regering houdende gedeeltelijke verdeling van het naar het begrotingsjaar 2005 overgedragen provisioneel krediet op programma 24.60, basisallocatie 11.01**

De Vlaamse Regering,

Gelet op het decreet van 24 december 2004 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2005, inzonderheid artikel 70;

Gelet op het decreet van 24 juni 2005 houdende aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse gemeenschap voor het begrotingsjaar 2005;

Gelet op het krediet overgedragen naar het begrotingsjaar 2005 op basisallocatie 11.01 van het programma 24.60;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister bevoegd voor begroting gegeven op 23 september 2005;

Gelet op het advies verstrekt door de Inspectie van Financiën op 21 september 2005;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Het krediet ingeschreven op en overgedragen naar het begrotingsjaar 2005 op b.a. 11.01 van het programma 24.60 wordt gedeeltelijk verdeeld conform onderstaande tabel :

(in duizend euro)

PR	BA	NGK	GVK	GOK
01.1	1101	2	0	0
01.1	1102	8	0	0
02.0	1101	1	0	0
02.0	1102	21	0	0
02.0	1103	1	0	0
02.1	1101	1	0	0
02.1	1102	12	0	0
02.1	1103	1	0	0
02.2	1101	1	0	0
02.2	1102	14	0	0
02.2	1103	1	0	0
02.3	1101	1	0	0
02.3	1102	21	0	0
02.3	1103	1	0	0
02.4	1101	1	0	0
02.4	1102	14	0	0
02.4	1103	1	0	0
02.5	1101	1	0	0
02.5	1102	12	0	0
02.5	1103	1	0	0
02.6	1101	1	0	0
02.6	1102	16	0	0
02.6	1103	1	0	0
02.7	1101	1	0	0
02.7	1102	12	0	0

PR	BA	NGK	GVK	GOK
02.7	1103	1	0	0
02.8	1101	1	0	0
02.8	1102	14	0	0
02.8	1103	1	0	0
02.9	1101	1	0	0
02.9	1102	21	0	0
02.9	1103	1	0	0
11.1	3302	0	0	0
11.1	3305	1	0	0
11.1	4501	55	0	0
11.4	3304	2	0	0
12.2	3302	3	0	0
24.1	4102	1	0	0
31.1	1120	1.505	0	0
31.1	1122	136	0	0
31.1	4340	2.347	0	0
31.1	4460	6.426	0	0
31.2	1120	452	0	0
31.2	1122	20	0	0
31.2	4340	212	0	0
31.2	4460	886	0	0
32.1	1120	2.679	0	0
32.1	1121	7	0	0
32.1	1122	103	0	0
32.1	4340	1.382	0	0
32.1	4460	10.060	0	0
32.2	1120	269	0	0
32.2	1121	0	0	0
32.2	1122	5	0	0
32.2	4340	177	0	0
32.2	4460	769	0	0
33.1	1107	15	0	0
33.2	4107	16	0	0
34.1	1103	65	0	0
34.1	4301	498	0	0
34.1	4311	193	0	0
34.1	4401	1	0	0
34.1	4411	12	0	0
34.2	1120	346	0	0
34.2	1121	1	0	0
34.2	4340	273	0	0
34.2	4460	462	0	0
34.4	3331	75	0	0
34.4	3332	3	0	0

PR	BA	NGK	GVK	GOK
34.5	1101	5	0	0
35.2	1120	142	0	0
35.2	1126	10	0	0
35.2	4340	50	0	0
35.2	4460	435	0	0
35.4	1101	3	0	0
35.4	1102	0	0	0
35.4	1111	59	0	0
35.4	1112	0	0	0
35.4	1113	11	0	0
35.4	1114	15	0	0
35.4	1119	40	0	0
35.4	4101	7	0	0
35.4	4113	75	0	0
35.4	4114	15	0	0
35.4	4115	35	0	0
35.4	4117	11	0	0
35.4	4330	9	0	0
35.4	4430	36	0	0
39.2	1215	7	0	0
39.2	1222	5	0	0
40.3	0101	196	0	0
40.3	3301	0	0	0
41.2	4102	1.155	0	0
41.3	3408	140	0	0
41.4	3402	1.678	0	0
41.4	3403	53	0	0
41.4	3404	28	0	0
41.4	3406	365	0	0
41.4	4101	1.204	0	0
41.5	4111	5.303	0	0
41.6	3401	41	0	0
41.7	3401	63	0	0
41.7	3404	360	0	0
42.1	3362	11	0	0
42.1	3427	229	0	0
42.2	3370	18	0	0
42.2	4503	5	0	0
42.3	4101	11	0	0
42.3	4102	11	0	0
45.1	1103	4	0	0
45.1	3301	59	0	0
45.1	3310	8	0	0
45.1	3313	2	0	0
45.1	3325	8	0	0
45.1	3332	3	0	0
45.2	3303	17	0	0
45.2	3304	180	0	0
45.2	3322	19	0	0
45.2	3325	9	0	0
45.2	3327	6	0	0

PR	BA	NGK	GVK	GOK
45.2	3530	2	0	0
45.2	4301	0	24	24
45.2	4302	341	0	0
45.2	4313	0	0	0
45.3	3303	20	0	0
45.3	3308	10	0	0
45.3	3309	1	0	0
45.3	3362	2	0	0
45.3	3363	12	0	0
45.4	3316	14	0	0
45.4	3329	3	0	0
45.4	3342	22	0	0
45.4	3343	29	0	0
45.4	3347	36	0	0
45.4	4104	54	0	0
45.5	3306	40	0	0
45.5	3309	3	0	0
45.5	3316	145	0	0
49.1	4103	116	0	0
49.1	4104	20	0	0
49.2	4101	44	0	0
49.2	4102	21	0	0
51.4	4101	90	0	0
52.1	4101	435	0	0
52.4	4101	247	0	0
54.1	3150	1	0	0
54.9	1101	0	0	0
61.1	1101	9	0	0
61.1	1102	0	0	0
61.1	1103	0	0	0
61.1	1105	1	0	0
61.1	3303	8	0	0
61.1	4102	4	0	0
61.2	1104	19	0	0
61.2	1105	0	5	5
61.2	1107	17	0	0
61.3	1107	3	0	0
61.3	1108	0	28	28
61.3	1109	0	7	7
61.4	4141	99	0	0
61.5	1103	0	4	4
61.5	4330	6	0	0
62.2	3311	2	0	0
63.1	4101	19	0	0
63.2	3102	0	1.949	1.949
63.2	3107	0	0	0
63.2	3112	0	0	0
64.5	4102	74	0	0
71.3	4103	39	0	0
99.1	1104	52	0	0
99.1	1106	2	0	0

PR	BA	NGK	GVK	GOK
99.1	1108	25	0	0
99.1	1110	48	0	0
99.1	1111	161	0	0
99.1	1120	178	0	0
99.1	1121	71	0	0
99.1	1122	25	0	0
99.1	1123	7	0	0
99.1	1124	209	0	0
99.1	1125	394	0	0
99.1	1126	207	0	0
99.1	1127	202	0	0
99.1	1128	1.125	0	0
99.1	1130	73	0	0
99.1	4102	27	0	0
99.1	4109	19	0	0
99.1	4149	0	1	1
<b>TOTAAL</b>		<b>46.633</b>	<b>2.018</b>	<b>2.018</b>

**Art. 2.** Een afschrift van dit besluit wordt ter kennisgeving verstuurd aan het Rekenhof, het Vlaams Parlement en het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

Brussel, 7 oktober 2005.

De minister-president van de Vlaamse Regering,  
Y. LETERME

De Vlaamse minister van Financiën en Begroting en Ruimtelijk Ordening,  
D. VAN MECHELEN

—————  
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2005 — 2825

[C - 2005/36291]

**7 OCTOBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement flamand portant répartition partielle du Crédit provisionnel reporté à l'année budgétaire 2005, programme 24.60, allocation de base 11.01**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 24 décembre 2004 contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 2005, notamment l'article 70;

Vu le décret du 24 juin 2005 ajustant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 2005;

Vu le crédit reporté à l'année budgétaire 2005, allocation de base 11.01 du programme 24.60;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du budget, donné le 23 septembre 2005;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, rendu le 21 septembre 2005;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le crédit inscrit et reporté à l'allocation de base 11.01 du programme 24.60 de l'année budgétaire 2005 est réparti partiellement conformément au tableau ci-dessous :

(en mille euros)

PR	AB	CND	CED	COD
01.1	1101	2	0	0
01.1	1102	8	0	0
02.0	1101	1	0	0
02.0	1102	21	0	0
02.0	1103	1	0	0
02.1	1101	1	0	0
02.1	1102	12	0	0
02.1	1103	1	0	0
02.2	1101	1	0	0

PR	AB	CND	CED	COD
02.2	1102	14	0	0
02.2	1103	1	0	0
02.3	1101	1	0	0
02.3	1102	21	0	0
02.3	1103	1	0	0
02.4	1101	1	0	0
02.4	1102	14	0	0
02.4	1103	1	0	0
02.5	1101	1	0	0
02.5	1102	12	0	0
02.5	1103	1	0	0
02.6	1101	1	0	0
02.6	1102	16	0	0
02.6	1103	1	0	0
02.7	1101	1	0	0
02.7	1102	12	0	0
02.7	1103	1	0	0
02.8	1101	1	0	0
02.8	1102	14	0	0
02.8	1103	1	0	0
02.9	1101	1	0	0
02.9	1102	21	0	0
02.9	1103	1	0	0
11.1	3302	0	0	0
11.1	3305	1	0	0
11.1	4501	55	0	0
11.4	3304	2	0	0
12.2	3302	3	0	0
24.1	4102	1	0	0
31.1	1120	1.505	0	0
31.1	1122	136	0	0
31.1	4340	2.347	0	0
31.1	4460	6.426	0	0
31.2	1120	452	0	0
31.2	1122	20	0	0
31.2	4340	212	0	0
31.2	4460	886	0	0
32.1	1120	2.679	0	0
32.1	1121	7	0	0
32.1	1122	103	0	0
32.1	4340	1.382	0	0
32.1	4460	10.060	0	0
32.2	1120	269	0	0
32.2	1121	0	0	0

PR	AB	CND	CED	COD
32.2	1122	5	0	0
32.2	4340	177	0	0
32.2	4460	769	0	0
33.1	1107	15	0	0
33.2	4107	16	0	0
34.1	1103	65	0	0
34.1	4301	498	0	0
34.1	4311	193	0	0
34.1	4401	1	0	0
34.1	4411	12	0	0
34.2	1120	346	0	0
34.2	1121	1	0	0
34.2	4340	273	0	0
34.2	4460	462	0	0
34.4	3331	75	0	0
34.4	3332	3	0	0
34.5	1101	5	0	0
35.2	1120	142	0	0
35.2	1126	10	0	0
35.2	4340	50	0	0
35.2	4460	435	0	0
35.4	1101	3	0	0
35.4	1102	0	0	0
35.4	1111	59	0	0
35.4	1112	0	0	0
35.4	1113	11	0	0
35.4	1114	15	0	0
35.4	1119	40	0	0
35.4	4101	7	0	0
35.4	4113	75	0	0
35.4	4114	15	0	0
35.4	4115	35	0	0
35.4	4117	11	0	0
35.4	4330	9	0	0
35.4	4430	36	0	0
39.2	1215	7	0	0
39.2	1222	5	0	0
40.3	0101	196	0	0
40.3	3301	0	0	0
41.2	4102	1.155	0	0
41.3	3408	140	0	0
41.4	3402	1.678	0	0
41.4	3403	53	0	0
41.4	3404	28	0	0
41.4	3406	365	0	0
41.4	4101	1.204	0	0
41.5	4111	5.303	0	0
41.6	3401	41	0	0
41.7	3401	63	0	0
41.7	3404	360	0	0
42.1	3362	11	0	0

PR	AB	CND	CED	COD
42.1	3427	229	0	0
42.2	3370	18	0	0
42.2	4503	5	0	0
42.3	4101	11	0	0
42.3	4102	11	0	0
45.1	1103	4	0	0
45.1	3301	59	0	0
45.1	3310	8	0	0
45.1	3313	2	0	0
45.1	3325	8	0	0
45.1	3332	3	0	0
45.2	3303	17	0	0
45.2	3304	180	0	0
45.2	3322	19	0	0
45.2	3325	9	0	0
45.2	3327	6	0	0
45.2	3530	2	0	0
45.2	4301	0	24	24
45.2	4302	341	0	0
45.2	4313	0	0	0
45.3	3303	20	0	0
45.3	3308	10	0	0
45.3	3309	1	0	0
45.3	3362	2	0	0
45.3	3363	12	0	0
45.4	3316	14	0	0
45.4	3329	3	0	0
45.4	3342	22	0	0
45.4	3343	29	0	0
45.4	3347	36	0	0
45.4	4104	54	0	0
45.5	3306	40	0	0
45.5	3309	3	0	0
45.5	3316	145	0	0
49.1	4103	116	0	0
49.1	4104	20	0	0
49.2	4101	44	0	0
49.2	4102	21	0	0
51.4	4101	90	0	0
52.1	4101	435	0	0
52.4	4101	247	0	0
54.1	3150	1	0	0
54.9	1101	0	0	0
61.1	1101	9	0	0

PR	AB	CND	CED	COD
61.1	1102	0	0	0
61.1	1103	0	0	0
61.1	1105	1	0	0
61.1	3303	8	0	0
61.1	4102	4	0	0
61.2	1104	19	0	0
61.2	1105	0	5	5
61.2	1107	17	0	0
61.3	1107	3	0	0
61.3	1108	0	28	28
61.3	1109	0	7	7
61.4	4141	99	0	0
61.5	1103	0	4	4
61.5	4330	6	0	0
62.2	3311	2	0	0
63.1	4101	19	0	0
63.2	3102	0	1.949	1.949
63.2	3107	0	0	0
63.2	3112	0	0	0
64.5	4102	74	0	0
71.3	4103	39	0	0
99.1	1104	52	0	0
99.1	1106	2	0	0
99.1	1108	25	0	0
99.1	1110	48	0	0
99.1	1111	161	0	0
99.1	1120	178	0	0
99.1	1121	71	0	0
99.1	1122	25	0	0
99.1	1123	7	0	0
99.1	1124	209	0	0
99.1	1125	394	0	0
99.1	1126	207	0	0
99.1	1127	202	0	0
99.1	1128	1.125	0	0
99.1	1130	73	0	0
99.1	4102	27	0	0
99.1	4109	19	0	0
99.1	4149	0	1	1
TOTAL		46.633	2.018	2.018

**Art. 2.** Une copie du présent arrêté est transmise, à titre d'information, à la Cour des Comptes, au Parlement flamand et au Ministère de la Communauté flamande.

Bruxelles, le 7 octobre 2005.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

Y. LETERME

Le Ministre flamand des Finances et du Budget et de l'Aménagement du Territoire,

D. VAN MECHELEN

## COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 2005 — 2826

[2005/202907]

**16 JUIN 2004. — Accord modifiant l'accord sectoriel du 27 avril 2001 conclu entre la Communauté française et la Communauté germanophone en matière d'aide à la jeunesse**

La Communauté française, représentée par M. Hervé Hasquin, Ministre-Président, et Mme Nicole Maréchal, Ministre de l'Aide à la Jeunesse et de la Santé,

Et

La Communauté germanophone, représentée par M. Karl-Heinz Lambertz, Ministre-Président, et M. Hans Niessen, Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments et Sites, de la Santé et des Affaires sociales,

Vu les articles 127, 128 et 130 de la Constitution,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, telle qu'elle a été modifiée, spécialement les articles 5, § 1, II, 6° et 92bis;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, telle qu'elle a été modifiée, spécialement les articles 4, § 2 et 55bis;

Vu le décret de la Communauté française du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse, tel qu'il a été modifié;

Vu le décret de la Communauté germanophone du 20 mars 1995, relatif à l'aide à la jeunesse, modifié par le décret du 4 mars 1996, article 36, § 3, spécialement l'article 29;

Vu la loi du 24 avril 2003 sur la réforme de l'adoption;

Vu l'accord de coopération du 12 avril 1995 entre la Communauté française et la Communauté germanophone, spécialement l'article 9;

Vu l'accord sectoriel du 27 avril 2001 conclu entre la Communauté française et la Communauté germanophone en matière d'aide à la jeunesse;

Vu l'accord de coopération du 30 avril 2002 entre l'Etat fédéral, la Communauté germanophone, la Communauté française et la Communauté flamande relatif au centre fermé pour le placement provisoire de mineurs ayant commis un fait qualifié d'infraction;

Considérant que dans le cadre de la coopération entre les deux Communautés, la transposition de l'accord de coopération du 30 avril 2002 cité ci-dessus et de la loi du 24 avril 2003 sur la réforme de l'adoption exige l'adaptation de l'accord sectoriel, conclu le 27 avril 2001 entre la Communauté française et la Communauté germanophone en matière d'aide à la jeunesse;

Soucieux de régler harmonieusement leurs relations dans le respect de la loyauté fédérale, se sont accordées sur ce qui suit :

## Modification du titre de l'accord

**Article 1<sup>er</sup>.** Le titre de l'accord sectoriel du 27 avril 2001 conclu entre la Communauté française et la Communauté germanophone en matière d'aide à la jeunesse est complété par les termes « et d'adoption ».

## Modification de la définition

**Art. 2.** L'article 1<sup>er</sup> du même accord est complété par les points suivants :

« 7° centre : centre fermé « De Grubbe » pour le placement provisoire de mineurs ayant commis un fait qualifié d'infraction, situé à Everberg.

8° accord de coopération : l'accord de coopération du 30 avril 2002 conclu entre l'Etat fédéral, la Communauté germanophone, la Communauté française et la Communauté flamande relatif au centre fermé pour le placement provisoire de mineurs ayant commis un fait qualifié d'infraction.

9° les services ou organismes compétents en matière d'adoption :

- pour la Communauté française : les organismes d'adoption reconnus par la Communauté française;

- pour la Communauté germanophone : les personnes ou services mandatés ou reconnus par la Communauté germanophone en matière d'adoption. »

## Coopération au centre « De Grubbe »

**Art. 3.** Un article 6bis, rédigé comme suit, est inséré au chapitre II du même accord :

« Article 6bis. § 1. Les jeunes placés au centre sur décision du juge de la jeunesse de l'arrondissement judiciaire d'Eupen sont pris en charge dans une des sections qui sont à la disposition de la Communauté française, selon les modalités visées ci-après.

Le personnel mandaté par la Communauté germanophone renforce l'accompagnement pédagogique mis en œuvre par le personnel de la Communauté française en assurant l'accompagnement des jeunes dans leur langue maternelle à différents moments de la semaine.

Les jeunes cités ci-dessus peuvent participer à toutes les activités proposées au centre par la Communauté française.

Les jeunes relèvent, en particulier pour ce qui est de l'application du règlement d'ordre intérieur, de l'autorité de la direction pédagogique de la Communauté française.

La Communauté française encourage le recrutement de personnel d'encadrement ayant une connaissance élémentaire de la langue allemande.

La Communauté germanophone fournit tous les documents juridiques et pédagogiques nécessaires en langue allemande.

Les frais d'accompagnement pédagogique des jeunes cités ci-dessus sont à charge de la Communauté germanophone. La Communauté française les avance et la Communauté germanophone les rembourse sur base d'un décompte annuel, établi selon les normes prévues en annexe.

§ 2. La Communauté germanophone met à la disposition de la Communauté française les deux places qui lui sont attribuées en vertu de l'article 4 de l'accord de coopération, aux conditions suivantes :

1°. l'utilisation des places est soumise à l'approbation de l'autorité compétente de la Communauté germanophone; dans la mesure où l'autorité de décision de la Communauté germanophone n'a signalé au centre aucun besoin de placement pour une durée fixée par elle, cette approbation est réputée avoir été donnée;

2°. lorsque l'autorité de décision compétente désire placer un jeune de la Communauté germanophone au centre et que les deux places revenant à la Communauté germanophone sont déjà occupées par d'autres jeunes, la première place qui se libère au contingent de la Communauté française est réservée à ce jeune.

§ 3. Les deux Communautés désignent dans chaque ministère compétent une personne de référence pour la coopération dans le centre. »

#### Allocations familiales

**Art. 4.** Un article *6ter*, rédigé comme suit, est inséré au chapitre II du même accord :

« Article *6ter*. Lorsqu'un jeune d'une Communauté est placé dans l'infrastructure d'une autre Communauté, l'information prescrite par la législation sur les allocations familiales à la caisse d'allocations familiales compétente est effectuée par la Communauté de l'autorité de décision. La partie des allocations familiales fixée par la loi revient à la Communauté de l'autorité de décision. »

#### Règlement du décompte annuel

**Art. 5.** A l'article 12 du même accord, les mots « et l'article *6bis* » sont insérés après les mots « alinéa 3 ».

**Art. 6.** L'annexe du même accord est complétée par la disposition suivante :

« Internat scolaire : les frais effectivement portés en compte par le pouvoir organisateur.

Participation de la Communauté germanophone aux frais de personnel et de fonctionnement en application de l'article *6bis* : 125 € par journée de prise en charge au centre. »

#### Adoption

**Art. 7.** Un chapitre *Iibis*, comprenant les dispositions suivantes, est inséré dans le même accord :

« Chapitre *Iibis* - Coopération en matière d'adoption.

Art *6quater*, § 1<sup>er</sup>. La Communauté française crée les conditions juridiques nécessaires pour faire bénéficier, en cas de besoin, les candidats à l'adoption de la Communauté germanophone de l'encadrement de la Communauté française en matière d'adoption, en particulier en ce qui concerne la préparation de celle-ci, l'élaboration de l'étude psycho-médico-sociale et l'encadrement de leur projet d'adoption en Belgique et à l'étranger.

§ 2. Les ministères compétents des deux Communautés règlent les modalités d'application de la coopération visée au § 1<sup>er</sup>.

Art *6quinquies*, § 1<sup>er</sup>. Les deux Communautés coopèrent d'une manière générale en matière d'adoption. Cette coopération porte notamment :

1°. sur la communication concernant toute conclusion d'un accord international afin de rendre possible la participation éventuelle de l'autre Communauté à cet accord;

2°. sur l'échange d'informations, de documents et de personnes de contact dans les différents pays.

§ 2. Les deux Communautés désignent une personne de référence en matière d'adoption dans chaque ministère compétent. »

#### Entrée en vigueur

**Art. 8.** Le présent accord entre en vigueur le jour de sa publication et s'applique à partir de cette date à toutes les décisions courantes.

Eupen, le 16 juin 2004.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

H. HASQUIN,  
Ministre-Président.

Mme N. MARECHAL  
Ministre de l'Aide à la Jeunesse et de la Santé.

Par le Gouvernement de la Communauté germanophone :

K.-H. LAMBERTZ,  
Ministre-Président.

H. NIESSEN,  
Ministre de la Jeunesse et de la Famille,  
de la Protection des Monuments et Sites, de la Santé et des Affaires sociales

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT

D. 2005 — 2826

[2005/202907]

**16. JUNI 2004. — Abänderung des sektoriellen Abkommens vom 27. April 2001  
abgeschlossen zwischen der Französischen Gemeinschaft  
und der Deutschsprachigen Gemeinschaft im Bereich der Jugendhilfe**

Die Französische Gemeinschaft, vertreten durch Herrn Hervé HASQUIN, Minister-Präsident und Frau Nicole MARECHAL, Ministerin für Jugendhilfe und Gesundheit  
und

die Deutschsprachige Gemeinschaft, vertreten durch Herrn Karl-Heinz LAMBERTZ, Minister-Präsident und Herrn Hans NIESSEN, Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales,

Auf Grund der Artikel 127, 128 und 130 der Verfassung;

Auf Grund des Sondergesetzes über die institutionellen Reformen vom 8. August 1980, so wie es abgeändert wurde, insbesondere der Artikel 5, § 1, II, 6<sup>o</sup> und 92bis;

Auf Grund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über die institutionellen Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, so wie es abgeändert wurde, insbesondere der Artikel 4, § 2 und 55bis;

Auf Grund des Dekretes der Französischen Gemeinschaft vom 4. März 1991 über die Jugendhilfe, so wie es abgeändert wurde;

Auf Grund des Dekretes der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 20. März 1995 über die Jugendhilfe; abgeändert durch das Dekret vom 4. März 1996, Artikel 36, § 3, insbesondere Artikel 29;

Aufgrund des Gesetzes vom 24. April 2003 über die Reform der Adoption;

Auf Grund des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. April 1995 zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft, insbesondere Artikel 9;

Aufgrund des sektoriellen Abkommens vom 27. April 2001 abgeschlossen zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft im Bereich der Jugendhilfe;

Aufgrund des Kooperationsabkommens vom 30. April 2002 zwischen dem Föderalstaat, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Flämischen Gemeinschaft über das geschlossene Zentrum für die zeitweilige Unterbringung minderjähriger Straftäter;

In der Erwägung, dass im Rahmen der Kooperation zwischen beiden Gemeinschaften die Umsetzung des oben erwähnten Kooperationsabkommens vom 30. April 2002 und des Gesetzes vom 24. April 2003 über die Reform der Adoption die Anpassung des sektoriellen Abkommens, abgeschlossen am 27. April 2001 zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft im Bereich der Jugendhilfe erfordert;

Bestrebt, ihre Beziehungen im Respekt der föderalen Loyalität harmonisch zu regeln,  
haben folgendes vereinbart:

Abänderung des Titels des Abkommens

**Artikel 1.** Der Titel des sektoriellen Abkommens vom 27. April 2001 abgeschlossen zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft im Bereich der Jugendhilfe wird um die Worte "und Adoption" ergänzt.

Abänderung der Begriffsbestimmung

**Art. 2.** Artikel 1 desselben Abkommens wird um folgende Punkte ergänzt:

„7<sup>o</sup>. Zentrum : geschlossenes Zentrum "De Grubbe" für die zeitweilige Unterbringung minderjähriger Straftäter gelegen in Everberg.

8<sup>o</sup>. Kooperationsabkommen: Kooperationsabkommen vom 30. April 2002 abgeschlossen zwischen dem Föderalstaat, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Flämischen Gemeinschaft über das geschlossene Zentrum für die zeitweilige Unterbringung minderjähriger Straftäter.

9<sup>o</sup>. im Bereich Adoption zuständige Dienste oder Organisationen:

Für die Französische Gemeinschaft: Die durch die Französische Gemeinschaft anerkannten Adoptionsorganisationen.

Für die Deutschsprachige Gemeinschaft: Die durch die Deutschsprachige Gemeinschaft beauftragten oder anerkannten Personen oder Dienste im Bereich Adoption.

Zusammenarbeit im Zentrum "De Grubbe"

**Art. 3.** In Kapitel II desselben Abkommens wird ein Artikel 6bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Artikel 6bis. § 1. Die aufgrund einer Entscheidung des Jugendrichters des Gerichtsbezirks Eupen im Zentrum untergebrachten Jugendlichen werden in einer der Sektionen, die der Französischen Gemeinschaft zur Verfügung stehen, nach nachfolgenden bezeichneten Modalitäten betreut.

Das von der Deutschsprachigen Gemeinschaft beauftragte Personal verstärkt die vom Personal der Französischen Gemeinschaft durchgeführte pädagogische Begleitung, indem es zu verschiedenen Zeitpunkten in der Woche die Begleitung der Jugendlichen in ihrer Muttersprache gewährleistet.

Die obengenannten Jugendlichen können an allen durch die Französische Gemeinschaft im Zentrum angebotenen Aktivitäten teilnehmen.

Die Jugendlichen unterstehen, insbesondere bei der Anwendung der Hausordnung, der Weisungsbefugnis der pädagogischen Direktion der Französischen Gemeinschaft.

Die Französische Gemeinschaft fördert die Rekrutierung von Betreuungspersonal, die über elementare Kenntnisse der deutschen Sprache verfügen.

Die Deutschsprachige Gemeinschaft stellt alle erforderlichen rechtlichen und pädagogischen Unterlagen in deutscher Sprache zur Verfügung.

Die Kosten für die pädagogische Begleitung der obengenannten Jugendlichen gehen zu Lasten der Deutschsprachigen Gemeinschaft. Sie werden durch die Französische Gemeinschaft vorgestreckt und durch die Deutschsprachige Gemeinschaft aufgrund einer jährlichen Abrechnung, die nach den in der Anlage bestimmten Normen erstellt wird, rückerstattet.

§ 2. Die Deutschsprachige Gemeinschaft stellt der Französischen Gemeinschaft die zwei Plätze, die ihr aufgrund von Artikel 14 des Kooperationsabkommens zugeteilt sind, unter folgenden Bedingungen zur Verfügung:

1. Die Nutzung der Plätze erfordert die Zustimmung der zuständigen Behörde der Deutschsprachigen Gemeinschaft. Insofern die zuständige Entscheidungsbehörde der Deutschsprachigen Gemeinschaft dem Zentrum keinen Unterbringungsbedarf für eine von ihr bestimmte Dauer gemeldet hat, gilt diese Zustimmung als erteilt.

2. Wenn die zuständige Entscheidungsbehörde einen Jugendlichen aus der Deutschsprachigen Gemeinschaft im Zentrum unterbringen möchte, und die beiden der Deutschsprachigen Gemeinschaft zustehenden Plätze sind durch andere Jugendliche bereits belegt, ist der erste freiwerdende Platz im Kontingent der Französischen Gemeinschaft diesem Jugendlichen vorbehalten.

§ 3. Beide Gemeinschaften bezeichnen für die Zusammenarbeit im Zentrum eine Kontaktperson im jeweils zuständigen Ministerium."

#### Kinderzulagen

**Art. 4.** In Kapitel II desselben Abkommens wird ein Artikel 6ter mit folgendem Wortlaut eingefügt: "Artikel 6ter. Bei einer Unterbringung eines Jugendlichen in einer Einrichtung einer anderen Gemeinschaft, erfolgt die in der Gesetzgebung über die Kinderzulagen vorgeschriebene Meldung an die zuständige Kinderzulagenkasse durch die Gemeinschaft der Entscheidungsbehörde. Der gesetzlich festgelegte Teil der Kinderzulagen steht der Gemeinschaft der Entscheidungsbehörde zu."

#### Jahresabrechnung

**Art. 5.** In Artikel 12 desselben Abkommens werden hinter den Wörtern "Absatz 3" die Wörter "und Artikel 6bis" eingefügt.

**Art. 6.** Die Anlage desselben Abkommens wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

"Schulinternat: die durch den Träger in Rechnung gestellten effektiven Kosten.

Beteiligung an den Personal- und Funktionskosten durch die Deutschsprachige Gemeinschaft in Anwendung von Artikel 6bis: 125 Euro pro Betreuungstag im Zentrum."

#### Adoption

**Art. 7.** In demselben Abkommen wird ein Kapitel IIbis mit folgenden Bestimmungen eingefügt:

"Kapitel IIbis - Zusammenarbeit im Bereich Adoption

Artikel 6quater, § 1. Die Französische Gemeinschaft schafft die erforderlichen rechtlichen Voraussetzungen um bei Bedarf den Adoptionskandidaten aus der Deutschsprachigen Gemeinschaft die Umrahmung der Französischen Gemeinschaft im Bereich Adoption zu Gute kommen zu lassen, insbesondere was deren Vorbereitung, das Erstellen der psycho-sozialmedizinischen Untersuchung und die Umrahmung ihres Adoptionsprojektes in Belgien und im Ausland betrifft.

§ 2. Die zuständigen Ministerien der beiden Gemeinschaften regeln die Modalitäten zur Durchführung der in § 1 erwähnten Zusammenarbeit.

Artikel 6quinquies. § 1. Beide Gemeinschaften arbeiten allgemein im Bereich Adoption zusammen. Diese Zusammenarbeit bezieht sich insbesondere auf:

1. Die Mitteilung bezüglich jeglichen Abschluss eines internationalen Abkommens, um eine eventuelle Beteiligung der anderen Gemeinschaft an diesem Abkommen zu ermöglichen.

2. Den Austausch von Informationen, Unterlagen und Kontaktpersonen in den verschiedenen Ländern.

§ 2. Beide Gemeinschaften bezeichnen für den Bereich Adoption eine Kontaktperson in jedem zuständigen Ministerium."

#### In-Kraft- Treten

**Art. 8.** Vorliegendes Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft und findet ab diesem Datum auf alle laufenden Entscheidungen Anwendung.

Eupen, den 16. Juni 2004

Von seiten der Regierung der Französischen Gemeinschaft:

H. HASQUIN,  
Minister-Präsident.

Frau N. MARECHAL,  
Ministerin für Jugendhilfe und Gesundheit.

Von seiten der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

K.-H. LAMBERTZ,  
Minister-Präsident.

H. NIESSEN,  
Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales.

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2005 — 2827

[2005/202956]

**14 OCTOBRE 2005. — Arrêté ministériel levant l'interdiction temporaire de la pêche dans la Sambre depuis 200 mètres en amont de l'écluse de Marcinelle jusqu'à la confluence de la Sambre et de la Meuse**

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,

Vu la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1954 sur la pêche fluviale, plus particulièrement l'article 14;

Vu l'arrêté ministériel du 17 septembre 2005 interdisant temporairement la pêche dans la Sambre depuis 200 mètres en amont de l'écluse de Marcinelle jusqu'à la confluence de la Sambre et de la Meuse;

Vu l'avis favorable de la Division de la Police de l'Environnement considérant qu'il n'y a plus lieu, par mesure de précaution en vue d'assurer la sécurité des personnes, d'interdire la pêche dans le secteur de la Sambre susvisé suite à une pollution des eaux observée le 16 septembre 2005;

Vu l'avis favorable du Service de la Pêche,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'arrêté ministériel du 17 septembre 2005 interdisant temporairement la pêche dans la Sambre depuis 200 mètres en amont de l'écluse de Marcinelle jusqu'à la confluence de la Sambre et de la Meuse est abrogé.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Namur, le 14 octobre 2005.

B. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2005 — 2827

[2005/202956]

**14. OKTOBER 2005 — Ministerialerlass, durch den das vorübergehende Verbot des Fischfangs in der Sambre von 200 m vor der Schleuse von Marcinelle bis zum Zusammenfluss der Sambre und der Maas aufgehoben wird**

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,

Aufgrund des Gesetzes vom 1. Juli 1954 über die Flussfischerei, insbesondere Artikel 14;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 17. September 2005, durch den der Fischfang in der Sambre von 200 m vor der Schleuse von Marcinelle bis zum Zusammenfluss der Sambre und der Maas vorübergehend untersagt wird;

Aufgrund des günstigen Gutachtens der Abteilung Umweltpolizei, die der Meinung ist, dass es keinen Anlass mehr gibt, aus Vorsichtsgründen und um die Sicherheit der Personen zu gewährleisten, den infolge einer am 16. September 2005 festgestellten Verschmutzung untersagten Fischfang im oben erwähnten Teil der Sambre weiterhin zu verbieten;

Aufgrund des günstigen Gutachtens des Fischereidienstes,

Beschließt:

**Artikel 1** - Der Ministerialerlass vom 17. September 2005, durch den der Fischfang in der Sambre von 200 m vor der Schleuse von Marcinelle bis zum Zusammenfluss der Sambre und der Maas vorübergehend untersagt wird, wird aufgehoben.

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Namur, den 14. Oktober 2005

B. LUTGEN

VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2005 — 2827

[2005/202956]

**14 OKTOBER 2005. — Ministerieel besluit tot opheffing van het tijdelijke verbod op visvangst in de Samber vanaf 200 meter stroomopwaarts van de sluis van Marcinelle tot aan de samenvloeiing van Samber en Maas**

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,

Gelet op de wet van 1 juli 1954 op de riviervisvangst, inzonderheid op artikel 14;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 september 2005 tot invoering van een tijdelijk verbod op visvangst in de Samber vanaf 200 meter stroomopwaarts van de sluis van Marcinelle tot aan de samenvloeiing van Samber en Maas;

Gelet op het gunstig advies van de Adeling Milieupolitie overwegende dat het niet meer noodzakelijk is uit voorzorg, voor de veiligheid van de burgers, een tijdelijk verbod op visvangst in de bovenbedoelde sector van de Samber af te kondigen als gevolg van de op 16 september 2005 waargenomen waterverontreiniging;

Gelet op het gunstig advies van de Dienst Visvangst,

Besluit :

**Artikel 1.** Het ministerieel besluit van 17 september 2005 tot invoering van een tijdelijk verbod op visvangst in de Samber vanaf 200 meter stroomopwaarts van de sluis van Marcinelle tot aan de samenvloeiing van Samber en Maas, wordt opgeheven.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag van diens bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Namen, 14 oktober 2005.

B. LUTGEN

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2005/00602]

## Conseil d'Etat. — Nomination d'un auditeur

Par arrêté royal du 30 septembre 2005, M. Brecht, Steen, auditeur adjoint, est nommé, à partir du 23 octobre 2005, auditeur au Conseil d'Etat.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2005/00602]

## Raad van State. — Benoeming van een auditeur

Bij koninklijk besluit van 30 september 2005 wordt de heer Brecht Steen, adjunct-auditeur, met ingang van 23 oktober 2005 tot auditeur bij de Raad van State benoemd.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2005/03739]

## Décisions

Par décision du Président du Comité de direction du 22 juin 2005, M. Colpin, N., administrateur des douanes et accises (impôts et recouvrement) au Service public fédéral Finances, reste, pendant la durée de la cellule provisoire, chargé de la direction générale de l'Administration des douanes et accises, sous l'autorité de l'administrateur général des impôts et du recouvrement, dans la structure et avec les organes du Service public fédéral Finances.

Par décision du Président du Comité de direction du 22 juin 2005, M. Vandercapellen, G., administrateur du recouvrement (impôts et recouvrement) au Service public fédéral Finances, est, pendant la durée de la cellule provisoire, à partir du 1<sup>er</sup> juin 2005, chargé de la direction générale de l'Administration des contributions directes, secteur recouvrement, et de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines, secteur T.V.A.- recouvrement, sous l'autorité de l'administrateur général des impôts et du recouvrement, dans la structure et avec les organes du Service public fédéral Finances.

Par décision du Président du Comité de direction du 22 juin 2005, M. Philipsen, F.H.H., administrateur de la lutte contre la fraude (impôts et recouvrement) au Service public fédéral Finances, est, pendant la durée de la cellule provisoire, à partir du 1<sup>er</sup> juin 2005, chargé de la direction générale de l'Administration de l'inspection spéciale des impôts, sous l'autorité de l'administrateur général des impôts et du recouvrement, dans la structure et avec les organes du Service public fédéral Finances.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2005/03739]

## Beslissingen

Bij beslissing van de Voorzitter van het Directiecomité van 22 juni 2005 blijft de heer Colpin, N., administrateur douane en accijnzen (belastingen en invordering) bij de Federale Overheidsdienst Financiën, voor de duur van de voorlopige cel, belast met de algemene leiding van de Administratie der douane en accijnzen, onder de verantwoordelijkheid van de administrateur-generaal van de belastingen en de invordering, in de structuur en met de organen van de Federale Overheidsdienst Financiën.

Bij beslissing van de Voorzitter van het Directiecomité van 22 juni 2005 wordt de heer Vandercapellen, G., administrateur invordering (belastingen en invordering) bij de Federale Overheidsdienst Financiën, voor de duur van de voorlopige cel, met ingang van 1 juni 2005, belast met de algemene leiding van de Administratie der directe belastingen, sector invordering, en van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, sector BTW-invordering, onder de verantwoordelijkheid van de administrateur-generaal van de belastingen en de invordering, in de structuur en met de organen van de Federale Overheidsdienst Financiën.

Bij beslissing van de Voorzitter van het Directiecomité van 22 juni 2005 wordt de heer Philipsen, F.H.H., administrateur fraudebestrijding (belastingen en invordering) bij de Federale Overheidsdienst Financiën, voor de duur van de voorlopige cel, met ingang van 1 juni 2005, belast met de algemene leiding van de Administratie van de bijzondere belastinginspectie, onder de verantwoordelijkheid van de administrateur-generaal van de belastingen en de invordering, in de structuur en met de organen van de Federale Overheidsdienst Financiën.

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE

[C - 2005/22902]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Collège des médecins pour des médicaments orphelins, institué auprès du Service des soins de santé. — Désignation des membres

Par décision ministérielle du 11 août 2005, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, Mmes Dominique Bron, Vera De Groof et Ilana Widera et MM. Marc Boogaerts, Augustin Ferrant, Dominik Selleslag, François Sumkay et Christophe Van Den Brempt, sont nommés membres du Collège des médecins pour des médicaments orphelins - Xagrid, institué auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, sur la proposition du Ministre des Affaires sociales.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID

[C - 2005/22902]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — College van geneesheren voor weesgeneesmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Aanduiding van de leden

Bij ministeriële beslissing van 11 augustus 2005, die in werking treedt de dag van deze bekendmaking, worden de Mevrn. Dominique Bron, Vera De Groof en Ilana Widera en de heren Marc Boogaerts, Augustin Ferrant, Dominik Selleslag, François Sumkay en Christophe Van Den Brempt benoemd tot leden van het College van geneesheren voor weesgeneesmiddelen - Xagrid, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, op voorstel van de Minister van Sociale Zaken.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE**

[C – 2005/22901]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Collège des médecins pour des médicaments orphelins, institué auprès du Service des soins de santé. — Désignation des membres**

Par décision ministérielle du 14 octobre 2005 qui entre en vigueur le jour de la présente publication, Mmes Dominique Bron, Vera De Groof et Ilana Widera et MM. Marc Boogaerts, Augustin Ferrant, Dominik Selleslag, François Sumkay et Christophe Van Den Brempt, sont nommés membres du Collège des médecins pour des médicaments orphelins - Trisenox, institué auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, sur la proposition du Ministre des Affaires sociales.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID**

[C – 2005/22901]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — College van geneesheren voor weesgeneesmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Aanduiding van de leden**

Bij ministeriële beslissing van 14 oktober 2005, die in werking treedt de dag van deze bekendmaking, worden de Mevrn. Dominique Bron, Vera De Groof en Ilana Widera en de heren Marc Boogaerts, Augustin Ferrant, Dominik Selleslag, François Sumkay en Christophe Van Den Brempt benoemd tot leden van het College van geneesheren voor weesgeneesmiddelen - Trisenox, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, op voorstel van de Minister van Sociale Zaken.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE**

[C – 2005/22900]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Collège des médecins pour des médicaments orphelins, institué auprès du Service des soins de santé. — Remplacement d'un membre**

Par décision ministérielle du 4 octobre 2005, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, M. Daniël Dewolf remplace M. Frans DeBaets, en tant que membre expert au sein du Collège des médecins pour des médicaments orphelins - Tracleer, institué auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, sur la proposition du Ministre des Affaires sociales.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID**

[C – 2005/22900]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — College van geneesheren voor weesgeneesmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Vervanging van een lid**

Bij ministeriële beslissing van 4 oktober 2005, die in werking treedt de dag van deze bekendmaking, vervangt de heer Daniël Dewolf de heer Frans DeBaets, als deskundig lid van het College van geneesheren voor weesgeneesmiddelen - Tracleer, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, op voorstel van de Minister van Sociale Zaken.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE**

[C – 2005/09842]

**Ordre judiciaire**

Par arrêté royal du 18 octobre 2005, entrant en vigueur le 30 septembre 2005, démission honorable de ses fonctions de substitut du procureur du Roi de complément dans le ressort de la cour d'appel de Bruxelles, est accordée, à sa demande, à Mme Ramaekers, C.

Par arrêté royal du 18 octobre 2005, produisant ses effets le 31 août 2005, Mme Somer, M.-P., premier substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Liège, est admise à la retraite.

Elle est admise à faire valoir ses droits à la pension et est autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 18 octobre 2005, entrant en vigueur le 31 octobre 2005, est acceptée, la démission de M. Mersch-Mersch, M., de ses fonctions de juge suppléant au tribunal de commerce de Liège.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE**

[C – 2005/09842]

**Rechterlijke Orde**

Bij koninklijk besluit van 18 oktober 2005, dat in werking treedt op 30 september 2005, is aan Mevr. Ramaekers, C., op haar verzoek, eervol ontslag verleend uit haar ambt van toegevoegd substituu-procureur des Konings in het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel.

Bij koninklijk besluit van 18 oktober 2005, dat uitwerking heeft op 31 augustus 2005, is Mevr. Somer, M.-P., eerste substituu-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Luik, in ruste gesteld.

Zij kan haar aanspraak op pensioen laten gelden en het is haar vergund de titel van haar ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 18 oktober 2005, dat in werking treedt op 31 oktober 2005, is aan de heer Mersch-Mersch, M., ontslag verleend uit zijn ambt van plaatsvervangend rechter in de rechtbank van koophandel te Luik.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[C – 2005/36313]

**Provinciale Comités van de instelling Kind en Gezin. — Wijziging van de samenstelling**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin van 14 oktober 2005 wordt in artikel 1, 2°, van het ministerieel besluit van 8 maart 2001 houdende de benoeming van de leden van de Provinciale Comités van de instelling Kind en Gezin Nicole Van Hoof, Mol, vervangen door Nick Van Gool, Lier.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin van 14 oktober 2005 wordt in artikel 1, 2°, van het ministerieel besluit van 8 maart 2001 houdende de benoeming van de leden van de Provinciale Comités van de instelling Kind en Gezin Tjil Jonckheer, Berchem, vervangen door Barthold Van Bree, Mechelen.

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[2005/36329]

**Provinciebestuur van Antwerpen. — Gemeentelijke ruimtelijke structuurplannen**

GEMEENTE SCHELLE. — Het besluit van de bestendige deputatie van de provincieraad van Antwerpen van 6 oktober 2005, verleent goedkeuring aan het ruimtelijk structuurplan van de gemeente Schelle, dat de gemeenteraad op 23 juni 2005 definitief vastgesteld heeft.

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Onderwijs**

[C – 2005/36300]

**Toelatingsexamen tot de opleidingen van arts en tandarts  
Benoeming van de secretaris van de examencommissie**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Werk, Onderwijs en Vorming van 10 oktober 2005 wordt Mevr. Heidi Jansens, adjunct van de directeur, administratie hoger onderwijs en wetenschappelijk onderzoek, departement Onderwijs, ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, met ingang van 3 oktober 2005 benoemd tot secretaris van de examencommissie belast met de organisatie van het toelatingsexamen tot de opleidingen van arts en tandarts. Zij voltooit het mandaat van Mevr. Inge Willems, ontslagnemend.

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Onderwijs**

[C – 2005/36297]

**Kamer van beroep voor het gesubsidieerd officieel onderwijs. — Wijziging van de samenstelling**

Bij besluit van de wnd. secretaris-generaal van het departement Onderwijs van 16 september 2005 wordt de heer Pros Wampers als effectief lid bij de vertegenwoordigers van de vakbondsorganisaties in de kamer van beroep voor het gesubsidieerd officieel onderwijs vervangen door Mevr. Marleen Gysels, lid van de Christelijke Onderwijscentrale aangesloten bij het Algemeen Christelijk Vakverbond, Trierstraat 33, 1040 Brussel.

Bij hetzelfde besluit wordt Mevr. Marleen Gysels als plaatsvervangend lid bij de vertegenwoordigers van de vakbondsorganisaties vervangen door de heer André Vandromme, lid van de Christelijke Onderwijscentrale aangesloten bij het Algemeen Christelijk Vakverbond, Trierstraat 33, 1040 Brussel.

Dit besluit treedt in werking op 17 november 2005.

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP****Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur**

[C – 2005/36274]

**Verlengingen van de erkenning van geïntegreerde diensten voor thuisverzorging**

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezondheidszorg d.d. 22 september 2005 wordt de erkenning van de v.z.w. SIT LISTÉL als geïntegreerde dienst voor thuisverzorging verlengd.

De erkenning geldt vanaf 1 januari 2006 tot en met 31 december 2006 voor de regio provincie Limburg (zonder Lommel).

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezondheidszorg d.d. 22 september 2005 wordt de erkenning van de v.z.w. Netwerk Thuiszorg als geïntegreerde dienst voor thuisverzorging verlengd.

De erkenning geldt vanaf 1 januari 2006 tot en met 31 december 2006 voor de arr. Halle-Vilvoorde (zonder Affligem, Drogenbos, Grimbergen, Kraainem, Liedekerke, Linkebeek, Londerzeel, Wemmel, Wezembeek-Oppen, Beersel, Halle, Sint-Genesius-Rode en Sint-Pieters-Leeuw) en Tervuren.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezondheidszorg d.d. 22 september 2005 wordt de erkenning van de v.z.w. SIT Goal als geïntegreerde dienst voor thuisverzorging verlengd.

De erkenning geldt vanaf 1 januari 2006 tot en met 31 december 2006 voor de regio arrondissement Leuven (zonder Bekkevoort, Diest, Scherpenheuvel-Zichem en Tervuren).

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezondheidszorg d.d. 22 september 2005 wordt de erkenning van de v.z.w. SIT Lommel als geïntegreerde dienst voor thuisverzorging verlengd.

De erkenning geldt vanaf 1 januari 2006 tot en met 31 december 2006 voor de regio Lommel.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezondheidszorg d.d. 22 september 2005 wordt de erkenning van de v.z.w. SIT Regio Roeselare als geïntegreerde dienst voor thuisverzorging verlengd.

De erkenning geldt vanaf 1 januari 2006 tot en met 31 december 2006 voor de regio Staden, Hooglede, Lichtervelde, Roeselare, Moorslede, Ledegem en Ardooië.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezondheidszorg d.d. 22 september 2005 wordt de erkenning van de v.z.w. SIT Brussels Overleg Thuiszorg als geïntegreerde dienst voor thuisverzorging verlengd.

De erkenning geldt vanaf 1 januari 2006 tot en met 31 december 2006 voor de regio arrondissement Brussel (19 gemeenten).

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezondheidszorg d.d. 22 september 2005 wordt de erkenning van de v.z.w. SIT Thuiszorgoverleg Mechelen als geïntegreerde dienst voor thuisverzorging verlengd.

De erkenning geldt vanaf 1 januari 2006 tot en met 31 december 2006 voor de regio arrondissement Mechelen.

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP****Departement Leefmilieu en Infrastructuur**

[C – 2005/36287]

**Wegen. — Onteigeningen. — Spoedprocedure**

PUURS. — Krachtens het besluit van 4 oktober 2005 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur, zijn de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 tot instelling van een rechtspleging bij dringende omstandigheden inzake onteigeningen ten algemenen nutte, van toepassing voor de onteigeningen door het Vlaamse Gewest op het grondgebied van de gemeente Puurs.

Het plan 16DA G 019301 00 ligt ter inzage bij de administratie Wegen en Verkeer, afdeling Wegen en Verkeer Antwerpen, Copernicuslaan 1, bus 12, 2018 Antwerpen.

Tegen het genoemde ministerieel besluit van 4 oktober 2005 kan bij de Raad van State beroep worden aangetekend. Een verzoekschrift, voorzien van voldoende fiscale zegels, moet binnen zestig dagen via een aangetekende brief aan de Raad van State worden toegestuurd.

WUUSTWEZEL. — Krachtens het besluit van 10 oktober 2005 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur, zijn de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 tot instelling van een rechtspleging bij dringende omstandigheden inzake onteigeningen ten algemene nutte, van toepassing voor de onteigeningen door het Vlaamse Gewest op het grondgebied van de gemeente Wuustwezel.

De plannen 16DA G 019167 00, 16DA G 019168 00, 16DA G 019170 00 en 16DA G 0191 liggen ter inzage bij de administratie Wegen en Verkeer, afdeling Wegen en Verkeer Antwerpen, Copernicuslaan 1, bus 12, 2018 Antwerpen.

Tegen het genoemde ministerieel besluit van 10 oktober 2005 kan bij de Raad van State beroep worden aangetekend. Een verzoekschrift, voorzien van voldoende fiscale zegels, moet binnen zestig dagen via een aangetekende brief aan de Raad van State worden toegestuurd.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

### Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C - 2005/36303]

#### Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. — Hoogdringende onteigening

BEVER. — Een besluit van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur van 31 augustus 2005 schrijft de hoogdringende onteigening ten algemene nutte voor van onroerende goederen bestemd voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur in de gemeente Bever.

Nr. 97271 ONT

1) Geografische omschrijving :

Bever : aansluiting Akrenbos.

2) Kadastrale gegevens :

Gemeente : Bever

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 1; Sectie : A;

Perceel : nr. 813 c (17 m<sup>2</sup>).

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (aansluiting Akrenbos) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die al dan niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

De onmiddellijke onteigening zal gebeuren door het Vlaamse Gewest voor rekening van de N.V. Aquafin bij wie woonstkeuze gemaakt wordt.

5) Plannen ter inzage bij :

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacqmainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

— N.V. Aquafin,

Dijkstraat 8,

2630 AARTSELAAR

6) Wettelijke basis :

Gelet op de wet van 26 juli 1962 betreffende de onteigeningen ten algemene nutte en de concessies voor de bouw van de autosnelwegen, inzonderheid artikel 5, gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978;

Gelet op de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging;

Gelet op het decreet van 13 april 1988 tot bepaling van de gevallen en de modaliteiten waarbij de Vlaamse Regering kan overgaan tot onteigeningen ten algemene nutte inzake de gewestelijke aangelegenheden;

7) Datum + bevoegde minister

31 augustus 2005

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur,

Kris PEETERS

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

## COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[2005/202912]

## 17 DECEMBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant nomination des membres du Conseil de la Jeunesse d'Expression française

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu l'arrêté royal du 28 août 1977 remplaçant l'arrêté royal du 26 février 1970 portant création du Conseil de la Jeunesse d'Expression française;

Considérant que l'article 4 de l'arrêté royal précité prévoit que le mandat a une durée de trois ans renouvelable et qu'il convient de renouveler;

Considérant que les membres proposés remplissent les conditions de nomination,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres du Conseil de la Jeunesse d'Expression française pour une durée de trois ans :

Assemblée générale du Conseil de la Jeunesse d'Expression française  
Délégués des organisations de jeunesse

Nom de l'organisation	Effectif	Suppléant
A.F.S. PROGRAMMES INTERCULTURELS	Mme Florence BAREEL Rue Ferdinand Lenoir 63-65 1090 BRUXELLES	Mme Anne-Marie BREE Rue de Cracovie 104 4030 LIEGE
A.T.D. QUART MONDE JEUNESSE	Mme Mélanie MIGNO Avenue des Princes Brabançons 44 1170 BRUXELLES	M. Yoann GALLARD Rue des Grands Prés 23 4032 CHENEVE
ACTION CINE JEUNES (A.C.J.)	M. Patrice MOURA Rue Haute 106 7321 BLATON	M. Frantz LESPAGNOL Rue Grand Cailloux 8 7050 JURBISE
AMPLI JUNIOR - MOUVEMENT DES ENFANTS PREVOYANTS (M.E.P.)	Mme Valérie DONDEZ Rue des Fours à Chaux 15 7943 GAGES-BRUGELETTE	Mme Christine MAHILS Rue Tantenne 129 6043 RANSART
ARC-EN-CIEL	Mme Dominique VAN PELT Rue du Viaduc 1 7181 ARQUENNES	M. Julien BOUVIER Chemin de Boninne 90 5004 BOUGE
AUBERGES DE JEUNESSE A.S.B.L. (LES)	Mme Céline GUISEN Rue de l'Eléphant 4 1080 BRUXELLES	Mme Noëlle RODEMBOURG Avenue Léon Tombu 12 1200 BRUXELLES
BESACE "SPORT-TOURISME-LOISIRS" (BESACE S.T.L.)	Mme Nathalie SCHAAR Rue Vandembroeck 37 1050 BRUXELLES	Mme Anne LEDENT Rue du Sceptre 12 1050 BRUXELLES
C.J.B. L'AUTRE VOYAGE (C.J.B.)	M. Pierre DANCOT Rue Hubin 41 1300 LIMAL	Mme Claire POINAS Rue Cluysenaar 64 1060 BRUXELLES
CENTRE DE FORMATION D'ANIMATEURS (C.F.A.)	M. Marc VAN MALLEGHEM Rue d'Henripont 2 7090 HENRIPONT	M. Derry DE SCHRIJVER Avenue G. Eisenhower 12 1030 BRUXELLES
CENTRE DE JEUNESSE-LIEGE (CJlg)	Mme Sylvie WERELDS Rue Visé-Voie 46/3 4680 OUPEYE	M. Hervé WILBERTS Avenue des Peupliers 36 4671 SAIVE
CENTRE D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION POUR JEUNES (C.I.D.J.)	M. Gilles HENROTAY Rue Marie Henriette 25 1050 BRUXELLES	Mme Marie DEFECHE Rue Jacquet 37C 5580 ROCHEFORT
CENTRE D'ORGANISATION ET D'ANIMATION DE LOISIRS ACTIFS (C.O.A.L.A.)	Mme Delphine LEDUC Rue Elisabeth 14 5030 GEMBLoux	Mme Hélène DEBONGNIE Avenue Paul Hymans 19, bte 1 1200 BRUXELLES
COLLECTIF POUR LA PROMOTION DE L'ANIMATION JEUNESSE ENFANCE (C-PAJE)	Mme Semra UMay Rue Renkin 48 4030 ANGLEUR	
COLLECTIF RECHERCHE ET EXPRESSION (C.R.E.E.)	M. Denis OPDEBEECK Avenue du Prince Héritier 214-216 1200 BRUXELLES	Mme Nathalie WATILLON Avenue du Prince Héritier 214-216 1200 BRUXELLES
COMPAGNONS BATISSEURS (C.B.)	Mme Sylvie DUMOULIN Rue Tillot 48A 4910 THEUX	

Nom de l'organisation	Effectif	Suppléant
CONFEDERATION DES ORGANISATIONS DE JEUNESSE (C.O.J.)	M. Axel CARPEZAT Rue Traversière 8 1210 BRUXELLES	Mme Diana LUCIC Rue Traversière 8 1210 BRUXELLES
CONFEDERATION DES ORGANISATIONS DE JEUNESSE REFORMATRICES (C.O.J.R.)	M. Arnaud VAN PRAET Avenue de la Petite Cense 7 1331 RIXENSART	Mme Magali HENKEN Avenue Gounod 74 1070 BRUXELLES
CONFEDERATION PARASCOLAIRE	Mme Caroline QUERTINMONT Avenue de Mai 120 1200 BRUXELLES	Mme Séverine DE DECKER Avenue des Dames Blanches 94/14 1150 BRUXELLES
CONSEIL DE LA JEUNESSE CATHOLIQUE (C.J.C.)	M. Vincent GENGLER Rue Victor Horta 19, bte 1 1348 LOUVAIN-LA-NEUVE	M. Brice MANY Rue de la Charité 43 1210 BRUXELLES
CONSEIL JEUNESSE DEVELOPEMENT (C.J.D.)	M. Frédéric SMETS Champ du Soleil 4/102 1970 WEZEMBEEK-OPPEM	Mme Mélanie JORION Rue Longue Vie 56 1050 BRUXELLES
CONTACT J	M. Vincent SCHAACK Rue Moris 10 1060 BRUXELLES	M. Denis GOUWY Rue de Hal 27 1421 OPHAIN-B.S.I.
COORDINATION NATIONALE D'ACTION POUR LA PAIX ET LA DEMOCRATIE (C.N.A.P.D.)	M. Arnaud GHYS Avenue Paul Deschanel 251 1030 BRUXELLES	
DELIPRO JEUNESSE	Mme Frédérique LACHAPPELLE Avenue Paul Pastur 386 6032 MONT-SUR-MARCHIENNE	M. Cyprien DEVILERS Avenue Albert 1 <sup>er</sup> 53 6032 MONT-SUR-MARCHIENNE
ETUDIANTS F.G.T.B. (E.F.G.T.B.)	Mme Céline MOREAU Rue de Marcinelle 135 6032 MONT-SUR-MARCHIENNE	Mme Marylise WAUTERS Rue du Quesnoy 60B 7370 WIHERIES
FAUCONS ROUGES	Mme Laetitia BURETTE Chaussée d'Ivoz 23 4400 FLEMALLE	Mme Christine DUBRU Avenue des Rokètes 16 1430 REBECQ (QUENAST)
FEDERATION BELGE D'IMPROVISATION AMATEUR (F.B.I.A.)	M. Fabien RESIMONT Rue Emile Banning 21 1050 BRUXELLES	Mme Coralie DUFLOUCQ Rue du Menil 93 1410 WATERLOO
FEDERATION DES CENTRES DE JEUNES EN MILIEU POPULAIRE (F.C.J.M.P.)	M. Philippe CRAMPAGNE Rue de la Wallonie 29 7830 SILLY	M. Aoulad MESSOUD Rue de la Cigale 76 1170 BRUXELLES
FEDERATION DES ETUDIANT(E)S FRANCOPHONES (F.E.F.)	M. Carlos CRESPO Boulevard Général Jacques 189 1050 BRUXELLES	M. Guéric BOSMANS Rue Basse 74/8 1180 BRUXELLES
FEDERATION DES ETUDIANTS LIBERAUX (F.E.L.)	M. Gauthier CALOMNE Avenue Molière 351 1180 BRUXELLES	M. Emmanuel ANGIUOLI Avenue de l'Hippodrome 118 1050 BRUXELLES
FEDERATION DES INSTITUTIONS SOCIOCULTURELLES (F.I.S.C.)	M. Cédric HELLEMANS Rue de Savoie 126 1060 BRUXELLES	Mme Hélène VAN NUFFELEN Rue du Faubourg 37 6250 AISEAU
FEDERATION DES JEUNES AGRICULTEURS (F.J.A.)	Mme Hélène DE BEHR Chaussée de Namur 47 5030 GEMBLOUX	M. Romano CAVALIERE Chaussée de Namur 47 5030 GEMBLOUX
FEDERATION DES MAISONS DE JEUNES (F.M.J.)	Mme Nadia TAHIR Rue Montagne Bueren 2 4000 LIEGE	Mme Anne-Sophie BOURGEOIS Rue Voie Collette 49 4877 OLNE
FEDERATION FRANCOPHONE DES ECOLES DE DEVOIRS (F.F.E.D.D.)	Mme Sandrine MEUNIER Rue des Relis Namurwés 1 5000 NAMUR	M. Arnaud SAUVET Cité Masuette 90 6460 CHIMAY
FEDERATION INFOR JEUNES WALLONIE-BRUXELLES (F.I.J.W.B.)	M. Bruno DESNEUX Rue Henri Lemaître 25 5000 NAMUR	M. François DEBLANDER Rue Van Artevelde 155 1000 BRUXELLES
FEDERATION NATIONALE DES PATROS (JEUNES GENS) (F.N.P.)	M. Josué DUSOULIER Rue des Frères Gilbert 18, bte 6 7800 ATH	M. Joël LAMBERT Avenue François Bovesse 1 4053 MEHAGNE
FEDERATION NATIONALE DES PATROS FEMININS (F.N.P.F.)	Mme Géraldine GODART Rue de Dinant 14 5575 GEDINNE	Mme Noémie JADIN Route de Marche 41 4190 XHORIS

Nom de l'organisation	Effectif	Suppléant
FRONT UNI DES JEUNES AGRICULTEURS (F.U.J.A.)	M. Philippe DUVIER Chemin du Plat Rieu 3 7803 BOUVIGNIES	Mme Annelise TASSIGNON Rue d'Aulnois 22 7040 BLAREGNIES
GITES D'ETAPE DU CENTRE BELGE DU TOURISME DES JEUNES (C.B.T.J.)	Mme Vanessa LEFEBVRE Rue Van Orley 4 1000 BRUXELLES	M. François SCHOEMANS Rue Van Orley 4 1000 BRUXELLES
GRATTE A.S.B.L.	M. Nicolas CHAIDRON Chaussée de Boondael 306 1050 BRUXELLES	Mme Hélène DANIELS Try des Suisses 4 5030 LONZEE
GROUPE INDEPENDANT POUR LA FORMATION ET L'ANIMATION CULTURELLE (G.I.F.A.C.)	Mme Violette GREGOIRE Rue Godefroid 43 5000 NAMUR	Mme Gabriella REATI Avenue Emile De Beco 55 1050 BRUXELLES
GUIDES CATHOLIQUES DE BELGIQUE (G.C.B.)	Mme Anne MARIONE Avenue du Diamant 47 1030 BRUXELLES	Mme Amélie VERMEESCH Rue W. Kuhnen 74 1030 BRUXELLES
INDICATIONS	Mme Laurence DUMONT Rue Marconi 2 1190 BRUXELLES	
INSTITUT CENTRAL DES CADRES (I.C.C.)	Mme Sophie DE KUYSSCHE Rue de la Charité 43 1210 BRUXELLES	Mme Hélène DONCKERS Rue de la Charité 43 1210 BRUXELLES
JEUNE ET CITOYEN (J.E.C.)	M. James PIRNAY Avenue Voltaire 180A 1030 BRUXELLES	M. Luc VAN CRAESBEECK Rue de la Concorde 5 1050 BRUXELLES
JEUNES ACTIFS DANS LE VOLONTARIAT ET LES VOYAGES ALTERNATIFS (J.A.V.V.A.)	Mme Laurence BIRON Rue Rempart aux Moines 56 1000 BRUXELLES	Mme Céline LE PROVOST Avenue Rogier 365 1030 BRUXELLES
JEUNES C.D.H.(J.-C.D.H.)	Mme Angélique DEWILDE Rue G. Rondeux 22 4340 AWANS	M. Hiksán KARAMAN Rue G. Rondeux 22 4340 AWANS
JEUNES C.S.C (J C.S.C.)	M. Lahoucine TAZRIBINE Boulevard Léopold III 8/14 1030 BRUXELLES	Mme Rachida KAAOISS Rue d'Ostende 115 1080 BRUXELLES
JEUNES ET NATURE	Mme Véronique CAPELLE Rue de Faux 62A 1490 COURT-SAINT-ETIENNE	
JEUNES F.D.F. (J.-F.D.F.)	M. Emmanuel DE BOCK Avenue Adolphe Dupuich 1 1180 BRUXELLES	M. Carlo MENDOLA Avenue Commandant Lothaire 64 1040 BRUXELLES
JEUNES MUTUALISTES LIBERAUX (J.M.L.)	Mme Barbara JAKUBIAK Nehendeik Dekosterlaan 53 1731 ZELLIK	Mme Aurore LADAM Rue l'Angle 31 7640 PERONNES-LEZ-ANTOING
JEUNES REFORMATEURS LIBERAUX (J.R.L.)	M. Fabrice DREZE Rue Nicolas Defrecheux 100 4040 HERSTAL	M. Thomas CIALONE Rue de l'Etang 28 4432 ANS
JEUNESSE ET DROIT (J.D.)	Mme Karine JOLITON Rue Edouard Etienne 27 7090 BRAINE-LE-COMTE	
JEUNESSE ET ECOLOGIE (J.E.)	M. Thibaut QUINTENS Rue Théophile Massart 69 7000 MONS	M. Etienne CLEDA Rue de la Laderie 1A 5080 EMINES
JEUNESSE ET SANTE (J.S.)	M. Eric OLBREGTS Chaussée de Haecht 579, bte 40 1031 BRUXELLES	M. Samuel DRION Chaussée de Haecht 579, bte 40 1031 BRUXELLES
JEUNESSE OUVRIERE CHRETIENNE (J.O.C.)	M. Nicolas LEONARD Rue Alfred Georges 102 6042 LODELINSART	M. Mathieu DIKU BIDUAYA Allée des Bouleaux 141/2 7000 MONS
JEUNESSE OUVRIERE CHRETIENNE FEMININE (J.O.C.F.)	Mme Patricia MONVILLE Rue de l'Armée Secrète 19 4801 STEMBERT	Mme Laurence DECHAMBRE Rue Scheueur 74 6700 ARLON
JEUNESSES SYNDICALES F.G.T.B. (J.S.-F.G.T.B.)	Mme Dalila LARABI Cité de la Ferme 2 6150 ANDERLUES	M. Domenico PARDO Rue A. Ghislain 56 7301 BOUSSU

Nom de l'organisation	Effectif	Suppléant
JEUNESSES MUSICALES DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE (J.M.C.F.)	Mme Geneviève ROMBAUX Rue Haute 71 7100 HAINE-SAINT-PIERRE	M. Yann HOOGSTOEL Rue du Vieux Pavé d'Asquempont 33 1460 ITTRE
JEUNESSES SCIENTIFIQUES DE BELGIQUE (J.S.B.)	Mme Gaëtane VAN CAUBERGH Avenue Baudouin 1 <sup>er</sup> 18 7850 ENGHIEU	M. Sihame ABDELLAOUI Chaussée de Forest 203A 1160 BRUXELLES
LES SCOUTS (F.C.S.)	M. Grégory SANCHEZ Avenue Neptune 31 1190 BRUXELLES	M. Stéphane BOULANGER Rue de Dublin 21 1050 BRUXELLES
MOUVEMENT DES JEUNES SOCIALISTES (M.J.S.)	Mme Despina EUTHIMIOU Rue des Vétérinaires 3 1070 BRUXELLES	M. Brian BOOTH Rue des Egyptiens 13 1050 BRUXELLES
MOUVEMENT DES JEUNES TRAVAILLEURS (M.J.T.) - ESPACE JEUNES	Mme Caroline HUART Rue de l'Espagne 3 7000 MONS	Mme Caroline HUT Rue Malenroye 38 7334 HAUTRAGE
NATURE ET LOISIRS (N.L.)	Mme Amandine HOSSELET Rue Daumerie 71 1471 LOUPOIGNE	Mme Garance MILOEN Rue de Spa 74 1210 BRUXELLES
OXYJEUNES	M. Jérôme ROSA CHAVEIRO Rue du Fonds de la Croix 5 6240 FARCIENNES	M. Julien SCALA Rue des Chasseurs 108 6200 CHATELET
QUINOA	Mme Véronique FELIS Boulevard Prince de Liège 222/2 1070 BRUXELLES	Mme Caroline MATAGNE Rue Veydt 39 1050 BRUXELLES
RECHERCHE ET FORMATION SOCIO-CULTURELLES (REFORM)	M. Olivier CRINE Avenue du Panorama 3, bte 22 5020 VEDRIN	Mme Laurence GARÇON Pavé d'Ath 13 7830 BASSILLY
RESEAU DES NON CONFEDERES (R.N.C.)	Mme Emilie VANDERSTICHELEN Rue de la Station 13A 7850 ENGHIEU	M. Mathieu BRUYNDONCKX Rue de Cousolre 36 6111 LANDELIES
RESEAU SOCIALISTE DES ORGANISATIONS DE JEUNESSE (Ré.S.O.-J)	M. Mustapha BUDCHICH Rue de Monténégro 30 1060 BRUXELLES	M. Demiray CALISKAN Avenue P. Deschanel 145 1030 BRUXELLES
SCOUTS ET GUIDES PLURALISTES DE BELGIQUE (S.G.P.B.)	Mme Geneviève VANDENHOUTE Rue de la Bienfaisance 51 7090 BRAINE-LE-COMTE	M. Dominique DUBRUILLE Rue Ribaucourt 179, bte 4 1080 BRUXELLES
SERVICE CIVIL INTERNATIONAL BRANCHE BELGE-(S.C.I.)	Mme Nancy DARDING Rue d'Andenne 69/3 1060 BRUXELLES	Mme Antoinette SERVAIS Rue de Taminés 36 1060 BRUXELLES
SERVICE CROIX-ROUGE DE LA JEUNESSE (S.C.R.J.)	M. Olivier BERTEN Avenue Maréchal Foch 86 1030 BRUXELLES	
SERVICE DE JEUNESSE C.E.M.E.A (S.J.C.E.M.E.A.)	M. Geoffroy CARLY Chaussée de Nivelles 241 1471 LOUPOIGNE	M. Jean-Paul LIENS Rue Washington 172 1050 BRUXELLES
SERVICE D'INFORMATION ET D'ANIMATION DES JEUNES (S.I.A.J.)	M. Rachid MOUSSATI Rue des Coteaux 155 1030 BRUXELLES	
SERVICE D'INFORMATION SUR LES ETUDES ET LES PROFESSIONS (S.I.E.P.)	M. Vincent TROISFONTAINE Impasse de la Couronne 5 4000 LIEGE	Mme Géraldine CARLIER Rue de la Croix de Fer 86 1000 BRUXELLES
SERVICE PROTESTANT DE LA JEUNESSE (S.P.J.)	Mme Ruth DESCAMPS Rue du Champ de Mars 5 1050 BRUXELLES	M. Rémy LECOMTE Rue de l'Usine 3 7080 FRAMERIES
SOCIETE SPELEOLOGIQUE DE WALLONIE (S.S.W.)	M. Renard ISAAC Rue de Florival 38 1390 GREZ-DOICEAU	M. Nicolas DENIS Chaussée de Rochefort 97 6900 MARCHE-EN-FAMENNE
UNION DES ETUDIANTS DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE (UNECOF)	M. Benoît DU CHAMPS Boulevard Brand Whitlock 80, bte 3 1200 BRUXELLES	M. Xavier DUPONT Rue Waugénée 32 7190 ECAUSSINNES
UNION DES ETUDIANTS JUIFS DE BELGIQUE (U.E.J.B.)	M. Gilbert CHABRILLAT Boulevard Lambermont 114 1030 BRUXELLES	M. David GLINOER Rue J.-B. Lepage 47 1150 BRUXELLES

Nom de l'organisation	Effectif	Suppléant
UNIVERSITE DE PAIX (U.P.)	Mme Julie DUELZ Rue de l'Invasion 103 1340 OTTIGNIES	Mme Séverine GILSON Rue Sur Haies 5A 4550 NANDRIN
VACANCES VIVANTES FORMATION ET LOISIRS DES JEUNES (V.V. -FLJ)	M. Nicolas HAUTENAUVE Rue des Erables 13 1040 BRUXELLES	M. Christophe CHANOINE Rue du Thym 6 1080 BRUXELLES
VOLONTARIAT D'ENTRAIDE ET AMITIE (E.A.)	Mme Solange DEBERG Avenue du Bois de la Cambre 44 1050 BRUXELLES	Mme Cécile HELLIN Rue Berkendael 109 1190 BRUXELLES
YOUTH FOR UNDERSTANDING (Y.F.U.)	Mme Catherine NEF Quai du Commerce 33 1000 BRUXELLES	Mme Déborah PLAS Route de Wavre 121 4280 HANNUT

**Art. 2.** Le présent arrêté entrera en vigueur le 17 décembre 2004.

Bruxelles, le 17 décembre 2004.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre de la Culture, de l'Audiovisuel et de la Jeunesse,  
Mme F. LAANAN

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[2005/202912]

**17 DECEMBER 2004. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot benoeming van de leden van de Franstalige Jeugdraad**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het koninklijk besluit van 28 augustus 1977 tot vervanging van het koninklijk besluit van 26 februari 1970 houdende oprichting van de Franstalige Jeugdraad;

Overwegende dat artikel 4 van voornoemd koninklijk besluit bepaalt dat het mandaat over een periode van drie jaar strekt, hernieuwbaar is en dat het dus hernieuwd moet worden;

Overwegende dat de voorgestelde leden aan de voorwaarden tot benoeming voldoen,

Besluit :

**Artikel 1.** Tot lid van de Franstalige Jeugdraad worden voor een duur van drie jaar benoemd

Algemene vergadering van de Franstalige Jeugdraad

Afgevaardigden van de Jeugdverenigingen :

Naam van de vereniging	Werkend lid	Plaatsvervangend lid
A.F.S. PROGRAMMES INTERCULTURELS	Mevr. Florence BAREEL Ferdinand Lenoirstraat 63-65 1090 BRUSSEL	Mevr. Anne-Marie BREE Rue de Cracovie 104 4030 LUIK
A.T.D. QUART MONDE JEUNESSE	Mevr. Mélanie MIGNOT Brabantse-Prinsenlaan 44 1170 BRUSSEL	De heer Yoann GALLARD Rue des Grands Prés 23 4032 CHENEE
ACTION CINE JEUNES (A.C.J.)	De heer Patrice MOURA Rue Haute 106 7321 BLATON	De heer Frantz LESPAGNOL Rue Grand Cailloux 8 7050 JURBISE
AMPLI JUNIOR - MOUVEMENT DES ENFANTS PREVOYANTS (M.E.P.)	Mevr. Valérie DONDEZ Rue des Fours à Chaux 15 7943 GAGES-BRUGELETTE	Mevr. Christine MAHILS Rue Tantenne 129 6043 RANSART
ARC-EN-CIEL	Mevr. Dominique VAN PELT Rue du Viaduc 1 7181 ARQUENNES	De heer Julien BOUVIER Chemin de Boninne 90 5004 BOUGE
AUBERGES DE JEUNESSE A.S.B.L. (LES)	Mevr. Céline GUISEN Olifantstraat 4 1080 BRUSSEL	Mevr. Noëlle RODEMBOURG Léon Tombulaan 12 1200 BRUSSEL

Naam van de vereniging	Werkend lid	Plaatsvervangend lid
BESACE "SPORT-TOURISME-LOISIRS"	Mevr. Nathalie SCHAAR Vandenbroeckstraat 37 1050 BRUSSEL	Mevr. Anne LEDENT Scepterstraat 12 1050 BRUSSEL
C.J.B. L'AUTRE VOYAGE (C.J.B.)	De heer Pierre DANCOT Rue Hubin 41 1300 LIMAL	Mevr. Claire POINAS Cluysenaarstraat 64 1060 BRUSSEL
CENTRE DE FORMATION D'ANIMATEURS (C.F.A.)	De heer Marc VAN MALLEGHEM Rue d'Henripont 2 7090 HENRIPONT	De heer Derry DE SCHRIJVER G. Eisenhowerlaan 12 1030 BRUSSEL
CENTRE DE JEUNESSE - LUIK (CJlg)	Mevr. Sylvie WERElds Rue Visé-Voie 46/3 4680 OUPEYE	De heer Hervé WILBERTS Avenue des Peupliers 36 4671 SAIVE
CENTRE D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION POUR JEUNES (C.I.D.J.)	De heer Gilles HENROTAY Maria-Hendrikastraat 25 1050 BRUSSEL	Mevr. Marie DEFECHE Jacquetstraat 37C 5580 ROCHEFORT
CENTRE D'ORGANISATION ET D'ANIMATION DE LOISIRS ACTIFS (C.O.A.L.A.)	Mevr. Delphine LEDUC Rue Elisabeth 14 5030 GEMBLoux	Mevr. Hélène DEBONGNIE Paul Hymanslaan 19, bte 1 1200 BRUSSEL
COLLECTIF POUR LA PROMO- TION DE L'ANIMATION JEUNESSE ENFANCE (C-PAJE)	Mevr. Semra UMay Rue Renkin 48 4030 ANGLEUR	
COLLECTIF RECHERCHE ET EXPRESSION (C.R.E.E.)	De heer Denis OPDEBEECK Erfprinslaan 214-216 1200 BRUSSEL	Mevr. Nathalie WATILLON Erfprinslaan 214-216 1200 BRUSSEL
COMPAGNONS BATISSEURS (C.B.)	Mevr. Sylvie DUMOULIN Rue Tillot 48A 4910 THEUX	
CONFEDERATION DES ORGANI- SATIONS DE JEUNESSE (C.O.J.)	De heer Axel CARPEZAT Dwarsstraat 8 1210 BRUSSEL	Mevr. Diana LUCIC Dwarsstraat 8 1210 BRUSSEL
CONFEDERATION DES ORGANI- SATIONS DE JEUNESSE REFORMA- TRICES (C.O.J.R.)	De heer Arnaud VAN PRAET Avenue de la Petite Cense 7 1331 RIXENSART	Mevr. Magali HENKEN Gounodlaan 74 1070 BRUSSEL
CONFEDERATION PARASCO- LAIRE	Mevr. Caroline QUERTINMONT Meilaan 120 1200 BRUSSEL	Mevr. Séverine DE DECKER Witte-Vrouwenlaan 94/14 1150 BRUSSEL
CONSEIL DE LA JEUNESSE CATHO- LIQUE (C.J.C.)	De heer Vincent GENGLER Rue Victor Horta 19, bte 1 1348 LOUVAIN-LA-NEUVE	De heer Brice MANY Liefdadigheidstraat 43 1210 BRUSSEL
CONSEIL JEUNESSE DEVELOPPE- MENT (C.J.D.)	De heer Frédéric SMETS Champ du Soleil 4/102 1970 WEZEMBEEK-OPPEM	Mevr. Mélanie JORION Lang Levenstraat 56 1050 BRUSSEL
CONTACT J	De heer Vincent SCHAACK Morisstraat 10 1060 BRUSSEL	De heer Denis GOUWY Rue de Hal 27 1421 OPHAIN-B.S.I.
COORDINATION NATIONALE D'ACTION POUR LA PAIX ET LA DEMOCRATIE (C.N.A.P.D.)	De heer Arnaud GHYS Paul Dechanellaan 251 1030 BRUSSEL	
DELIPRO JEUNESSE	Mevr. Frédérique LACHAPPELLE Avenue Paul Pastur 386 6032 MONT-SUR-MARCHIENNE	De heer Cyprien DEVILERS Avenue Albert 1 <sup>er</sup> 53 6032 MONT-SUR-MARCHIENNE
ETUDIANTS F.G.T.B. (E.F.G.T.B.)	Mevr. Céline MOREAU Rue de Marcinelle 135 6032 MONT-SUR-MARCHIENNE	Mevr. Marylise WAUTERS Rue du Quesnoy 60B 7370 WIHERIES
FAUCONS ROUGES	Mevr. Laetitia BURETTE Chaussée d'Ivoz 23 4400 FLEMALLE	Mevr. Christine DUBRU Avenue des Rokètes 16 1430 REBECQ (QUENAST)
FEDERATION BELGE D'IMPRO- VISATION AMATEUR (F.B.I.A.)	De heer Fabien RESIMONT Emile Banningstraat 21 1050 BRUSSEL	Mevr. Coralie DUFLOUCQ Rue du Menil 93 1410 WATERLOO

Naam van de vereniging	Werkend lid	Plaatsvervangend lid
FEDERATION DES CENTRES DE JEUNES EN MILIEU POPULAIRE (F.C.J.M.P.)	De heer Philippe CRAMPAGNE Rue de la Wallonie 29 7830 SILLY	De heer Aoulad MESSOUD Rue de la Cigale 76 1170 BRUSSEL
FEDERATION DES ETUDIANT(E)S FRANCOPHONES (F.E.F.)	De heer Carlos CRESPO Generaal Jacqueslaan 189 1050 BRUSSEL	De heer Guéric BOSMANS Diepestraat 74/8 1180 BRUSSEL
FEDERATION DES ETUDIANTS LIBERAUX (F.E.L.)	De heer Gauthier CALOMNE Molièrelaan 351 1180 BRUSSEL	De heer Emmanuel ANGIUOLI Renbaanlaan 118 1050 BRUSSEL
FEDERATION DES INSTITUTIONS SOCIOCULTURELLES (F.I.S.C.)	De heer Cédric HELLEMANS Savoïestraat 126 1060 BRUSSEL	Mevr. Hélène VAN NUFFELEN Rue du Faubourg 37 6250 AISEAU
FEDERATION DES JEUNES AGRICULTEURS (F.J.A.)	Mevr. Hélène DE BEHR Chaussée de Namur 47 5030 GEMBLOUX	De heer Romano CAVALIERE Chaussée de Namur 47 5030 GEMBLOUX
FEDERATION DES MAISONS DE JEUNES (F.M.J.)	Mevr. Nadia TAHIR Rue Montagne Bueren 2 4000 LUIK	Mevr. Anne-Sophie BOURGEOIS Rue Voie Collette 49 4877 OLNE
FEDERATION FRANCOPHONE DES ECOLES DE DEVOIRS (F.F.E.D.D.)	Mevr. Sandrine MEUNIER Rue des Relis Namurwés 1 5000 NAMEN	De heer Arnaud SAUVET Cité Masuette 90 6460 CHIMAY
FEDERATION INFOR JEUNES WALLONIE-BRUSSEL (F.I.J.W.B.)	De heer Bruno DESNEUX Rue Henri Lemaitre 25 5000 NAMEN	De heer François DEBLANDER Van Arteveldestraat 155 1000 BRUSSEL
FEDERATION NATIONALE DES PATROS (JEUNES GENS) (F.N.P.)	De heer Josué DUSOULIER Rue des Frères Gilbert 18, bte 6 7800 ATH	De heer Joël LAMBERT Avenue François Bovesse 1 4053 MEHAGNE
FEDERATION NATIONALE DES PATROS FEMININS (F.N.P.F.)	Mevr. Géraldine GODART Rue de Dinant 14 5575 GEDINNE	Mevr. Noémie JADIN Route de Marche 41 4190 XHORIS
FRONT UNI DES JEUNES AGRICULTEURS (F.U.J.A.)	De heer Philippe DUVIVIER Chemin du Plat Rieu 3 7803 BOUVIGNIES	Mevr. Annelise TASSIGNON Rue d'Aulnois 22 7040 BLAREGNIES
GITES D'ETAPE DU CENTRE BELGE DU TOURISME DES JEUNES (C.B.T.J.)	Mevr. Vanessa LEFEBVRE Van Orleystraat 4 1000 BRUSSEL	De heer François SCHOEMANS Van Orleystraat 4 1000 BRUSSEL
GRATTE A.S.B.L.	De heer Nicolas CHAIDRON Steenweg 306 1050 BRUSSEL	Mevr. Hélène DANIELS Boondaalse Try des Suisses 4 5030 LONZEE
GROUPE INDEPENDANT POUR LA FORMATION ET L'ANIMATION CULTURELLE (G.I.F.A.C.)	Mevr. Violette GREGOIRE Rue Godefroid 43 5000 NAMEN	Mevr. Gabriella REATI Emile De Becolaan 55 1050 BRUSSEL
GUIDES CATHOLIQUES DE BELGIQUE (G.C.B.)	Mevr. Anne MARIONE Diamantlaan 47 1030 BRUSSEL	Mevr. Amélie VERMEESCH W. Kuhnstraat 74 1030 BRUSSEL
INDICATIONS	Mevr. Laurence DUMONT Marconistraat 2 1190 BRUSSEL	
INSTITUT CENTRAL DES CADRES (I.C.C.)	Mevr. Sophie DE KUYSSCHE Liefdadigheidstraat 43 1210 BRUSSEL	Mevr. Hélène DONCKERS Liefdadigheidstraat 43 1210 BRUSSEL
JEUNE ET CITOYEN (J.E.C.)	De heer James PIRNAY Voltairelaan 180A 1030 BRUSSEL	De heer Luc VAN CRAESBEECK Concordestraat 5 1050 BRUSSEL
JEUNES ACTIFS DANS LE VOLONTARIAT ET LES VOYAGES ALTERNATIFS (J.A.V.V.A)	Mevr. Laurence BIRON Papenvest 56 1000 BRUSSEL	Mevr. Céline LE PROVOST Rogierlaan 365 1030 BRUSSEL
JEUNES C.D.H.(J.-C.D.H.)	Mevr. Angélique DEWILDE Rue G. Rondeux 22 4340 AWANS	De heer Hiksán KARAMAN Rue G. Rondeux 22 4340 AWANS
JEUNES C.S.C (J C.S.C.)	De heer Lahoucine TAZRIBINE Léopold III-laan 8/14 1030 BRUSSEL	Mevr. Rachida KAAOISS Oostendestraat 115 1080 BRUSSEL

Naam van de vereniging	Werkend lid	Plaatsvervangend lid
JEUNES ET NATURE	Mevr. Véronique CAPELLE Rue de Faux 62A 1490 COURT-SAINT-ETIENNE	
JEUNES F.D.F.(J.-F.D.F.)	De heer Emmanuel DE BOCK Adolphe Dupuichlaan 1 1180 BRUSSEL	De heer Carlo MENDOLA Commandant Lothairelaan 64 1040 BRUSSEL
JEUNES MUTUALISTES LIBERAUX (J.M.L.)	Mevr. Barbara JAKUBIAK Nehendeik Dekosterlaan 53 1731 ZELLIK	Mevr. Aurore LADAM Rue l'Angle 31 7640 PERONNES-LEZ-ANTOING
JEUNES REFORMATEURS LIBERAUX (J.R.L.)	De heer Fabrice DREZE Rue Nicolas Defrecheux 100 4040 HERSTAL	De heer Thomas CIALONE Rue de l'Etang 28 4432 ANS
JEUNESSE ET DROIT (J.D.)	Mevr. Karine JOLITON Rue Edouard Etienne 27 7090 'S-GRAVENBRAKEL	
JEUNESSE ET ECOLOGIE (J.E.)	De heer Thibaut QUINTENS Rue Théophile Massart 69 7000 BERGEN	De heer Etienne CLEDA Rue de la Laderie 1A 5080 EMINES
JEUNESSE ET SANTE (J.S.)	De heer Eric OLBREGTS Haachtsesteenweg 579, bus 40 1031 BRUSSEL	De heer Samuel DRION Haachtsesteenweg 579, bus 40 1031 BRUSSEL
JEUNESSE OUVRIERE CHRETIENNE (J.O.C.)	De heer Nicolas LEONARD Rue Alfred Georges 102 6042 LODELINSART	De heer Mathieu DIKU BIDUAYA Allée des Bouleaux 141/2 7000 BERGEN
JEUNESSE OUVRIERE CHRETIENNE FEMININE(J.O.C.F.)	Mevr. Patricia MONVILLE Rue de l'Armée Secrète 19 4801 STEMBERT	Mevr. Laurence DECHAMBRE Rue Scheueur 74 6700 AARLEN
JEUNESSES SYNDICALES F.G.T.B. (J.S.-F.G.T.B.)	Mevr. Dalila LARABI Cité de la Ferme 2 6150 ANDERLUES	De heer Domenico PARDO Rue A. Ghislain 56 7301 BOUSSU
JEUNESSES MUSICALES DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE (J.M.C.F.)	Mevr. Geneviève ROMBAUX Rue Haute 71 7100 HAINE-SAINT-PIERRE	De heer Yann HOOGSTOEL Rue du Vieux Pavé d'Asquemont 33 1460 ITTRE
JEUNESSES SCIENTIFIQUES DE BELGIQUE (J.S.B.)	Mevr. Gaëtane VAN CAUBERGH Avenue Baudouin 1 <sup>er</sup> 18 7850 EDINGEN	De heer Sihame ABDELLAOUI Vorstsesteenweg 203A 1160 BRUSSEL
LES SCOUTS (F.C.S.)	De heer Grégory SANCHEZ Neptunuslaan 31 1190 BRUSSEL	De heer Stéphane BOULANGER Dublinstraat 21 1050 BRUSSEL
MOUVEMENT DES JEUNES SOCIALISTES(M.J.S.)	Mevr. Despina EUTHIMIOU Veeartsenstraat 3 1070 BRUSSEL	De heer Brian BOOTH Egyptenarenstraat 13 1050 BRUSSEL
MOUVEMENT DES JEUNES TRAVAILLEURS (M.J.T.) - ESPACE JEUNES	Mevr. Caroline HUART Rue de l'Espagne 3 7000 BERGEN	Mevr. Caroline HUT Rue Malenroye 38 7334 HAUTRAGE
NATURE ET LOISIRS (N.L.)	Mevr. Amandine HOSSELET Rue Daumerie 71 1471 LOUPOIGNE	Mevr. Garance MILOEN Spastraat 74 1210 BRUSSEL
OXYJEUNES	De heer Jérôme ROSA CHAVEIRO Rue du Fonds de la Croix 5 6240 FARCIENNES	De heer Julien SCALA Rue des Chasseurs 108 6200 CHATELET
QUINOA	Mevr. Véronique FELIS Prins van Luiklaan 222/2 1070 BRUSSEL	Mevr. Caroline MATAGNE Veydtstraat 39 1050 BRUSSEL
RECHERCHE ET FORMATION SOCIO-CULTURELLES (REFORM)	De heer Olivier CRINE Avenue du Panorama 3, bte 22 5020 VEDRIN	Mevr. Laurence GARCON Pavé d'Ath 13 7830 BASSILLY

Naam van de vereniging	Werkend lid	Plaatsvervangend lid
RESEAU DES NON CONFEDERES (R.N.C)	Mevr. Emilie VANDERSTICHELEN Rue de la Station 13A 7850 EDINGEN	De heer Mathieu BRUYNDONCKX Rue de Cousolre 36 6111 LANDELIES
RESEAU SOCIALISTE DES ORGANISATIONS DE JEUNESSE (Ré.S.O.-J)	De heer Mustapha BUDCHICH Montenegrostraat 30 1060 BRUSSEL	De heer Demiray CALISKAN P. Deschanellaan 145 1030 BRUSSEL
SCOUTS ET GUIDES PLURALISTES DE BELGIQUE (S.G.P.B.)	Mevr. Geneviève VANDENHOUTE Rue de la Bienfaisance 51 7090 S'GRAVENBRAKEL	De heer Dominique DUBRUILLE Ribaucourtstraat 179, bus 4 1080 BRUSSEL
SERVICE CIVIL INTERNATIONAL BRANCHE BELGE-(S.C.I.)	Mevr. Nancy DARDING Andennestraat 69/3 1060 BRUSSEL	Mevr. Antoinette SERVAIS Taminesstraat 36 1060 BRUSSEL
SERVICE CROIX-ROUGE DE LA JEUNESSE (S.C.R.J.)	De heer Olivier BERTEN Maarschalk Fochlaan 86 1030 BRUSSEL	
SERVICE DE JEUNESSE C.E.M.E.A (S.J.C.E.M.E.A.)	De heer Geoffroy CARLY Chaussée de Nivelles 241 1471 LOUPOIGNE	De heer Jean-Paul LIENS Washingtonstraat 172 1050 BRUSSEL
SERVICE D'INFORMATION ET D'ANIMATION DES JEUNES (S.I.A.J.)	De heer Rachid MOUSSATI Wijnheuvelenstraat 155 1030 BRUSSEL	
SERVICE D'INFORMATION SUR LES ETUDES ET LES PROFESSIONS-(S.I.E.P.)	De heer Vincent TROISFONTAINE Impasse de la Couronne 5 4000 LUIK	Mevr. Géraldine CARLIER Ijzerenkruisstraat 86 1000 BRUSSEL
SERVICE PROTESTANT DE LA JEUNESSE (S.P.J.)	Mevr. Ruth DESCAMPS Marsveldstraat 5 1050 BRUSSEL	De heer Rémy LECOMTE Rue de l'Usine 3 7080 FRAMERIES
SOCIETE SPELEOLOGIQUE DE WALLONIE (S.S.W.)	De heer Renard ISAAC Rue de Florival 38 1390 GREZ-DOICEAU	De heer Nicolas DENIS Chaussée de Rochefort 97 6900 MARCHE-EN-FAMENNE
UNION DES ETUDIANTS DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE (UNECOF)	De heer Benoît DU CHAMPS Brand Whitlocklaan 80, bus 3 1200 BRUSSEL	De heer Xavier DUPONT Rue Waugénée 32 7190 ECAUSSINNES
UNION DES ETUDIANTS JUIFS DE BELGIQUE (U.E.J.B.)	De heer Gilbert CHABRILLAT Lambermontlaan 114 1030 BRUSSEL	De heer David GLINOER J.-B. Lepagestraat 47 1150 BRUSSEL
UNIVERSITE DE PAIX (U.P.)	Mevr. Julie DUELZ Rue de l'Invasion 103 1340 OTTIGNIES	Mevr. Séverine GILSON Rue Sur Haies 5A 4550 NANDRIN
VACANCES VIVANTES FORMATION ET LOISIRS DES JEUNES (V.V.-FLJ)	De heer Nicolas HAUTENAUVE Ahornbomenstraat 13 1040 BRUSSEL	De heer Christophe CHANOINE Tijmalaan 6 1080 BRUSSEL
VOLONTARIAT D'ENTRAIDE ET AMITIE (E.A.)	Mevr. Solange DEBERG Ter Kamerenboslaan 44 1050 BRUSSEL	Mevr. Cécile HELLIN Berkendaalstraat 109 1190 BRUSSEL
YOUTH FOR UNDERSTANDING (Y.F.U.)	Mevr. Catherine NEF Handelskaai 33 1000 BRUSSEL	Mevr. Déborah PLAS Route de Wavre 121 4280 HANNUT

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 17 december 2004.

Brussel, 17 december 2004.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Cultuur, de Audiovisuele Sector en Jeugd,  
Mevr. F. LAANAN.

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

[2005/202915]

**18 AVRIL 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant la composition du Conseil de la Jeunesse d'Expression française fixée par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 17 décembre 2004 portant nomination des membres du Conseil de la Jeunesse d'Expression française**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu l'arrêté royal du 28 août 1977 remplaçant l'arrêté royal du 26 février 1970 portant création du Conseil de la Jeunesse d'Expression française;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 17 décembre 2004 portant nomination des membres du Conseil de la Jeunesse d'Expression française;

Considérant que l'article 2 de l'arrêté royal du 28 août 1977 prévoit que le Conseil de la Jeunesse se compose d'un représentant pour chaque organisation de jeunesse reconnue;

Considérant qu'il est mis fin au mandat de certains membres, il convient de pourvoir à leur remplacement;

Considérant que les membres proposés remplissent les conditions de nomination,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est mis fin au mandat de :

Membres effectifs :

Membres suppléants :

Madame Diana LUCIC  
Rue Traversière 8,  
1210 BRUXELLES

représentant la Confédération des Organisations de Jeunesse (COJ)

Monsieur Pierre DANCOT  
Rue Hubin 41,  
1300 LIMAL

représentant le C.J.B. L'Autre Voyage (C.J.B.)

Madame Nathalie SCHAAR  
Rue Vandenbroeck 37,  
1050 BRUXELLES

représentant Besace « Sport-Tourisme-Loisirs » (Besace S.T.L.)

Monsieur Lahoucine TAZRIBINE  
Boulevard Léopold III 8/14,  
1030 BRUXELLES

Madame Rachida KAAOISS  
Rue d'Ostende 115,  
1080 BRUXELLES

représentant les Jeunes C.S.C. ( J C.S.C.)

**Art. 2.** Sont nommés membres du Conseil de la Jeunesse d'Expression française et chargés d'achever le mandat du membre qu'il remplace :

Membres effectifs :

Membres suppléants

Mademoiselle Tatiana MILKOVIC  
Rue Traversière 8,  
1210 BRUXELLES

représentant la Confédération des Organisations de Jeunesse (COJ)

Madame Manoëlle Joos de ter Beerts  
Avenue du Chant d'Oiseau 1, bte 3,  
1150 BRUXELLES

représentant le C.J.B. L'Autre Voyage (C.J.B.)

Monsieur Bertrand CUSTINNE  
Grand Place 5a,  
5530 PURNODE

représentant Besace « Sport-Tourisme-Loisirs » (Besace S.T.L.)

Madame Rachida KAAOISS  
Rue Edmond Bonehill 141,  
1080 BRUXELLES

Monsieur Marc DE MEYER  
Rue de l'Hôpital, 8  
1420 BRAINE-L'ALLEUD

représentant les Jeunes C.S.C. ( J C.S.C.)

**Art. 3.** Le présent arrêté entrera en vigueur le 18 avril 2005.

Bruxelles, le 18 avril 2005.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre de la Culture, de l'Audiovisuel et de la Jeunesse,  
Mme F. LAANAN

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[2005/202915]

**18 APRIL 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van de samenstelling van de Franstalige Jeugdraad vastgesteld bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 17 december 2004 houdende benoeming van de leden van de Franstalige Jeugdraad**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het koninklijk besluit van 28 augustus 1977 tot vervanging van het koninklijk besluit van 26 februari 1970 houdende oprichting van de Franstalige Jeugdraad;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 17 december 2004 houdende benoeming van de leden van de Franstalige Jeugdraad;

Overwegende dat artikel 2 van het koninklijk besluit van 28 augustus 1977 bepaalt dat de Jeugdraad bestaat uit een vertegenwoordiger voor elke erkende jeugdvereniging;

Overwegende dat er een einde wordt gemaakt aan het mandaat van sommige leden en dat deze dus moeten worden vervangen;

Overwegende dat de voorgestelde leden aan de voorwaarden tot benoeming voldoen,

Besluit :

**Artikel 1.** Er wordt een einde gemaakt aan het mandaat van :

Werkende leden :

Plaatsvervangende leden :

Mevrouw Diana LUCIC  
Dwarsstraat 8,  
1210 BRUSSEL

die de « Confédération des Organisations de Jeunesse (COJ) » vertegenwoordigt

De heer Pierre DANCOT  
Rue Hubin 41,  
1300 LIMAL

die de « C.J.B. L'Autre Voyage (C.J.B.) » vertegenwoordigt

Mevrouw Nathalie SCHAAR  
Vandenbroeckstraat 37,  
1050 BRUSSEL

Die « Besace « Sport-Tourisme-Loisirs » (Besace S.T.L.) » vertegenwoordigt

De heer Lahoucine TAZRIBINE  
Leopold III-laan 8/14,  
1030 BRUSSEL

Mevrouw Rachida KAAOISS  
Oostendestraat 115,  
1080 BRUSSEL

Die de « Jeunes C.S.C. (J C.S.C.) » vertegenwoordigen

**Art. 2.** Tot lid van de Franstalige Jeugdraad worden benoemd om het mandaat van het lid dat ze vervangen te beëindigen :

Werkende leden :

Plaatsvervangende leden :

Mejuffrouw Tatiana MILKOVIC  
Dwarsstraat 8,  
1210 BRUSSEL

die de « Confédération des Organisations de Jeunesse (COJ) » vertegenwoordigt

Mevrouw Manoëlle Joos de ter Beerts  
Vogelzang 1, bus 3,  
1150 BRUSSEL

die « C.J.B. L'Autre Voyage (C.J.B.) » vertegenwoordigt

De heer Bertrand CUSTINNE  
Grand Place 5a,  
5530 PURNODE

die « Besace « Sport-Tourisme-Loisirs » (Besace S.T.L.) » vertegenwoordigt

Mevrouw Rachida KAAOISS  
Edmond Bonehillstraat 141,  
1080 BRUSSEL

De heer Marc DE MEYER  
Rue de l'Hôpital 8,  
1420 BRAINE-L'ALLEUD

die de « les Jeunes C.S.C. (J C.S.C.) » vertegenwoordigen

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 18 april 2005.

Brussel, 18 april 2005.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap,  
De Minister van Cultuur, de Audiovisuele Sector en Jeugd,  
Mevr. F. LAANAN

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

[2005/202917]

**30 MAI 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant la composition du Conseil de la Jeunesse d'Expression française fixée par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 17 décembre 2004 portant nomination des membres du Conseil de la Jeunesse d'Expression française**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu l'arrêté royal du 28 août 1977 remplaçant l'arrêté royal du 26 février 1970 portant création du Conseil de la Jeunesse d'Expression française;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 17 décembre 2004 portant nomination des membres du Conseil de la Jeunesse d'Expression française;

Considérant que l'article 2 de l'arrêté royal du 28 août 1977 prévoit que le Conseil de la Jeunesse se compose d'un représentant pour chaque organisation de jeunesse reconnue;

Considérant qu'il est mis fin au mandat de certains membres, il convient de pourvoir à leur remplacement;

Considérant que les membres proposés remplissent les conditions de nomination,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est mis fin au mandat de :

Membres effectifs :

Membres suppléants :

Mme Noëlle RODEMBOURG

Avenue Léon Tombu 12

1200 BRUXELLES

représentant les Auberges de Jeunesse A.S.B.L.

M. Vincent GENGLER

Rue Victor Horta 19, bte 1

1348 LOUVAIN-LA-NEUVE

M. Brice MANY

Rue de la Charité 43

1210 BRUXELLES

représentant le Conseil de la Jeunesse catholique (C.J.C.)

M. Philippe DUVIVIER

Chemin du Plat Rieu 3

7803 BOUVIGNIES

Mme Annelise TASSIGNON

Rue d'Aulnois 22

7040 BLAREGNIES

représentant le Front uni des Jeunes Agriculteurs (F.U.J.A.)

Mme Aurore LADAM

Rue l'Angle 31

7640 PERONNES-LEZ-ANTOING

représentant les Jeunes Mutualistes libéraux (J.M.L.)

Mme Ruth DESCAMPS

Rue du Champ de Mars 5

1050 BRUXELLES

M. Rémy LECOMTE

Rue de l'Usine 3

7080 FRAMERIES

représentant le Service protestant de la Jeunesse (S.P.J.)

**Art. 2.** Sont nommés membres du Conseil de la Jeunesse d'Expression française et chargés d'achever le mandat du membre qu'il remplace :

Membres effectifs :

Membres suppléants :

Mme Caroline RAEDEMAEKER

Rue de la Sablonnière 28

1000 BRUXELLES

représentant les Auberges de Jeunesse A.S.B.L.

M. Brice MANY

Rue de la Charité 43

1210 BRUXELLES

Mme Emilie MANY

Rue de la Charité 43

1210 BRUXELLES

représentant le Conseil de la Jeunesse catholique (C.J.C.)

Mme Bénédicte MARY  
Rue Louis Piérard 53  
7040 BOUGNIES

M. Philippe DUVIVIER  
Chemin du Plat Rieu 3  
7803 BOUVIGNIES

représentant la Fédération unie de Groupements d'Éleveurs et d'Agriculteurs (FUGEA)

Mme Hélène DENIS  
Rue de la Luzerne 80  
1030 BRUXELLES

représentant les Jeunes Mutualistes libéraux (J.M.L.)

M. Jean-Michel ABRASSART  
Rue du Champ de Mars 5  
1050 BRUXELLES

Mme Ruth DESCAMPS  
Rue du Champ de Mars 5  
1050 BRUXELLES

représentant le Service protestant de la Jeunesse (S.P.J.)

**Art. 3.** Le présent arrêté entrera en vigueur le 30 mai 2005.

Bruxelles, le 30 mai 2005.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :  
La Ministre de la Culture, de l'Audiovisuel et de la Jeunesse,  
Mme F. LAANAN

---

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[2005/202917]

**30 MEI 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van de samenstelling van de Franstalige Jeugdraad vastgesteld bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 17 december 2004 houdende benoeming van de leden van de Franstalige Jeugdraad**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het koninklijk besluit van 28 augustus 1977 tot vervanging van het koninklijk besluit van 26 februari 1970 houdende oprichting van de Franstalige Jeugdraad;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 17 december 2004 houdende benoeming van de leden van de Franstalige Jeugdraad;

Overwegende dat artikel 2 van het koninklijk besluit van 28 augustus 1977 bepaalt dat de Jeugdraad bestaat uit een vertegenwoordiger voor elke erkende jeugdvereniging;

Overwegende dat er een einde wordt gemaakt aan het mandaat van sommige leden en dat deze dus moeten worden vervangen;

Overwegende dat de voorgestelde leden aan de voorwaarden tot benoeming voldoen,

Besluit :

**Artikel 1.** Er wordt een einde gemaakt aan het mandaat van :

Werkende leden :

Plaatsvervangende leden :

Mevr. Noëlle RODEMBOURG  
Léon Tombulaan 12  
1200 BRUSSEL

die de « Auberges de Jeunesse A.S.B.L. » vertegenwoordigt

De heer Vincent GENGLER  
Rue Victor Horta 19, bte 1  
1348 LOUVAIN-LA-NEUVE

De heer Brice MANY  
Liefdadigheidstraat 43  
1210 BRUSSEL

die de « Conseil de la Jeunesse catholique (C.J.C.) » vertegenwoordigen

De heer Philippe DUVIVIER  
Chemin du Plat Rieu 3  
7803 BOUVIGNIES

Mevr. Annelise TASSIGNON  
Rue d'Aulnois 22  
7040 BLAREGNIES

die het « Front uni des Jeunes Agriculteurs (F.U.J.A.) » vertegenwoordigen

Mevr. Aurore LADAM  
Rue l'Angle 31  
7640 PERONNES-LEZ-ANTOING

die de « Jeunes Mutualistes libéraux (J.M.L.) » vertegenwoordigt

Mevr. Ruth DESCAMPS  
Marsveldstraat 5  
1050 BRUSSEL

De heer Rémy LECOMTE  
Rue de l'Usine 3  
7080 FRAMERIES

die de « Service protestant de la Jeunesse (S.P.J.) » vertegenwoordigen

**Art. 2.** Tot lid van de Franstalige Jeugdraad worden benoemd om het mandaat van het lid dat ze vervangen te beëindigen :

Werkende leden :

Plaatsvervangende leden :

Mevr. Caroline RAEDEMAEKER  
Zavelput 28  
1000 BRUSSEL

die de « Auberges de Jeunesse A.S.B.L. » vertegenwoordigt

De heer Brice MANY  
Liefdadigheidstraat 43  
1210 BRUSSEL

Mevr. Emilie MANY  
Liefdadigheidstraat 43  
1210 BRUSSEL

die de « Conseil de la Jeunesse catholique (C.J.C.) » vertegenwoordigen

Mevr. Bénédicte MARY  
Rue Louis Piérard 53  
7040 BOUGNIES

De heer Philippe DUVIVIER  
Chemin du Plat Rieu 3  
7803 BOUVIGNIES

die de « Fédération unie de Groupements d'Eleveurs et d'Agriculteurs (FUGEA) » vertegenwoordigen

Mevr. Hélène DENIS  
Luzernestraat 80  
1030 BRUSSEL

die de « Jeunes Mutualistes libéraux (J.M.L.) » vertegenwoordigt

De heer Jean-Michel ABRASSART  
Marsveldstraat 5  
1050 BRUSSEL

Mevr. Ruth DESCAMPS  
Marsveldstraat 5  
1050 BRUSSEL

die de « Service protestant de la Jeunesse (S.P.J.) » vertegenwoordigen

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 30 mei 2005.

Brussel, 30 mei 2005.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Cultuur, de Audiovisuele Sector en Jeugd,  
Mevr. F. LAANAN

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

[2005/202960]

**14 OCTOBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant clôture de la session 2004-2005 du Parlement de la Communauté française**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois spéciales du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993, visant à achever la structure fédérale de l'Etat et spécialement l'article 32, § 1<sup>er</sup> et § 3;

Sur proposition de la Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 14 octobre 2005,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La session 2004-2005 du Conseil de la Communauté française est close.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 17 octobre 2005, à 24 heures.

**Art. 3.** La Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 14 octobre 2005.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente,  
en charge de l'Enseignement obligatoire et de Promotion sociale,  
Mme M. ARENA

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[2005/202960]

**14 OKTOBER 2005. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende sluiting van de zitting 2004-2005 van het Parlement van de Franse Gemeenschap**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, inzonderheid op artikel 32, § 1 en § 3;

Op de voordracht van de Minister-Présidente van de Regering van de Franse Gemeenschap;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap van 14 oktober 2005,

Besluit :

**Artikel 1.** De zitting 2004-2005 van de Raad van de Franse Gemeenschap wordt gesloten.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 17 oktober 2005, om 24 uur.

**Art. 3.** De Minister-Présidente van de Regering van de Franse Gemeenschap wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 14 oktober 2005.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Présidente,  
belast met het Leerplichtonderwijs en het Onderwijs voor Sociale Promotie,  
Mevr. M. ARENA

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

CHAMBRES LEGISLATIVES  
SÉNAT

[C – 2005/18123]

Constitution d'une réserve de personnel d'attachés (h/f)  
pour le Service linguistique

La Questure du Sénat organisera sous peu un concours en vue de la constitution de réserves de personnel d'attachés pour les sections française et néerlandaise du Service linguistique.

## I. Profil de la fonction.

Le Service linguistique du Sénat assure la traduction du néerlandais en français, et inversement, des textes destinés à être publiés comme documents parlementaires : propositions de loi, amendements, rapports des discussions de commission, rapports d'auditions, etc. Il est également chargé, dans une moindre mesure, de traduire d'autres types de textes.

En raison de la diversité des travaux et du nombre de traducteurs, chacun de ceux-ci travaille la plupart du temps vers la langue pour laquelle il ou elle a été le mieux classé(e) à l'examen.

Les candidats doivent avoir une connaissance approfondie de la langue française et de la langue néerlandaise.

Dès lors qu'ils ne traduisent en principe que dans un seul sens, on attend en outre des traducteurs qu'ils possèdent parfaitement, sur le plan de l'écrit, le génie de la langue cible, c'est-à-dire qu'ils en aient une grande maîtrise stylistique et qu'ils disposent d'un vocabulaire étendu.

En effet, les textes à traduire appartiennent à des domaines divers (administratif, juridique, économique-financier, médical, etc.) et relèvent de niveaux de style variables (textes administratifs, lettres, discours de circonstance, notes techniques,...).

Dans ces conditions, l'échange d'informations entre traducteurs revêt une grande importance et les candidats devront donc être capables de travailler facilement en équipe.

Enfin, les candidats doivent également être en mesure de s'adapter en souplesse à des heures de service variables.

## II. Conditions d'accès.

Les candidats doivent détenir au 21 novembre 2005 un diplôme de niveau universitaire ou assimilé (docteur, ingénieur, licencié ou master).

Sont également admis : les diplômes ou certificats obtenus à l'étranger qui, en vertu de conventions internationales ou en application de la loi ou du décret, sont déclarés équivalents à l'un des titres précités, de même que les diplômes qui, conformément aux dispositions des directives européennes relatives à un système général de reconnaissance des diplômes, sont reconnus par le jury d'examen après avis préalable des autorités compétentes de l'enseignement.

## III. Programme d'examen.

## Première épreuve :

Résumé et commentaire critique d'une conférence d'une vingtaine de minutes traitant d'un sujet d'intérêt général, donnée pour partie en français et pour partie en néerlandais (aucune note ne peut être prise durant la conférence). Cette épreuve vise à apprécier l'esprit de synthèse et critique des candidats. Le travail à réaliser doit en conséquence se constituer de deux parties distinctes :

- un résumé, en texte suivi, des principales idées développées;

- une présentation des remarques et considérations personnelles, ainsi que les éventuelles objections et critiques que le candidat estime adéquates.

Le résumé doit être rédigé en français et le commentaire en néerlandais, ou l'inverse, au choix du candidat.

Il est tenu compte lors de l'appréciation de chacune des parties du contenu, de la forme et de l'orthographe.

## Critères minimaux de réussite :

- 50 % des points pour chacune des parties (résumé, d'une part, et commentaire, de l'autre);

- 60 % des points au total.

WETGEVENDE KAMERS  
SENAAT

[C – 2005/18123]

Aanleggen van een personeelsreserve van attachés (m/v)  
voor de Taaldienst

De Quaestuur van de Senaat organiseert eerlang een vergelijkend examen voor de samenstelling van personeelsreserves van attachés voor de Nederlandstalige en de Franstalige sectie van de Taaldienst.

## I. Functiebeschrijving.

De Taaldienst van de Senaat vertaalt van het Nederlands in het Frans en andersom de documenten die als parlementaire stukken gepubliceerd worden : wetsvoorstellen, amendementen, verslagen van besprekingen in de commissies, van hoorzittingen, enz. In mindere mate worden ook andere teksten vertaald.

De hoeveelheid teksten en het aantal vertalers maken het mogelijk dat iedere vertaler meestal vertaalt naar de taal waarvoor hij of zij het gunstigst gerangschikt is bij het examen.

De kandidaten voor het examen moeten de Nederlandse en de Franse taal grondig beheersen.

Omdat zij in principe slechts in één richting vertalen, wordt bovenal een perfecte schriftelijke kennis van de doeltaal (Nederlands of Frans) verwacht, dat wil zeggen een uitgebreide woordenschat en een grote stilistische beheersing van het taaleigen.

De te vertalen teksten komen immers uit zeer verscheiden vakgebieden (ambtelijk, juridisch, financieel- economisch, medisch, enz.) en hebben uiteenlopende stijlniveaus (administratieve teksten, brieven, gelegenheidstoespraken, technische nota's...).

In die omstandigheden is uitwisseling van informatie onder vertalers van het grootste belang. De kandidaten moeten dus ook vlot in teamverband kunnen werken.

De kandidaten dienen zich tevens op een soepele wijze aan variërende diensturen aan te passen.

## II. Toelatingsvoorwaarden.

Kandidaten moeten op 21 november 2005 houder zijn van een diploma van universitair of daarmee gelijkgesteld onderwijs (doctor, ingenieur, licentiaat of master).

Eveneens worden aanvaard : in het buitenland behaalde diploma's of studiegetuigschriften die, krachtens internationale overeenkomsten of verdragen of in toepassing van de wet of het decreet, als gelijkwaardig worden verklaard met het voornoemde diploma, alsmede de diploma's die, overeenkomstig de bepalingen van de Europese richtlijnen betreffende een algemeen erkenningsstelsel van diploma's, door de Examencommissie erkend worden, na voorafgaand advies van de bevoegde onderwijsverheden.

## III. Examenprogramma.

## Eerste gedeelte :

Samenvatting en kritische bespreking van een voordracht van een twintigtal minuten over een onderwerp van algemene aard, gehouden gedeeltelijk in het Nederlands en gedeeltelijk in het Frans (tijdens de voordracht mogen geen aantekeningen worden gemaakt). Dit gedeelte heeft ten doel de zin voor synthese en kritiek van de kandidaten te beoordelen. Het te leveren werk dient derhalve uit twee onderscheiden delen te bestaan :

- een samenvatting, in doorlopende tekst, van de ontwikkelde hoofdgedachten;

- een uiteenzetting van de opmerkingen en de persoonlijke overwegingen, en eventueel de tegenwerpingen en de kritiek die de kandidaten gepast achten.

De samenvatting moet in het Nederlands worden gesteld en de commentaar in het Frans, of omgekeerd, naar keuze van de kandidaat.

Bij de beoordeling wordt voor elk van de twee delen rekening gehouden met de inhoud, de vorm en de spelling.

## Vereist minimum om te slagen :

- 50 % van de punten voor ieder deel (samenvatting, enerzijds, en commentaar, anderzijds);

- 60 % van de punten in het totaal.

## Deuxième épreuve :

Traduction écrite de textes du néerlandais en français et du français en néerlandais.

## Critères minimaux de réussite :

- pour entrer en considération pour la réserve de la section française : 70 % des points pour la traduction en français et 50 % des points pour la traduction en néerlandais;

- pour entrer en considération pour la réserve de la section néerlandaise : 70 % des points pour la traduction en néerlandais et 50 % pour la traduction en français.

## Troisième épreuve :

Entretien en français et en néerlandais portant sur différents sujets et questions d'intérêt général. Lors de cet entretien, les éléments suivants seront évalués : connaissance orale du français et du néerlandais, personnalité et maturité, motivation, aptitude générale à l'exercice d'une fonction au Sénat.

Critère minimal de réussite : 60 % des points.

Chaque épreuve est éliminatoire.

Le classement final dans les réserves des sections respectives est déterminé compte tenu des résultats obtenus lors des deuxième et troisième épreuves.

Si de nombreux candidats se présentent à l'examen, une première épreuve éliminatoire peut être organisée selon le système du choix multiple.

## IV. Aptitude physique.

Toute personne qui est prise en service comme attaché doit être déclarée apte à cette fonction spécifique par les services médicaux compétents.

## V. Entrée en service.

Au moment de leur entrée en service, les lauréats doivent :

- être citoyen de l'Union européenne;
- être de bonne vie et mœurs;
- jouir de leurs droits civils et politiques.

Si des vacances de poste se présentent, les candidats sont appelés dans l'ordre de leur classement dans la réserve pour un stage d'un mois dans le service concerné; si leurs prestations durant le stage donnent satisfaction, ils sont nommés à l'essai pour une durée d'un an, après laquelle ils peuvent entrer en considération pour une nomination définitive. Si les besoins du service l'exigent, les lauréats peuvent éventuellement être recrutés sous contrat d'emploi.

## VI. Prestations et rémunération.

Il s'agit d'une fonction à temps plein pour laquelle la fin des prestations journalières est déterminée selon les exigences du service.

Le traitement brut de départ varie de 3365,19 euros à 4521,31 euros par mois (indice actuel), en fonction de l'âge de l'intéressé au moment de son entrée en service.

La carrière d'attaché prévoit des avancements de grade après 3, 10 et 15 ans de service (promotions dans la carrière plane).

## VII. Inscription.

Les candidats peuvent demander jusqu'au 21 novembre 2005 au plus tard un formulaire d'inscription par courrier adressé à la Questure du Sénat, Secrétariat des examens, Palais de la Nation, 1009 Bruxelles.

Prière de préciser la mention « attaché Service linguistique ».

Le formulaire d'inscription sera envoyé par la poste aux candidats; ceux-ci le renverront complété, accompagné d'une copie de leur diplôme.

## Tweede gedeelte :

Schriftelijke vertaling van teksten van het Nederlands naar het Frans en van het Frans naar het Nederlands.

## Vereist minimum om te slagen :

- om verder in aanmerking te komen voor de reserve voor de Nederlandstalige sectie : 70 % van de punten voor de vertaling naar het Nederlands, en 50 % van de punten voor de vertaling naar het Frans;

- om verder in aanmerking te komen voor de reserve voor de Franstalige sectie : 70 % van de punten voor de vertaling naar het Frans, en 50 % van de punten voor de vertaling naar het Nederlands.

## Derde gedeelte :

Gesprek van de hak op de tak in het Nederlands en in het Frans over onderwerpen en vragen van algemene aard. Tijdens het gesprek zullen de volgende elementen worden getoetst : mondelinge kennis van het Nederlands en het Frans, persoonlijkheid en maturiteit, motivatie, algemene geschiktheid voor het uitoefenen van een betrekking bij de Senaat.

Vereist minimum om te slagen : 60 % van de punten.

Ieder examengedeelte geldt als een schifting.

Bij de eindrangschikking in de reserves van de respectieve secties wordt rekening gehouden met de resultaten van het tweede en het derde examengedeelte.

Indien zich veel kandidaten voor het examen aanmelden, kan een voorafgaande schiftingsproef worden georganiseerd.

## IV. Lichamelijke geschiktheid.

Ieder die als attaché in dienst wordt genomen, dient door de bevoegde diensten medisch geschikt te worden bevonden voor die specifieke functie.

## V. Indiensttreding.

Op de datum van hun indiensttreding moeten de geslaagde kandidaten :

- burger zijn van de Europese Unie;
- van goed zedelijk gedrag zijn;
- de burgerlijke en politieke rechten genieten.

Indien er zich vacatures voordoen, worden de kandidaten in de volgorde van hun rangschikking in de reserve opgeroepen voor een stage van één maand in de betrokken dienst; zo hun prestaties tijdens de stage bevrediging schenken, worden zij op proef benoemd voor de duur van een jaar, waarna zij in aanmerking komen voor een benoeming in vast verband. Indien de behoeften van de dienst het vereisen, kunnen de geslaagde kandidaten eventueel ook met een arbeidsovereenkomst in dienst worden genomen.

## Prestaties en bezoldiging.

Het betreft een voltijdse functie, waarbij het einde van de dagprestaties wordt bepaald volgens de vereisten van de dienst.

De brutobeginwedge varieert van 3365,19 € tot 4521,31 € per maand (huidige index), naargelang van de leeftijd van de belanghebbende op het ogenblik van de indiensttreding.

De loopbaan van attaché voorziet in rangverhogingen na 3, 10 en 15 jaar dienst (bevorderingen in de vlakke loopbaan).

## VII. Inschrijving.

De kandidaten kunnen uiterlijk op 21 november 2005 per brief een inschrijvingsformulier aanvragen bij de Quaestuur van de Senaat, Examensecretariaat, Paleis der Natie, 1009 Brussel.

Gelieve telkens de referte « attaché Taaldienst » te vermelden.

Het inschrijvingsformulier zal per post aan de kandidaten worden toegezonden; de kandidaten dienen dat formulier ingevuld terug te bezorgen, samen met een afschrift van hun diploma.

## CONSEIL D'ETAT

[2005/18122]

**Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat**

La S.A. de droit luxembourgeois Benelux Masterbuilders ainsi que la S.A. Quality Construct ont demandé au Conseil d'Etat la suspension de la délibération du Conseil échevinal du 20 juin 2005 relative à une demande de permis de lotir sur un bien sis à Herstal et ayant pour objet la division dudit bien en 13 lots en vue de douze habitations et deux immeubles à appartements.

Cette affaire est inscrite au rôle sous le numéro G/A 166.669/XIII - 3922.

Pour le Greffier en chef,  
Chr. Stassart,  
Secrétaire en chef.

## RAAD VAN STATE

[2005/18122]

**Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State**

De N.V. naar Luxemburgs recht Benelux Masterbuilders en de naamloze vennootschap Quality Construct hebben bij de Raad van State de schorsing gevorderd van het besluit van het schepencollege d.d. 20 juni 2005 aangaande een aanvraag om een verkavelingsvergunning met betrekking tot een goed gelegen te Herstal, die strekt tot de opdeling van het genoemde goed in 13 kavels met het oog op de bouw van twaalf woningen en twee flatgebouwen.

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A 166.669/XIII - 3922.

Voor de Hoofdgriffier,  
Chr. Stassart,  
Hoofdsecretaris.

## STAATSRAT

[2005/18122]

**Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat**

Die Benelux Masterbuilders AG luxemburgischen Rechts und die Quality Construct AG haben beim Staatsrat die Aussetzung des Beschlusses des Schöffenkollegiums vom 20. Juni 2005 bezüglich eines Antrags einer Erschließungsgenehmigung für ein in Herstal gelegenes Gut und zur Einteilung des o.a. Gutes in 13 Parzellen im Hinblick auf den Bau von zwölf Wohnungen und zwei Appartementhäusern beantragt.

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A 166.669/ XIII - 3922 ins Geschäftsverzeichnis eingetragen.

Für den Hauptkanzler,  
Chr. Stassart,  
Hauptsekretär.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2005/00631]

**23 SEPTEMBRE 2004. — Circulaire relative aux aspects de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé concernant le statut personnel. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de la Justice du 23 septembre 2004 relative aux aspects de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé concernant le statut personnel (*Moniteur belge* du 28 septembre 2004), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2005/00631]

**23 SEPTEMBER 2004. — Circulaire betreffende de aspecten van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht die betrekking hebben op het personeelstatuut. — Duitse vertaling**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de circulaire van de Minister van Justitie van 23 september 2004 betreffende de aspecten van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht die betrekking hebben op het personeelstatuut (*Belgisch Staatsblad* van 28 september 2004), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2005/00631]

**23. SEPTEMBER 2004 — Rundschreiben über die das Personalstatut betreffenden Aspekte des Gesetzes vom 16. Juli 2004 zur Einführung des Gesetzbuches über das internationale Privatrecht Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers der Justiz vom 23. September 2004 über die das Personalstatut betreffenden Aspekte des Gesetzes vom 16. Juli 2004 zur Einführung des Gesetzbuches über das internationale Privatrecht, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

**23. SEPTEMBER 2004 — Rundschreiben über die das Personalstatut betreffenden Aspekte des Gesetzes vom 16. Juli 2004 zur Einführung des Gesetzbuches über das internationale Privatrecht**

An die Damen und Herren Generalprokuratoren bei den Appellationshöfen

An die Damen und Herren Standesbeamten des Königreichs

**A. Einleitung**

Das Gesetz vom 16. Juli 2004 zur Einführung des Gesetzbuches über das internationale Privatrecht ist im *Belgischen Staatsblatt* vom 27. Juli 2004 veröffentlicht worden.

Erstmals werden also in einem einzigen Text Bestimmungen zusammengefasst, die, in Zivil- und Handelssachen, in Zusammenhang mit einer privatrechtlichen Situation mit internationalem Charakter:

- die Zuständigkeit der belgischen Behörden festlegen, um darüber zu erkennen,
- das anwendbare nationale Recht bezeichnen,
- die Bedingungen festlegen, unter denen eine ausländische gerichtliche Entscheidung oder eine ausländische öffentliche Urkunde in Belgien wirksam werden kann.

Mit vorliegendem Rundschreiben wird bezweckt, die Standesbeamten über die Tragweite der Bestimmungen, die sie bei der Ausübung ihres Amtes möglicherweise anwenden müssen, zu informieren.

Zuerst wird auf das In-Kraft-Treten eingegangen und anschließend auf die relevanten Fragen in der Reihenfolge, wie sie im Gesetzbuch behandelt werden.

Wegen des Termins für das In-Kraft-Treten des Gesetzes war es zunächst nicht möglich, eine vollständige und koordinierte Aufarbeitung der vorherigen Rundschreiben vorzunehmen. Im Allgemeinen bleiben, außer bei genaueren Angaben in bestimmten Kapiteln, die Bestimmungen der vorherigen Rundschreiben weiterhin anwendbar, wenn sie mit vorliegendem Rundschreiben nicht unvereinbar sind. In einer späteren Phase wird genauer bestimmt werden, welche Passagen dieser Rundschreiben relevant bleiben und wie diese mit vorliegendem Rundschreiben zu koordinieren sind, um die Anwendbarkeit und Lesbarkeit zu verbessern.

Selbstverständlich wird durch die Anwendung des vorliegenden Rundschreibens die Zuständigkeit der Gerichtshöfe und Gerichte nicht angetastet.

**B. In-Kraft-Treten**

Das Gesetz vom 16. Juli 2004 tritt gemäß Artikel 140 am 1. Oktober 2004 in Kraft.

Eine wichtige Ausnahme betrifft den Bereich der Adoption. Im Gesetzbuch wird in der Tat der Reform der Adoption Rechnung getragen, die durch das Gesetz vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption und durch das Gesetz vom 13. März 2003 zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches, was die Adoption betrifft, konkretisiert worden ist.

Das In-Kraft-Treten der Bestimmungen des Gesetzbuches, die die Adoption betreffen, wird demnach bis zum In-Kraft-Treten der Reform der Adoption verschoben. Betroffen sind einerseits die Bestimmungen, die sich spezifisch auf die Adoption beziehen, das heißt Kapitel V Abschnitt 2 (Artikel 66 bis 72) und die Artikel 131 und 139 Nr. 5 und Nr. 12, und andererseits das gesamte Kapitel I, das auf die Adoption nicht anwendbar sein wird, solange die Reform der Adoption nicht in Kraft getreten ist.

Artikel 140 sieht außerdem vor, dass, solange die Reform der Adoption nicht in Kraft getreten ist, Artikel 15 des Zivilgesetzbuches und die Artikel 635, 636 und 638 des Gerichtsgesetzbuches, die sich alle auf die territoriale Zuständigkeit der Gerichtshöfe und Gerichte beziehen und deren Aufhebung das Gesetzbuch vorsieht, auf die Adoption anwendbar bleiben.

Bis zur Reform der Adoption bleiben also alle einschlägigen Bestimmungen des Zivilgesetzbuches und des Gerichtsgesetzbuches anwendbar. Sobald die Gesetze vom 24. April 2003 und vom 13. März 2003 in Kraft treten, werden Sie ein Rundschreiben erhalten, das sich speziell mit der Adoption befasst.

Auch wenn es aus juristischer Sicht nicht um eine Angelegenheit mit Bezug auf das In-Kraft-Treten geht, möchte ich Ihre Aufmerksamkeit dennoch jetzt schon auf das wichtige Kapitel über das Übergangsrecht lenken, das am Ende des vorliegenden Rundschreibens kommentiert wird.

**C. Beziehung zu europäischen und internationalen Instrumenten**

In Artikel 2 des Gesetzbuches ist festgelegt, dass dieses Gesetzbuch «unter Vorbehalt der Anwendung internationaler Verträge, des Rechts der Europäischen Union oder von in besonderen Gesetzen enthaltenen Bestimmungen» für internationale Fälle die Befugnis der belgischen Rechtsprechungsorgane, die Bestimmung des anwendbaren Rechts und die Bedingungen für die Rechtsgültigkeit ausländischer gerichtlicher Entscheidungen und öffentlicher Urkunden in Zivil- und Handelssachen in Belgien regelt.

Diese Bestimmung ist nicht neu, sondern wiederholt nur wohlbekannte Grundsätze, wie einerseits den Grundsatz des Vorrangs internationaler Rechtsakte vor dem innerstaatlichen Recht und andererseits den Rechtslehrsatz «lex specialis generalibus derogat» (das abweichende Sondergesetz hat Vorrang vor den allgemeinen Gesetzen).

Hieraus ergibt sich, dass die Bestimmungen des Gesetzbuches keine Anwendung finden, wenn es ein internationales Abkommen, dessen Vertragspartei Belgien ist, einen geltenden Rechtsakt der Europäischen Union oder ein Sondergesetz, das von gewissen Bestimmungen des Gesetzbuches abweicht, gibt.

So haben beispielsweise das Übereinkommen von Den Haag vom 5. Oktober 1961 zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation und die zahlreichen multilateralen oder bilateralen Abkommen, die Bestimmungen enthalten, nach denen keine Legalisation erforderlich ist, Vorrang vor Artikel 30 § 1, dem zufolge eine «ausländische gerichtliche Entscheidung oder eine ausländische öffentliche Urkunde (...) legalisiert werden [muss], um in Belgien (...) vorgelegt werden zu können».

Auf die gleiche Weise hat die Verordnung (EG) Nr. 1347/2000 des Rates vom 29. Mai 2000 über die Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Ehesachen und in Verfahren betreffend die elterliche Verantwortung für die gemeinsamen Kinder der Ehegatten zwischen Mitgliedstaaten der Europäischen Union Vorrang vor der Anwendung der einschlägigen Bestimmungen des Gesetzbuches.

Was das Recht der Europäischen Union betrifft, sei darauf hingewiesen, dass dieser in Artikel 2 erwähnte Begriff im weitesten Sinne verstanden werden muss, das heißt, dass dieser Begriff den EG-Vertrag, das Sekundärrecht (hauptsächlich die Verordnungen) und die Rechtsprechung des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften einschließt. In den Kommentaren zu Artikel 38 mit Bezug auf das Recht, das auf die Änderung von Namen oder Vornamen anwendbar ist, wird ein treffendes Beispiel aus der Rechtsprechung des Gerichtshofes gegeben.

Schließlich bezieht sich der Fall eines Sondergesetzes, das von den allgemeinen Bestimmungen des Gesetzes abweicht, hauptsächlich auf den in Artikel 20, der später kommentiert wird, erwähnten Kontext (Vorrangsregeln).

Es ist nicht ausgeschlossen, dass diese Bestimmung mit Bezug auf die in Sondergesetzen aufgenommenen Ausnahmen in Zukunft unter anderen Umständen angewandt wird. Es wird beabsichtigt, dafür zu sorgen, dass das Gesetzbuch über das internationale Privatrecht im Vergleich zu den zukünftigen legislativen Entwicklungen, die eventuell in anderen Texten umgesetzt werden könnten, kohärent bleibt, indem die notwendigen Anpassungen darin vorgenommen werden. Es könnte jedoch passieren, dass für besondere Angelegenheiten Bestimmungen des

internationalen Privatrechts in Sondergesetzen aufgenommen werden (beispielsweise im Rahmen der Umsetzung einer Richtlinie der Europäischen Union), ohne dass gleichzeitig die notwendige Anpassung des Gesetzbuches vorgenommen wird. In einem solchen Fall muss das Sondergesetz stets Vorrang vor dem allgemeinen Gesetz, das heißt dem Gesetzbuch, haben.

Es sei ebenfalls darauf hingewiesen, dass solche Situationen im Personenrecht normalerweise selten vorkommen.

#### **D. Staatsangehörigkeit**

In Artikel 3 wird bestimmt, dass die Feststellung, ob eine natürliche Person die Staatsangehörigkeit eines Staates hat, dem Recht dieses Staates unterliegt. Dieser Punkt ist nicht neu, sondern bestätigt nur die Lösung des Haager Übereinkommens vom 12. April 1930 über einzelne Fragen beim Konflikt von Staatsangehörigkeitsgesetzen, ratifiziert durch das Gesetz vom 20. Januar 1939 (*Belgisches Staatsblatt* vom 13. August 1939), und weitet den Geltungsbereich auf die Staaten aus, die nicht Vertragspartei dieses Übereinkommens sind.

Artikel 3 legt außerdem fest, dass, wenn durch das Gesetzbuch auf die Staatsangehörigkeit einer natürlichen Person, die eine oder mehrere Staatsangehörigkeiten hat, verwiesen wird,

— die belgische Staatsangehörigkeit gemeint ist, wenn sie eine dieser Staatsangehörigkeiten ist. Diese Lösung entspricht ebenfalls den Bestimmungen des Übereinkommens vom 12. April 1930. Damit wird bezweckt, unwiderlegbar festzulegen, dass ein Belgier, der eine andere Staatsangehörigkeit besitzt, von den belgischen Behörden immer als Belgier angesehen wird;

— in den anderen Fällen die Staatsangehörigkeit des Staates gemeint ist, zu dem diese Person die engste Verbindung hat. In diesem Fall müssen alle Umstände und insbesondere der gewöhnliche Wohnort berücksichtigt werden. Wenn aufgrund solcher Kriterien nicht bestimmt werden kann, welche Staatsangehörigkeit die effektivste ist, muss der Standesbeamte sich auf die von der Person getroffene Wahl berufen (zum Beispiel, wenn eine Person mit mehreren Staatsangehörigkeiten sich unter einer dieser Staatsangehörigkeiten im Bevölkerungsregister hat eintragen lassen).

Schließlich wird in diesem Artikel bestimmt, dass der Verweis auf die Staatsangehörigkeit durch einen Verweis auf den gewöhnlichen Wohnort ersetzt werden muss, wenn die Person staatenlos ist oder die Rechtsstellung eines Flüchtlings hat oder wenn ihre Staatsangehörigkeit nicht festgestellt werden kann.

#### **E. Wohnsitz und gewöhnlicher Wohnort**

Was natürliche Personen betrifft, werden in Artikel 4 die Begriffe Wohnsitz und gewöhnlicher Wohnort wie folgt definiert:

— Der Wohnsitz ist der «Ort, wo eine natürliche Person den Bevölkerungsregistern, den Fremdenregistern oder dem Warteregister zufolge in Belgien ihren Hauptwohntort hat».

— Der gewöhnliche Wohnort ist der «Ort, wo eine natürliche Person sich hauptsächlich niedergelassen hat, auch wenn sie nicht eingetragen ist und unabhängig davon, ob sie eine Aufenthalts- oder Niederlassungserlaubnis hat; um diesen Ort zu bestimmen, werden insbesondere Umstände persönlicher oder beruflicher Art berücksichtigt, die auf dauerhafte Verbindungen mit diesem Ort oder auf den Willen, solche Verbindungen zu knüpfen, schließen lassen».

Diese Begriffsbestimmungen bedürfen folgender Kommentare:

1. Laut Artikel 4 selbst werden die Begriffsbestimmungen «für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes» gegeben. Sie sind also ausschließlich im Hinblick auf das internationale Privatrecht erstellt worden.

2. Im Gesetzbuch wird ausschließlich in Bestimmungen, die Regeln zur Bestimmung der internationalen Zuständigkeit der belgischen Rechtsprechungsorgane festlegen, auf «Wohnsitz» verwiesen. Es war also logisch, diese Begriffsbestimmung auf die von Artikel 36 des Gerichtsgesetzbuches zu stützen.

Die im Gesetzbuch gegebene Definition von «Wohnsitz» hat keinen Einfluss auf die in Artikel 102 des Zivilgesetzbuches gegebene Definition dieses Begriffs. Die beiden Begriffe müssen also auch weiterhin unabhängig voneinander angewandt werden.

Als Beispiel kann Artikel 128 des Gesetzbuches genannt werden, der im Zivilgesetzbuch einen neuen Artikel 48 (siehe Kommentar weiter unten) einführt, in dem auf den Begriff «Wohnsitz» verwiesen wird. Da es um das Zivilgesetzbuch geht, ist dieser Verweis im Sinne von Artikel 102 zu verstehen.

3. Der Begriff «gewöhnlicher Wohnort» stützt sich auf die Definition, die vom Europarat in seiner Resolution (72) 1 vom 18. Januar 1972 über die Vereinheitlichung der Rechtsbegriffe «Wohnsitz» und «Wohnort» vorgeschlagen wird.

Im Gesetzbuch wird dieses Kriterium in den Artikeln 35 (anwendbares Recht in Sachen elterliche Gewalt, Vormundschaft und Schutz handlungsunfähiger Personen), 44 (Zuständigkeit der belgischen Behörden, die Eheschließung vorzunehmen), 46 (auf die Eheschließung anwendbares Recht), 57 (auf dem Willen des Ehemanns begründete Auflösung der Ehe im Ausland), 59 (internationale Zuständigkeit in Sachen Zusammenlebensbeziehungen), 62 (auf die Abstammung anwendbares Recht) und 65 (Zuständigkeit für die Erlangung der Anerkennung) angewandt.

In jedem Fall muss immer beurteilt werden, ob die betreffende Person einen gewöhnlichen Wohnort in einem bestimmten Staat hat (in Belgien oder in einem anderen Land) und müssen die notwendigen Schlussfolgerungen daraus gezogen werden, was die Bestimmung des anwendbaren Rechts oder die internationale Zuständigkeit der belgischen Rechtsprechungsorgane oder der belgischen Standesbeamten betrifft. In einem einzigen Fall, und zwar dem in Artikel 57, kommt der Begriff «gewöhnlicher Wohnort» zur Anwendung, wenn es darum geht, ausländische Urkunden (im betreffenden Fall: Verstoßungsakte) anzuwenden.

Auf der Grundlage der tatsächlichen Umstände muss bestimmt werden, ob eine Person einen gewöhnlichen Wohnort hat oder nicht. Die zu berücksichtigenden Kriterien sind, wie in der Begründung angegeben, folgende: die Konzentration von Interessen der Person zusammen mit einer bestimmten Aufenthaltsdauer oder der Absicht einer festen Niederlassung. In dieser Hinsicht stellt sich die Frage, ob der gewöhnliche Wohnort im Sinne des Gesetzbuches und der Wohnsitz im Sinne des Zivilgesetzbuches zusammenfallen, da im letzten Fall die Tatsachenelemente und das Absichtselement traditionell immer ausschlaggebend gewesen sind. In den meisten Fällen wird dies auch so sein. In der Begründung wird jedoch zu Recht auf den Fall einer Person verwiesen, die in Belgien lebt, während sie formell im Ausland ihren Wohnsitz hat. Als Beispiel kann der Fall eines Ausländers angeführt werden, der zum Zeitpunkt, wo er in Belgien heiraten möchte, eine Bescheinigung über einen Wohnsitz im Ausland vorlegt. Diese Person kann für die Anwendung des Gesetzbuches durchaus als jemand mit einem gewöhnlichen Wohnort in Belgien angesehen werden, wodurch die belgischen Behörden befugt sind, die Ehe zu schließen.

#### **F. In Sachen Rechtskollisionen anwendbare Bestimmungen**

Die Artikel 15 bis 21 enthalten eine Reihe von Bestimmungen, die allgemein anwendbar sind, wenn es darum geht, zu bestimmen, welches Recht bei Rechtskollisionen anwendbar ist.

**Artikel 15** über die Anwendung des ausländischen Rechts ist vor allem für den Richter bestimmt, muss, wenn nötig, jedoch auch vom Standesbeamten angewandt werden. Dieser Artikel bestätigt die derzeitige Rechtsprechungspraxis. Insbesondere muss folgende Regel festgehalten werden: «Das ausländische Recht wird gemäß der im Ausland erhaltenen Interpretation angewandt.»

**Artikel 16** verdient besondere Aufmerksamkeit und lautet wie folgt: «Im Sinne des vorliegenden Gesetzes und unter Vorbehalt von Sonderbestimmungen sind unter dem Recht eines Staates die Rechtsregeln dieses Staates unter Ausschluss der Regeln des internationalen Privatrechts zu verstehen.» Dadurch wird also mit der Technik der Rück- und Weiterverweisung gebrochen, die bisher von den Tatsachenrichtern in Belgien traditionell angewandt wurde.

Konkret bedeutet das, dass, wenn in Anwendung einer Bestimmung des Gesetzbuches beispielsweise auf der Grundlage des Kriteriums des nationalen Rechts das dänische Recht anwendbar ist, das dänische materielle Recht anzuwenden ist, auch wenn dem dänischen internationalen Privatrecht zufolge beispielsweise auf der Grundlage des Kriteriums des Rechts des Wohnsitzes das Recht eines anderen Staates anzuwenden wäre.

Im Gesetzbuch wird nur in drei besonderen Fällen (Artikel 34, 78 und 110) von dieser Abschaffung der Technik der Rück- und Weiterverweisung eine Ausnahme gemacht, von denen nur der erste Fall für die Standesbeamten von Bedeutung sein könnte.

In Artikel 34 § 1 Absatz 2 wird in der Tat bestimmt, dass die Rechtsfähigkeit, die normalerweise dem nationalen Recht der Person unterliegt, jedoch «dem belgischen Recht [unterliegt], wenn das ausländische Recht zur Anwendung dieses Rechts führt». Ich verweise in diesem Zusammenhang auf den Kommentar zu Artikel 34 weiter unten.

Artikel 17 handelt von den Fällen, in denen die Anknüpfungsregel auf das Recht eines Staates verweist, der aus verschiedenen Einheiten mit verschiedenen Rechtssystemen besteht. Dieser Artikel, der auf Lösungen beruht, die in den Übereinkommen der Haager Konferenz für internationales Privatrecht angenommen worden sind, muss eventuell im Fall eines föderalen Systems, wie beispielsweise des Systems der Vereinigten Staaten, oder im Fall eines konfessionellen Systems, das beispielsweise auf der Anwendung des Korans oder des kanonischen Rechts beruht, angewandt werden.

Aus Artikel 17 ergibt sich Folgendes:

— Ist der Anknüpfungsfaktor territorialer Art (beispielsweise der gewöhnliche Wohnort) und beruht das ausländische Recht auf einer territorialen Grundlage (wie beispielsweise das Recht der Vereinigten Staaten), ist das Recht des Staates, in dem der gewöhnliche Wohnort gelegen ist, direkt anzuwenden;

— ist der Anknüpfungsfaktor die Staatsangehörigkeit, sind die internen Konfliktregeln des Staates der Staatsangehörigkeit anzuwenden, um zu bestimmen, welches der Rechte der föderierten Staaten anwendbar ist. Wenn also in einem Föderalstaat X das Personalstatut von den Rechtsvorschriften der föderierten Staaten abhängt, ist das anwendbare Recht das des föderierten Staates, der durch die interne Konfliktregel dieses Staates X bezeichnet wird, die je nach Fall auf dem Kriterium des Wohnsitzes, des Geburtsorts, des Herkunftsorts,... beruhen kann. Wenn es keine interne Konfliktregel gibt, ist das anwendbare Recht das des föderierten Staates, zu dem diese Person die engste Verbindung hat;

— führt die Anwendung der Konfliktregel des Gesetzbuches zur Bezeichnung des Rechts eines Staates mit mehreren Rechtssystemen, die auf verschiedene Kategorien von Personen anwendbar sind (zum Beispiel Moslems und Nicht-Moslems, Personen dieser oder jener ethnischen Herkunft,...), gilt der gleiche Grundsatz und müssen die internen Regeln des so bezeichneten Staates angewandt werden, um zu bestimmen, welches der in diesem Staat geltenden Rechtssysteme anwendbar ist. Falls es keine solchen Regeln gibt, ist das anwendbare Recht das des Systems, zu dem das betreffende Rechtsverhältnis die engste Verbindung aufweist.

Nach Artikel 18, der von der Gesetzesumgehung handelt, wird «für die Bestimmung des anwendbaren Rechts in einer Angelegenheit, in der die Personen nicht frei über ihre Rechte verfügen, (...) den Fakten und Handlungen, die nur vorgebracht werden, um der Anwendung des durch vorliegendes Gesetz bestimmten Rechts zu entgehen, keine Rechnung getragen.»

Es sei darauf hingewiesen, dass diese Bestimmung nur Angelegenheiten betrifft, in denen «die Personen nicht frei über ihre Rechte verfügen». Das Personalstatut gehört natürlich zu diesen Angelegenheiten.

In der Praxis sollte der Gebrauch dieser Möglichkeit, das anwendbare Recht nicht anzuwenden, jedoch eine Ausnahme bleiben, da ein Absichtselement bestehen muss (das alleinige Ziel, der Anwendung des durch das Gesetzbuch bezeichneten Rechts zu entgehen), das natürlich nachgewiesen werden können muss.

Mit Artikel 19 wird der Begriff der Ausnahmeklausel in das internationale Privatrecht eingeführt, ein Begriff, den dieses Recht bisher nicht kannte. Die Ausnahmeklausel, die sich auf bestimmte neuere ausländische Rechtsvorschriften stützt, ermöglicht es, das anwendbare Recht, das normalerweise durch das Gesetzbuch bezeichnet wird, nicht anzuwenden, wenn aus den gesamten Umständen hervorgeht, dass der Fall zu dem Staat, auf dessen Recht verwiesen wird, nur eine sehr geringe, zu einem anderen Staat jedoch eine enge Verbindung aufweist. In einem solchen Fall findet das Recht dieses anderen Staates Anwendung.

Die Ausnahmeklausel bezweckt hauptsächlich, eine zu strikte Anwendung einer Anknüpfungsregel zu korrigieren. Der Begründung zufolge kann die Klausel dem Richter helfen, eine gerechte Lösung für Probleme zu finden, die aus einer mangelnden Koordinierung zwischen verschiedenen nationalen Systemen entstehen.

Gemäß Paragraph 2 kann diese Klausel nicht dazu führen, dass ein Recht, das speziell durch ein Kaskadensystem bezeichnet wird, mit dem bezweckt wird, das Recht zu bezeichnen, das aufgrund seines Inhalts den Erwartungen des Gesetzgebers entspricht (wie es in den Artikeln 35, 62 § 1 Absatz 2 und 64 der Fall ist), nicht angewandt wird.

Aus der restriktiven Formulierung dieser Bestimmung geht das Bestreben des Gesetzgebers hervor, dafür zu sorgen, dass diese Bestimmung nur ausnahmsweise Anwendung findet. Die Notwendigkeit, die größtmögliche Rechtssicherheit beizubehalten, und die Ermessensbefugnis, die für die Anwendung der Ausnahmeklausel erforderlich ist, setzen normalerweise voraus, dass die Möglichkeit, diese Klausel anzuwenden, dem Richter vorbehalten ist.

Artikel 20 über die Vorrangsregeln stützt sich auf Artikel 7 des Übereinkommens von Rom vom 19. Juni 1980 über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht. Mit diesem Artikel wird bezweckt, die Anwendung der zwingenden Vorschriften oder Vorschriften der öffentlichen Ordnung belgischen Rechts, durch die aufgrund des Gesetzes oder wegen ihrer unverkennbaren Absicht, ungeachtet des Rechts, auf das durch die Kollisionsnormen verwiesen wird, ein internationaler Sachverhalt geregelt werden soll, zu ermöglichen. Solche Regeln sind selten und im Bereich des Personenrechts findet man nur wenige Beispiele. In der Begründung wird das Beispiel der Vorschriften über das Führen des Namens (das heißt das Dekret von 6 Fructidor Jahr II) genannt, aber selbst dieser Fall kann in bestimmten Situationen nicht strikt angewandt werden (wenn beispielsweise der Name, der in der Geburtsurkunde steht, aufgrund des Gesetzes geändert wird, wie im Fall einer Anerkennung oder einer Adoption im Ausland oder wie es in Zaïre der Fall war, scheint es kaum ratsam zu sein, das Verbot, einen anderen Namen als den in der Geburtsurkunde vermerkten Namen zu führen, als Vorrangsregel anzusehen).

Die Vertrautheit mit der Anwendung von Artikel 21 über den Vorbehalt der öffentlichen Ordnung ist größer. Nach diesem Artikel wird «die Anwendung einer Bestimmung des nach vorliegendem Gesetz bezeichneten ausländischen Rechts (...) ausgeschlossen, wenn diese Anwendung eine Wirkung hätte, die mit der öffentlichen Ordnung offensichtlich unvereinbar wäre.» Weiter heißt es im Artikel, dass «bei der Beurteilung dieser Unvereinbarkeit (...) insbesondere berücksichtigt [wird], in welchem Maße der Fall mit der belgischen Rechtsordnung verbunden ist und wie gravierend die durch die Anwendung des ausländischen Rechts entstehende Wirkung wäre.»

Diese Bestimmung verändert nichts an der derzeitigen Situation und sollte demnach auch keine Probleme mit sich bringen.

Der Begriff «öffentliche Ordnung» wandelt sich und kann demnach nicht genau definiert werden. Es sei nur darauf hingewiesen, dass dieser Begriff ziemlich restriktiv angewandt werden muss. Einerseits geht es hier nämlich um die Unvereinbarkeit mit der internationalen öffentlichen Ordnung - ein Begriff, der in der Rechtsprechung nur sehr begrenzt zugelassen wird -, und andererseits wird im Gesetzbuch selbst angegeben, dass es sich um eine Bestimmung handeln muss, die eine Wirkung hätte, die mit der öffentlichen Ordnung offensichtlich unvereinbar wäre.

Als Beispiel, das in den Anwendungsbereich dieser Bestimmung fällt, kann der Fall ausländischer Bestimmungen genannt werden, die die Vielehe erlauben. Die Wirkung der Schließung einer solchen Ehe kann offensichtlich als mit der belgischen internationalen öffentlichen Ordnung unvereinbar angesehen werden, wodurch sicherlich als verboten gilt, dass eine belgische Behörde die Schließung einer solchen Ehe vornimmt oder die Gültigkeit einer solchen Ehe anerkennt. Dies schließt nicht aus, dass andere Wirkungen einer Vielehe, wie zum Beispiel die Zuerkennung von Schadenersatz zur Wiedergutmachung eines von der Ehefrau eines Polygamisten erlittenen Schadens, als nicht gegen die belgische internationale öffentliche Ordnung verstoßend angesehen werden könnten.

Ebenso ist bereits geurteilt worden, dass ein ausländisches Gesetz, das jegliche Form der Feststellung der nichtehelichen Abstammung väterlicherseits ablehnt, gegen die belgische internationale öffentliche Ordnung verstößt.

Ausländische Rechtsvorschriften, die die Schließung bestimmter Ehen aus religiösen Gründen verbieten, könnten ebenfalls als gegen die internationale öffentliche Ordnung verstoßend angesehen werden.

Wenn also eine Bestimmung des ausländischen Rechts wegen Unvereinbarkeit mit der öffentlichen Ordnung nicht angewandt wird, muss eine andere einschlägige Bestimmung desselben Rechts oder, wenn nötig, des belgischen Rechts angewandt werden.

#### **G. Rechtsgültigkeit ausländischer gerichtlicher Entscheidungen und öffentlicher Urkunden**

G.1. Die Artikel 22 bis 31 handeln von der Rechtsgültigkeit ausländischer gerichtlicher Entscheidungen und öffentlicher Urkunden. Was das Personalstatut betrifft, müssen ebenfalls Artikel 39 über die Bestimmung und Änderung von Name oder Vornamen und Artikel 57 über die Verstoßung, die getrennt kommentiert werden, erwähnt werden.

Die Anerkennung ausländischer gerichtlicher Entscheidungen über den Personenstand durch die Standesbeamten wird in einem Rundschreiben vom 30. April 1984 (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. Mai 1984) behandelt. Dieses Rundschreiben wird teilweise durch vorliegendes Rundschreiben ersetzt.

G.2. Das im Gesetzbuch eingeführte System der **Anerkennung gerichtlicher Entscheidungen** beeinträchtigt nicht das derzeitige System über die Anerkennung von Rechts wegen, das durch die Rechtsprechung in Sachen Stand und Rechtsfähigkeit entwickelt worden ist, sondern weitet dieses System sogar auf andere Bereiche des Zivilrechts aus. Nach dieser Regelung wird eine vorschriftsmäßig im Ausland ergangene Entscheidung, unabhängig von jeglicher Vollstreckbarerklärung, in Belgien wirksam, außer wenn es um Vollstreckungshandlungen mit Bezug auf Güter oder Zwangsmaßnahmen gegen Personen gehen sollte (Cass. 29. März 1973, Pas.1973, I, 725).

Damit eine ausländische Entscheidung anerkannt wird, müssen eine Reihe von Bedingungen erfüllt sein, die in Artikel 25 aufgeführt sind.

Nach Artikel 24 muss die Partei, die die Anerkennung der ausländischen Entscheidung geltend machen möchte, Folgendes vorlegen:

1. die Ausfertigung der Entscheidung, die nach dem Recht des Staates, in dem sie ergangen ist, die für ihre Echtheit erforderlichen Voraussetzungen erfüllt,
2. wenn es sich um eine Versäumnisentscheidung handelt: das Original oder eine beglaubigte Abschrift des Dokuments, aus dem hervorgeht, dass der verfahrenseinleitende Akt oder ein gleichwertiger Akt nach dem Recht des Staates, in dem die Entscheidung ergangen ist, der säumigen Partei zugestellt oder notifiziert worden ist,
3. jedes Dokument, aus dem hervorgeht, dass nach dem Recht des Staates, in dem die Entscheidung ergangen ist, diese Entscheidung vollstreckbar ist und zugestellt oder notifiziert worden ist.

Schließlich muss Artikel 30 in Betracht gezogen werden, in dem es heißt, dass eine ausländische gerichtliche Entscheidung legalisiert werden muss, um in Belgien vollständig oder auszugsweise als Original oder Abschrift vorgelegt werden zu können. Diese Bestimmung gilt gleichermaßen wie das, was im Kommentar zu Artikel 2 steht, unbeschadet der Anwendung zahlreicher bilateraler oder multilateraler Abkommen, nach denen keine Legalisation erforderlich ist.

Mit dieser Forderung wird ganz klar festgelegt, dass die Legalisation der Ausfertigung verlangt werden muss.

Was die Anerkennung ausländischer gerichtlicher Entscheidungen betrifft, sei ebenfalls darauf hingewiesen, dass eine Person, die eine von einem Standesbeamten getroffene Entscheidung über die Anerkennung oder die Verweigerung der Anerkennung anfechten möchte, wie es derzeit der Fall ist, beim Gericht Erster Instanz Beschwerde einreichen kann, wobei jedoch künftig das Verfahren des einseitigen Antrags anzuwenden ist (Artikel 1025 bis 1034 des Gerichtsgesetzbuches). Das Gesetzbuch verleiht außerdem jeder Person, die Interesse daran hat (sowie, in Personenstandsachen, der Staatsanwaltschaft), das Recht, feststellen zu lassen, dass die Entscheidung ganz oder teilweise anerkannt werden muss oder es nicht werden darf (Artikel 22 § 2), und dies unabhängig von jeglicher Streitsache.

G.3. Die **Anerkennung ausländischer öffentlicher Urkunden** wird durch Artikel 27 geregelt, in dem es heißt, dass eine solche Urkunde «in Belgien, ohne dass auf irgendein Verfahren zurückgegriffen werden muss, von allen Behörden anerkannt [wird], wenn ihre Rechtsgültigkeit gemäß dem aufgrund des vorliegenden Gesetzes anwendbaren Recht unter besonderer Berücksichtigung der Artikel 18 und 21 festgestellt worden ist.»

Diese Bestimmung muss für zahlreiche Urkunden angewandt werden, die dem Standesbeamten vorgelegt werden (Eheschließungsurkunden, Anerkennungsurkunden, Namensänderungsurkunden...).

Mehrere Bedingungen müssen erfüllt sein, damit eine solche Urkunde anerkannt werden kann:

1. Die Rechtsgültigkeit der Urkunde muss gemäß dem aufgrund des Gesetzbuches anwendbaren Recht festgestellt werden.

Um zu überprüfen, ob die Urkunde rechtsgültig ist, müssen die im Gesetzbuch vorgesehenen Anknüpfungsregeln angewandt werden. So muss beispielsweise im Falle einer Eheschließung gemäß Artikel 46 für jeden Ehepartner überprüft werden, ob die Urkunde gemäß dem Recht des Staates, dessen Staatsangehörigkeit er zum Zeitpunkt der Eheschließung hat, rechtsgültig ist (beispielsweise was die Altersbedingungen, Ehehindernisse usw. betrifft);

2. gemäß dem Gesetzbuch müssen in diesem Zusammenhang insbesondere die Artikel 18 und 21 über die Gesetzesumgehung beziehungsweise die öffentliche Ordnung berücksichtigt werden.

Weiter oben wurde bereits präzisiert, dass die Anwendung von Artikel 18 im Prinzip eine Ausnahme bleiben muss, da ein Absichtselement erforderlich ist, das nachgewiesen werden muss. Die Bestimmung könnte jedoch Anwendung finden im Fall, wo eine in Belgien wohnhafte Person in einem anderen Land eine Eheschließungsurkunde oder eine Anerkennungsurkunde hat erstellen lassen, die sie nach dem Recht, das gemäß dem Gesetzbuch normalerweise anwendbar wäre, nicht hätte erhalten können. Dies wäre beispielsweise der Fall, wenn eine Person, um der Anwendung ihres nationalen Rechts zu entgehen, dem zufolge eine solche Ehe nicht geschlossen werden kann, diese Ehe in einem Staat schließen lassen würde, in dem möglicherweise das günstigere Recht des Eheschließungsorts angewandt wird. Es sei jedoch darauf hingewiesen, dass in einem solchen Fall die Anwendung des Kriteriums der Gesetzesumgehung das unter Nr. 1 genannte Kriterium bestätigen würde;

3. die Urkunde muss die für ihre Echtheit erforderlichen Voraussetzungen nach dem Recht des Staates, in dem sie ausgestellt worden ist, erfüllen;

4. Artikel 24 (der die Schriftstücke bestimmt, die für die Anerkennung einer ausländischen gerichtlichen Entscheidung vorzulegen sind) ist, «sofern notwendig», anwendbar. Im Falle einer öffentlichen Urkunde muss in der Regel um die Vorlage einer Ausfertigung gebeten werden. Diese muss unter den gleichen Bedingungen wie eine ausländische gerichtliche Entscheidung legalisiert werden (siehe oben).

Es sei auch darauf hingewiesen, dass die Forderung der Legalisation unter den gleichen Bedingungen wie für ausländische gerichtliche Entscheidungen gilt.

Die Person, die die Ablehnung der Anerkennung der öffentlichen Urkunde durch den Standesbeamten anführt, kann vor dem Gericht Erster Instanz Beschwerde einreichen. Diese Beschwerde muss, in Gegensatz zu dem, was derzeit im Gerichtsgesetzbuch vorgesehen ist, durch einseitigen Antrag eingereicht werden.

G.4. Das Gesetzbuch enthält in Artikel 28 eine Bestimmung über die Beweiskraft ausländischer öffentlicher Urkunden, die größtenteils Artikel 47 des Zivilgesetzbuches, der übrigens aufgehoben wird, bestätigt.

G.5. Zusätzlich zu den Bestimmungen über die Anerkennung enthält das Gesetzbuch Bestimmungen über die **Vermerkung und Übertragung ausländischer gerichtlicher Entscheidungen und öffentlicher Urkunden in Sachen Stand und Rechtsfähigkeit**.

Artikel 31 bezweckt nicht, die Fälle zu definieren, in denen eine ausländische öffentliche Urkunde oder gerichtliche Entscheidung vermerkt oder übertragen werden darf oder muss, sondern die **Bedingungen** festzulegen, unter denen diese, je nach Fall, am Rand einer Personenstandsurkunde vermerkt oder in ein Personenstandsregister übertragen werden kann oder als Grundlage für die Eintragung in ein Bevölkerungs-, Fremden- oder Wärterregister dienen kann.

Der Standesbeamte muss, bevor er die Vermerkung, Übertragung oder Eintragung vornimmt, überprüfen, ob, im Fall gerichtlicher Entscheidungen, die in den Artikeln 24 und 25 erwähnten Bedingungen und, im Fall öffentlicher Urkunden, die in Artikel 27 § 1 erwähnten Voraussetzungen, wie oben aufgeführt, erfüllt sind.

Der Verwahrer der Urkunde oder des Registers ist mit der Überprüfung beauftragt. Im Falle ernsthafter Zweifel bei der Beantwortung der Frage, ob diese Bedingungen erfüllt sind, kann er der Staatsanwaltschaft die Urkunde oder die Entscheidung zur Stellungnahme übermitteln; die Staatsanwaltschaft nimmt nötigenfalls zusätzliche Überprüfungen vor.

Der Gesetzgeber hat deutlich präzisiert, dass die Zweifel «ernsthaft» sein müssen. Dies stand nicht im Text des ursprünglich vorgelegten Gesetzesvorschlags. Die Absicht, die hinter diesem Zusatz steckt, ist, dass das Parlament vermeiden wollte, dass missbräuchlich auf dieses Verfahren zurückgegriffen wird, damit die Staatsanwaltschaften nicht mit Fällen überlastet werden, in denen der Standesbeamte normalerweise selbst und ohne Weiterleitung eine Entscheidung treffen müsste.

Außerdem kann der Standesbeamte stets auf die allgemeinen Richtlinien des Ministers der Justiz zurückgreifen. Artikel 31 bestätigt in der Tat die Verwendung administrativer Rundschreiben mit Bezug auf den Personenstand, insbesondere im Hinblick auf eine einheitliche Anwendung der Bedingungen, denen die Vermerkung, die Übertragung oder die Eintragung unterliegen.

Wenn der Standesbeamte es ablehnt, eine Vermerkung oder eine Übertragung vorzunehmen, kann die betreffende Person vor dem Gericht Erster Instanz des Bezirks, in dem das Register geführt wird, immer nach dem Verfahren des einseitigen Antrags Beschwerde einreichen.

G.6. Aufmerksamkeit muss auch auf die **Übertragung ausländischer Personenstandsurkunden mit Bezug auf Belgien** gelenkt werden.

In Artikel 128 des Gesetzbuches, durch den ein neuer Artikel 48 in das Zivilgesetzbuch eingefügt wird, ist in der Tat Folgendes vorgesehen:

«Jeder Belgier, oder sein gesetzlicher Vertreter, kann beantragen, dass eine ihn betreffende und in einem anderen Land ausgestellte Personenstandsurkunde in die Personenstandsregister der Gemeinde übertragen wird, in der er bei der Rückkehr in das Staatsgebiet des Königreichs seinen Wohnsitz oder seine erste Niederlassung hat. Diese Übertragung wird am Rand der laufenden Register am Datum des Ereignisses, auf das die Urkunde sich bezieht, vermerkt.

In Ermangelung eines Wohnsitzes oder Wohnorts in Belgien kann die Übertragung einer in Absatz 1 erwähnten Urkunde in die Personenstandsregister der Gemeinde, in der der Betreffende oder einer seiner Verwandten in aufsteigender Linie zuletzt seinen Wohnsitz in Belgien hatte, oder der Gemeinde, in der sein Geburtsort ist, oder aber in die Personenstandsregister von Brüssel erfolgen.»

Diese Bestimmung geht mit der Aufhebung von Artikel 171 des Zivilgesetzbuches einher. Durch diese Bestimmung wird der durch das Rundschreiben vom 10. Februar 1939 festgelegten Praxis, der zufolge die Übertragung von im Ausland ausgefertigten Urkunden in Belgien nicht abgelehnt werden konnte, selbst in Ermangelung jeglicher Rechtsgrundlage, eine sichere Rechtsgrundlage verliehen.

Diese Bestimmung betrifft alle Urkunden und bezieht sich sowohl auf Belgier, die in das Staatsgebiet des Königreichs zurückgekehrt sind, als auch auf jene, die noch im Ausland wohnen. Was Eheschlussurkunden betrifft, sei darauf hingewiesen, dass, während Artikel 171 eine Verpflichtung vorsah, diese Bestimmung nur eine Möglichkeit vorsieht. Artikel 171 sah auch keine Sanktion vor, was zu einer etwas willkürlichen Anwendung dieses Artikels führte.

Schließlich sei noch darauf hingewiesen, dass auch der Prokurator des Königs beantragen kann, dass eine in einem anderen Land ausgefertigte Personenstandsurkunde mit Bezug auf einen Belgier in die Personenstandsregister übertragen wird.

Infolge des neuen Artikels 48 des Zivilgesetzbuches und des vorliegenden Rundschreibens wird das Rundschreiben vom 10. Februar 1939 gegenstandslos.

#### **H. Stand und Rechtsfähigkeit natürlicher Personen**

Artikel 34 des Gesetzbuches bestimmt, dass «außer in Angelegenheiten, für die es in vorliegendem Gesetz anders lautende Bestimmungen gibt, (...) der Stand und die Rechtsfähigkeit einer Person dem Recht des Staates, dessen Staatsangehörigkeit diese Person hat, [unterliegen]».

Diese Regel, die Residualcharakter hat, bestätigt nur - in Sachen Stand und Rechtsfähigkeit einer Person - den Grundsatz der Staatsangehörigkeit, der bereits in Artikel 3 des Zivilgesetzbuches vorzufinden war. Sie wird jedoch durch eine begrenzte Anwendung der Technik der Rück- und Weiterverweisung gemäßigt, in dem Sinne, dass die Rechtsfähigkeit dem belgischen Recht unterliegt, wenn das ausländische Recht zur Anwendung dieses Rechts führt. Dies könnte beispielsweise bei einem in Belgien wohnhaften dänischen Staatsangehörigen der Fall sein. Das dänische internationale Privatrecht, das diesbezüglich den Wohnsitz als Anknüpfungsfaktor nimmt, verweist also auf das belgische Recht, das angewandt werden müsste.

Angesichts des Residualcharakters von Artikel 34 muss die Anwendung der Rück- und Weiterverweisung in einem sehr engen Spielraum erfolgen und kann sie also nicht auf Situationen übertragen werden, die im Gesetzbuch spezifisch behandelt werden (beispielsweise im Fall von Artikel 35).

Der Text sieht außerdem vor, dass die erworbene Rechtsfähigkeit infolge einer Änderung der Staatsangehörigkeit nicht verloren geht. So würde eine Person, die auf der Grundlage ihres nationalen Rechts mit 16 Jahren volljährig geworden ist, ihre Rechtsfähigkeit nicht verlieren, wenn sie vor dem 18. Lebensjahr Belgier würde.

Schließlich sieht der Text vor, dass «Handlungsunfähigkeiten, die sich auf ein bestimmtes Rechtsverhältnis beziehen, (...) dem auf dieses Verhältnis anwendbaren Recht [unterliegen].» Gemäß dieser Bestimmung wird die Frage nach dem Vorhandensein der Rechtspersönlichkeit, wenn sie als Bedingung gilt für die Anwendung von Bestimmungen, die ein bestimmtes Rechtsverhältnis regeln, nicht aufgrund des nationalen Rechts, sondern durch das Recht, dem dieses Rechtsverhältnis unterliegt, beantwortet. So wird im Falle des Abstammungsverhältnisses nicht durch das nationale Recht, sondern durch das auf das Abstammungsverhältnis anwendbare Recht bestimmt, ob einem gezeugten Kind gegenüber die Vaterschaft anerkannt werden kann.

### **I. Elterliche Gewalt und Schutz handlungsunfähiger Personen**

In Artikel 35 wird bestimmt, dass die elterliche Gewalt und die Vormundschaft sowie die Bestimmung der Handlungsunfähigkeit eines Erwachsenen dem Recht des Staates unterliegen, in dem diese Person (die handlungsunfähige Person) zum Zeitpunkt der Umstände, die zur Bestimmung der elterlichen Gewalt, zur Eröffnung der Vormundschaft oder zur Ergreifung von Schutzmaßnahmen führen, ihren gewöhnlichen Wohnort hat.

Die Ausübung der elterlichen Gewalt oder der Vormundschaft unterliegt dem Recht des Staates, auf dessen Gebiet das Kind zu dem Zeitpunkt, wo diese Ausübung geltend gemacht wird, seinen gewöhnlichen Wohnort hat.

Diese Bestimmung weicht von der derzeitigen Lösung ab, insofern als die Ausübung der elterlichen Gewalt, der Vormundschaft und des Schutzes eines handlungsunfähigen Erwachsenen aufgrund von Artikel 3 des Zivilgesetzbuches bisher dem nationalen Recht der handlungsunfähigen Person unterlag.

Eine andere bedeutende Folge von Artikel 35 betrifft die Vorrage der elterlichen Gewalt bei der Anwendung des Gesetzbuches über die belgische Staatsangehörigkeit. Wenn das Gesetzbuch über die belgische Staatsangehörigkeit auf eine Bedingung für die Ausübung der elterlichen Gewalt verweist, muss das diesbezüglich anwendbare Recht gemäß Artikel 35 ermittelt werden. Wenn das Kind zum Zeitpunkt, wo sich die Frage stellt (das heißt je nach Fall zum Zeitpunkt des freiwilligen Erwerbs, der Wiedererlangung oder des Verlusts der Staatsangehörigkeit durch den Elternteil), seinen gewöhnlichen Wohnort im Ausland hat, ist das ausländische Recht anwendbar, um zu bestimmen, ob eine Ausübung der elterlichen Gewalt vorliegt (siehe dazu auch den Kommentar zu Artikel 62).

### **J. Name und Vornamen**

Artikel 36 Absatz 2, dem zufolge die belgischen Behörden dafür zuständig sind, über Anträge auf Änderung des Namens oder der Vornamen von Personen zu erkennen, wenn diese bei Einreichung des Antrags Belgier sind, bestätigt die klassische Lösung, der zufolge das durch das Gesetz vom 15. Mai 1987 über die Namen und Vornamen geregelte Verfahren zur Änderung von Name und Vornamen nur belgischen Staatsangehörigen offen steht.

Ansonsten wird in dem Abschnitt des Gesetzbuches, der den Namen und Vornamen gewidmet ist, hauptsächlich die bestehende Situation wiedergegeben. Es muss jedoch auf einen der seltenen Fälle hingewiesen werden, in denen gemäß Artikel 2, der den Grundsatz des Vorrangs des internationalen Rechts und des Rechts der Europäischen Union bestätigt, einem Urteil des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften Rechnung getragen werden muss.

Durch Urteil vom 2. Oktober 2003 (Rechtssache Garcia Avello vs. belgischer Staat) hat der Gerichtshof für Recht erkannt, dass «die Artikel 12 EG und 17 EG (...) dahin auszulegen [sind], dass sie es den Verwaltungsbehörden eines Mitgliedstaats verwehren, unter Umständen wie denen des Ausgangsverfahrens einen Antrag auf Änderung des Namens in diesem Staat wohnender minderjähriger Kinder mit doppelter Staatsangehörigkeit, derjenigen dieses Staates und derjenigen eines anderen Mitgliedstaats, abzulehnen, wenn dieser Antrag darauf gerichtet ist, dass diese Kinder den Namen führen können, den sie nach dem Recht und der Tradition des zweiten Mitgliedstaats hätten.»

Wo es notwendig war, sind im Gesetzbuch die Lehren aus dem Urteil Garcia Avello gezogen worden, das sich nur auf administrative Namensänderungen bezieht.

Demzufolge sind fortan folgende Grundsätze in Sachen Name und Vornamen anwendbar:

1 Das Urteil in der Rechtssache Garcia Avello hat keine Auswirkung auf die Frage, welches Recht anwendbar ist auf die Bestimmung von Name und Vornamen, die, wie es derzeit der Fall ist, dem Recht des Staates, deren Staatsangehörigkeit diese Person hat, unterliegt.

2 Die freiwillige oder von Gesetzes wegen erfolgende Änderung von Name oder Vornamen einer Person unterliegt dem Recht des Staates, dessen Staatsangehörigkeit diese Person zum Zeitpunkt der Änderung hat.

Es sei darauf hingewiesen, dass die Wirkung eines Wechsels des Personenstands auf den Namen dem Recht unterliegt, das auf die Bestimmung des Namens anwendbar ist, und nicht dem Recht, das auf den betreffenden Personenstand anwendbar ist. So wird beispielsweise die Wirkung der Ehe auf den Namen durch das auf den Namen anwendbare Recht und nicht durch das auf die Wirkungen der Ehe anwendbare Recht geregelt.

Die von Gesetzes wegen erfolgende Namensänderung kann sich aus der Eheschließung, einer Adoption oder einer Anerkennung ergeben. Die Regel tastet den derzeit geltenden Grundsatz nicht an.

Die Rechtsprechung «Garcia Avello» ist im Fall der freiwilligen Änderung des Namens einer Person anwendbar, die sowohl die belgische Staatsangehörigkeit als auch die Staatsangehörigkeit eines anderen Staates der Europäischen Union hat. Nach dieser Rechtsprechung hat die betreffende Person das Recht, über eine administrative Namensänderung den Namen zu erhalten, den sie nach dem Recht und der Tradition des zweiten Mitgliedstaats tragen würde. Dies dürfte jedoch nicht die Arbeit der Standesbeamten beeinträchtigen, da freiwillige Namensänderungen durch Königlichen Erlass zuerkannt werden.

3 Artikel 38 Absatz 2 bestimmt, dass, wenn das Recht des Staates, dessen Staatsangehörigkeit einer der Ehepartner hat, es ihm ermöglicht, anlässlich der Eheschließung einen Namen zu wählen, der Standesbeamte diesen Namen in der Eheschließungsurkunde vermerkt. Diese Bestimmung muss eingehalten werden, auch wenn Artikel 76 des Zivilgesetzbuches in diesem Punkt nicht ergänzt worden ist.

Es sei darauf hingewiesen, dass nur der Ehepartner, dessen nationales Recht es ihm ermöglicht, einen Namen zu wählen, sich darauf berufen kann. So kann ein Deutscher, der eine Belgierin heiratet, unter den durch das deutsche Recht vorgesehenen Bedingungen den Namen der Ehepartnerin wählen. Die belgische Ehepartnerin dagegen kann den Namen des Ehemannes nicht wählen. Diese Anwendung verschiedener Rechtsordnungen ist flexibler als eine Anknüpfung kumulativer Art, auf deren Grundlage eine Wahl nur möglich wäre, wenn jedes der beiden betreffenden Rechte diese Möglichkeit kennen würde.

4 Was die Anerkennung gerichtlicher oder administrativer Entscheidungen mit Bezug auf die Bestimmung oder die Änderung von Name oder Vornamen einer Person betrifft, wird in Artikel 39 präzisiert, dass solche Entscheidungen nicht anerkannt werden, wenn neben einem gemäß Artikel 25 bestehenden Ablehnungsgrund (siehe oben):

1. diese Person, im Falle einer freiwilligen Änderung, zum Zeitpunkt der Änderung Belgier war, es sei denn, der erhaltene Name entspricht den Regeln über die Bestimmung des Namens, die im Mitgliedstaat der Europäischen Union, dessen Staatsangehörigkeit diese Person ebenfalls hat, anwendbar sind.

Dies entspricht der Logik des Garcia-Avello-Urteils. Wenn die spanischen Behörden also einer in Belgien geborenen Person, die die doppelte (belgisch-spanische) Staatsangehörigkeit besitzt, eine Namensänderung gewähren, damit sie den Namen erhält, den sie gemäß dem spanischen Recht erhalten hätte, wenn sie in diesem Land geboren wäre, wird diese Namensänderung anerkannt. Dies würde so nicht gelten, wenn es um eine Namensänderung ginge, die solchen Kriterien nicht entspricht (zum Beispiel der belgisch-spanische Herr Martin wird Herr Dupont);

2. die Bestimmung des Namens oder der Vornamen nicht dem belgischen Recht entspricht, wenn diese Person zum Zeitpunkt dieser Bestimmung Belgier war.

Hier wird an den Fall gedacht, wo ein belgisches Kind bei der Geburt einen Namen erhält, der nicht dem belgischen Recht entspricht, in einem Staat, der als Anknüpfungsfaktor den Wohnsitz in Betracht zieht oder der als Anknüpfungsfaktor die Staatsangehörigkeit in Betracht zieht, wenn das Kind neben der belgischen Staatsangehörigkeit auch die Staatsangehörigkeit dieses Landes hat. Es sei jedoch darauf hingewiesen, dass, wenn es sich um eine Person handelt, die sowohl die belgische Staatsangehörigkeit als auch die Staatsangehörigkeit eines anderen Mitgliedstaats der Union hat, diese Person davon in Kenntnis gesetzt werden muss, dass sie gemäß der Garcia-Avello-Rechtsprechung eine Namensänderung erhalten kann;

3. in den anderen Fällen: diese Bestimmung oder diese Änderung in dem Staat, dessen Staatsangehörigkeit diese Person hat, nicht anerkannt wird.

Dieser letzte Fall betrifft nur Personen, die nicht die belgische Staatsangehörigkeit besitzen. Der Name, der ihnen entweder bei der Geburt oder durch spätere Änderung in einem Staat X zuerkannt wird, wird nicht anerkannt, wenn der Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie haben, ihn nicht anerkennt.

#### K. Ehe

In Artikel 44 mit Bezug auf die Zuständigkeit der belgischen Behörden, die Eheschließung vorzunehmen wird bestimmt, dass «die Ehe (...) in Belgien geschlossen werden [kann], wenn einer der zukünftigen Ehepartner zum Zeitpunkt der Eheschließung Belgier ist, in Belgien seinen Wohnsitz hat oder seit mehr als drei Monaten in Belgien seinen gewöhnlichen Wohnort hat.»

Mit dieser Bestimmung wird ein zweifaches Ziel verfolgt. Es geht einerseits darum, die Kriterien für die internationale Zuständigkeit der belgischen Behörden klar festzulegen und andererseits darum, durch das Vorsehen einer Mindestfrist von mehr als drei Monaten mit Bezug auf den gewöhnlichen Wohnort Ehetourismus zu vermeiden, insbesondere bei der Anwendung von Artikel 46 Absatz 2 mit Bezug auf die Eheschließung zwischen Personen gleichen Geschlechts.

Es obliegt der Person, die geltend macht, ihren gewöhnlichen Wohnort seit mehr als drei Monaten in Belgien zu haben, dies mit allen rechtlichen Mitteln (Flugticket, Mietquittungen, Nachweis über verschiedene Behördengänge usw.) nachzuweisen. Im Zweifelsfall muss der Standesbeamte eine Entscheidung treffen. In diesem Zusammenhang sei an das erinnert, was bereits im Rundschreiben vom 17. Dezember 1999 über das Gesetz vom 4. Mai 1999 zur Abänderung einiger Bestimmungen über die Ehe stand. In diesem Rundschreiben heißt es: «Es muss betont werden, dass das Recht auf Eheschließung durch Artikel 12 der Europäischen Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten (gebilligt durch das Gesetz vom 13. Mai 1955, B.S. vom 19. August 1955) und Artikel 23 des Internationalen Pakts über bürgerliche und politische Rechte gewährleistet wird. Dieses Recht ist der Aufenthaltssituation der betreffenden Parteien nicht untergeordnet. Demzufolge darf sich der Standesbeamte aus dem alleinigen Grund, dass ein Ausländer sich illegal im Königreich aufhält, nicht weigern, die Anknüpfungsurkunde auszufertigen und die Trauung vorzunehmen.»

Artikel 44 des Gesetzbuches bleibt im Vergleich zu Artikel 63 des Zivilgesetzbuches kohärent. Während der erstgenannte Artikel die internationale Zuständigkeit bestimmt, legt der zweitgenannte die Regeln mit Bezug auf die interne Zuständigkeit fest. So ist im Fall, wo die Zuständigkeit des Standesbeamten aufgrund von Artikel 44 des Gesetzbuches über das internationale Privatrecht durch das Kriterium, dem zufolge einer der beiden Ehepartner seit mehr als drei Monaten seinen gewöhnlichen Wohnort in Belgien haben muss, bestimmt wird, der Standesbeamte, der dafür zuständig ist, die Eheschließung vorzunehmen, derjenige des aktuellen Wohnorts im Sinne von Artikel 63 des Zivilgesetzbuches.

Durch Artikel 129 des Gesetzbuches wird Artikel 64 des Zivilgesetzbuches auf angemessene Weise dahin gehend ergänzt, dass der Anknüpfung der Eheschließung gegebenenfalls ein Nachweis des gewöhnlichen Wohnorts in Belgien seit mehr als drei Monaten beigefügt werden muss.

Artikel 46 bezieht sich auf die inhaltlichen Bedingungen der Ehe.

In Absatz 1 wird die traditionell in Belgien angewandte Regel wiedergegeben, der zufolge «die Bedingungen für die Gültigkeit der Ehe, für jeden Ehepartner, dem Recht des Staates [unterliegen], dessen Staatsangehörigkeit er zum Zeitpunkt der Eheschließung hat».

In Absatz 2 wird eine wichtige Ausnahme von diesem Grundsatz gemacht, indem präzisiert wird, dass «eine Bestimmung aus dem durch Absatz 1 für anwendbar erklärten Recht, die die Eheschließung zwischen Personen gleichen Geschlechts verbietet, (...) keine Anwendung [findet], wenn eine dieser Personen die Staatsangehörigkeit eines Staates oder ihren gewöhnlichen Wohnort auf dem Gebiet eines Staates hat, dessen Recht eine solche Eheschließung erlaubt.»

Konkret ergibt sich aus der Kombination von Artikel 44 und 46, dass die Ehe zwischen Personen gleichen Geschlechts immer in Belgien geschlossen werden kann, wenn einer der beiden künftigen Ehepartner Belgier ist oder seit mehr als drei Monaten seinen gewöhnlichen Wohnort in Belgien hat.

Durch Artikel 46 Absatz 2 werden die Absätze 3 und 4 sowie Punkt A 2.1 Absatz 3 und Absatz 4 und Punkt C Absatz 4 und Absatz 5 des Rundschreibens vom 23. Januar 2004 zur Ersetzung des Rundschreibens vom 8. Mai 2003 über das Gesetz vom 13. Februar 2003 zur Öffnung der Ehe für Personen gleichen Geschlechts und zur Abänderung einiger Bestimmungen des Zivilgesetzbuches (*Belgisches Staatsblatt* vom 27. Januar 2004) gegenstandslos.

Artikel 47 bezieht sich auf die Formalitäten für die Eheschließung. Er bestätigt auch die Anwendung der traditionellen Regel, der zufolge die Formalitäten für die Eheschließung dem Recht des Staates unterliegen, auf dessen Gebiet die Ehe geschlossen wird.

Schließlich muss noch auf die Abänderung von Artikel 76 des Zivilgesetzbuches hingewiesen werden, der den Inhalt der Eheschließungsurkunde festlegt. Weiter oben ist bereits angegeben worden, dass, wenn das Recht des Staates, dessen Staatsangehörigkeit einer der Ehepartner hat, es ihm ermöglicht, anlässlich der Eheschließung einen Namen zu wählen, der Standesbeamte diesen Namen in der Eheschließungsurkunde vermerken muss (Artikel 38 Absatz 2). Artikel 130 des Gesetzbuches ergänzt Artikel 76 Nr. 10 des Zivilgesetzbuches, indem er, in internationalen Fällen, den Vermerk der «eventuell von den Ehegatten getroffene[n] Wahl des auf ihren ehelichen Güterstand anwendbaren nationalen Rechts» vorsieht. Durch Artikel 49 des Gesetzbuches über das internationale Privatrecht wird den Ehepartnern in der Tat die Möglichkeit gegeben, unter Einhaltung bestimmter Kriterien eine solche Wahl zu treffen.

### L. Ehescheidung, Trennung von Tisch und Bett und Verstoßung

Die Bereiche Ehescheidung und Trennung von Tisch und Bett bedürfen kaum eines Kommentars, da die Anerkennung ausländischer Entscheidungen den weiter oben kommentierten Regeln mit allgemeiner Tragweite unterliegt.

Die Anerkennung der Verstoßung bedarf dagegen eines Kommentars.

Artikel 57, der auf alle Formen der Verstoßung anwendbar ist, muss restriktiv angewandt werden; die Einrichtung der Verstoßung wird vom Gesetzgeber als unserer Rechtsauffassung und dem Grundsatz der Gleichstellung von Mann und Frau gegenüber fremd angesehen.

Der in Artikel 57 verfasste Grundsatz ist also der der Nichtanerkennung, außer im Ausnahmefall. Diese Ausnahme besteht in der Einhaltung bestimmter Bedingungen, die kumulativ anwendbar sind und von der Behörde, bei der die Anerkennung geltend gemacht wird, überprüft werden müssen.

Diese kumulativen Bedingungen sind folgende:

1. Die Urkunde ist von einem Rechtsprechungsorgan des Staates, in dem sie ausgestellt worden ist, beglaubigt worden.

2. Zum Zeitpunkt der Beglaubigung hatte keiner der Ehepartner die Staatsangehörigkeit eines Staates, dessen Recht diese Form der Auflösung der Ehe nicht kennt.

Demzufolge wird eine Verstoßung zwischen Ehepartnern, von denen mindestens einer Belgier ist oder Staatsangehöriger eines Staates ist, der diese Einrichtung nicht kennt, nicht anerkannt. Es sei darauf hingewiesen, dass, wenn dieser Ehepartner eine doppelte Staatsangehörigkeit hat, zum Beispiel die belgische und die marokkanische oder die französische und die marokkanische, die in Artikel 3 enthaltene Regel (siehe oben) anwendbar ist.

3. Zum Zeitpunkt der Beglaubigung hatte keiner der Ehepartner einen gewöhnlichen Wohnort in einem Staat, dessen Recht diese Form der Auflösung der Ehe nicht kennt.

Daraus ergibt sich, dass eine Verstoßung zwischen Ehepartnern, von denen einer in Belgien oder in einem anderen Staat (zum Beispiel Frankreich) wohnt, der diese Einrichtung nicht kennt, nicht anerkannt wird. In diesem Zusammenhang ist es unwichtig, ob dieser Staat diese Verstoßung anerkennt oder nicht.

4. Die Frau hat der Auflösung der Ehe eindeutig und ohne Zwang zugestimmt.

Diese Bedingung ist leicht zu überprüfen, wenn die Frau die Verstoßung geltend macht. Wenn der Mann die Anerkennung der Verstoßung geltend macht, die möglicherweise vor vielen Jahren erfolgt ist und eine Ehepartnerin betreffen kann, die nicht in Belgien wohnt, könnte der Beweis schwer zu erbringen sein. Der Ehemann muss in jedem Fall aufgefordert werden, jegliches Beweismittel, das in Betracht gezogen werden kann, vorzubringen und, sofern möglich, den Wohnort der Ehepartnerin, gegen die er vorgeht, anzugeben.

5. Kein in Artikel 25 erwähnter Ablehnungsgrund steht der Anerkennung im Wege.

In diesem Zusammenhang sei daran erinnert, dass einer dieser Ablehnungsgründe die offensichtliche Unvereinbarkeit mit der öffentlichen Ordnung ist. In Anbetracht der einschlägigen Rechtsprechung des Kassationshofs (Kass., 3. Kammer, 29. April 2002) und des gesetzlichen Rahmens, der künftig für die Anerkennung der Verstoßung gilt, dürfte dieser Ablehnungsgrund, unter Vorbehalt der Beurteilung der Gerichtshöfe und Gerichte, nicht mit Artikel 57 § 2 interferieren, dadurch, dass er die möglichen Fälle der Anerkennung gewissermaßen zunichte macht.

Schlussfolgernd lässt sich feststellen, dass die Fälle, in denen eine Verstoßung anerkannt werden kann, in Zukunft selten sein dürften und dass sie sich hauptsächlich auf Situationen beziehen dürften, wo die Verstoßung in einem ausländischen Staat zwischen Staatsangehörigen dieses Staates (oder zwischen Staatsangehörigen verschiedener Staaten, die die Einrichtung der Verstoßung kennen), die dort, zumindest zum Zeitpunkt der Verstoßung, ihren Lebensmittelpunkt hatten, erlangt worden ist.

Angesichts der vorhergehenden Erwägungen werden die Passagen über die Annehmbarkeit der Verstoßung im Rundschreiben vom 27. Juni 1978 über bestimmte Probleme in Sachen Ausländer (*Belgisches Staatsblatt* vom 1. Juli 1978), abgeändert durch die Rundschreiben vom 13. März 1980 (*Belgisches Staatsblatt* vom 18. März 1980) und 27. April 1994 (*Belgisches Staatsblatt* vom 19. Mai 1994), gegenstandslos.

### M. Zusammenlebensbeziehung

Die Artikel 58 bis 60 (Kapitel IV) betreffen die Zusammenlebensbeziehung. Das Gesetzbuch bezieht sich nicht nur auf das in den belgischen Rechtsvorschriften (Art. 1475 bis 1479 des Zivilgesetzbuches) vorgesehene gesetzliche Zusammenwohnen, sondern auch auf alle Zusammenlebensbeziehungen zwischen Personen verschiedenen oder gleichen Geschlechts, die in Anwendung eines ausländischen Gesetzes von einer öffentlichen Behörde formell registriert worden sind, ob sie Wirkungen auf den Personenstand haben oder nicht.

M.1. Artikel 58 definiert die Zusammenlebensbeziehung wie folgt: «Im Sinne des vorliegenden Gesetzes bezeichnet der Begriff «Zusammenlebensbeziehung» eine Situation des Zusammenlebens, die die Registrierung durch eine öffentliche Behörde erforderlich macht und zwischen den Zusammenwohnenden kein mit der Ehe gleichwertiges Band schafft.»

Aus den vorbereitenden Arbeiten geht hervor, dass jedes juristische Verhältnis des Zusammenlebens, das ein mit der Ehe gleichwertiges Band schafft, egal wie dieses Verhältnis auch bezeichnet wird, für die Anwendung der Bestimmungen des Gesetzbuches den Regeln über die Ehe, insbesondere Kapitel III (Art. 42 ff. - siehe oben: Punkt K), unterliegt.

Zusammenlebensbeziehungen, die nicht ein solch gleichwertiges Band schaffen, fallen unter die Anwendung des vorliegenden Kapitels.

Das Entstehen neuer Zusammenlebensbeziehungen stellt ein eher neueres Phänomen dar, das demnach noch schwer zu analysieren ist. Es handelt sich um einen Bereich, der dabei ist, sich zu entwickeln. Außerdem hat diese Einrichtung je nach Gesetzgeber eine unterschiedliche Form; die verschiedenen Einrichtungen sind nicht so einfach untereinander austauschbar und es ist nicht immer einfach, die genaue Tragweite einer ausländischen Rechtsfigur zu kennen. Außerdem ist die Rechtsauslegung dieser Einrichtungen auch innerhalb jeder betroffenen Rechtsordnung noch dabei, sich weiterzuentwickeln.

Die Gleichstellung einer Zusammenlebensbeziehung mit der Ehe hat bedeutende Auswirkungen, was die Anerkennung dieser Beziehung und das darauf anwendbare Recht betrifft, insbesondere auf das Entstehen dieser Beziehung, die Wirkungen auf die Person und das Vermögen sowie auf die Bedingungen für die Beendigung und die Weise der Beendigung der Beziehung (siehe weiter unten, Artikel 60). Es muss so weit wie möglich darauf geachtet werden, dass dieser Beziehung keine Wirkungen zuerkannt werden, die vom ausländischen Gesetzgeber nicht erwünscht sind (und auch nicht von ihm anerkannt werden) und die auch von den Betroffenen beim Eingehen der Beziehung nicht gewollt sind.

Meine Dienste überprüfen derzeit, ob es Formen der registrierten Partnerschaft gibt, die gegebenenfalls dafür angesehen werden können, zwischen den Zusammenwohnenden ein mit der Ehe gleichwertiges Band zu schaffen. Ein zusätzliches Rundschreiben wird Ihnen so bald wie möglich übermittelt.

M.2. Artikel 59 regelt die internationale Zuständigkeit der belgischen Gerichts- und Verwaltungsbehörden in Sachen Zusammenlebensbeziehung (wie in Artikel 58 definiert).

Die Registrierung der Schließung einer Zusammenlebensbeziehung darf nur dann in Belgien erfolgen, wenn die Parteien zum Zeitpunkt der Schließung einen gemeinsamen gewöhnlichen Wohnort in Belgien haben (Absatz 2 des Artikels). Diese Bestimmung schließt sich den Bestimmungen des Gesetzes vom 23. November 1998 zur Einführung des gesetzlichen Zusammenwohnens (Artikel 1475 ff. des Zivilgesetzbuches) an. Die belgische Verwaltungsbehörde, insbesondere der Standesbeamte, ist allein befugt, eine Erklärung über das gesetzliche Zusammenwohnen im Sinne des besagten Gesetzes entgegenzunehmen. Gemäß Artikel 1476 des Zivilgesetzbuches wird die Erklärung über das gesetzliche Zusammenwohnen dem Standesbeamten des gemeinsamen Wohnsitzes übergeben. Mit dem hier verwendeten Begriff «Wohnsitz» wird der Wohnsitz im Sinne von Artikel 102 des Zivilgesetzbuches bezeichnet, das heißt der Ort, wo die Person ihre Hauptniederlassung hat. Der in Artikel 59 Absatz 2 verwendete Begriff «gemeinsamer gewöhnlicher Wohnort» schließt sich dieser Definition an (siehe weiter oben: Artikel 4 Punkt E).

Die Registrierung der Beendigung der Zusammenlebensbeziehung darf nur dann in Belgien erfolgen, wenn die Schließung der Beziehung in Belgien registriert worden ist (Absatz 3). Der Standesbeamte ist also allein befugt, die Beendigung eines in Belgien gemäß dem belgischen Gesetz zustande gekommenen gesetzlichen Zusammenwohnens zu registrieren, und dies ausschließlich nach den Bestimmungen von Artikel 1476 § 2 des Zivilgesetzbuches. Die Schließung und die Beendigung des gesetzlichen Zusammenwohnens können nach belgischem materiellem Recht ausschließlich durch Formalitäten festgestellt werden, die konkret nur in Belgien erledigt werden können; sie können demnach nicht von ausländischen Behörden festgestellt werden (siehe auch Artikel 60).

Es muss jedoch unterstrichen werden, dass die Gerichtsbehörden im Gegensatz zu den Verwaltungsbehörden über eine Allzuständigkeit verfügen und dass sie demzufolge unter Einhaltung der Bestimmungen des Gesetzbuches über jeden Antrag mit Bezug auf eine Zusammenlebensbeziehung befinden können. Die Zuständigkeit der belgischen Rechtsprechungsorgane wird also anerkannt (Absatz 1, der auf Artikel 42 verweist). Bestimmte Staaten sehen vor, dass der Richter der Zusammenlebensbeziehung ein Ende setzen kann. Wenn ein belgisches Rechtsprechungsorgan unter Einhaltung der Artikel 42 und 60 die Beendigung einer ausländischen Zusammenlebensbeziehung ausspricht, wird der betreffende ausländische Staat dieses Urteil nach seinen eigenen Anerkennungsregeln anschließend anerkennen oder nicht anerkennen.

M.3. Artikel 60 regelt das auf die Zusammenlebensbeziehung anwendbare Recht.

«Die Zusammenlebensbeziehung unterliegt dem Recht des Staates, auf dessen Gebiet sie erstmals registriert worden ist. Dieses Recht bestimmt insbesondere die Bedingungen für die Feststellung der Beziehung, die Wirkungen der Beziehung auf das Vermögen der Parteien sowie die Gründe und die Bedingungen für die Beendigung der Beziehung.»

Sowohl das Entstehen der Beziehung als auch die Wirkungen auf die Person und das Vermögen und die Bedingungen für die Beendigung dieser Beziehung unterliegen einem einzigen Recht. Auf diese Weise wird vermieden, dass die unterschiedlichen Aspekte der Beziehung durch verschiedene Rechtsordnungen, die auf verschiedenen Auffassungen der Einrichtung beruhen, geregelt werden. Aufgrund der Unterschiedlichkeit der Rechtsvorschriften unter dem Gesichtspunkt der Rechtsvergleichung hat der Gesetzgeber sich für einen Verweis auf das Recht des Registrierungsorts entschieden, da diese Lösung eine Kohärenz zwischen der betreffenden Beziehung und der Rechtssicherheit gewährleistet.

Nur in Absatz 3 wird dieser einzige Anknüpfungspunkt der Einrichtung etwas differenzierter dargestellt, was die vermögensrechtlichen Folgen gegenüber Dritten betrifft, indem eine Parallele zu den auf die Ehe anwendbaren Regeln gezogen wird.

Das durch das Gesetz vom 23. November 1998 eingeführte gesetzliche Zusammenwohnen unterliegt also vollständig dem belgischen Recht. Es sei daran erinnert, dass aufgrund dieses Gesetzes zwei Personen, die einen gemeinsamen Wohnsitz in Belgien haben, ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit, das Recht auf gesetzliches Zusammenwohnen haben, sofern sie fähig sind, Verträge zu schließen.

Auch eine im Ausland eingegangene Zusammenlebensbeziehung unterliegt von Anfang bis Ende einem einzigen Rechtssystem, und zwar dem des Orts, an dem sie eingegangen worden ist. Die Partner bleiben diesen Rechtsvorschriften unterworfen. Wenn die Partner der Beziehung ein Ende setzen wollen, muss die Trennung gemäß den Regeln des betreffenden Landes erfolgen, was bedeutet, dass sie in diesem Land die entsprechenden Verfahren durchlaufen müssen oder die Beendigung registrieren lassen müssen (siehe weiter oben, Kommentar zu Artikel 59 Absatz 3).

M.4. Für den Standesbeamten ist dieser Artikel von besonderer Bedeutung, was die Anerkennung der im Ausland eingegangenen Zusammenlebensbeziehungen betrifft.

Im Ausland eingegangene Zusammenlebensbeziehungen werden in Belgien anerkannt, wenn ihre Rechtsgültigkeit gemäß dem aufgrund des Gesetzbuches anwendbaren Recht und insbesondere unter Einhaltung der Artikel 18 und 21 (Gesetzesumgehung und öffentliche Ordnung) festgestellt worden ist (Art. 31 § 1 und 27 § 1 - siehe weiter oben, Punkt G). Da das auf die Zusammenlebensbeziehung anwendbare Recht das des Staates ist, in dem sie eingegangen worden ist, werden grundsätzlich alle Beziehungen, die der Definition von Artikel 58 entsprechen, anerkannt.

Ausländische Urkunden oder gerichtliche Entscheidungen über die Beendigung der Beziehung werden unter denselben Bedingungen anerkannt wie denjenigen, denen ausländische Entscheidungen im Allgemeinen unterliegen (Art. 22 ff. - Punkt G).

M.5. Ein bedeutender Unterschied zwischen den verschiedenen Einrichtungen besteht in der Zuerkennung oder Nichtzuerkennung von Wirkungen auf den Personenstand seitens des Gesetzgebers. Für den Standesbeamten ist es wichtig zu wissen, ob die Beziehung ein Ehehindernis darstellt. Ebenso wie das belgische gesetzliche Zusammenwohnen stellen der französische «Pacte civil de solidarité» (PACS) und die verschiedenen Formen des Zusammenlebens, die in mehreren spanischen Provinzen eingeführt worden sind, sowie, nach den Informationen, die uns von den deutschen Behörden erteilt worden sind, die deutsche Partnerschaft kein Ehehindernis dar. Das Gleiche gilt für die luxemburgische Partnerschaft, die kürzlich durch das Gesetz vom 9. Juli 2004, das am 1. November 2004 in Kraft tritt, eingeführt worden ist. Die in den verschiedenen skandinavischen Ländern (Dänemark, Finnland, Island, Norwegen und Schweden) eingeführten Partnerschaften sowie die niederländische registrierte Partnerschaft ermöglichen es dagegen nicht, zu heiraten, solange die Partnerschaft nicht aufgelöst worden ist.

M.6. Schließlich sei, sofern notwendig, daran erinnert, dass die im Ausland eingegangenen Zusammenlebensbeziehungen, die als mit der Ehe gleichwertig angesehen werden, in Belgien unter denselben Bedingungen anerkannt werden wie die im Ausland eingegangenen Ehen (Anwendung der Artikel 27 und 46 - siehe weiter oben unter G und K).

## N. Abstammung

### N.1. Auf die Abstammung anwendbares Recht

Artikel 62 über das auf die Abstammung anwendbare Recht bricht mit der traditionellen Lösung, die darin bestand, die Abstammung von Kindern, wenn sie sich nicht von Rechts wegen aus dem Gesetz ergab, dem nationalen Recht des Staates, dessen Staatsangehörigkeit das Kind hat, zu unterwerfen. Wenn sie sich jedoch von Rechts wegen aus dem Gesetz ergab (beispielsweise durch die Anwendung der Vaterschaftsvermutung), war sie dem nationalen Recht jedes der beiden Elternteile, die individuell Interesse an der Feststellung der Abstammung hatten, unterworfen.

Der erste Anwendungsfall führte häufig zu einem Teufelskreis, da das nationale Recht des Kindes oft von seiner Abstammung abhing und die Abstammung wiederum von diesem nationalen Recht abhing.

Im Gesetzbuch hat man sich für eine einzige Lösung entschieden, indem man das nationale Recht des Elternteils als Anknüpfungsfaktor berücksichtigt. Laut Artikel 62 unterliegen die Feststellung und die Anfechtung der Vaterschaft oder der Mutterschaft einer Person demnach dem Recht des Staates, dessen Staatsangehörigkeit diese Person zum Zeitpunkt der Geburt des Kindes oder, wenn diese Feststellung aus einer freiwilligen Handlung (z. B. einer Anerkennung) hervorgeht, zum Zeitpunkt dieser Handlung hat.

Absatz 2 ergänzt die Bestimmung, was die eventuelle Forderung einer Zustimmung und die Bedingungen für die Zustimmung des Kindes betrifft. Wenn das Abstammungsrecht (das heißt das nationale Recht des Elternteils) die Forderung einer solchen Zustimmung vorsieht, ist dieses Recht anwendbar. Wenn das Abstammungsrecht keine solche Zustimmung vorsieht, ist das Recht des gewöhnlichen Wohnorts des Kindes anwendbar.

Nehmen wir einmal an, ein Belgier möchte ein 14-jähriges Kind, das seinen gewöhnlichen Wohnort in Frankreich hat, anerkennen. In einem solchen Fall ist das belgische Recht auf die Feststellung der Abstammung anwendbar. Da das belgische Recht die Zustimmung eines Kindes unter 15 Jahren nicht vorsieht, wird durch das französische Recht bestimmt, ob die Zustimmung des Kindes notwendig ist oder nicht.

Eine wichtige Folge von Artikel 62 betrifft die Vorfrage der Abstammung bei der Anwendung des Gesetzbuches über die belgische Staatsangehörigkeit. Wenn die belgische Staatsangehörigkeit vom Bestehen eines Abstammungsverhältnisses abhängt, muss das auf diese Frage anwendbare Recht gemäß Artikel 62 ermittelt werden. Demnach muss das nationale Recht des Elternteils zum Zeitpunkt der Geburt oder zum Zeitpunkt der Erstellung der Anerkennungs-urkunde angewandt werden, um zu bestimmen, ob ein solches Verhältnis besteht. Die Wörter «en droit belge»/«naar Belgisch recht» in Absatz 3 und Absatz 4 von Punkt 1 des Rundschreibens vom 6. August 1984 in Bezug auf das Gesetzbuch über die belgische Staatsangehörigkeit (*Belgisches Staatsblatt* vom 14. August 1984), eingefügt durch das Rundschreiben vom 30. Juli 1985 (*Belgisches Staatsblatt* vom 1. August 1985), werden gegenstandslos.

In Artikel 62 § 2 wird der Fall behandelt, wo nach dem aufgrund des Gesetzbuches anwendbaren Recht ein Abstammungsverhältnis gegenüber mehreren Personen gleichen Geschlechts rechtsgültig festgestellt wird. Dies könnte der Fall sein, wenn diese Personen verschiedene Staatsangehörigkeiten haben und demnach verschiedene nationale Rechte auf die Feststellung des Abstammungsverhältnisses anwendbar sind.

Bei einem Konflikt zwischen einer Abstammung, die sich von Rechts wegen aus dem Gesetz ergibt (beispielsweise bei einer Vaterschaftsvermutung) und einer Abstammung, die sich aus einer Anerkennungsurkunde ergibt, bestimmt das Recht des Staates, aus dem sich die Abstammung von Rechts wegen ergibt, welche Wirkung diese Anerkennung auf die von Rechts wegen festgestellte Abstammung hat.

Bei einem Konflikt zwischen mehreren Abstammungen, die sich von Rechts wegen aus dem Gesetz ergeben (beispielsweise zwischen einer Vaterschaftsvermutung dem ersten Ehemann gegenüber auf der Grundlage seines nationalen Rechts und einer Vaterschaftsvermutung zugunsten des zweiten Ehemanns auf der Grundlage dessen nationalen Rechts), ist im Gesetzbuch festgelegt, dass unter den Rechtsordnungen, auf die verwiesen wird, das Recht des Staates anwendbar ist, zu dem der Fall die engste Verbindung aufweist. Ein derartiger Fall sollte die Ausnahme bleiben.

Bei einem Konflikt zwischen mehreren Abstammungen, die sich aus aufeinander folgenden, nach dem nationalen Recht des Anerkennenden rechtsgültig festgestellten Anerkennungen ergeben, bestimmt das nationale Recht, dem die erste Anerkennung unterliegt, die Wirkungen, die eine spätere Anerkennung auf die erste hat.

Zum Schluss sei noch darauf hingewiesen, dass das Gesetzbuch in Artikel 64 eine Bestimmung über das auf die Anerkennungsformalitäten anwendbare Recht enthält. Die Anerkennungsurkunde wird entweder nach dem auf die Abstammung anwendbaren Recht (das nationale Recht des Anerkennenden zum Zeitpunkt der Ausstellung der Urkunde) ausgestellt oder nach dem Recht des Staates, auf dessen Gebiet die Anerkennungsurkunde ausgestellt wird. Wird die Urkunde in Belgien ausgestellt, ist selbstverständlich das belgische Recht anwendbar.

### N.2. Zuständigkeit für die Erlangung der Anerkennung

Artikel 65 legt die Fälle fest, in denen eine Anerkennungsurkunde in Belgien ausgestellt werden kann, und zwar wenn:

1. der Elternteil bei Ausstellung der Urkunde Belgier ist oder seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Wohnort in Belgien hat,
2. das Kind in Belgien geboren ist oder
3. das Kind bei Ausstellung der Urkunde seinen gewöhnlichen Wohnort in Belgien hat.

### O. Übergangsbestimmungen

Die Übergangsbestimmungen sind in den Artikeln 126 und 127 enthalten. Die Übergangsbestimmungen, die für Standesbeamte von Bedeutung sind, sind nachstehend aufgeführt.

#### O.1. Internationale Zuständigkeit

— Die Artikel mit Bezug auf die internationale Zuständigkeit der Behörden sind auf die nach dem In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes ausgestellten Urkunden anwendbar.

Hiermit sind die Artikel 36 Absatz 2, 44, 59 und 65 gemeint.

Nur Artikel 44 bringt eine Änderung der derzeitigen Situation mit sich. In diesem Zusammenhang sei daran erinnert, dass nach dieser Bestimmung die Ehe in Belgien geschlossen werden kann, wenn einer der zukünftigen Ehepartner zum Zeitpunkt der Eheschließung Belgier ist, in Belgien seinen Wohnsitz hat oder seit mehr als drei Monaten in Belgien seinen gewöhnlichen Wohnort hat.

Außerdem wird in Artikel 64 des Zivilgesetzbuches, wie abgeändert durch Artikel 129 des Gesetzbuches, bestimmt, dass die Heiratsakte gegebenenfalls einen Nachweis des gewöhnlichen Wohnorts in Belgien seit mehr als drei Monaten umfassen muss.

Auch wenn diese Bestimmungen normalerweise nur außergewöhnliche Fälle betreffen dürften, wäre es möglich, dass eine Ankündigung der Eheschließung mit Bezug auf einen zukünftigen Ehepartner, der sich nicht auf die belgische Staatsangehörigkeit oder einen Wohnsitz in Belgien berufen kann, vor dem 1. Oktober 2004 akzeptiert worden ist, ohne dass dieser Nachweis des gewöhnlichen Wohnorts in Belgien seit mehr als drei Monaten verlangt worden ist. In einem solchen Fall - der, wie bereits erwähnt, die Ausnahme bleiben muss - muss der Standesbeamte überprüfen, ob die Bedingungen für seine internationale Zuständigkeit am Tag der Eheschließung erfüllt sind. Gegebenenfalls müssen die zukünftigen Ehepartner kontaktiert werden, um für die Eheschließung ein Datum festzulegen, das es ermöglicht, die gesetzlichen Vorschriften einzuhalten.

**O.2. Anerkennung**

— Die Artikel mit Bezug auf die Rechtsgültigkeit ausländischer gerichtlicher Entscheidungen und ausländischer öffentlicher Urkunden sind auf die nach dem In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes erlassenen Entscheidungen und ausgestellten Urkunden anwendbar.

Eine Entscheidung oder eine Urkunde, die vor dem In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes erlassen beziehungsweise ausgestellt worden ist, kann jedoch ebenfalls in Belgien wirksam werden, wenn sie den Bedingungen des vorliegenden Gesetzes entspricht.

Insbesondere die Artikel 23 bis 25, 27 und 31 sind demnach auf ausländische gerichtliche Entscheidungen und ausländische öffentliche Urkunden anwendbar, die nach dem 1. Oktober 2004 erlassen beziehungsweise ausgestellt worden sind. Im Falle ausländischer gerichtlicher Entscheidungen und ausländischer öffentlicher Urkunden von vor dem 1. Oktober 2004 muss folgender Unterschied gemacht werden:

— Wenn sie die Bedingungen des neuen Gesetzes erfüllen, können sie anerkannt werden. Der hier angesprochene Fall ist der einer Entscheidung oder einer Urkunde, die unter der Geltung des ehemaligen Gesetzes nicht hätte anerkannt werden können, unter der Geltung des neuen Gesetzes jedoch anerkannt werden könnte. In diesem Fall ist eine Anerkennung möglich. Als Beispiel kann der Fall einer Urkunde über eine Namensänderung im Ausland genannt werden, durch die einem belgischen Staatsangehörigen ein Name zuerkannt wird, der den im Mitgliedstaat der Europäischen Union, dessen Staatsangehörigkeit die Person ebenfalls hat, anwendbaren Regeln über die Bestimmung des Namens entspricht (Artikel 39 Nr. 1);

— wenn die Bedingungen des Gesetzbuches dagegen strikter sind als die des ehemaligen Gesetzes, können sie unter den Bedingungen des ehemaligen Gesetzes anerkannt werden. Dies gilt insbesondere für Verstoßurkunden von vor dem 1. Oktober 2004, die unter den durch die Rechtsprechung näher erläuterten Bedingungen, die bis zum In-Kraft-Treten des Gesetzbuches galten, anerkannt werden können. Die Standesbeamten müssen sich für solche Urkunden ebenfalls auf die bisher geltenden Rundschreiben berufen.

In Abweichung von den vorhergehenden Erwägungen kann eine zwischen Personen gleichen Geschlechts geschlossene Ehe ab dem 1. Juni 2003 in Belgien wirksam werden, wenn sie die Bedingungen des vorliegenden Gesetzes erfüllt.

Eine im Ausland geschlossene Ehe, an der eine Person beteiligt ist, deren Personalstatut die Eheschließung zwischen Personen gleichen Geschlechts verbietet, kann demnach in Belgien anerkannt werden, wobei diese Anerkennung mit dem Datum der Eheschließung wirksam wird, ohne jedoch bis vor dem 1. Juni 2003 rückwirkend zu gelten.

So muss eine Ehe, die in den Niederlanden zwischen dem 1. April 2001 (Datum des In-Kraft-Tretens des niederländischen Gesetzes vom 21. Dezember 2000) und dem 1. Juni 2003 (Datum des In-Kraft-Tretens des belgischen Gesetzes vom 13. Februar 2003) zwischen einem Niederländer und einem Belgier geschlossen worden ist, mit Wirkung ab dem 1. Juni 2003 in Belgien anerkannt werden.

**O.3. Rechtskollisionen**

— Vorliegendes Gesetz bestimmt das Recht, das auf die nach seinem In-Kraft-Treten eintretenden Rechtshandlungen und Rechtstatsachen und - außer in nicht relevanten Ausnahmefällen im Bereich des Personalstatuts - auf die Wirkungen, die nach seinem In-Kraft-Treten durch eine vor seinem In-Kraft-Treten eingetretene Rechtshandlung oder Rechtstatsache entstehen, anwendbar ist.

In Sachen Rechtskollisionen bestätigt das Gesetzbuch somit den Grundsatz der sofortigen Anwendung der neuen Bestimmungen auf die zukünftigen Handlungen und Tatsachen oder auf die zukünftigen Wirkungen früherer Handlungen oder Tatsachen.

Daraus ergibt sich, dass, wenn ein Kind vor dem 1. Oktober 2004 geboren ist und die Geburtsanmeldung nach dem 1. Oktober 2004 erfolgt ist, das ehemalige Gesetz (das heißt im Prinzip das nationale Recht des Kindes) auf die Feststellung der Abstammung angewandt werden muss.

— Artikel 46 Absatz 2 ist auf ab dem 1. Juni 2003 geschlossene Ehen anwendbar.

Das Gesetzbuch bestätigt somit die a-posteriori-Rechtsgültigkeit von seit dem 1. Juni 2003 in Belgien geschlossenen Ehen zwischen Personen gleichen Geschlechts, indem die Anwendung einer Bestimmung des ausländischen Rechts, die eine solche Ehe verbietet, ausgeschlossen wird.

— Die Artikel 62 bis 64 sind auf nach dem In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes eingereichte Anträge anwendbar. Sie haben jedoch keinen Einfluss auf ein vor diesem Tag gültig festgestelltes Abstammungsverhältnis.

Die neuen Regeln in Sachen Rechtskollisionen sind somit auf nach dem 1. Oktober 2004 eingereichte Rechtsklagen mit Bezug auf die Feststellung und die Anfechtung der Vaterschaft oder der Mutterschaft anwendbar. Sie können ein Abstammungsverhältnis, das vor diesem Datum unter der Geltung des ehemaligen Gesetzes rechtsgültig festgestellt worden ist, jedoch nicht in Frage stellen. Wenn also eine nichteheliche Abstammung vor In-Kraft-Treten des Gesetzes auf der Grundlage des nationalen Rechts des Kindes rechtsgültig festgestellt worden ist, kann sie nach dem 1. Oktober 2004 auf der Grundlage des nationalen Rechts des Erzeugers des Kindes nicht in Frage gestellt werden.

**P. Aufhebungsbestimmungen**

Es sei noch auf die Aufhebung der Artikel 3, 15, 47, 170, 170ter, und 171 des Zivilgesetzbuches hingewiesen, die infolge der Annahme des Gesetzbuches über das internationale Privatrecht gegenstandslos geworden sind.

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2005/00460]

14 DECEMBRE 2004. — Circulaire. Modifications à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005 en matière de droit à l'intégration sociale. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intégration sociale du 14 décembre 2004 relative aux modifications à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005 en matière de droit à l'intégration sociale (*Moniteur belge* du 18 janvier 2005), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2005/00460]

14 DECEMBER 2004. — Omzendbrief. Wijzigingen met ingang van 1 januari 2005 inzake het recht op maatschappelijke integratie. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Maatschappelijke Integratie van 14 december 2004 betreffende de wijzigingen met ingang van 1 januari 2005 inzake het recht op maatschappelijke integratie (*Belgisch Staatsblad* van 18 januari 2005), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2005/00460]

**14. DEZEMBER 2004 — Rundschreiben**  
**Ab dem 1. Januar 2005 geltende Abänderungen in Sachen Recht auf soziale Eingliederung**  
**Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers der Sozialen Eingliederung vom 14. Dezember 2004 über ab dem 1. Januar 2005 geltende Abänderungen in Sachen Recht auf soziale Eingliederung, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmédy.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER PROGRAMMIERUNGSDIENST SOZIALEINGLIEDERUNG,  
 ARMUTSBEKÄMPFUNG UND SOZIALWIRTSCHAFT**

**14. DEZEMBER 2004 — Rundschreiben**  
**Ab dem 1. Januar 2005 geltende Abänderungen in Sachen Recht auf soziale Eingliederung**

Sehr geehrte Frau Präsidentin,

Sehr geehrter Herr Präsident,

Durch das vorliegende Rundschreiben möchte ich Sie eingehend über folgende Punkte informieren:

1. die Abänderungen der Kategorien von Empfängern des Eingliederungseinkommens ab dem 1. Januar 2005 und ihre Auswirkungen auf die Berechnung der Existenzmittel (neuer Artikel 14 § 1 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung),
2. die Einführung einiger neuer befreiter Existenzmittel (Artikel 22 § 1 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung),
3. die spezifische Hilfe für die Zahlung von Unterhaltsgeldern zugunsten von Kindern (neuer Artikel 68<sup>quinquies</sup> des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren).

I. Abänderungen der Kategorien von Eingliederungseinkommen

1. Vorbemerkungen

1.1 In meinem Rundschreiben vom 30. September 2004 über die Erhöhung der Basisbeträge des Eingliederungseinkommens und über ihre Indexierung habe ich Ihnen bereits mitgeteilt, dass die Anzahl der Kategorien Empfänger des Eingliederungseinkommens gemäß dem Programmgesetz vom 9. Juli 2004 (1) zum 1. Januar 2005 von vier auf drei herabgesetzt wird. Durch die Vereinfachung der Kategorien kann den Einwänden des Schiedshofes Rechnung getragen werden, der in seinem Entscheid Nr. 5/2004 vom 14. Januar 2004 Artikel 14 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 teilweise annulliert hat, da er befand, dass eine ungleiche Behandlung von Zusammenwohnenden und Alleinstehenden vorlag, weil die Kinderlast für letztere Gruppe berücksichtigt wurde, für die erste jedoch nicht.

Im Königlichen Erlass vom 1. März 2004 (2) sind vorläufige Maßnahmen vorgesehen worden, um einem Rechtsvakuum infolge des Entscheids des Schiedshofes entgegenzuwirken, damit bestimmte Kategorien Empfänger des Eingliederungseinkommens nicht ohne Existenzmittel dastehen.

Das Programmgesetz vom 9. Juli 2004 sieht eine strukturelle juristische Lösung vor, die jede Form der Diskriminierung ausschließt. Die Kategorien 3 (Alleinstehende mit einem Anrecht auf einen erhöhten Betrag) und 4 (Ein-Elternteil-Familien mit Kinderlast) werden abgeschafft und zum 1. Januar 2005 durch die neue Kategorie Antragsteller mit Familienlast ersetzt.

Artikel 14 § 1 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung sieht also zum 1. Januar 2005 drei Kategorien vor. Die bestehenden Kategorien 1 (Zusammenwohnende) und 2 (Alleinstehende) werden neben der neuen Kategorie 3 (Personen mit Familienlast) aufrechterhalten. Letztere erhalten fortan einen Betrag, durch den der Erhöhung der Kosten, die durch eine oder mehrere Personen zu Lasten entstehen, Rechnung getragen wird.

Daher wird der Königliche Erlass vom 1. März 2004 zur Festlegung von Bestimmungen infolge des Entscheids Nr. 5/2004 des Schiedshofes vom 14. Januar 2004, durch den einige Bestimmungen des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung für nichtig erklärt wurden, zum 1. Januar 2005 aufgehoben.

1.2 Ab dem 1. Januar 2005 lautet Artikel 14 § 1 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung wie folgt:

« Das Eingliederungseinkommen beläuft sich auf:

1. 4.400 EUR für jede Person, die mit einer oder mehreren Personen zusammenwohnt.

Unter "Zusammenwohnen" ist das Wohnen unter einem Dach von Personen zu verstehen, die ihre Haushaltsangelegenheiten hauptsächlich gemeinsam regeln,

2. 6.600 EUR für Alleinstehende,

3. 8.800 EUR für eine Person, die ausschließlich mit einer Familie zu ihren Lasten zusammenwohnt.

Dieses Recht wird eröffnet, sobald mindestens ein unverheiratetes minderjähriges Kind anwesend ist.

Es deckt auch die Rechte des eventuellen Ehe- oder Lebenspartners.

Unter "Familie zu Lasten" sind der Ehepartner, der Lebenspartner, das unverheiratete minderjährige Kind oder mehrere Kinder, unter denen sich mindestens ein unverheiratetes minderjähriges Kind befindet, zu verstehen.

Unter "Lebenspartner" ist die Person zu verstehen, mit der der Antragsteller eine eheähnliche Gemeinschaft bildet.

Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass, in welchem Maße der Ehe- oder Lebenspartner die in Artikel 3 erwähnten Bedingungen erfüllen muss. »

1.3 Da es die alte Kategorie 3 der Alleinstehenden mit einem Anrecht auf einen erhöhten Betrag nicht mehr gibt, wird - um die erworbenen Rechte dieser Zulagenempfänger zu wahren - zum 1. Januar 2005 ein Artikel 68<sup>quinquies</sup> in das Grundlagengesetz vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren eingefügt, der eine spezifische Hilfe für Personen vorsieht, die Unterhaltsgelder für Kinder zahlen müssen (3) (siehe unten).

1.4 Aus dem gleichen Grund wird alleinstehenden Personen, die im Rahmen einer durch gerichtliche Entscheidung oder durch in Artikel 1288 des Gerichtsgesetzbuches (Mittelernschaft) erwähnte Vereinbarung festgelegten abwechselnden Beherbergung nur für die Hälfte der Zeit entweder ein minderjähriges unverheiratetes Kind, das sie während dieser Zeit zu ihren Lasten haben, oder mehrere Kinder, unter denen sich mindestens ein minderjähriges unverheiratetes Kind befindet, das sie während dieser Zeit zu ihren Lasten haben, beherbergen, für die eine Hälfte der Zeit der Betrag der Kategorie 2 und für die andere Hälfte der Zeit der Betrag der neuen Kategorie 3 gewährt.

1.5 Die Vereinfachung der Kategorien hat auch den Vorteil, die Kategorien mit in anderen Regelungen des Sozialschutzes angewandten Kategorien in Einklang zu bringen, was außerdem dem Bemühen um mehr Kohärenz in der Sozialsicherheit entspricht.

## 2. Kategorien

Ab dem 1. Januar 2005 wird es also 3 Kategorien für die Gewährung des Eingliederungseinkommens geben.

### Kategorie 1: Zusammenwohnende

Kategorie 1, die Personen betrifft, die mit einer oder mehreren Personen zusammenwohnen, bleibt unverändert.

Zum 1. Januar 2005 beläuft sich das Eingliederungseinkommen für diese Personen auf 4.906,62 € pro Jahr und auf 408,89 € pro Monat (am 1. Oktober 2004 indexierter jährlicher Basisbetrag von 4.444 €).

### Kategorie 2: Alleinstehende

Kategorie 2, die Alleinstehende betrifft, bleibt ebenfalls unverändert.

Zum 1. Januar 2005 beläuft sich das Eingliederungseinkommen für diese Personen auf 7.359,93 € pro Jahr und auf 613,33 € pro Monat (am 1. Oktober 2004 indexierter jährlicher Basisbetrag von 6.666 €).

### Kategorie 3: Personen mit Familienlast

#### a) Definition

Kategorie 3 ist neu und betrifft Personen, die ausschließlich mit einer Familie zu ihren Lasten zusammenwohnen, zu der mindestens ein minderjähriges unverheiratetes Kind gehört.

Die Beschreibung dieser Kategorie umfasst drei wichtige Elemente: (1) die Familie zu Lasten, mit der (2) die betreffende Person ausschließlich zusammenwohnt und (3) die Anwesenheit mindestens eines minderjährigen unverheirateten Kindes. Im Folgenden wird näher auf diese Elemente eingegangen.

#### 1. Unter "Familie zu Lasten" versteht man:

- \* den Ehepartner,
- \* den Lebenspartner, das heißt die Person, mit der der Antragsteller eine eheähnliche Gemeinschaft bildet,
- \* das unverheiratete minderjährige Kind,
- \* mehrere Kinder, unter denen sich mindestens ein unverheiratetes minderjähriges Kind befindet.

Die eventuellen Einkünfte dieser Personen haben keinerlei Auswirkung auf die Festlegung der Kategorie "Familie zu Lasten"; sie haben jedoch eine Auswirkung auf die Berechnung des Betrags des Eingliederungseinkommens der Kategorie 3 (siehe unten).

2. Der Antragsteller muss ausschließlich mit einer Familie zu seinen Lasten zusammenwohnen. Er darf also nicht mit anderen als den oben erwähnten Personen zusammenwohnen.

3. Da das Recht auf Eingliederungseinkommen der Kategorie 3 eröffnet wird, sobald mindestens ein unverheiratetes minderjähriges Kind anwesend ist, ist es außerdem erforderlich, dass mindestens ein unverheiratetes minderjähriges Kind, bei dem es sich nicht unbedingt um das Kind des Antragstellers handelt, zur Familie zu seinen Lasten gehört.

Zusammenfassend kommen also nur Personen in folgenden Situationen in Frage:

- \* Personen, die ausschließlich mit ihrem Ehepartner und einem oder mehreren unverheirateten minderjährigen Kindern zusammenwohnen,
- \* Personen, die ausschließlich mit ihrem Ehepartner und mehreren Kindern, unter denen sich mindestens ein unverheiratetes minderjähriges Kind befindet, zusammenwohnen,
- \* Personen, die ausschließlich mit ihrem Lebenspartner und einem oder mehreren unverheirateten minderjährigen Kindern zusammenwohnen,
- \* Personen, die ausschließlich mit ihrem Lebenspartner und mehreren Kindern, unter denen sich mindestens ein unverheiratetes minderjähriges Kind befindet, zusammenwohnen,
- \* Personen, die ausschließlich mit einem oder mehreren unverheirateten minderjährigen Kindern zusammenwohnen,
- \* Personen, die ausschließlich mit mehreren Kindern, unter denen sich mindestens ein unverheiratetes minderjähriges Kind befindet, zusammenwohnen.

Andere Situationen sind also ausgeschlossen. So gehören Ehe- oder Lebenspartner ohne Kinder zur Kategorie 1 und nicht zur Kategorie 3. Auch Ehe- oder Lebenspartner mit einem unverheirateten minderjährigen Kind, die mit den Eltern des Partners zusammenwohnen, gehören nicht zur Kategorie 3 sondern zur Kategorie 1.

#### b) Betrag

Zum 1. Januar 2005 beläuft sich das Eingliederungseinkommen für diese Personen auf 9.813,24 € pro Jahr und auf 817,77 € pro Monat (am 1. Oktober 2004 indexierter jährlicher Basisbetrag von 8.888 €).

#### c) Gewährungsbedingungen

Die einen Antrag auf Eingliederungseinkommen einreichende Person, die zur Kategorie 3 gehört, muss natürlich alle in Artikel 3 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung erwähnten Bedingungen erfüllen.

Durch die Gewährung des Eingliederungseinkommens der Kategorie 3 ist das Recht des eventuellen Ehe- oder Lebenspartners, das heißt der Person, mit der der Antragsteller eine eheähnliche Gemeinschaft bildet, gleichzeitig mitgedeckt. Das bedeutet, dass der Ehe- oder Lebenspartner der Person, die einen Antrag auf Eingliederungseinkommen der Kategorie 3 einreicht, selbst kein Eingliederungseinkommen mehr beantragen kann.

Angesichts der Tatsache, dass das Recht des Ehe- oder Lebenspartners des Antragstellers in der Kategorie 3 gedeckt ist, muss auch dieser Ehe- oder Lebenspartner eine Reihe Gewährungsbedingungen erfüllen, damit der für die Kategorie 3 festgelegte Betrag des Eingliederungseinkommens gewährt werden kann. Dabei handelt es sich um folgende in Artikel 3 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung vorgesehene Bedingungen (4), die diesen Personen auferlegen,

- \* ihren tatsächlichen Wohnort in dem vom König zu bestimmenden Sinn in Belgien zu haben (5),
- \* volljährig zu sein oder einer volljährigen Person gleichgestellt zu sein in Anwendung der Bestimmungen des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung (6),
- \* weder über ausreichende Existenzmittel zu verfügen, noch Anspruch darauf erheben zu können, noch in der Lage zu sein, sie sich durch persönliche Bemühungen oder auf andere Art und Weise zu erwerben (7),
- \* ihre Rechte auf Leistungen, in deren Genuss sie aufgrund belgischen oder ausländischen Sozialrechts kommen können, geltend zu machen,
- \* bereit zu sein, zu arbeiten, es sei denn, dass dies aus gesundheitlichen oder Billigkeitsgründen nicht möglich ist. Diese letzte Bedingung der Arbeitswilligkeit muss nur erfüllt sein, wenn der Ehe- oder Lebenspartner des Antragstellers über ein eigenes Einkommen (8) verfügt, dessen Betrag unter dem Betrag des Eingliederungseinkommens der Kategorie 1 (Zusammenwohnende) liegt. Wenn der Ehe- oder Lebenspartner über ein Einkommen verfügt, dessen Betrag über dem des Eingliederungseinkommens für Zusammenwohnende liegt, ist es in der Tat so, dass er eigentlich über ein Eingliederungseinkommen verfügt, auf das er in der Kategorie 1 ein Anrecht hätte. In diesem Fall hätte er kein Recht auf Eingliederungseinkommen und müsste auch nicht die Bedingung der Arbeitswilligkeit erfüllen.

Der Ehe- oder Lebenspartner des Antragstellers kann auch in den Genuss aller Beschäftigungsmaßnahmen kommen, die dem Antragsteller offen stehen. In einem solchen Fall behält das ÖSHZ das Recht auf die vom Staat zu diesem Zweck vorgesehene Subvention. Diese Aktivierung ist nur dann möglich, wenn ein Recht auf Eingliederungseinkommen besteht.

Der Ehe- oder Lebenspartner der Eingliederungseinkommen der Kategorie 3 beantragenden Person muss die in Artikel 3 Nr. 3 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung vorgesehene Staatsangehörigkeitsbedingung nicht erfüllen. Hierbei handelt es sich um dieselbe Situation wie diejenige, die im Gesetz vom 7. August 1974 über das Existenzminimum für die Festlegung des Satzes für die Kategorie "zusammenlebende Ehepartner" in Betracht gezogen wurde. Der Ehe- oder Lebenspartner muss die Staatsangehörigkeitsbedingung also nicht erfüllen, sofern der andere, der Antragsteller ist, die Staatsangehörigkeitsbedingung dadurch erfüllt, dass er die belgische Staatsangehörigkeit besitzt oder eine andere Staatsangehörigkeit, die die Eröffnung des Rechts auf ein Eingliederungseinkommen ermöglicht.

#### d) Auszahlung

Das Eingliederungseinkommen der Kategorie 3 deckt also auch das Recht des Ehe- oder Lebenspartners des Antragstellers. In der Praxis werden die Vorteile der Individualisierung der Rechte der Zusammenwohnenden mit Kinderlast gewahrt. Obwohl es sich um Eingliederungseinkommen der Kategorie 3 handelt, wurde in den Ausführungsmaßnahmen dennoch vorgesehen, dass die Auszahlung weiterhin individualisiert erfolgt. So wird die eine Hälfte des Eingliederungseinkommens an den Empfänger, die andere Hälfte an den mit ihm zusammenwohnenden Ehe- oder Lebenspartner ausgezahlt. Aus Billigkeitsgründen kann eine andere Aufteilung angewandt werden (9), zum Beispiel wenn einer der Partner sich nicht an den Kosten des Haushalts beteiligt.

Der einer verstorbenen Person zustehende Teil eines Eingliederungseinkommens der Kategorie 3 wird vorrangig an den überlebenden Ehe- oder Lebenspartner ausgezahlt (10).

#### 3. Berechnung der Existenzmittel

Eine Anzahl Bestimmungen über die Berechnung der Existenzmittel, die im Königlichen Erlass vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung enthalten sind, sind an die abgeänderten Kategorien angepasst worden (a). Eine andere Abänderung betrifft alle Kategorien und gilt also für Eingliederungseinkommen der Kategorie 1, der Kategorie 2 und der Kategorie 3 beantragende Personen (b) (11).

a) Abänderungen in Sachen Berechnung der Existenzmittel, wenn der Antragsteller ein Recht auf Eingliederungseinkommen der Kategorie 3 hat und mit seinem Ehe- oder Lebenspartner zusammenwohnt

##### a. 1. Allgemeines

Allgemein gilt, dass alle Existenzmittel des Ehe- oder Lebenspartners des Empfängers eines Eingliederungseinkommens der Kategorie 3 bei der Berechnung dieses Eingliederungseinkommens in Betracht gezogen werden.

Diese Einkünfte werden gemäß den Bestimmungen von Artikel 16 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 berechnet.

Das bedeutet auch, dass die durch das Gesetz vorgesehenen ganz oder zum Teil befreiten Beträge ebenfalls auf die Einkünfte des Ehe- oder Lebenspartners angewandt werden (12).

Beispiel:

Der Antragsteller A wohnt zusammen mit seinem Partner und einem unverheirateten minderjährigen Kind.

A hat keine Einkünfte und hat ein Recht auf Eingliederungseinkommen der Kategorie 3.

Das jährliche Berufseinkommen des Partners beläuft sich auf 5.000 €.

Berechnung des Eingliederungseinkommens für A: 9.813,24 - (5000 - 310)

a. 2. Volleigentum oder Nießbrauch eines unbeweglichen Gutes, wenn der Antragsteller Empfänger eines Eingliederungseinkommens der Kategorie 3 ist und mit seinem Ehe- oder Lebenspartner zusammenwohnt

Nach der allgemeinen Regel wird bei der Berechnung der Existenzmittel im Hinblick auf die Gewährung eines Eingliederungseinkommens der nicht befreite Teil des mit 3 multiplizierten Gesamtkatastereinkommens der unbeweglichen Güter in Betracht gezogen, deren Eigentümer der Ehe- oder Lebenspartner der Eingliederungseinkommen der Kategorie 3 beantragenden Person ist.

Sind beide Personen Volleigentümer oder Nießbraucher eines unbeweglichen Gutes, wird der gemeinsame Teil, dessen Eigentümer oder Nießbraucher sie zusammen sind, in Betracht gezogen (13).

Sind sie zusammen Volleigentümer oder Nießbraucher eines mit Hypothek belasteten unbeweglichen Gutes, wird für die Festlegung des Betrags der Hypothekenzinsen der gemeinsame Teil, dessen Volleigentümer oder Nießbraucher sie zusammen sind, in Betracht gezogen.

Haben beide ein unbewegliches Gut durch Zahlung einer Leibrente erworben, wird der Betrag der Leibrente auf der Grundlage des gemeinsamen Teils, dessen Volleigentümer oder Nießbraucher sie zusammen sind, festgelegt.

Der befreite Betrag des Katastereinkommens wird auf dieselbe Weise festgelegt, und zwar auf der Grundlage des gemeinsamen Teils, wenn die Eingliederungseinkommen der Kategorie 3 beantragende Person und ihr Ehe- oder Lebenspartner zusammen Bruchteilseigentümer oder -nießbraucher sind (14).

Was die Erhöhung des befreiten Betrags um 125 € für jedes Kind betrifft, für das der Antragsteller die Eigenschaft als Zulagenempfänger der Familienbeihilfen hat, sei darauf hingewiesen, dass diese Erhöhung auch dann gilt, wenn der Ehe- oder Lebenspartner der Eingliederungseinkommen der Kategorie 3 beantragenden Person die Eigenschaft als Zulagenempfänger der Familienbeihilfen hat (15).

Beispiel:

A und sein Ehepartner B, die ein unverheiratetes minderjähriges Kind haben, sind zusammen Eigentümer einer Wohnung, deren Katastereinkommen sich auf 1.000 € beläuft.

B ist Zulagenempfänger, was die Familienbeihilfen betrifft.

A beantragt Eingliederungseinkommen der Kategorie 3.

Existenzmittel:

A:  $1/2$  Eigentümer =  $1.000 \times 1/2 = 500$

B:  $1/2$  Eigentümer =  $1.000 \times 1/2 = 500$

---

Insgesamt = 1000

Befreiung:

A:  $750 \times 1/2 = 375$

B:  $750 \times 1/2 = 375$

+ 125 (Zulagenempfänger)

---

Insgesamt = 875

Berechnung:  $(1.000 - 875) \times 3$

Vermietet der Ehe- oder Lebenspartner der Eingliederungseinkommen der Kategorie 3 beantragenden Person ein unbewegliches Gut, dessen Volleigentümer oder Nießbraucher er ist, wird bei der Berechnung des Eingliederungseinkommens des Antragstellers der Betrag der Miete in Betracht gezogen, wenn dieser höher ist als das Ergebnis der Berechnung auf der Grundlage des Katastereinkommens.

Sind beide Volleigentümer oder Nießbraucher in Bruchteilsgemeinschaft eines unbeweglichen Gutes, das vermietet wird, wird bei der Berechnung des Mietertrags der Teil, dessen Eigentümer oder Nießbraucher die Eingliederungseinkommen der Kategorie 3 beantragende Person und ihr Ehe- oder Lebenspartner zusammen sind (16), in Betracht gezogen.

a. 3. Berechnung der Vermögenswerte, wenn der Antragsteller ein Recht auf Eingliederungseinkommen der Kategorie 3 hat und mit seinem Ehe- oder Lebenspartner zusammenwohnt

Nach der allgemeinen Regel werden die beweglichen Vermögenswerte, die dem Ehe- oder Lebenspartner der Eingliederungseinkommen beantragenden Person gehören, auf die in Artikel 27 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 festgelegte Weise in Betracht gezogen.

Verfügen beide über gemeinsame bewegliche Vermögenswerte, werden diese gemeinsamen beweglichen Vermögenswerte in Betracht gezogen, wobei die Spannen ebenfalls im Verhältnis zu der Anzahl Personen, die Inhaber des Kontos sind, festgelegt werden (17).

Beispiel:

A und B, die ein unverheiratetes minderjähriges Kind haben, haben ein gemeinsames Sparkonto mit einem Guthaben von 20.000 €.

Anzahl Inhaber des Kontos = 2

bewegliche Vermögenswerte =  $20.000 \text{ €} \times 2/2 = 20.000 \text{ €}$

Spannen =  $6.200 \times 2/2 = 6.200$

$12.500 \times 2/2 = 12.500$

Berechnung: 0 % von 1 - 6.199

6 % von 6.200 - 12.500 = 378

10 % des Betrags über 12.500 = 750

---

Insgesamt = 1.128

a. 4. Abtretung von Gütern, wenn der Antragsteller ein Recht auf Eingliederungseinkommen der Kategorie 3 hat und mit seinem Ehe- oder Lebenspartner zusammenwohnt

Wenn der Ehe- oder Lebenspartner der Eingliederungseinkommen der Kategorie 3 beantragenden Person innerhalb der zehn Jahre vor dem Datum, an dem der Antrag auf Eingliederungseinkommen wirksam wird, entgeltlich oder unentgeltlich bewegliche oder unbewegliche Güter abgetreten hat, wird dem gemäß den Bestimmungen von Artikel 28 bis 32 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 (allgemeine Regel) Rechnung getragen.

Wenn beide gemeinsam innerhalb der zehn Jahre vor dem Datum, an dem der Antrag auf Eingliederungseinkommen wirksam wird, entgeltlich oder unentgeltlich bewegliche oder unbewegliche Güter abgetreten haben, wird der Verkaufswert ihres gemeinsamen Rechts an dem abgetretenen Gut in Betracht gezogen (18).

Wenn beide Personen zusammen ihr einziges Wohnhaus oder ihr einziges unbebautes unbewegliches Gut verkauft haben, besteht der erste befreite Teilbetrag von 37.200 € aus dem gemeinsamen Teil des Gutes, das ihnen gehörte (19).

Was den Abzug der persönlichen Schulden betrifft, sei darauf hingewiesen, dass dieser Abzug ebenfalls für die persönlichen Schulden gilt, die der Ehe- oder Lebenspartner der Eingliederungseinkommen der Kategorie 3 beantragenden Person mit dem Ertrag der Abtretung ganz oder teilweise getilgt hat, sofern diese Schulden vor dem Verkauf des Gutes gemacht wurden (20).

Beispiel (ohne Anwendung von Artikel 32 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002):

A und sein Partner B, die ein unverheiratetes minderjähriges Kind haben, verkaufen am 15. Dezember 2003 ihr einziges Wohnhaus für 80.000 €.

Mit dem Verkaufsertrag hat B unter Erfüllung aller gesetzlichen Bedingungen persönliche Schulden in Höhe von 6.000 € beglichen.

Am 1. Januar 2005 reicht A einen Antrag auf Eingliederungseinkommen der Kategorie 3 ein.

Berechnung mit Bezug auf beide Verkäufer:

Verkaufswert (gemeinsam):  $(80.000 \times 1/2) \times 2 = 80.000$

Abzug (gemeinsam):  $(37.200 \times 1/2) \times 2 = 37.200$

persönliche Schulden B: 6.000

Abzüge (Art. 31 § 1 K.E.): 2.500 (1. Jahr, Periode vom 1. Januar 2004 bis zum 1. Januar 2005)

---

Insgesamt:  $80.000 - (37.200 + 6.000 + 2.500) = 34.300$

Auf diesen Betrag müssen die in Artikel 27 vorgesehenen Spannen angewandt werden.

a. 5. Befreiung der Einkünfte aus der sozial-beruflichen Eingliederung (SBE), wenn der Antragsteller ein Recht auf Eingliederungseinkommen der Kategorie 3 hat und mit seinem Ehe- oder Lebenspartner zusammenwohnt

Wie bereits erwähnt gelten die gesetzlich vorgesehenen Befreiungen ebenfalls für den Ehe- oder Lebenspartner einer Eingliederungseinkommen der Kategorie 3 beantragenden Person.

So kann die SBE-Befreiung auch angewandt werden, wenn der Ehe- oder Lebenspartner zu arbeiten anfängt, eine berufliche Ausbildung macht, Einkünfte aus einer künstlerischen Tätigkeit bezieht oder als Student Berufserfahrung sammelt, sofern die anderen gesetzlichen Bedingungen erfüllt sind (21).

Konkret bedeutet das, dass im Fall der Gewährung eines Eingliederungseinkommens der Kategorie 3 die SBE-Befreiung zwei Mal gleichzeitig angewandt werden kann, ein Mal für die Eingliederungseinkommen der Kategorie 3 beantragende Person und ein Mal für den Ehe- oder Lebenspartner des Antragstellers.

b) Für alle Kategorien geltende Abänderung in Sachen Berechnung der Existenzmittel

Artikel 29 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 bestimmt, dass der sich auf 37.200 € belaufende erste Teilbetrag des Verkaufswerts befreit wird, wenn es sich um den Verkauf des einzigen Wohnhauses oder der einzigen unbebauten Immobilie des Antragstellers handelt.

Durch die Einfügung eines Absatzes 2 in den vorerwähnten Artikel wird der befreite Teilbetrag ab dem 1. Januar 2005 mit dem Bruch multipliziert, der dem Umfang der Rechte des Antragstellers an dem Gut zum Zeitpunkt des Verkaufs entspricht, wenn es mehrere Eigentümer gibt (Bruchteileigentümer) (22).

Diese Abänderung ist dadurch gerechtfertigt, dass sich in der Praxis herausgestellt hatte, dass die Anwendung dieses ersten befreiten Teilbetrags keineswegs klar war.

Beispiel:

A und B verkaufen ihr gemeinsames Wohnhaus für 100.000 €; sie besitzen kein anderes Gut.

A reicht einen Antrag auf Eingliederungseinkommen ein.

Berechnung: Einkünfte:  $100.000 \times 1/2 = 50.000$

Befreiung:  $37.200 \times 1/2 = 18.600$ —

---

Insgesamt:  $50.000 - 18.600 = 31.400$

Auf diesen Betrag müssen die in Artikel 27 des Erlasses vorgesehenen Spannen angewandt werden.

## II. Neue befreite Einkünfte

Für die Berechnung der Existenzmittel werden zwei neue befreite Beträge eingeführt.

### 1. Rückzahlbare Steuergutschrift

Ab dem 1. Januar 2005 wird bei der Berechnung der Existenzmittel die wie in Artikel 134 § 3 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 (23) bestimmte rückzahlbare Steuergutschrift nicht in Betracht gezogen.

Die in Artikel 134 § 3 des Einkommensteuergesetzbuches vorgesehene Steuergutschrift ist die Rückzahlung seitens des Fiskus eines Betrags, der Personen mit Kinderlast zuerkannt wird, die aufgrund ihrer niedrigen und oft nicht steuerpflichtigen Einkünfte keine Steuerabzüge geltend machen können. Das betrifft Empfänger eines Eingliederungseinkommens, die dadurch nach Erhalt ihres Steuerbescheids in Bezug auf die Steuer der natürlichen Personen pro Kind eine Steuergutschrift bekommen.

Durch diese neue Befreiung wird der Kinderlast bei der Festlegung der verschiedenen Kategorien besser Rechnung getragen; sie geht auch auf die vom Schiedshof in seinem Entscheid Nr. 5/2004 vom 4. Januar 2004 vorgebrachte Kritik ein. Die Steuergutschrift wird in der Tat Familien mit sehr niedrigem Einkommen gewährt und ihr Gesamtbetrag hängt von der Anzahl Kinder zu Lasten ab. Diese Abänderung betrifft vor allem Ehe- oder Lebenspartner mit Familienlast.

### 2. Pauschale Entschädigung für die Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer

Beim FÖD Justiz ist ein «Vormundschafsdienst» eingerichtet worden, der mit der Organisation einer spezifischen Vormundschaft für unbegleitete minderjährige Ausländer beauftragt ist. Dieser Dienst bestellt einen Vormund, um die Vertretung unbegleiteter Minderjährigen sicherzustellen. Für diesen Auftrag erhalten die Vormunde vom Vormundschafsdienst eine pauschale Entschädigung.

Bei der Berechnung der Existenzmittel wird die in Artikel 6 § 2 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2003 zur Ausführung von Titel XIII Kapitel 6 - "Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer" - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 erwähnte pauschale Entschädigung nicht in Betracht gezogen, sofern die Vormundschaft auf das Äquivalent von zwei Vormundschaften pro Jahr beschränkt bleibt (24).

## III. Spezifische Hilfe für die Zahlung von Unterhaltsgeldern zugunsten von Kindern

Die frühere Kategorie 3 des Eingliederungseinkommens (für Alleinstehende mit einem Anrecht auf einen erhöhten Betrag) wird zum 1. Januar 2005 abgeschafft. Um die erworbenen sozialen Rechte zu sichern, die sich aus dieser erhöhten Leistung ergeben haben, wird ab dem 1. Januar 2005 ein Artikel 68quinquies in das Grundlagengesetz vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfzentren eingefügt, der die ÖSHZ beauftragt, Personen, die Unterhaltsgelder zugunsten von Kindern zahlen müssen, eine spezifische Hilfe zu gewähren (25).

Die auf diese Weise zuerkannte Hilfe wird nicht mehr durch Gewährung eines erhöhten Betrags aufgrund der Zugehörigkeit zu einer Kategorie erteilt. Fortan handelt es sich dabei um eine spezifische Hilfe, die Unterhaltspflichtigen zugunsten von Kindern gewährt wird.

Diese Hilfe, die einen neuen Rahmen erhält, bezweckt die Aufrechterhaltung eines ausgeglichenen Familienklimas zur Förderung der Entwicklung des Kindes. In der Tat sind allzu viele Konflikte, Verfahren und Beziehungsabbrüche direkt auf die Schwierigkeiten des Unterhaltspflichtigen das Unterhaltsgeld zu zahlen zurückzuführen, während er aufgrund seiner prekären Lage schon auf die Gewährung eines Eingliederungseinkommens angewiesen ist.

a) Bedingungen

Das Recht auf Hilfe für die Zahlung von Unterhaltsgeldern zugunsten von Kindern wird zuerkannt, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

1. Der Unterhaltspflichtige hat ein Recht auf Eingliederungseinkommen oder auf eine gleichwertige finanzielle Sozialhilfe.

2. Der Unterhaltspflichtige ist die Person, die entweder

\* Unterhaltsgelder für ihre Kinder schuldet, welche entweder durch eine vollstreckbare gerichtliche Entscheidung oder in der in Artikel 1288 Nr. 3 des Gerichtsgesetzbuches erwähnten Vereinbarung oder in einer in den Artikeln 731 und 734 des Gerichtsgesetzbuches erwähnten vollstreckbaren Regelung festgelegt wurden,

\* oder Unterhaltsgelder aufgrund von Artikel 336 des Zivilgesetzbuches schuldet.

3. Das Kind wohnt tatsächlich in Belgien.

4. Der Unterhaltspflichtige erbringt den Nachweis für die Zahlung dieser Unterhaltsgelder. Dabei geht es um die Zahlung des gesamten geschuldeten Unterhaltsgeldes. Der Nachweis der monatlichen Zahlungen muss nicht systematisch erbracht werden; diese Entscheidung liegt im Ermessen des betreffenden ÖSHZ.

b) Einreichung des Antrags

Der Antrag auf spezifische Hilfe wird auf die in Artikel 58 §§ 1 und 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfzentren bestimmte Weise eingereicht.

Zur Überprüfung des Antrags muss der Antragsteller dem öffentlichen Sozialhilfzentrum Folgendes übermitteln:

1. Die Identität und alle Auskünfte in Bezug auf den Wohnort des Kindes/der Kinder in Belgien, für das/die die Hilfe beantragende Person unterhaltspflichtig ist,

2. entweder eine Kopie der vollstreckbaren gerichtlichen Entscheidung oder der in Artikel 1288 Nr. 3 des Gerichtsgesetzbuches erwähnten Vereinbarung oder der in den Artikeln 731 und 734 des Gerichtsgesetzbuches erwähnten Regelung, oder aber der vollstreckbaren gerichtlichen Entscheidung auf der Grundlage von Artikel 336 des Zivilgesetzbuches, aufgrund deren die Hilfe beantragende Person für ihr(e) Kind(er) Unterhaltsgeld schuldet,

3. den Nachweis für die Zahlung des gesamten geschuldeten Unterhaltsgeldes.

c) Verfahren bei Unzuständigkeit

Wenn ein öffentliches Sozialhilfzentrum einen Antrag erhält, für den es sich als unzuständig erachtet, kommt Artikel 58 § 3 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 zur Anwendung.

Ich erinnere Sie daran, dass, wenn zwei Zentren sich für territorial unzuständig halten, der Minister der Sozialen Eingliederung unbeschadet eventueller späterer administrativer oder gerichtlicher Entscheidungen in Bezug auf die territoriale Zuständigkeit der Zentren das Zentrum bestimmt, das vorläufig für den Beschluss über den Antrag auf Hilfe zuständig ist (26).

d) Notifizierung des Beschlusses

Jeder Beschluss zur Gewährung, Verweigerung oder Revision der spezifischen Hilfe wird dem Antragsteller auf die in Artikel 62bis des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 festgelegte Weise mitgeteilt.

Dieser Beschluss muss der Hilfe beantragenden Person binnen acht Tagen nach der Beschlussfassung mitgeteilt werden.

e) Zahlung der Hilfe

Die Zahlung der spezifischen Hilfe erfolgt monatlich und beläuft sich auf 50% des Betrags des für diesen Monat gezahlten Unterhaltsgeldes, wobei der Höchstbetrag sich auf 91,67 EUR beläuft, was einem Zwölftel des in Artikel 68quinquies § 3 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfzentren festgelegten jährlichen Höchstbetrags von 1.100 EUR entspricht. Hat der Betreffende nicht während des ganzen Monats Recht auf Eingliederungseinkommen oder bezieht er lediglich ein zusätzliches Eingliederungseinkommen, kann er die gesamte spezifische Hilfe beantragen, wenn er den Nachweis für die Zahlung des Unterhaltsgeldes für den betreffenden Monat erbringt.

Die Auszahlung der spezifischen Hilfe erfolgt an einem festgelegten Datum oder Tag per Postscheckanweisung, deren Betrag zu Hause zu Händen des Empfängers zahlbar ist, oder per Zirkularscheck oder durch eine Überweisung.

Von den als spezifische Hilfe gewährten Beträgen dürfen keine Verwaltungs- oder Untersuchungskosten abgezogen werden.

f) Subvention des Staates

Der Staat gewährt dem zuständigen ÖSHZ eine Subvention, die sich auf 100% des Betrags der spezifischen Hilfe für die Zahlung von Unterhaltsgeldern zugunsten von Kindern beläuft.

Der Minister der Sozialen Eingliederung  
C. DUPONT

Fußnoten

(1) Art. 104 und 106 des Programmgesetzes vom 9. Juli 2004 (*Belgisches Staatsblatt* vom 15. Juli 2004, 2. Ausgabe, S. 55596 und 55597)

(2) Königlicher Erlass vom 1. März 2004 zur Festlegung von Bestimmungen infolge des Entscheids Nr. 5/2004 des Schiedshofes vom 14. Januar 2004, durch den einige Bestimmungen des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung für nichtig erklärt wurden (*Belgisches Staatsblatt* vom 2. März 2004, 2. Ausgabe, S. 11772 ff)

(3) Art. 99 und 100 des Programmgesetzes vom 9. Juli 2004 (*Belgisches Staatsblatt* vom 15. Juli 2004, 2. Ausgabe, S. 55595 und 55596)

(4) Insbesondere um die in Artikel 3 Nr. 1, 2, 4 und 6 und - in bestimmten Fällen - auch in Nr. 5 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung vorgesehenen Bedingungen (neuer Artikel 2bis des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung)

(5) Siehe Art. 2 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung.

(6) Siehe Artikel 7 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung.

(7) Das ÖSHZ berechnet die Existenzmittel gemäß den Bestimmungen von Titel II Kapitel II des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung.

(8) Das ÖSHZ berechnet die Existenzmittel gemäß den Bestimmungen von Titel II Kapitel II des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung.

(9) Neuer Art. 36 Absatz 3 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung

(10) Abgeänderter Art. 40 Nr. 1 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung

(11) Königlicher Erlass vom 5. Dezember 2004 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung (*Belgisches Staatsblatt* vom 13. Dezember 2004, S. 84115)

(12) Neuer Artikel 34 § 4 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung

(13) Neuer Artikel 25 § 6 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung

(14) Neuer Artikel 25 § 6 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung

(15) Neuer Artikel 25 § 1 Nr. 1 Absatz 3 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung

(16) Neuer Artikel 26 Absatz 3 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung

(17) Neuer Artikel 27 Absatz 3 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung

(18) Neuer Artikel 28 § 4 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung

(19) Neuer Artikel 29 Absatz 3 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung

(20) Neuer Artikel 30 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung

(21) Neuer Artikel 35 § 5 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung

(22) Neuer Artikel 29 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung

(23) Neuer befreiter Betrag *o*) in Art. 22 § 1 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung, eingefügt durch Art. 3 des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 2004 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung (*Belgisches Staatsblatt* vom 13. Dezember 2004, S. 84115)

(24) Neuer befreiter Betrag *p*) in Art. 22 § 1 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 5. Dezember 2004 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2002 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Sachen Recht auf soziale Eingliederung (*Belgisches Staatsblatt* vom 13. Dezember 2004, S. 84118)

(25) Art. 99 und 100 des Programmgesetzes vom 9. Juli 2004 (*Belgisches Staatsblatt* vom 15. Juli 2004, 2. Ausgabe, S. 55595 und 55596) und Königlicher Erlass vom 5. Dezember 2004 zur Ausführung von Artikel 68quinquies § 4 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren (*Belgisches Staatsblatt* vom 13. Dezember 2004, S. 84114)

(26) Art. 15 Absatz 4 des Gesetzes vom 2. April 1965 bezüglich der Übernahme der von den öffentlichen Sozialhilfezentren gewährten Hilfeleistungen und Königlicher Erlass vom 20. März 2003 zur Festlegung der Modalitäten zur Ausführung dieser Bestimmung

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2005/00633]

**10 JUNI 2005.** — Circulaire relative à l'arrêté royal du 22 avril 2005 modifiant l'arrêté royal du 3 avril 1984 relatif à l'accès de certaines autorités publiques au Registre national des personnes physiques, ainsi qu'à la tenue à jour et au contrôle des informations et l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 10 juin 2005 relative à l'arrêté royal du 22 avril 2005 modifiant l'arrêté royal du 3 avril 1984 relatif à l'accès de certaines autorités publiques au Registre national des personnes physiques, ainsi qu'à la tenue à jour et au contrôle des informations et l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers (*Moniteur belge* du 23 juin 2005), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2005/00633]

**10 JUNI 2005.** — Omzendbrief inzake het koninklijk besluit van 22 april 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 april 1984 betreffende de toegang door sommige openbare overheden tot het Rijksregister van de natuurlijke personen, alsmede betreffende het bijhouden en de controle van de informatie en van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 10 juni 2005 inzake het koninklijk besluit van 22 april 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 april 1984 betreffende de toegang door sommige openbare overheden tot het Rijksregister van de natuurlijke personen, alsmede betreffende het bijhouden en de controle van de informatie en van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister (*Belgisch Staatsblad* van 23 juni 2005), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissements-commissariaat in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2005/00633]

**10. JUNI 2005 — Rundschreiben über den Königlichen Erlass vom 22. April 2005 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 3. April 1984 über den Zugriff bestimmter öffentlicher Behörden auf das Nationalregister der natürlichen Personen und die Fortschreibung und Kontrolle der Informationen und des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 über die Mitteilung von Informationen aus den Bevölkerungsregistern und dem Fremdenregister — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 10. Juni 2005 über den Königlichen Erlass vom 22. April 2005 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 3. April 1984 über den Zugriff bestimmter öffentlicher Behörden auf das Nationalregister der natürlichen Personen und die Fortschreibung und Kontrolle der Informationen und des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 über die Mitteilung von Informationen aus den Bevölkerungsregistern und dem Fremdenregister, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**10. JUNI 2005 — Rundschreiben über den Königlichen Erlass vom 22. April 2005 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 3. April 1984 über den Zugriff bestimmter öffentlicher Behörden auf das Nationalregister der natürlichen Personen und die Fortschreibung und Kontrolle der Informationen und des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 über die Mitteilung von Informationen aus den Bevölkerungsregistern und dem Fremdenregister**

An die Herren Provinzgouverneure

An die Frau Gouverneurin des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt

An die Frauen und Herren Bürgermeister und Schöffen

In Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 über die Mitteilung von Informationen aus den Bevölkerungsregistern und dem Fremdenregister wird die Ausstellung von Auszügen aus den Registern und von Bescheinigungen, die auf der Grundlage dieser Register ausgefertigt werden, geregelt.

So kann jede Person, jede öffentliche oder private Einrichtung aufgrund eines schriftlichen und unterzeichneten Antrags einen Auszug aus den Registern oder eine auf der Grundlage dieser Register ausgefertigte Bescheinigung in Bezug auf einen Einwohner der Gemeinde erhalten, wenn die Ausstellung dieser Unterlage durch oder aufgrund des Gesetzes vorgesehen beziehungsweise erlaubt ist; dies ist insbesondere der Fall, wenn er oder sie ein Verfahren gegen diesen Bewohner einleiten möchte.

Wenn der Antragsteller seinen Antrag in einer Gemeinde einreicht, in der die Person, gegen die dieses Verfahren geführt wird, nicht mehr im Bevölkerungs- oder Fremdenregister eingetragen ist und folglich aus dem betreffenden Register gestrichen worden ist, ist das Datum der Streichung und gegebenenfalls die Gemeinde, in der sie später eingetragen worden ist, im Auszug anzugeben, oder es muss im Auszug vermerkt werden, dass es sich um eine Streichung von Amts wegen oder um eine Streichung wegen Wegzug ins Ausland handelt.

Wenn die Person mehrmals umgezogen ist, muss der Antragsteller folglich seinen Antrag nacheinander in allen Gemeinden einreichen.

Im Rahmen der administrativen Vereinfachung wird der vorerwähnte Königliche Erlass vom 16. Juli 1992 durch den Königlichen Erlass vom 22. April 2005, der heute im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird, abgeändert, damit die Gemeinde, bei der der erste Antrag auf Auszug aus den Registern oder eine auf der Grundlage dieser Register ausgefertigte Bescheinigung eingereicht wird, dem Antragsteller die letzte bekannte Adresse der betreffenden Person mitteilen darf, sodass der Antragsteller sich unmittelbar an die Gemeinde des aktuellen Wohnsitzes der besagten Person wenden kann.

Da diese Information im Nationalregister der natürlichen Personen angegeben ist, ist der Königliche Erlass vom 3. April 1984 über den Zugriff bestimmter öffentlicher Behörden auf das Nationalregister der natürlichen Personen und die Fortschreibung und Kontrolle der Informationen ebenfalls abgeändert worden. In Artikel 3 dieses Königlichen Erlasses ist nämlich festgelegt, dass die von einer Gemeinde erhaltenen Informationen über eine in einer anderen Gemeinde eingetragene Person nur zu internen Verwaltungszwecken verwendet werden dürfen; sie dürfen auf keinen Fall Dritten mitgeteilt werden. Durch den Königlichen Erlass vom 22. April 2005 wird eine Ausnahme von diesem Grundsatz eingeführt, damit die Gemeinde dem Antragsteller, der einen Auszug aus den Registern oder eine auf der Grundlage dieser Register ausgefertigte Bescheinigung erhalten möchte, die letzte bekannte Adresse der betreffenden Person mitteilen kann.

Ich bitte die Frau Gouverneurin und die Herren Gouverneure, das Datum, an dem vorliegendes Rundschreiben im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden ist, im Verwaltungsblatt zu vermerken.

Brüssel, den 10. Juni 2005

Der Minister des Innern  
P. DEWAEL

## SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

## Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines

Publication prescrite par l'article 770  
du Code civil

[2005/54311]

## Succession en déshérence de Van Damme, Henri

Van Damme, Henri Raymond Albert, divorcé de Tinel, Solange, né à Lodelinsart le 4 avril 1919, domicilié à Charleroi, rue Casimir Lambert 27, est décédé à Charleroi le 19 août 2002, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines (anciennement administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines) tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Charleroi a, par ordonnance du 23 juin 2005, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 15 juillet 2005.

Le directeur de l'enregistrement et des domaines,  
M. de Pierpont.

(54311)

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

## Administratie van het kadaster, registratie en domeinen

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 770  
van het Burgerlijk Wetboek

[2005/54311]

## Erfloze nalatenschap van Van Damme, Henri

Van Damme, Henri Raymond Albert, echtgescheiden van Tinel, Solange, geboren te Lodelinsart op 4 april 1919, wonende te Charleroi, Casimir Lambertstraat 27, is overleden te Charleroi op 19 augustus 2002, zonder bekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van het kadaster, registratie en domeinen (oudtijds administratie van de BTW, registratie en domeinen), namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Charleroi, bij beschikking van 23 juni 2005, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Namen, 15 juli 2005.

De directeur der registratie en domeinen,  
M. de Pierpont.

(54311)

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2005/09783]

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms  
Publications

Par arrêté royal du 26 septembre 2005, Mme Obidig, Ingrid, née à Haine-Saint-Paul le 12 avril 1961, demeurant à Anderlecht, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Obidic », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 26 septembre 2005, la nommée Prieto Rodriguez, Dalia, née à Louvain le 25 mai 2005, demeurant à Zaventem, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Prieto Miranda », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2005/09783]

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen  
Bekendmakingen

Bij koninklijk besluit van 26 september 2005, is machtiging verleend aan Mevr. Obidig, Ingrid, geboren te Haine-Saint-Paul op 12 april 1961, wonende te Anderlecht, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Obidic » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 26 september 2005, is machtiging verleend aan de genaamde Prieto Rodriguez, Dalia, geboren te Leuven op 25 mei 2005, wonende te Zaventem, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Prieto Miranda » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2005/09801]

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms  
Publications

Par arrêté royal du 3 octobre 2005, M. Ben Arfa, Merlin Saturnin, né à Braine-l'Alleud le 23 mars 1987, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « de Halleux », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 3 octobre 2005, Mme Topak, Nefise, née à Karaman (Turquie) le 14 janvier 1971, résidant à La Louvière, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Metin », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2005/09801]

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen  
Bekendmakingen

Bij koninklijk besluit van 3 oktober 2005, is machtiging verleend aan de heer Ben Arfa, Merlin Saturnin, geboren te Eigenbrakel op 23 maart 1987, wonende te Sint-Joost-ten-Node, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « de Halleux » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 3 oktober 2005, is machtiging verleend aan Mevr. Topak, Nefise, geboren te Karaman (Turkije) op 14 januari 1971, wonende te La Louvière, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Metin » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Par arrêté royal du 3 octobre 2005, la nommée Deutsch, Mathilde Maude Camille, née à Etterbeek le 6 janvier 1998, demeurant à Huldenberg, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Vonckx », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 3 octobre 2005, M. Keppens, Joffrey, né à Charleroi le 8 décembre 1984, y demeurant, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Berwaer », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 3 octobre 2005, M. Pirote, Joël Gabriel Marcel, né à Ottignies le 13 mars 1966, et le nommé Pirote, Romain Pierre Maurice, né à Ottignies-Louvain-la-Neuve le 5 avril 2005, tous deux demeurant à Jodoigne, ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Lieferrinckx », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Bij koninklijk besluit van 3 oktober 2005, is machtiging verleend aan de genaamde Deutsch, Mathilde Maude Camille, geboren te Etterbeek op 6 januari 1998, wonende te Huldenberg, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Vonckx » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 3 oktober 2005, is machtiging verleend aan de heer Keppens, Joffrey, geboren te Charleroi op 8 december 1984, er wonende, om behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Berwaer » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 3 oktober 2005, is machtiging verleend aan de heer Pirote, Joël Gabriel Marcel, geboren te Ottignies op 13 maart 1966, en de genaamde Pirote, Romain Pierre Maurice, geboren te Ottignies-Louvain-la-Neuve op 5 april 2005, beiden wonende te Geldenaken, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Lieferrinckx » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

## ORDRES DU JOUR — AGENDA'S

### ASSEMBLEE REUNIE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2005/20086]

#### Réunion de commission

#### Ordre du jour

*Jeudi 27 octobre 2005, à 14 heures*

(Palais du Parlement bruxellois — salle de commission 206)

#### Commission de la Santé

— Question orale de M. Frederic Erens (N) à MM. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de la Santé, les Finances, le Budget et les Relations extérieures, et Benoît Cerexhe, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé et la Fonction publique, concernant « le problème de la sous-alimentation dans les hôpitaux ».

— Question orale de Mme Brigitte De Pauw (N) à MM. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de la Santé, les Finances, le Budget et les Relations extérieures, et Benoît Cerexhe, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé et la Fonction publique, concernant « la promotion du médecin généraliste auprès des non-Belges bruxellois ».

— Question orale de Mme Brigitte De Pauw (N) à MM. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de la Santé, les Finances, le Budget et les Relations extérieures, et Benoît Cerexhe, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé et la Fonction publique, concernant « le programme national Nutrition-Santé ».

— Question orale de Mme Marie-Paule Quix (N) à MM. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de la Santé, les Finances, le Budget et les Relations extérieures, et Benoît Cerexhe, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé et la Fonction publique, concernant « la lutte contre le dopage en Région de Bruxelles-Capitale ».

### VERENIGDE VERGADERING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[2005/20086]

#### Commissievergadering

#### Agenda

*Donderdag 27 oktober 2005, om 14 uur*

(Paleis van het Brussels Parlement — commissiezaal 206)

#### Commissie voor de Gezondheid

— Mondelinge vraag van de heer Frederic Erens (N) aan de heren Guy Vanhengel, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen, en Benoît Cerexhe, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid en het Openbaar Ambt, betreffende « de problematiek van de ondervoeding in de ziekenhuizen ».

— Mondelinge vraag van Mevr. Brigitte De Pauw (N) aan de heren Guy Vanhengel, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen, en Benoît Cerexhe, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid en het Openbaar Ambt, betreffende « de promotie van de huisarts bij Brusselse niet-Belgen ».

— Mondelinge vraag van Mevr. Brigitte De Pauw (N) aan de heren Guy Vanhengel, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen, en Benoît Cerexhe, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid en het Openbaar Ambt, betreffende « het nationaal Voedings- en Gezondheidsprogramma ».

— Mondelinge vraag van Mevr. Marie-Paule Quix (N) aan de heren Guy Vanhengel, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen, en Benoît Cerexhe, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid en het Openbaar Ambt, betreffende « de strijd tegen doping in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ».

## PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

### WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL

Vacatures academisch personeel

Vacature nr. : PE/2005/010.

Faculteit : psychologie en educatiewetenschappen.

Betrekking : zelfstandig academisch personeel.

Intern of extern : extern.

Mandaat : deeltijds ZAP in tijdelijk verband - 10 %.

Ingangsdatum : 1 februari 2006.

Duur : drie jaar.

Vakgebied en vakgroep : psychologie - gezondheidspsychologie.

Omschrijving : inrichten van de colleges en werkcolleges gezondheidspsychologie (39 u. WPO). Onderzoek binnen het vakgebied Gezondheidspsychologie.

Vereisten : doctor in de psychologie. Aantoonbare ervaring op het gebied van het onderzoek en praktijk binnen het vakgebied « Gezondheidspsychologie ». Elke eerste aanstelling is mede afhankelijk van het met gunstig gevolg doceren van een proefles.

Contactpersoon : Raymond Cluydts.

Contact telefoon : 02-629 25 29.

Contact e-mail : Raymond.Cluydts@vub.ac.be

Naam decaan : Roland Pepermans.

Inwachtingstermijn : één maand na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met cumulatief formulier dat kan gedownload worden op het internetadres <http://www.vub.ac.be/DP/AP.html> of bekomen worden bij de dienst personeel (tel. 02-629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Dit ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel. (19674)

UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES

Vacance d'un poste académique à temps partiel (correspondant à 1/10 équivalent de temps plein). Discipline : informatique : administration de systèmes.

Faculté des sciences  
Département d'Informatique

Le titulaire du poste devra assurer cet enseignement et tout ce que cela implique y compris en matière d'activité scientifique.

Titre requis : doctorat avec thèse ou licence.

Compétences requises : compétences dans le domaine particulier.

Vacance n° 2005/052.

Renseignements complémentaires à l'adresse <http://www.ulb.ac.be/docs/greffe/vacances/academique/index.html> (19675)

Vacance d'un poste académique à temps partiel (correspondant à 1/10 de temps plein). Discipline : histoire des religions.

Faculté de philosophie et lettres  
Département de Philosophie et de Sciences des religions

Le titulaire du poste devra assurer cet enseignement et tout ce que cela implique y compris en matière d'activité scientifique.

Ce poste est réservé aux mandataires définitifs du FNRS travaillant à l'ULB.

Titre requis : docteur en Philosophie et Lettres, orientation histoire, avec thèse.

Compétences requises : le candidat sera spécialisé en histoire des religions.

Vacance n° 2005/051.

Renseignements complémentaires à l'adresse <http://www.ulb.ac.be/docs/greffe/vacances/academique/index.html> (19676)

Ouverture de vacance

L'Université libre de Bruxelles annonce l'ouverture de la vacance, pour l'année académique 2005-2006, des postes suivants :

Faculté des sciences sociales, politiques et économiques

1) Service : DF010 - Secrétariat Solvay Business School

1 poste d'assistant chargé d'exercices (0,2 ETP)

auprès du président de la Solvay Business School pour le cours « Corporate Financial Policy » au Master SBS ULB-VUB.

Engagement pour un an renouvelable.

Discipline : finance.

Profil : le candidat sera bilingue français-anglais. Le néerlandais est un plus. Il possèdera une bonne connaissance de base en finance de marché et en finance d'entreprise, ainsi que des qualités pédagogiques et de communication. La tâche consiste en l'animation de séances d'exercices et de ces pratiques.

2) Service : DF 010 Secrétariat Solvay Business School

2 postes d'assistant chargé d'exercices (0,1 ETP)

auprès du président de la Solvay Business School pour le cours « Advanced Accounting » au Master SBS ULB-VUB.

Engagement pour un an renouvelable.

Discipline : comptabilité.

Profil : le candidat sera bilingue français-anglais. Le néerlandais est un plus. Il possèdera une très bonne connaissance des normes et principes comptables, ainsi que des qualités pédagogiques et de communication. La tâche consiste en l'animation de séances d'exercices et de cas pratiques.

Les candidat(e)s sont invité(e)s à retirer un modèle de présentation du curriculum vitae au secrétariat de la Faculté des sciences sociales, politiques et économiques (heures d'ouverture : du lundi au vendredi de 8 à 12 heures et de 13 h 30 m à 16 heures) ou bien sur le site internet : <http://www.ulb.ac.be/tools/CV-type.rtf>

La candidature accompagnée dudit curriculum vitae, doit être adressée en deux exemplaires à M. Pierre de Maret, recteur de l'Université libre de Bruxelles, avenue F.D. Roosevelt 50, 1050 Bruxelles.

La date limite du dépôt des candidatures est fixée au 21 novembre 2005.

Renseignements administratifs :

Postes au cadre :

1) Crédits d'Innovations pédagogiques.

2) Crédits d'Innovations pédagogiques.

(19677)

## FACULTE POLYTECHNIQUE DE MONS

## Thèse de doctorat en sciences appliquées

M. Youssef Belmabkhout défendra, en séance publique, le vendredi 4 novembre 2005, à 10 h 30 m, à la salle académique, boulevard Dolez 31, à Mons, sa thèse de doctorat intitulée : « Experimental and theoretical study of single gas adsorption on heterogeneous carbonaceous adsorbents in wide temperature and pressure conditions. Predictive modeling of gas mixture adsorption equilibria. » (19679)

M. Baris Bozkurt défendra, en séance publique, le jeudi 27 octobre 2005, à 11 heures, à la salle académique, boulevard Dolez 31, à Mons, sa thèse de doctorat intitulée : « Zeros of the z-transform (ZZT) representation and chirp group delay processing for the analysis of source and filter characteristics of speech signals. » (19680)

**Decreet van 18 mei 1999  
houdende organisatie van de ruimtelijke ordening**

*Gemeente Assenede*

Opmaken plannen van aanleg  
Bekendmaking van openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening gecoördineerd op 22 oktober 1996, brengt ter kennis van de bevolking dat het ontwerp-plan B.P.A. « kmo-zone » (bestaande uit : plan bestaande en juridische toestand, bestemmingsplan, onteigeningsplan, toelichtingsnota, ruimtelijk-economische beleidsnota en stedenbouwkundige voorschriften), opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en door de gemeenteraad voorlopig aangenomen in zitting van 25 augustus 2005, in het gemeentehuis voor eenieder ter inzage ligt gedurende een termijn van dertig dagen, van 31 oktober 2005, om 9 uur, tot en met 29 november 2005, om 16 uur.

Al wie omtrent het ontwerp-plan bezwaren of opmerkingen te maken heeft, moet die schriftelijk aan het college van burgemeester en schepenen laten worden, uiterlijk op 29 november 2005, om 16 uur.

Assenede, 30 oktober 2005. (34415)

*Gemeente Houthulst*

Bekendmaking

De gemeente Houthulst maakt bekend dat de gemeenteraad in zitting van 27 september 2005, het ontwerpplan van het sectoraal bijzonder plan van aanleg inzake zonevreemde bedrijven II (bedrijf Desender) heeft aangenomen.

Dit plan ligt vanaf 26 oktober 2005 tot 25 november 2005 ter inzage in het gemeentehuis te Houthulst.

Eventuele bezwaren of opmerkingen moeten voor het einde van deze termijn schriftelijk aan het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Houthulst, Terreststraat 2, te 8650 Houthulst, ter kennis gebracht worden.

Verdere inlichtingen kunnen bekomen worden bij de gemeentelijke administratie (tel. : 051-46 07 45). (34416)

*Stad Gent*

Ruimtelijk uitvoeringsplan SDW 1 Kleinkouterken  
Bericht van bekendmaking

Het college van burgemeester en schepenen brengt ter kennis dat de gemeenteraad in de zitting van 26 september 2005, het ontwerp van het ruimtelijk uitvoeringsplan nummer SDW 1 Kleinkouterken, voorlopig heeft vastgesteld.

Het gebied situeert zich ten westen van Gent, tussen de spoorlijn Brussel-Oostende en de E40. Deze ruimte die zich ten zuiden van de Leie bevindt bevat belangrijke natuur, recreatieve, agrarische en landschappelijke waarden. Het maakt deel uit van de deelruimte « het kouter- en Leieland » zoals beschreven in het ruimtelijk structuurplan Gent.

Over het ontwerp wordt een openbaar onderzoek gehouden dat start op 1 december 2005 en eindigt op 31 januari 2006.

Het volledige dossier ligt voor iedereen ter inzage bij het loket stedenbouw en openbaar domein in het administratief centrum stad Gent, Woodruw Wilsonplein 1, te 9000 Gent, vierde verdieping, lokaal 403, alle werkdagen van 8 tot 13 uur, en op woensdagnamiddag van 14 tot 17 uur.

Bezwaren en opmerkingen dienen voor het einde van het onderzoek ofwel per aangetekend schrijven toe te komen bij de gemeentelijke commissie voor ruimtelijke ordening (gecoro), p.a. stadhuis, Botermarkt 1, te 9000 Gent, ofwel afgegeven te worden tegen ontvangstbewijs aan het loket stedenbouw en openbaar domein in het administratief centrum, stad Gent, Woodrow Wilsonplein 1, te 9000 Gent, vierde verdieping, lokaal 403 of het loket stedenbouw en openbaar domein Zwijnaarde (Sint-Denijs-Westrem), Dorpstraat 1, 9052 Zwijnaarde. (34417)

**Annonces – Aankondigingen**

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Investeringsmaatschappij Prudence, naamloze vennootschap,  
Saeghermanstraat 1, 9000 Gent**

Ondernemingsnummer 0456.777.453

Daar het wettelijk quorum niet werd bereikt op 24 oktober 2005, worden de aandeelhouders uitgenodigd op de tweede buitengewone algemene vergadering op het kantoor van notaris Vander Eecken, te Gent, Fr. Rooseveltlaan 23, op maandag 14 november 2005, om 14 uur, met volgende agenda : 1. Schraping in statuten van verwijzingen naar Belgische franken. 2. Verhoging kapitaal tot € 765.000 door incorporatie van reserves. 3. Aanpassing statuten aan huidige wetgeving + coördinatie. (34418)

**De Vos energie, naamloze vennootschap,  
Sluis 2, 9810 Eke**

Ondernemingsnummer 0450.411.877

Algemene vergadering op de zetel, op 12 november 2005, om 10 uur. Agenda : Verslag R.B. en verslag commissaris. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders en de commissaris. Allerlei. (34419)

**Emanso, naamloze vennootschap,  
Schaapbruggestraat 48, 8800 Roeselare**

Ondernemingsnummer 0432.274.560

Algemene vergadering op de zetel, op 12 november 2005, om 11 uur.  
Agenda: Verslag R.B. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. (34420)

**Bakkerij Buntinx, naamloze vennootschap,  
Spilstraat 2A, 3680 Neeroeteren**

Ondernemingsnummer 0865.548.321

Algemene vergadering op de zetel, op 12 november 2005, om 20 uur.  
Agenda: Verslag R.B. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. (34421)

**« Christian A. Spletinckse », en abrégé : « C.A.S. »,  
société en commandite par actions,  
Parc des Saules 8 bte 8, 1300 Wavre**

Numéro d'entreprise 0426.550.174

Le conseil d'administration de la s.c.a. C.A.S., dont le siège social est sis à 1300 Wavre, parc des Saules 8 bte 8, annonce la réunion, le 14 novembre 2005, à 19 heures, au siège social, d'une assemblée générale des obligataires encore possesseurs d'une ou de plusieurs obligations de l'emprunt convertible et subordonné émis par décision du conseil d'administration du 18 décembre 1995.

L'ordre du jour est le suivant :

1. modification des clauses contractuelles;
2. mode de remboursement des obligations et des intérêts.

La présente vaut lieu de convocation. (34422)

**Pactiv, naamloze vennootschap,  
Bodemstraat 11, 3830 Wellen**

Ondernemingsnummer 0404.798.222 — RPR Tongeren

De aandeelhouders worden opgeroepen tot een buitengewone algemene vergadering op 10 november 2005, om 14 uur, op het kantoor van de burgerlijke vennootschap in de vorm van een coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Van Bael Holvoet Van Bael & Verhaert geassocieerde notarissen » te 2018 Antwerpen, Mechelsesteenweg 65, met als agenda :

1. Ontslag van bestuurders.
2. Kwijting.
3. Bevestiging coöptatie bestuurders.
4. Naamwijziging.
5. Aanpassing van de statuten om ze in overeenstemming te brengen met de genomen besluiten.

Coördinatie. (34423)

**Nibema, naamloze vennootschap,  
Berlaarsesteenweg 32, 2500 Lier**

Ondernemingsnummer 0457.438.241

Jaarlijkse algemene vergadering en buitengewone algemene vergadering op de zetel, op 12 november 2005. — Agenda: Verslag en bijzonder verslag van de raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Voortzetting van de activiteiten volgens artikelen 633 en 634. Kwijting bestuurders. Allerlei. (34512)

**« Axevent Eventconsultants », naamloze vennootschap,  
Hendrik Kuijpersstraat 49, 2640 Mortsel**

0466.478.542 - RPR Antwerpen

Jaarvergadering op 15.11.2005, om 18 uur, op de zetel. — Agenda : Jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening. Kwijting bestuurders. (82296)

**« Danane », commanditaire vennootschap op aandelen,  
Pastorijstraat 29, 9100 Sint-Niklaas (Nieuwkerken-Waas)**

0446.033.021 — RPR Dendermonde

Aangezien een eerste buitengewone algemene vergadering bijeengeroepen voor 25.10.2005, niet kon besluiten bij gebrek aan het wettelijk quorum, worden de aandeelhouders verzocht een tweede buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden ten kantore van notaris Dominique De Kesel, te Nieuwkerken-Waas, op 09.11.2005, om 11 uur, en dewelke geldig zal kunnen beraadslagen en besluiten nopens zelfde volgende agenda :

1. Afschaffing van de nominale waarde van de aandelen.
2. Uitdrukking van het kapitaal in de statuten in euro.

3. Kapitaalvermindering met duizend vijfhonderd zevenentachtig euro en éénenvijftig cent (€ 1.587,51) om het kapitaal te brengen op vierhonderdduizend euro (€ 400.000,00), en dit ter aanzuivering van geleden verliezen ten belope van het overeenkomstig bedrag, bij voorrang aan te rekenen op het werkelijk volgestort kapitaal. Machtiging aan de zaakvoerders tot uitvoering van dit besluit.

4. (Her)formulering van de modaliteiten inzake : uitoefening van voorkeurrecht bij kapitaalverhoging in geld; overdracht van aandelen onder levenden en bij overlijden; ondeelbaarheid, volstorting en uitgifte van effecten; beslag; beëindiging mandaat, benoeming, bevoegdheid en bezoldiging van zaakvoerder(s) en commissaris(sen); bijeenkomst, werking van en toelatingsvoorwaarden tot de algemene vergadering; winstverdeling; ontbinding, vereffening, omzetting en geschillenbeslechting.

5. Aanneming van volledig nieuwe statuten overeenkomstig te nemen besluiten en actualisering met onder meer schrapping van de overbodige bepalingen en verwijdering van alle verwijzingen naar (de artikelen van) de Vennootschappenwet.

6. Opdracht tot coördinatie van de statuten en tot uitvoering van de genomen besluiten - volmachten.

(82297)

De raad van bestuur.

**Delsart, naamloze vennootschap,  
Bondgenotenlaan 81, 3000 Leuven**

0435.502.581 — RPR Leuven

Jaarvergadering op 15.11.2005, om 20 uur, op de zetel. — Agenda : Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2005. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (82298)

**Desitter, société anonyme,  
rue des Dominicains 15, 4000 Liège**

0425.280.860 — RPM Liège

Assemblée générale ordinaire le 15.11.2005, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport conseil d'administration. 2. Approbation comptes annuels au 30.06.2005. 3. Affectation résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Rémunération administrateurs. 6. Divers. (82299)

**Etablissements Allaert, société anonyme,**  
**rue du Compas 63, 1070 Anderlecht**  
 0418.880.840 — RPM Bruxelles

Assemblée générale ordinaire le 15.11.2005, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 30.06.2005. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (82300)

**G.M. Invest, naamloze vennootschap,**  
**Oude Galgenstraat 122, 2950 Kapellen**  
 H.R. Antwerpen 197246 — BTW 414.050.438

Jaarvergadering op de zetel op 22.11.2005, te 16 uur. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Rondvraag. Zie statuten. (82301)

**Gilson, naamloze vennootschap,**  
**Eekhoutstraat 11, 8000 Brugge**  
 RPR Brugge 0405.114.560

Jaarvergadering op 15.11.2005, om 15 uur, op de zetel. — Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2005. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurder. Zich richten naar de statuten. (82302)

**Glashandel Desmarests, naamloze vennootschap,**  
**Menensesteenweg 126, 8940 Wervik**  
 RPR Ieper 0457.726.370

Jaarvergadering op 15.11.2005, om 19 uur, op de zetel. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2005. 2. Resultaatsaanwending. 3. Kwijting aan bestuurders. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Diverse. Zo de algemene vergadering een dividend toekent, zal dit betaalbaar zijn in de ING vanaf 05.12.2005. (82303) De raad van bestuur.

**Herenkleding Corstjens, naamloze vennootschap,**  
**Capucienstraat 9, 3680 Maaseik**  
 0427.890.754 - RPR Tongeren

Jaarvergadering op 15.11.2005, om 18 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2005. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. (82304)

**Humatimmo, société anonyme,**  
**Trieu à Vallée 28, 7110 La Louvière**  
 0420.550.725 — RPM Mons

Assemblée générale le 15.11.2005, à 16 heures, au siège social. — Agenda : Rapport conseil administration. Approbation conseil administration. Décharge administrateurs. (82305)

**Immorob, naamloze vennootschap,**  
**Wielewaallaan 9, 1910 Kampenhout**  
 RPR Brussel

Jaarvergadering op 15.11.2005, om 18 uur, op de zetel. — Agenda : Jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening. Kwijting bestuurders. (82306)

**Kluishof, naamloze vennootschap,**  
**Prekerijdreef 4, 9190 Stekene**  
 RPR Sint-Niklaas 0438.004.191

De gewone algemene vergadering der aandeelhouders zal plaatsvinden op dinsdag 15.11.2005, om 17 uur, op de maatschappelijke zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2005. 3. Aanwending van de resultaten. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen overeenkomstig de bepalingen van de statuten van de vennootschap. (82307)

**Legia, coöperatieve vennootschap,**  
**Sint-Jansmolenstraat 11, 8930 Menen**

0405.494.345 - RPR Kortrijk

Jaarvergadering op 15.11.2005, om 14 u. 30 m., op de zetel. — Agenda : Goedkeuring jaarrekening d.d. 30.06.2005. Bestemming resultaat. (Her)benoeing. Kwijting bestuurders. Allerlei. (82308)

**Musi-Co, naamloze vennootschap,**  
**Kortrijkse Heerweg 201, 8540 Deerlijk**

H.R. Kortrijk 85841 — NN 400.099.363

Jaarvergadering op 15.11.2005, om 17 uur, op de zetel. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2005. 2. Resultaatsaanwending. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Diverse.

(82309)

De raad van bestuur.

**Neefs, naamloze vennootschap,**  
**Primeurstraat 11, 2100 Deurne (Antwerpen)**

RPR Antwerpen 0421.947.723

De gewone algemene vergadering van aandeelhouders zal gehouden worden op 15.11.2005, om 14 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2005. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders en accountant. 5. Ontslag en (her)benoeming van bestuurders. 6. Rondvraag. Om aan de algemene vergadering te kunnen deelnemen dienen de aandeelhouder zich te schikken naar de statuten. (82310)

**Résidence, société anonyme,**  
**4960 Malmedy, (Bevercé), Mont, route des Trôs Marets 2**

Numéro d'entreprise 0464.947.427

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le mardi, 15 novembre 2005, à 15 h 30 m, en l'étude du notaire Erwin Maraite, à Malmedy, rue Abbé Peters 32, pour délibérer et voter sur les propositions suivantes à l'ordre du jour : 1. Conversion du capital social en euro. 2. Refonte intégrale des statuts pour les mettre en concordance avec les résolutions prises et avec les dispositions du Code des sociétés. 3. Nominations. 4. Pouvoirs à conférer au conseil d'administration pour l'exécution des résolutions ainsi prises. Pour le dépôt des titres, se conformer aux statuts. (82311)

**Reuland Immobiliën, naamloze vennootschap,**  
**Kuurnsestraat 10A, 8531 Hulste**  
 0414.392.512 - RPR Kortrijk

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden op 15.11.2005, om 15 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Lezing van de jaarrekening, afgesloten op 30.06.2005. 2. Goedkeuring van de jaarrekening en verwerking van de resultaten. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Rondvraag. (82312)

**Société d'Entreprises immobilières et financières, société anonyme,**  
**rue Royale 35, 1000 Bruxelles**  
 Numéro entreprise 0403.219.496

Assemblée générale ordinaire du 15.11.2005, à 15 h 30 m, avenue Winston Churchill 147, 1180 Bruxelles. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 30.06.2005. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Démissions, nominations d'administrateurs. 6. Divers. Se conformer aux statuts. (82313)

**Sogipa Invest, société anonyme,**  
**allée des Freesias 12, bte 8, 1030 Bruxelles**  
 RPM Bruxelles 0451.813.033

Assemblée générale du 15.11.2005, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : Lecture du rapport de gestion. Discussion des comptes annuels arrêtés au 30.06.2005. Approbation des comptes annuels. Renouvellement des mandats d'administrateurs. Décharge aux administrateurs. Divers. (82314)

**T.M., société anonyme,**  
**à 4960 Malmedy, (Bevercé), Mont, route des Trôs Marets 2**  
 Numéro d'entreprise 0434.701.441

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le mardi, 15 novembre 2005, à 15 heures, en l'étude du notaire Erwin Maraite, à Malmedy, rue Abbé Peters 32, pour délibérer et voter sur les propositions suivantes à l'ordre du jour : 1. Conversion du capital social en euro. 2. Refonte intégrale des statuts pour les mettre en concordance avec les résolutions prises et avec les dispositions du Code des sociétés. 3. Pouvoirs à conférer au conseil d'administration pour l'exécution des résolutions ainsi prises. Pour le dépôt des titres, se conformer aux statuts. (82315)

**Houthandel Himpe, naamloze vennootschap,**  
**Torhoutsesteenweg 392, 8200 Brugge (Sint-Michiels)**  
 0421.693.147 RPR Brugge

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 18 november 2005 om 16.00 uur. Agenda : - Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30 juni 2005. - Kwijting. (34513) De raad van bestuur.

**Jomarli, naamloze vennootschap,**  
**Moleken 60, 9260 Wichelen**  
 0464.064.925 RPR Dendermonde

Jaarvergadering op 18/11/2005 om 16 u. op de zetel. Agenda : Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 30/06/2005. Kwijting bestuurders. Bezoldigingen. Rondvraag. Zich richten naar de statuten. (34514)

**Bogimmo, naamloze vennootschap,**  
**Leuvensesteenweg 113, 1800 Vilvoorde**  
 0427.807.513 RPR Brussel

Jaarvergadering op 18/11/2005 om 20 u. op de zetel. Agenda : Verslagen Raad van Bestuur. Jaarrekening per 30/06/2005. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslag en benoemingen bestuurders. Rondvraag. Zich richten naar de statuten. (34515) De Raad van Bestuur.

**Wintals, naamloze vennootschap,**  
**Waterloostraat 15-17, 2200 Herentals**  
 0449.052.293 RPR Turnhout

Jaarvergadering op 18/11/2005 om 17 u. op de zetel. Agenda : 1. Verslag Raad van Bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening en resultaatrekening. 3. Toekenning en betaalbaarstelling tantièmes, dividenden en/of intresten op voorschotten in rekening courant. 4. Ontslag/benoeming/herbenoeming bestuurders. 5. Kwijting bestuurders. 6. Rondvraag. (34516)

**Naamloze Vennootschap**  
**Trading and Recycling Company Sint-Truiden,**  
**Industriezone Schurhovenveld 3832, 3800 Sint-Truiden**  
 0452.748.785 RPR Hasselt

Jaarvergadering op 18/11/2005 om 20 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening 31/05/2005. Bestemming resultaat. Décharge, ontslag en benoeming bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (34517)

**Bude Containerbouw, naamloze vennootschap,**  
**Burgemeester Henrylaan 155, 3650 Dilsen-Stokkem**  
 0424.352.630 RPR Tongeren

Jaarvergadering op 18/11/2005 om 18 u. op de zetel. Agenda : Goedkeuring jaarrekening en bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Eventueel ontslag en benoeming bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (34518) De Raad van Bestuur.

**Future, naamloze vennootschap,**  
**Mechelsesteenweg 250, 2500 Lier**  
 RPR Mechelen 0442.548.246

Jaarvergadering op 18/11/2005 om 17 u. op de zetel. Agenda : 1. Tegenstrijdige belangen toepassing art. 523 W. Venn. 2. Bijzonder verslag in toepassing van art. 633 en 634 W. Venn. 3. Jaarverslag raad van bestuur 4 Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2005. 5. Bestemming resultaat. 6. Emolumenten bestuurders. 7 Kwijting bestuurders. 8 Benoemingen en ontslagen. 9 Varia. Zich Schikken naar de statuten. (34519)

**Immarico, naamloze vennootschap,**  
**Burg. Fr. De Smidtplain 8, 8301 Knokke-Heist**  
 0421.881.605 RPR Brugge

Jaarvergadering op 18/11/2005 om 11 uur. op de zetel. Agenda : Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2005. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (34520)

## Administrations publiques et Enseignement technique

### Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

#### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Etterbeek

Het O.C.M.W. van Etterbeek zoekt voor onmiddellijke indienst-treding (m/v) :

Directeur van het rust- en verzorgingstehuis of operationele beheerder

Niveau AH5 - Houder zijn van een licentie in ziekenhuisbeheer

#### Openbare oproep

Het O.C.M.W. van Etterbeek organiseert examens met het oog op de aanwerving van de volgende medewerkers :

Kinesist

Niveau BH - Houder zijn van een graduaat in kinesitherapie

Ergotherapeut

Niveau BH - Houder zijn van een graduaat in ergotherapie

Algemene voorwaarden :

Onderdaan zijn van een land uit de Europese Unie. Van onberispelijk gedrag zijn, van de burgerlijke en politieke rechten genieten. In het bezit zijn van het vereiste diploma, dat regelmatig uitgereikt en gehomologeerd wordt.

Voor de indiensttreding :

Een voldoende resultaat te hebben behaald voor de schriftelijke en mondelinge proeven i.v.m. de basiskennis van de Franse taal, georganiseerd door SELOR (niveau 2 voor BH en niveau A voor AH5).

Het inschrijvingsrecht voor de examens (10 euro) dient gestort te worden op rekeningnummer 000-0090715-20 van het O.C.M.W. van Etterbeek, met vermelding van de functie.

Gelieve uw kandidatuur, vergezeld van een afschrift van het diploma, het bewijs van de betaling van het inschrijvingsrecht en (zo nodig) van het attest van het slagen voor de taalproeven, te sturen naar het O.C.M.W. van Etterbeek, Dr. Jean Jolyplein 2, te 1040 Etterbeek, vóór 30 november 2005 ten laatste.

Het inschrijvingsrecht en de opgestuurde documenten zullen in geen enkel geval worden teruggeven.

Het examenprogramma en bijkomende inlichtingen kunnen verkregen worden bij de Personeelsdienst Mevr. Cardyn (tel. : 02-627 25 90) of per e-mail : jcardijn@etterbeek.irisnet.be (34424)

#### Centre public d'Action sociale d'Etterbeek

Le C.P.A.S. d'Etterbeek recherche pour engagement immédiat (h/f) :

Directeur de maison de repos et de soins ou gestionnaire opérationnel

Niveau AH 5 - Etre détenteur d'une licence en gestion hospitalière

#### Appel public

Le C.P.A.S. d'Etterbeek organise des examens en vue de l'engagement des agents suivants :

Kinésithérapeute

Niveau BH - Etre détenteur d'un graduaat en kinésithérapie

Ergothérapeute

Niveau BH - Etre détenteur d'un graduaat en ergothérapie

Conditions générales :

Etre ressortissant d'un pays de l'U.E. Etre de conduite irréprochable, jouir des droits civiques et politiques. Etre titulaire du diplôme requis régulièrement délivré et homologué.

Pour l'entrée en fonction :

Avoir satisfait aux épreuves écrite et orale portant sur la connaissance élémentaire de la langue néerlandaise organisé par le SELOR (niveau 2 pour le BH et niveau 1 pour le AH5). Le droit d'inscription aux examens (10 euros) sera versé au C.C.P. 000-0090715-20 du C.P.A.S. d'Etterbeek en mentionnant l'emploi postulé.

Les candidatures, accompagnées d'une copie du diplôme, de la preuve du paiement du droit d'inscription et le cas échéant, de l'attestation de réussite des épreuves linguistiques, seront adressées au C.P.A.S. d'Etterbeek, Sq. Dr. Jean Joly 2, 1040 Etterbeek, pour le 30 novembre 2005 au plus tard.

Le droit d'inscription et les documents introduits ne sont en aucun cas restitués.

Le programme d'examen et des renseignements complémentaires peuvent être obtenus auprès du Service du Personnel, Mme Cardyn (tél. : 02-627 25 90) ou par e-mail : jcardijn@etterbeek.irisnet.be (34424)

#### Europese Hogeschool Brussel - EHSAL

De Europese Hogeschool Brussel EHSAL verklaart volgende betrekkingen extern vacant :

Twee voltijdse medewerkers onthaal (ATP-statuut, barema C11)

Meer informatie over deze vacatures is beschikbaar op [www.ehsal.be](http://www.ehsal.be).

Kandidaatstelling :

Geïnteresseerde kandidaten dienen een sollicitatieformulier en een uitgebreid curriculum vitae (op het daartoe bestemde sollicitatieformulier) te bezorgen aan de personeelsdienst, Stormstraat 2, 1000 Brussel. Het sollicitatieformulier, de uiterste datum en de wijze van reageren vindt u op onze website, [www.ehsal.be](http://www.ehsal.be). (34425)

#### Hogeschool West-Vlaanderen

De hogeschool West-Vlaanderen gaat over tot de aanwerving in volgend vacant ambt voor administratief personeel :

Communicatieverantwoordelijke Howest m/v

Aanstellingskenmerken :

De termijn van aanstelling loopt vanaf 1 december 2005 tot en met 31 augustus 2006 (verlengbaar).

Latere benoeming in vast verband is mogelijk.

De kandidaten moeten voldoen aan de voorwaarden in verband met toegang tot de ambten, artikel 3 van het besluit van de Vlaamse Regering houdende vaststelling van de loopbaanstructuur en van de salarisschalen van het administratief en technisch personeel van de hogescholen in de Vlaamse Gemeenschap, d.d. 21 februari 2003.

Algemeen profiel :

Kennis hebben van actuele communicatiemiddelen en in staat zijn deze te implementen. Beschikken over goede communicatieve en sociale vaardigheden waarbij een goede talenkennis van belang is. Stressbestendig, creatief en assertief zijn. Beschikken over een teamgeoriënteerde, flexibele en loyale instelling. In staat zijn communicatiebudgetten op te stellen en op te volgen. Computervaardig zijn o.a. in windows en office. Zich soepel kunnen aanpassen aan een evoluerende taakhoud, flexibiliteit in werk- en prestatie-regeling.

De specifieke functieomschrijving is te bekomen op de website van de hogeschool West-Vlaanderen : <http://www.howest.be/jobs>.

Kandidaturen dienen bezorgd te worden via een schriftelijke en gemotiveerde sollicitatie (vermelding vacaturnummer) en uitgebreid curriculum vitae, uiterlijk op 7 november 2005, t.a.v. de heer Roland Vermeesch, algemeen directeur van de hogeschool West-Vlaanderen, Sint-Martens-Latemlaan 2A, te 8500 Kortrijk. De selectie vindt plaats op basis van het sollicitatiedossier en persoonlijk gesprek. (34426)

**Arteveldehogeschool Gent**

De Arteveldehogeschool met maatschappelijke zetel te 9000 Gent, Hoogpoort 15, hogeschool met opleidingen van één cyclus en twee cycli verklaart volgende betrekkingen extern vacant (m/v). Alle opdrachten zijn opsplitsbaar in deelbetrekkingen.

Generiek competentieprofiel: vaktechnische expertise, gerichtheid op verdere ontwikkeling en professionalisering, zin voor samenwerking, betrouwbaarheid en een klantgerichte houding. Voor de vacatures in de categorie onderwijzend personeel, zijn sterke didactische en communicatieve vaardigheden vereist. Christelijke inspiratie.

I. In de categorie van het onderwijzend personeel :

Vacature VRK/2005/10/02 : praktijklector vroedkunde.

Opdrachtgrootte : 50 %.

Toelatingsvoorwaarde : gegradueerde ziekenhuisverpleegkunde en vroedvrouw met expertise in polyklinisch bevallen. Een pedagogisch diploma en onderwijservaring in het hoger onderwijs zijn vereist.

Salarisschaal : 316.

Aanstelling : 1 januari 2006.

II. In de categorie van het administratief en technisch personeel :

Vacature AD/2005/10/03 : analist-programmeur administratieve systemen.

Opdrachtgrootte : 100 %.

Toelatingsvoorwaarden : bachelordiploma met sterke informatica-inslag. Een eerste bedrijfservaring in software-ontwerp (lieft binnen een boekhoudkundige en/of administratieve omgeving), alsook in Objected Oriented programming en .NET is een troef.

Salarisschaal : B11 (581).

Aanstelling : ten vroegste 7 november 2005.

Vacature AD/2005/10/15 : medewerker communicatie.

Opdrachtgrootte : 100 %.

Toelatingsvoorwaarden : licentiaat in de communicatiewetenschappen. Ervaring in een interne communicatiefunctie in de non-profitsector in het algemeen en het hoger onderwijs in het bijzonder is vereist.

Salarisschaal : A11 (585).

Aanstelling : 15 november 2006.

Vacature AD/2005/10/06 : medewerker mediatheek.

Opdrachtgrootte : 50 %.

Toelatingsvoorwaarden : diploma hoger secundair onderwijs. Getuigschrift initiatie tot de bibliotheek-, documentatie- en informatiekunde. Ervaring in een bibliotheekfunctie in het hoger onderwijs is vereist.

Salarisschaal : C11 (577).

Aanstelling : 1 januari 2006.

De kandidaten genieten de burgerlijke en politieke rechten en bezitten de lichamelijke geschiktheid die vereist is voor de uit te voeren ambten.

Datum aanstelling : zie vermelding bij de vacatures.

Kandidaten voor deze vacante betrekkingen bezorgen hun sollicitatiebrief met curriculum vitae, uiterlijk op woensdag 2 november 2005, aan prof. Dr. Johan Veeckman, algemeen directeur, Hoogpoort 15, 9000 Gent, steeds met vermelding van het referentienummer. (34427)

**Stad Hoogstraten**

Het stadsbestuur van Hoogstraten zoekt kandidaten voor volgende functies :

Assistent-bibliothecaris — Voltijds - statutair - niveau B

De assistent-bibliothecaris is verantwoordelijk voor de doelgroepenwerking (senioren, jongeren, verenigingen) en zal in de praktijk een aantal taken van de bibliothecaris overnemen.

Bijzondere aanwervingsvoorwaarden :

1. Houder zijn van een diploma van het hoger onderwijs van één cyclus of van het hoger onderwijs van het korte type ofwel houder zijn van een kandidaatsdiploma (bachelor) van het universitair onderwijs of van het hoger onderwijs van twee cycli of van het lange type.

2. Houder zijn van een einddiploma uitgereikt door een erkende instelling voor bibliotheekwetenschappen.

3. Houder zijn van een rijbewijs B.

4. Slagen in een aanwervingsexamen en deelnemen aan de psychotechnische proeven.

Administratief medewerker - brandweer  
Voltijds - statutair - niveau C

Deze medewerker zal bij de brandweerdiensten verantwoordelijk zijn voor :

administratieve ondersteuning van de brandweercommandant vooral inzake preventie brandveiligheid;

de taak van rampenambtenaar;

opvolger en begeleider van rampdossiers in samenspraak met de provincie.

Bijzondere aanwervingsvoorwaarden :

1. Houder zijn van een diploma van het hoger secundair onderwijs of gelijkgesteld onderwijs.

2. In het bezit zijn van een rijbewijs B.

3. Slagen in een aanwervingsexamen.

Deskundige ontwikkelingssamenwerking  
Halftijds - contractueel - niveau B

De deskundige ontwikkelingssamenwerking ondersteunt de gemeentelijke initiatieven met betrekking tot ontwikkelingssamenwerking. Het betreft een contractuele aanwerving voor een periode van 2 jaren.

Bijzondere aanwervingsvoorwaarden :

1. Houder zijn van een diploma van het hoger onderwijs van één cyclus of van het hoger onderwijs van het korte type ofwel houder zijn van een kandidaatsdiploma (bachelor) van het universitair onderwijs of van het hoger onderwijs van twee cycli of van het lange type in een menswetenschappelijke richting.

2. Houder zijn van een rijbewijs B.

3. Deelnemen aan een sollicitatiegesprek.

Interesse voor één van deze functies?

Graag verwijzen wij u naar de uitgebreide informatiefolder per vacante betrekking op onze website : [www.hoogstraten.be](http://www.hoogstraten.be), onder de rubriek "vacatures".

De informatiefolder kan u ook telefonisch aanvragen bij de personeelsdienst op het nummer 03-340 19 65.

In deze folder vindt u de volledige functiebeschrijving, de algemene en bijzondere aanwervingsvoorwaarden, het examenprogramma, de weddenscalen, ...

Voor de betrekkingen in statutair dienstverband zal een vergelijkend aanwervingsexamen worden ingericht.

Voor de contractuele functie zal een uitgebreid sollicitatiegesprek plaatsvinden.

Tevens wordt voor elke betrekking een werfreserve aangelegd voor een periode van 3 jaren.

Kandidatuurstellingen dienen schriftelijk te gebeuren, gericht aan het College van burgemeester en schepenen, Vrijheid 149, te 2320 Hoogstraten.

Bij uw sollicitatiebrief voegt u :

een curriculum vitae;

een (gewone) kopie van het diploma;

een kopie van uw rijbewijs B;

een bewijs van goed zedelijk gedrag niet ouder dan drie maanden.

Uw sollicitatiebrief verzendt u aangetekend via de Post of geeft u tijdens de kantooruren af tegen ontvangstbewijs op de personeelsdienst. Uiterste datum van indienen : 18 november 2005. (34428)

#### K.U. Leuven

Voor het decanaat van de Faculteit bewegings- en revalidatiewetenschappen zoeken wij een administratief medewerker decanaat (m/v), graad 4 - VB/B/2005/31/W.

Doel van de functie :

Het verzorgen van de algemene administratieve ondersteuning van het decanaat van de Faculteit bewegings- en revalidatiewetenschappen.

Opdrachten :

Het verlenen van secretariaatsondersteuning : briefwisseling, agendabeheer, opmaak van documenten.

Administratief-logistieke ondersteuning van de verschillende vergaderingen (Faculteitsraad, Faculteitsbestuur, POC).

Opstellen en onderhoud van elektronische databestanden (adressenbestanden, rapporten,...).

Administratieve opvolging van de financiële documentenstroom, inclusief rapportering.

Plaatsen van bestellingen; opmaak en betalen van facturen.

Opvolging van de reprografie-administratie.

Verzorgen van diverse logistieke taken binnen de facultaire administratie.

Rapportering over het takenpakket aan de administratief secretaris.

Profiel :

Kandidaten bezitten een diploma hoger onderwijs van één cyclus, bij voorkeur in een administratieve richting.

Kandidaten kunnen zich zowel mondeling als schriftelijk vlot uitdrukken in het Nederlands, het Engels en het Frans.

Kandidaten zijn zeer goed vertrouwd met verschillende PC-toepassingen (MS Office).

Kennis van SAP is een pluspunt.

Kandidaten hebben zin voor nauwkeurigheid.

Kandidaten kunnen zowel zelfstandig werken als vlot in teamverband functioneren.

Kandidaten zijn flexibel en discreet.

Selectieproeven :

Preselectie op basis van elementen uit het profiel.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

Wij bieden :

Een voltijdse tewerkstelling voor onbepaalde duur.

Hoe solliciteren ?

Interesse ? Stuur dan uw gemotiveerde sollicitatie met curriculum vitae naar de Personeelsdienst ter attentie van Monique Aelbrecht, personeelsconsulent, Parijsstraat 72B, te 3000 Leuven, tel. : 016-32 83 27, fax : 016-32 83 10.

E-mail: monique.aelbrecht@pers.kuleuven.be

De kandidaturen moeten binnen zijn op de personeelsdienst uiterlijk op 12 november 2005.

Inzake rekrutering en aanwerving voert de K.U.Leuven een gelijke kansenbeleid. (34429)

## Actes judiciaires et extraits de jugements

### Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

#### Publication faite en exécution de l'article 490 du Code pénal

#### Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490 van het Strafwetboek

#### *Infractions liées à l'état de faillite*

#### *Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement*

#### Hof van beroep te Gent

Bij arrest van het hof van beroep te Gent, zesde kamer, rechtdoende in correctionele zaken, d.d. 15 maart 2005, op tegenspraak gewezen, op beroep tegen het vonnis van de correctionele rechtbank te Gent, van 15 februari 2002, op verzet tegen verstekvonnis van 20 april 2001, werd Guiot, Georges Joseph, zaakgelastigde, geboren te Evergem op 3 juli 1943, wonende te 9000 Gent, Sint-Widostraat 8, beklaagd van :

A. valsheid in geschriften te Gent op 3 mei 1995;

B. gebruik valse stukken te Gent minstens op 3 mei 1995;

C. als afgevaardigd bestuurder van de gefailleerde handelsvennootschap N.V. Top Change, ingeschreven in het handelsregister te Gent, onder nummer 176341, als zodanig verklaard bij vonnis van 20 maart 1996, van de rechtbank van koophandel te Gent, doch in staat van virtueel faillissement verklaard sedert 16 januari 1996, zich schuldig gemaakt aan bedrieglijk bankbreuk zoals thans strafbaar gesteld door artikel 488ter, 1<sup>o</sup>, SWB, het bedrieglijk opzet of het oogmerk om te schaden voorhanden zijnde, omdat hij een gedeelte van de activa van de N.V. Top Change heeft verduisterd of verborgen, te Gent op niet nader te bepalen data in de periode van 16 januari 1996 tot 20 maart 1996;

D. misbruik van vertrouwen :

1. te Gent op niet nader te bepalen datum in de periode van 21 september 1995 tot 20 maart 1996;

2. te Gent op niet nader te bepalen datum in de periode van 22 januari 1995 tot 20 maart 1996;

3. te Gent op niet nader te bepalen datum in de periode van 11 september 1995 tot 20 maart 1996;

4. te Gent op niet nader te bepalen datum in de periode van 22 december 1995 tot 20 maart 1996;

5. te Gent op niet nader te bepalen datum in de periode van 30 november 1995 tot 20 maart 1996;

6. te Gent op niet nader te bepalen datum in de periode van 3 mei 1995 tot 20 maart 1996;

7. te Gent op niet nader te bepalen datum in de periode van 28 juli 1995 tot 20 maart 1996;

8. te Gent op niet nader te bepalen datum in de periode van 5 februari 1995 tot 20 maart 1996;

G. als dader of mededader zaken bedoeld in artikel 42, 3°, SWB :

— te hebben gekocht, in ruil of om niet te hebben ontvangen, in bezit, bewaring of beheer te hebben genomen, of schoon zij de oorsprong ervan kennen of moesten kennen;

— omzet of overgedragen te hebben met de bedoeling de illegale herkomst ervan te verbergen of te verdoezelen of een persoon die betrokken is bij een misdrijf, waaruit deze zaken voortkomen, te helpen ontkomen aan de rechtsgevolgen van zijn daden;

— de aard, oorsprong, vindplaats, vervreemding, verplaatsing of eigendom van de in artikel 42, 3°, SWB, bedoelde zaken te hebben verheeld of verhuld, ofschoon zij de oorsprong ervan kenden of moesten kennen :

1. te Gent tussen 23 mei 1995 en 16 februari 1996;
2. te Gent tussen 23 mei 1995 en 29 februari 1996;
3. te Gent tussen 29 mei 1995 en 13 februari 1996;
  - a. te Gent tussen 21 september 1995 en 5 februari 1996;
  - b. te Gent tussen 7 juli 1995 en 6 september 1995;
  - c. te Gent tussen 28 september 1995 en 17 oktober 1995;

I. als afgevaardigd bestuurder van de gefailleerde handelsvennootschap N.V. Top Change, ingeschreven in het handelsregister te Gent, onder nummer 176341, als zodanig verklaard bij vonnis van 20 maart 1996, van de rechtbank van koophandel te Gent, doch in staat van virtueel faillissement verklaard sedert 16 januari 1996, zich schuldig gemaakt aan eenvoudige bankbreuk zoals thans strafbaar gesteld door artikel 489bis, 4°, SWB omdat hij binnen de bij artikel 440 (thans artikel 9) Faillissementswet bepaalde termijn de aangifte niet heeft gedaan dat de N.V. Top Change opgehouden had te betalen, het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen voorhanden zijnde, te Gent, op 16 februari 1996.

Verwezen wegens voormelde feiten samen tot :

een hoofdgevangenisstraf van drie jaar met gewoon uitstel vijf jaar voor de helft en een geldboete van (10.000 x 200/40,339) = 49.578,70 EUR of 3 maanden met gewoon uitstel vijf jaar voor (5.000 x 200/40,339) = 24.789,35 EUR of 45 dagen.

Beveelt dat dit arrest bij uittreksel zal worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* en zegt dat beklaagde de kosten van de bekendmaking zal dragen;

10 x 5,5 = 55 EUR (Slachtofferfonds)

Voor echt uittreksel afgeleverd aan de heer procureur-generaal tot inlassing in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor de hoofdgriffier : de griffier hoofd van dienst, (get.) P. De Mey.

Pro Justitia :

Tegen dit arrest werd er beroep in cassatie aangetekend door Guiot, Georges, d.d. 30 maart 2005.

De voorziening werd verworpen bij arrest van het Hof van Cassatie, d.d. 6 september 2005.

Gent, 10 oktober 2005.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) P. De Mey. (34430)

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek**

—  
*Désignation d'administrateur provisoire*  
*Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

—  
Justice de paix du canton de Bastogne-Neuchâteau,  
siège de Neufchâteau

—  
Suite à la requête déposée le 27 septembre 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, siégeant à Neufchâteau, rendue le 17 octobre 2005, Mme Melchior, Sonia, née le 26 février 1979 à Namur, domiciliée rue Docteur Lomry 8, à 6800 Libramont-Chevigny, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Debatty, Cécile, avocat, dont l'étude est établie avenue de Bouillon 16/B, à 6800 Libramont-Chevigny.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Gouvienne, José.  
(69699)

—  
Justice de paix du canton de Beaumont-Chimay-Merbes-le-Château,  
siège de Beaumont

—  
Le juge de paix du canton de Beaumont-Chimay-Merbes-le-Château, siège de Beaumont, par ordonnance du 11 octobre 2005, a dit pour droit que Mme Daue, Marie-Françoise, née le 30 juillet 1953 à Rance, domiciliée Grand-Rue 119/1, à 6470 Rance, est totalement hors d'état de gérer ses biens, et lui a désigné en qualité d'administrateur provisoire de ses biens, Me Noël Patris, avocat à 6540 Lobbes, rue des Quatre Bras 66.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Nicole Kustermans.  
(69700)

—  
Le juge de paix du canton de Beaumont-Chimay-Merbes-le-Château, siège de Beaumont, par ordonnance du 11 octobre 2005, a dit pour droit que M. Jacquemain, Michel, né le 16 avril 1955 à Froidchapelle, domicilié rue du Commerce 45, à 6470 Sivry-Rance, est totalement hors d'état de gérer ses biens, et lui a désigné en qualité d'administrateur provisoire de ses biens, Me Philippe Cuvelier, avocat à 6530 Thuin, place Albert I<sup>er</sup> 6.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Nicole Kustermans.  
(69701)

—  
Justice de paix du canton de Braine-l'Alleud

—  
En vertu d'une ordonnance du juge de paix du canton de Braine-l'Alleud, du 30 septembre 2005, M. Guy Jean Martin Jaspers, Belge, né le 25 mai 1950 à Bruxelles, ouvrier atelier protégé, domicilié au Village n° 1, Maison familiale « Le Chenois », rue de Sart-Moulin 1, à 1421 Ophain-Bois-Seigneur-Isaac, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Jean-Jacques Antoine Marie Jaspers, Belge, né le 12 novembre 1946 à Ixelles, professeur d'université, domicilié avenue Louise 503, bte 19, à 1050 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Le Brun, Michèle.  
(69702)

Justice de paix du canton de Gembloux-Eghezée, siège de Gembloux

Suite à la requête déposée le 22 septembre 2005, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Gembloux-Eghezée, siège de Gembloux, rendue le 18 octobre 2005, la nommée Mme Guillaume, Nelly, veuve de M. Coulon, Gustave, née le 31 août 1924 à Sombreffe, pensionnée, domiciliée à l'Étrier d'Argent, rue Ardennelle 35, à 5140 Sombreffe, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de son petit-fils, Coulon, Olivier, boulevard des Invalides 188, à 1160 Auderghem.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Denil, Véronique. (69703)

Justice de paix du canton de Liège IV

Suite à la requête déposée le 20 septembre 2005, par décision du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 10 octobre 2005, Mme Wozniak, Sophie, divorcée d'avec Cabay, Jean, né le 23 janvier 1932 à Liège, domiciliée rue de l'Ancienne Ecole 41, à 4030 Liège (Grivegnée), domiciliée à la résidence Gaucet, rue Gaucet 2, à 4020 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me De Jonghe, Françoise, avocat, dont les bureaux sont sis rue Courtois 32, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Frankinet, Régine. (69704)

Suite à la requête déposée le 23 septembre 2005, par décision du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 10 octobre 2005, Mme Cuypers, Maria Simonne Thérèse Ghislaine, divorcée d'avec Foret, Paulin, née le 2 septembre 1923 à Liège, domiciliée rue Emile Verhaeren 51, à 4031 Angleur, résidant aux résidences « Euroster - Val Mosan », rue Grétry 172, à 4020 Liège, actuellement hospitalisée aux cliniques de l'« Ipal », site « Péri », a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Drion, Xavier, avocat, dont les bureaux sont sis rue Hullos 103-105, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Frankinet, Régine. (69705)

Suite à la requête déposée le 22 septembre 2005, par décision du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 3 octobre 2005, Mme Rogister, Marie Josée Marguerite, veuve de Funder, François, née le 4 novembre 1933 à Liège, domiciliée rue René Delbrouck 8/1, à 4030 Liège (Grivegnée), a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Vossen, Philippe, avocat, dont les bureaux sont sis boulevard Frère Orban 9, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Frankinet, Régine. (69706)

Justice de paix du premier canton de Mons

Suite à la requête déposée le 28 juin 2005, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, rendue le 7 octobre 2005, Mme Delmotte, Marie-Ange, née à La Hestre le 12 novembre 1969, célibataire, résidant à 7000 Mons, hôpital psychiatrique « Le Chêne aux Haies », chemin du Chêne-aux-Haies 24, sans domicile fixe, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Beauvois, Xavier, avocat, domicilié place du Parc 34, à 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Henry, Véronique. (69707)

Suite à la requête déposée le 1<sup>er</sup> septembre 2005, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, rendue le 7 octobre 2005, Mme Algoed, Hélène, née à Hansbeke le 9 août 1911, veuve, étant domiciliée et résidant à 7011 Ghlin, rue de la Barrière 37/39, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Beauvois, Xavier, avocat, domicilié place du Parc 34, à 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Henry, Véronique. (69708)

Justice de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, siège de Saint-Hubert

Suite à la requête déposée le 5 octobre 2005, par jugement du juge de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, siège de Saint-Hubert, rendu le 18 octobre 2005, Massinon, Georgette, née le 2 décembre 1929, domiciliée à la « Résidence de La Fontaine », rue Grande Fontaine 116, à 6890 Villance, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Patrick Davreux, avocat, dont le cabinet est sis à 6920 Wellin, rue de la Station 17.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Jean-Louis Florence. (69709)

Justice de paix du canton de Saint-Nicolas

Suite à la requête déposée le 27 septembre 2005, par décision du juge de paix du canton de Saint-Nicolas, rendue le 11 octobre 2005, Mme Etens, Jeanne, née le 17 janvier 1925 à Liège, veuve, domiciliée rue des Trois Rois 190, à 4430 Ans, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Secretin, Georges, avocat, dont l'étude est sise rue Charles Morren 4, à 4000 Liège.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Sarlet, Léa. (69710)

Justice de paix du canton de Sprimont

Par ordonnance du juge de paix du canton de Sprimont, en date du mercredi 12 octobre 2005, Mme Buts, Micheline Dominique Hélène Louise, divorcée, née à Seraing le 22 novembre 1952, domiciliée et résidant rue Grandfosse 13, à 4130 Esneux, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, à savoir : Me Goijen-Corroy, Marianne, avocat, domicilié rue de l'Ourthe 58, à 4171 Poulseur (C.A.P.)

Sprimont, le 18 octobre 2005.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Joseph Michotte. (69711)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Sprimont, en date du jeudi 6 octobre 2005, Mme Demeutre, Madeleine Henriette Marguerite, veuve de Behaegel, Daniel, née à Maurage le 14 novembre 1934, domiciliée et résidant « Domaine du Berry », chaussée de Marche 139, à 4121 Neupré (Neuville-en-Condroz) a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, à savoir : Mlle Behaegel, Marie-Françoise, assistante, allée des Sorbiers 39, à 4120 Neupré (Rotheux-Rimière).

Sprimont, le 18 octobre 2005.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Joseph Michotte. (69712)

## Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 10 octobre 2005, M. Debakker, Yves, né le 12 janvier 1959 à Tournai, ouvrier atelier protégé, domicilié à 7500 Tournai, rue de l'Yser 15/3, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Debakker, Philippe, domicilié à 7500 Tournai, rue de l'Yser 15/3.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Danielle Delbart. (69713)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 17 octobre 2005, Mme De Spiegeleer, Anne-Marie, née le 29 mars 1934 à Berchem-Sainte-Agathe, domiciliée à 7608 Péruwelz (Wiers), rue de Vergne 19, résidant « C.H.R.T. », site « hôpital H S 3 », réadaptation neurologique, ch. 3259, boulevard Lalaing 39, à 7500 Tournai, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'une administratrice provisoire en la personne de Me Scoufflaire, Isabelle, avocate, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Albert Asou 56.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Danielle Delbart. (69714)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 17 octobre 2005, M. Destrebecq, Jean-Claude, né le 2 novembre 1933 à Bonsecours, domicilié à 7601 Roucourt, rue de la Brasserie 10, résidant « C.H.R.T. », site « hôpital S 5 », chambre 560, boulevard Lalaing 39, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pochart, Jean-Philippe, avocat, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Childéric 47.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Danielle Delbart. (69715)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 11 octobre 2005, Mme Berton, Lucie, née le 25 septembre 1926 à Taintignies, domiciliée à 7618 Taintignies (Rumes), rue de l'Eglise 17, résidant « C.H.R.T. », site « hôpital S.6 », chambre 3654, boulevard Lalaing 39, à 7500 Tournai, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'une administratrice provisoire en la personne de Me Jacmin, Anne, avocate, dont le bureau est établi à 7500 Tournai, rue de Marvis 54.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Danielle Delbart. (69716)

## Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 14 octobre 2005, en suite de la requête déposée le 21 septembre 2005, Mme De Becker, Thérèse, née à Bruxelles le 5 décembre 1927, domiciliée à 1180 Uccle, chaussée de Saint-Job 269/19, résidant à la résidence « Parc Palace », avenue du Lycée Français 2, à 1180 Uccle, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Antoine, Jean, avocat, ayant son cabinet à 1050 Ixelles, avenue Louise 479/45.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (69717)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 14 octobre 2005, en suite de la requête déposée le 7 octobre 2005, Mme Marechal, Jacqueline, née à Uccle le 20 mai 1933, domiciliée à 1200 Bruxelles, avenue Guillaume Abeloos 10/13, résidant à l'établissement la « Clinique Sainte-Elisabeth », avenue de Fré 206, à

1180 Bruxelles, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : M. Van Hauwaert, Didier, ingénieur, domicilié à 1180 Uccle, avenue Coghen 24.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (69718)

## Vrederegerecht van het vijfde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het vijfde kanton Antwerpen, verleend op 29 september 2005, werd Dircken, Seger, geboren te Hartford (USA) op 11 februari 1983, wonende te 2000 Antwerpen, Kloosterstraat 1, bus 1, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Peeters, Nick, advocaat, wonende te 2000 Antwerpen, Frankrijklei 115.

Antwerpen, 18 oktober 2005.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) François Huysmans. (69719)

## Vrederegerecht van het eerste kanton Hasselt

Bij vonnis van de vrederechter van het eerste kanton Hasselt van 14 oktober 2005, wordt over Cornelis, Victor, geboren te Diepenbeek op 11 augustus 1924, wonende te 3590 Diepenbeek, St.-Servatiusstraat 96, aangesteld als voorlopige bewindvoerder : Cornelis, Jos, wonende te 3590 Diepenbeek, Stationsstraat 91.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Baeyens, Veronique. (69720)

## Vrederegerecht van het kanton Maasmechelen

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 12 oktober 2005, werd Minis, Julie Clémence Antoinette, wonende te 3620 Lanaken, Heuvelstraat 105, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Verhoeven, Antonius, geboren te Goirle op 23 maart 1961, directeur, wonende te 3620 Lanaken, Heuvelstraat 105.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 16 september 2005.

Maasmechelen, 13 oktober 2005.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Rita Coun. (69721)

## Vrederegerecht van het kanton Turnhout

Het vonnis van de vrederechter van het kanton Turnhout, uitgesproken op 18 oktober 2005 (Rep.R. 4599/2005) :

verklaart Mevr. Van Gorp, Maria, geboren te Turnhout op 11 november 1926, rust- en verzorgingstehuis Sint-Lucia, 2300 Turnhout, Herentalsstraat 64, niet in staat haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : de heer Mols, Freddy, advocaat, met kantoor te 2300 Turnhout, Molenstraat 29, met algemene vertegenwoordigingsbevoegdheid.

Turnhout, 19 oktober 2005.

De eerstaanwezend adjunct-griffier : (get.) Van Ael, Christel. (69722)

Vrederecht van het kanton Veurne-Nieuwpoort,  
zetel Veurne

Beschikking d.d. 6 oktober 2005 verklaart Cools, Cynthia, geboren te Oostende op 3 februari 1987, wonende te 8480 Eernegem, Aartrijkestraat 159, opgenomen in de instelling V.O.C. De Rozenkrans, Albert I-laan 54, te 8670 Koksijde, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Cools, Johan, wonende te 8480 Eernegem, Aartrijkestraat 159.

Veurne, 19 oktober 2005.

De griffier: (get.) Candaele, Hugo. (69723)

## Vrederecht van het kanton Zandhoven

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Zandhoven, uitgesproken op 18 oktober 2005, ingevolge het verzoekschrift ter griffie neergelegd op 6 oktober 2005, werd aan Garcia Garcia, Matilde, van Belgische nationaliteit, geboren te Antwerpen op 13 september 1969, ongehuwd, wonende en verblijvende in het P.C. Bethanië, te 2980 Zoersel, Andreas Vesaliuslaan 39, als voorlopige bewindvoerder toegevoegd: Joris, Erwin, advocaat aan de balie te Antwerpen, met kantoor te 2110 Wijnegem, Marktplein 22.

Zandhoven, 19 oktober 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van Thielen, Willy. (69724)

*Mainlevée d'administration provisoire*  
*Opheffing voorlopig bewind*Justice de paix du canton de Ciney-Rochefort,  
siège de Ciney

Par ordonnance du 14 octobre 2005, prononcée par M. le juge de paix du canton de Ciney-Rochefort, siège de Ciney, siégeant en chambre du conseil, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 8 mars 2005 à l'égard de Mme Mergny, Isabelle, née à Namur le 14 novembre 1974, infirmière, domiciliée à 5376 Miécrot, rue de l'Eglise 38.

Cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens, il a été mis fin la mission de son administrateur provisoire, à savoir M. Bedoret, Christian, licencié en droit, domicilié à 5030 Gembloux, rue de Mazy 145.

Pour extrait conforme: (signé) M.A. Haquenne, greffier adjoint principal. (69725)

## Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, en date du 6 octobre 2005, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 11 mars 2004, a pris fin suite en cause de M. Delattre, Bernard, né le 24 juillet 1956 à Tournai, enseignant, domicilié à 7500 Tournai, rue du Château 14/4.

Par conséquent, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administratrice provisoire: Me Isabelle Scoufflaire, avocate, rue Albert Asou 56, 7500 Tournai.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint principal, (signé) Danielle Delbart. (69726)

## Vrederecht van het eerste kanton Aalst

Bij vonnis, d.d. 17 oktober 2005, van de vrederechter van het eerste kanton Aalst, verklaart Mevr. D'Haese, Inge, advocaat, wonende te 9300 Aalst, Asserendries 32, tot voorlopig bewindvoerder over Mevr. Van De Perre, Clementine, verblijvende in het Psychiatrisch Ziekenhuis Zoete Nood Gods, te 9340 Lede, Reymeersstraat 13A, en overleden op 14 oktober 2005, met ingang van 14 oktober 2005 ontslagen van de opdracht.

Aalst, d.d. 18 oktober 2005.

De griffier: (get.) Luc Renneboog. (69727)

Bij vonnis, d.d. 14 oktober 2005, van de vrederechter van het eerste kanton Aalst, verklaart Mevr. Pennewaert, Anne-Marie, advocaat, wonende te 9420 Erpe-Mere, Oudenaardsesteenweg 251, aangewezen tot voorlopig bewindvoerder over Mevr. Tabor, Franciszka, verblijvende in het Psychiatrisch Ziekenhuis Zoete Nood Gods, te 9340 Lede, Reymeersstraat 13A, met ingang van 1 september 2005 ontslagen van de opdracht.

Aalst, d.d. 19 oktober 2005.

De griffier: (get.) Luc Renneboog. (69728)

## Vrederecht van het derde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter derde kanton Antwerpen, verleend op 19 oktober 2005, werd Mevr. Peeters, Christel, advocaat, kantoorhoudende te 2900 Schoten, Kunstlei 8, aangewezen bij vonnis verleend door de vrederechter van het derde kanton Antwerpen op 30 september 2005 (rolnummer 05A793-rep.R. 2010/2005), tot voorlopig bewindvoerder over Kempeneers, Hortensia, geboren te Velm op 22 mei 1925, wonende te 2020 Antwerpen, Jan De Voslei 51/18 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 12 oktober 2005, blz. 43859 en onder nr. 69174), met ingang van heden ontslagen van de opdracht.

Mevr. Kempeneers, Hortensia, kan vanaf de datum van de beschikking, zijnde 19 oktober 2005, terug haar goederen beheren.

Antwerpen, 19 oktober 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Roger Wouters. (69729)

Bij beschikking van de vrederechter derde kanton Antwerpen, verleend op 19 oktober 2005, werd vastgesteld dat Tiebackx, Johanna, geboren te Antwerpen op 18 december 1914, wonende te 2000 Antwerpen, Britselei 21, bus 4, over wie als bewindvoerder werd aangesteld, bij vonnis van 6 juli 2005 (rolnummer 05A464-rep.R. 1437/2005, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 20 juli 2005, blz. 32926 en onder nummer 66838), Larose, Anne-Marie, notaris, wonende te 2018 Antwerpen, Van Bréestraat 3, overleden is te Antwerpen op 21 september 2005 en aan de opdracht van de voorlopige bewindvoerder een einde is gekomen op datum van het overlijden.

Antwerpen, 19 oktober 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Roger Wouters. (69730)

## Vrederecht van het tweede kanton Brugge

Bij vonnis van 17 oktober 2005, heeft de vrederechter van het tweede kanton Brugge, voor recht verklaard dat de heer Kuterna, Willy, wonende te 8400 Oostende, Zeelaan 62, app. 8, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het tweede kanton Brugge, op 30 mei 1995 (rep. 2095/1995), tot voorlopige bewindvoerder over Mevr. Heris, Nicole, geboren te Elsene op 4 november 1943, wonende te 8400 Oostende, Zeelaan 62, app. 8, met ingang van 17 oktober 2005, ontslagen is van zijn opdracht.

Brugge, 19 oktober 2005.

De griffier : (get.) Logghe, Karin. (69731)

*Verbeterend bericht*

## Vrederecht van het kanton Kontich

Bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Kontich op 11 oktober 2005, werd vastgesteld dat de opdracht van Van Loon, Christine, advocaat, kantoorhoudende te 2550 Kontich, Antwerpsesteenweg 92, als voorlopig bewindvoerder over Van Raes, Omer, geboren op 17 maart 1929, in leven wonende te 2100 Deurne (Antwerpen), Oude Bosuilbaan 5, in leven verblijvende U.Z.A., Wilrijkstraat 10, te 2650 Edegem, daartoe aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Kontich op 20 september 2005 (rolnummer 05A442-Rep.R. 2013/2005, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 29 september 2005, onder nr. 2005768707), van rechtswege beëindigd is ingevolge het overlijden van de beschermde persoon op 26 september 2009.

Bij verbeterende beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Kontich op 18 oktober 2005, werd voor recht gezegd dat in het beschikkend gedeelte van de beschikking d.d. 11 oktober 2005 (rep. 2197/2005), voornoemd, de overlijdensdatum van de beschermde persoon dient gelezen te worden als 26 september 2005.

Kontich, 18 oktober 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van Nuffel, Geert. (69732)

## Vrederecht van het kanton Maasmechelen

Verklaart Cardinaels, Guido, wonende te 3630 Maasmechelen, Langstraat 31, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Maasmechelen op 23 maart 2001, tot voorlopig bewindvoerder over Wellens, Jacob Jan, geboren te Peer op 13 november 1919, wonende te 3630 Maasmechelen, Dreef 148, ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

De griffier : (get.) Coun, Rita. (69733)

## Vrederecht van het kanton Turnhout

De beschikking van de vrederechter van het kanton Turnhout, uitgesproken op 17 oktober 2005 (rep. 4566/2005) :

Verklaart Mevr. Keustermans, Nelly, wonende te 2340 Beerse, Fazantenstraat 9, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het eerste kanton Turnhout op 17 mei 2000 (rolnummer 00B47-Rep.R. 2464/2000), tot voorlopige bewindvoerder over Mevr. Deheegher, Marguerite, geboren te Waasten op 20 februari 1911 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 25 mei 2000, blz. 17743 en onder nr. 63644), met ingang van 1 oktober 2005 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Turnhout, 18 oktober 2005.

De eerstaanwezend adjunct-griffier : (get.) Van Ael, Christel. (69734)

## Vrederecht van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem

Beschikking d.d. 18 oktober 2005, verklaart Claudia Van Der Stichelen, advocaat, met kantoor te 9520 Sint-Lievens-Houtem, Eiland 27, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van deze zetel op 13 februari 1995, tot voorlopig bewindvoerder over Pers, Agnes, wonende te 9700 Oudenaarde, Woon- en Zorgcentrum Heilig Hart, Marlboroughlaan 3, met ingang van 18 oktober 2005, ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Oudenaarde op 5 januari 2004.

Zottegem, 19 oktober 2005.

De afgevaardigd adjunct-griffier : (get.) Evenepoel, Greet. (69735)

*Remplacement d'administrateur provisoire*  
*Vervanging voorlopig bewindvoerder*

## Justice de paix du troisième canton de Liège

Par décision rendue en date du 14 octobre 2005, le juge de paix du troisième canton de Liège a mis fin à la mission confiée par ordonnance du 3 mai 2005, publiée au *Moniteur belge* du 19 mai 2005, à M. Jean-Marc Hanin, allée du Monument 7, à 6900 Marche-en-Famenne, en qualité d'administrateur provisoire de Mme Vandeputte, Anne, née le 12 octobre 1963 à Huy, domiciliée rue du Long Thier 35, 4500 Huy, résidant clinique Notre-Dame des Anges, rue Emile Vandervelde 67, 4000 Glain, a dès lors été désigné en remplacement du précédent administrateur provisoire et en la même qualité : Me Thiry, Sophie, avocat, dont l'étude est sise rue Paul Devaux 2, 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (69736)

Par ordonnance rendue en date du 14 octobre 2005, le juge de paix du troisième canton de Liège a mis fin à la mission confiée par ordonnance du 31 mai 2005, publiée au *Moniteur belge* du 15 juin 2005, à Mme Boshowers, Daphné, domiciliée à 4101 Jemeppe-sur-Meuse, rue des Makets 66, en qualité d'administrateur provisoire de Mme Boshowers, Josiane, née le 13 janvier 1947 à Grâce-Berleur, Maison d'accueil « Les Mirvettes », allée du Beau Vivier 106, 4102 Ougrée, résidant clinique Notre-Dame des Anges, rue Emile Vandervelde 67, 4000 Glain, a dès lors été désigné en remplacement du précédent administrateur provisoire et en la même qualité : Me Jammaer, Thierry, avocat, dont l'étude est établie rue de Campine 293, 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (69737)

## Vrederecht van het kanton Grimbergen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Grimbergen, verleend op 18 oktober 2005 :

De vrederechter van het kanton Grimbergen stelt vast dat de beschikking, verleend op 27 oktober 2001 (rep. 102/2001, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 6 oktober 2001, onder nr. 66816), waarbij de heer Engels, Vital, overleden te Vilvoorde op 1 september 2005, laatst wonende te 1850 Grimbergen, Grimbergsesteenweg 60, aangesteld als voorlopig bewindvoerder over Mevr. Vander Perren, Marie, geboren te Vilvoorde op 2 oktober 1911, gedomicilieerd te 1800 Vilvoorde, Guido Gezellestraat 30, verblijvende in het Rusthuis « Annemoon », te 1853 Strombeek-Bever, Begoniaan 20, ophoudt uitwerking te hebben.

Voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon Vander Perren, Marie : de heer Engels, Didier, wonende te 1850 Grimbergen, Wezelstraat 68.

Grimbergen, 19 oktober 2005.

De griffier, (get.) De Backer, Elise. (69738)

## Vrederecht van het kanton Zandhoven

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zandhoven, ambtshalve verleend op 18 oktober 2005, werd Van Rompay, Jan Willem Denis Maria, geboren te Koningshooikt op 13 april 1957, wonende te 3140 Keerbergen, Emiel Opdebeecklaan 14A, met ingang van 18 oktober 2005 ontslagen van zijn opdracht als voorlopig bewindvoerder, toegevoegd aan zijn broer, Van Rompay, Christiaan Jules August Maria, van Belgische nationaliteit, geboren te Koningshooikt op 5 april 1953, gescheiden, wonende te 2861 Onze-Lieve-Vrouw-Waver, Geleeg 16, thans verblijvende in P.C. Bethanië, Andreas Vesaliuslaan 39, te 2980 Sint-Antonius-Zoersel, ingevolge ons vonnis van 7 september 2004, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 14 september 2004, bl. 66905, onder nr. 67858, en werd als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon toegevoegd: Mr. Erwin Joris, advocaat aan de balie te Antwerpen, met kantoor te 2110 Wijnegem, Turnhoutsebaan 22.

Zandhoven, 19 oktober 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van Thielen, Willy. (69739)

## Vrederecht van het kanton Zomergem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zomergem, verleend op 18 oktober 2005, werd De Ronne, Martine, bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zomergem, d.d. 20 juni 2000, aangesteld als voorlopige bewindvoerder over Vandeweghe, Eric, geboren op 4 mei 1970, ongehuwd, wonende in home A. Verburght, te 9850 Landegem, Denedreef 53, met ingang van 31 oktober 2005 ontslagen van haar opdracht.

Aan voornoemde beschermde persoon werd vanaf 1 november 2005 als nieuwe voorlopige bewindvoerder toegevoegd: Mr. Bie Soetaert, advocaat te 9000 Gent, Rozemarijnstraat 94, met de algemene bevoegdheid zoals voorzien in artikel 488bis, f, § 1, § 3 en § 5, van het Burgerlijk Wetboek, zoals gewijzigd door de wet van 3 mei 2003 (*Belgisch Staatsblad* 31 december 2003).

Zomergem, 19 oktober 2005.

De hoofdgriffier, (get.) Maes, Henri. (69740)

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

*Acceptation sous bénéfice d'inventaire  
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

Tribunal de première instance de Bruxelles

Déclaration d'acceptation sous bénéfice d'inventaire devant le greffier du tribunal de première instance de Bruxelles, faite le 25 août 2005, par :

M. Kurt Baekelandt, domicilié à 1652 Beersel, J.B. Vandenboschesstraat 1;

en qualité de : mandataire en vertu d'une procuration sous seing privé ci-annexée, datée du 11 août 2005, et donnée par M. André Benoît Marie Jean Paul Ghislain Drouart, né à Ixelles le 23 mars 1957, domicilié à 1070 Anderlecht, rue du Broeck 50, agissant en sa qualité de titulaire de l'autorité parentale sur son fils mineur :

Drouart, Benjamin, né à Anderlecht le 11 mai 1990;

autorisation : ordonnance du juge de paix du canton d'Anderlecht, en date du 13 juin 2005;

objet déclaration : acceptation sous bénéfice d'inventaire,

à la succession de : Collin, Louise Guillemine Lambertine, née à Anderlecht le 21 juin 1927, de son vivant domiciliée à Anderlecht, avenue Marius Renard 51/4, et décédée le 1<sup>er</sup> janvier 2005 à Anderlecht.

Dont acte, signé, après lecture.

(Signé) Baekelandt, Kurt; Philippe Mignon.

Le greffier, (signé) Philippe Mignon. (34431)

Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège, en date du 18 octobre 2005, aujourd'hui le 18 octobre 2005, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut, et par-devant nous, Hugues Mathy, greffier adjoint :

Hainaut, Marion Claude, domiciliée à 6183 Courcelles, rue de l'Épine 52, agissant en sa qualité de titulaire de l'autorité parentale sur :

Gille Renaud, né le 19 août 1988;

domicilié avec sa mère;

à ce, dûment autorisée par une ordonnance rendue par Rubens, Daniel, juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque, en date du 13 octobre 2005,

laquelle comparante déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Gille, Léonce, de son vivant domicilié à Trazegnies, rue du Bultia et décédé le 30 novembre 1989 à Montigny-le-Tilleul.

Dont acte dressé à la demande formelle de la comparante qu'après lecture faite, nous avons signé avec elle.

Cet avis doit être adressé à Me Doutrepont, Eric, notaire de résidence à Courcelles, rue du Temple 29.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 19 octobre 2005.

Le greffier adjoint, (signé) Hugues Mathy. (34432)

Tribunal de première instance de Dinant

Suivant acte n° 2182 dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant, le 18 octobre 2005 :

Mme Courte, Josiane, domiciliée à Binche, rue des Pélassiers 8/A1, agissant comme mandataire, en vertu d'une procuration sous seing privé donnée à Binche, le 28 septembre 2005, et qui restera annexée au présent acte, de Mme Deprez, Anne-Michèle, domiciliée à Binche, rue des Pélassiers 8/A1, agissant elle-même, avec l'autorisation de M. le juge de paix du canton de Binche, en date du 20 septembre 2005, dont copie conforme restera annexée au présent acte, pour et au nom de ses enfants mineurs :

Dujardin, Clément, né à Mons le 20 octobre 1993 et;

Dujardin, Camille, née à Mons le 21 août 1996;

domiciliés avec elle,

a déclaré, pour et au nom des mineurs préqualifiés, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui leur est dévolue par le décès de leur arrière grand-mère, De Vos, Jeanne, née à Monceau-sur-Sambre le 19 janvier 1921, en son vivant domiciliée à Thy-le-Château, rue de Berzée 97, et décédée à Montigny-le-Tilleul, en date du 15 janvier 2005.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à M. le notaire, Léopold Derbaix, avenue Vanderpepen 76, à 7130 Binche.

Pour extrait conforme délivré à Mme Courte : le greffier, (signé) M. Focan. (34433)

## Tribunal de première instance de Liège

L'an 2005, le 18 octobre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Tomsin, Josseline, née le 29 mai 1972 à Seraing, agissant en sa qualité de représentante légale de son enfant mineur d'âge :

Tomsin, Charlotte, née le 13 mars 2000 à Liège;

toutes deux domiciliées plave Vieille-Montagne 7, à 4000 Liège;

et à ce, autorisée, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 4 octobre 2005, ordonnance qui est produite en copie conforme et qui restera annexée au présent acte, laquelle comparante a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Pochet, Pierre, né à Brasschaat le 1<sup>er</sup> septembre 1967, de son vivant domicilié à Liège 2, rue Fosse aux Raines 8, et décédé le 4 juillet 2005 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile chez elle, place Vieille-Montagne 7, à 4000 Liège.

Dont acte signé, lecture faite par la comparante et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, (signature illisible). (34434)

## Tribunal de première instance de Mons

L'an 2005, le 9 septembre, au greffe et devant nous, Michel Chot, greffier chef de service au tribunal de première instance séant à Mons, province de Hainaut, a comparu :

Mme Lheureux, Josiane Léonie Maria, née à Frameries le 20 novembre 1936, domiciliée à 7080 Frameries, rue Jean Volders 36/3, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de :

Mme Dubuisson, Francine, née à Genly le 22 août 1932, résidant à 7040 Quévy-le-Petit, résidence « Le Petit Quevy », rue de Frameries 37;

la comparante, ès dites qualités, désignée à cette fonction par ordonnance du juge de paix du canton de Dour-Colfontaine, siège de Colfontaine, en date du 15 février 2005, et dûment habilitée aux fins des présentes, par ordonnance du même juge de paix cantonal, en date du 2 septembre 2005, ordonnances que nous annexons ce jour, au présent acte, en copie conforme, nous a déclaré,

accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Vandermal, Carl Gabriel Alfred, né à Frameries le 9 mai 1931, en son vivant domicilié à Quévy-le-Petit, rue de Frameries 37, et décédé à 7040 Quévy, le 23 novembre 2004.

Desquelles déclarations, nous avons dressé le présent acte que la comparante a signé avec nous, après lecture.

Il a été fait usage uniquement de la langue française.

Suivent les signatures.

Pour copie conforme : le greffier chef de service, (signé) M. Chot. (34435)

## Tribunal de première instance de Namur

L'an 2005, le 20 octobre, au greffe du tribunal de première instance de Namur, et par-devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

Mme Denil, Marie-Louise, veuve de M. Ducat, Michel, domiciliée 5310 Leuze (Eghezée), rue Saint-Martin 3, agissant en sa qualité de mère exerçant l'autorité parentale sur :

Ducat, Aurélie (fille du défunt), née à Namur le 26 juillet 1989;

domiciliée à 5310 Leuze (Eghezée), rue Saint-Martin 3;

et ce, dûment autorisée, par ordonnance rendue par Mme Micheline Gala, juge de paix du canton de Gembloux (Eghezée), siégeant en chambre du conseil à Eghezée, en date du 8 août 2005,

laquelle comparante a déclaré, en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Ducat, Michel, domicilié en son vivant à 5310 Leuze (Eghezée), rue Saint-Martin 3, et décédé à Namur, en date du 8 mai 2005.

Dont acte requis par la comparante, qui après lecture, signe avec nous, Jacqueline Tholet, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Michel Herbay, notaire à 5310 Eghezée, chaussée de Namur 71.

Namur, le 20 octobre 2005.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (34436)

## Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 18 oktober 2005, heeft de heer De Boom, Dirk en Mevr. De Smet, Kristine, samenwonende te 9300 Aalst, Immerzeel-dreef 118, beiden handelend in hun hoedanigheid van ouders over de nog bij hen inwonende minderjarige kinderen, zijnde :

De Boom, Koen Dominicus Agnes, geboren te Aalst op 16 augustus 1990.

De Boom, Nele Hilde Henri, geboren te Aalst op 11 februari 1992.

Verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen De Schrijver, Hortentia Elza, geboren te Aalst op 26 juni 1927, in leven laatst wonende te 9300 Aalst, Immerzeel-dreef 116, en overleden te Aalst op 9 juli 2005.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr., notaris R. Eeman, ter standplaats 9300 Aalst, Esplanade-plein 10A.

Dendermonde, 18 oktober 2005.

De griffier : (get.) A. Vermeire. (34437)

## Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Op 18 oktober 2005.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent.

Voor ons, C. Van Isterdael, adjunct-griffier van dezelfde rechtbank, is verschenen :

Mr. Karin De Muer, advocaat te 9900 Eeklo, Visstraat 20, handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder van Dobbelaere, Martina, geboren te Maldegem op 28 januari 1941, wonende te 9900 Maldegem, Kleitkalseide 160, verblijvende in het P.C. Sint-Amandus, te 8730 Beernem, Reigerlo 10,

in die hoedanigheid aangesteld bij beschikking van het vrederecht van het kanton Eeklo, d.d. 22 mei 2003.

De comparante verklaart ons, handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Dobbelaere, Paula Christella Elisa Alberta, geboren te Maldegem op 23 januari 1918, in leven laatst wonende te 9990 Maldegem, Thijskensstraat 62, en overleden te Damme op 5 maart 2005.

Tot staving van haar verklaring heeft de comparante ons een afschrift vertoond van de beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Eeklo, d.d. 13 oktober 2005, waarbij zij gemachtigd werd om in naam van de voornoemde beschermde persoon de nalatenschap van wijlen Dobbelaere, Paula Christella Elisa Alberta, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Zij heeft ons tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek, woonplaats te kiezen op haar kantoor te 9900 Eeklo, Visstraat 20, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparante, na gedane lezing, met ons, adjunct-griffier, heeft ondertekend.

(Get.) Karin De Muer; Caroline Van Isterdael.

Voor gelijkvormig afschrift afgeleverd aan Karin De Muer.

De adjunct-griffier : (get.) C. Van Isterdael. (34438)

Op 20 oktober 2005.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent.

Voor ons, Fermont Fabienne, adjunct-griffier van dezelfde rechtbank, is verschenen :

Delbeke, Isabelle, geboren te Gent op 11 juli 1967, handelend als gevolmachtigde van Roels, Marie, geboren te Gent op 7 juni 1957, wonende te 9000 Gent, Zwijnaardsesteenweg 694, handelend in haar hoedanigheid van ouder over haar minderjarig, bij haar inwonend kind :

Mareen, Hannes, geboren te Gent op 26 september 1933.

De comparante verklaart ons, handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Mareen, Eric, geboren te Gent op 9 december 1957, in leven laatst wonende te 9000 Gent, Parelhoenstraat 94, en overleden te Gent op 8 juni 2005.

Tot staving van haar verklaring heeft de comparante ons een onderhandse volmacht overhandigd en heeft zij ons een afschrift vertoond van de beschikking verleend door de vrederechter van het eerste kanton Gent, d.d. 26 september 2005, waarbij Roels, Maria, gemachtigd werd om in naam van de voornoemde minderjarige de nalatenschap van wijlen Mareen, Eric, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Zij heeft ons tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek, woonplaats te kiezen op het kantoor van notaris L. Jansen, te 9000 Gent, Tempelhof 44, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparante, na gedane lezing, met ons, adjunct-griffier, heeft ondertekend.

(Get.) Delbeke Isabelle; Fermont Fabienne.

Voor gelijkvormig afschrift afgeleverd aan Delbeke, Isabelle.

De adjunct-griffier : (get.) F. Fermont. (34439)

Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen op 20 oktober 2005, heeft Saenen, Ria Marie Louise Agnes, geboren te Heusden op 1 december 1952, wonende te 9120 Beveren, Grote Heidestraat 9,

verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Lemmens, Bart, geboren te Brasschaat op 8 mei 1977, in leven laatst wonende te 2570 Duffel, Segershoeft 2, en overleden te Duffel op 13 november 2002.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Koen Vermeulen, notaris te 3583 Beringen, Dierstersteenweg 67.

Mechelen, 20 oktober 2005.

De e.a. adjunct-griffier : (get.) H. Huybrechts. (34440)

Rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde

Heden, 20 oktober 2005.

Voor ons, Etienne Broekaert, griffier-hoofd van dienst bij de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde.

Is ter griffie verschenen :

De Vleeschouwer, Francis, advocaat, met kantoor te 9620 Zottegem, Kleine Nieuwstraat 4, handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe aangesteld bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Zottegem, in dato 10 februari 2000 over Colson, Franky Roger, geboren te Zottegem op 19 september 1966, wonende te 9620 Zottegem, Seringenstraat 16, hiertoe gemachtigd bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem, in datum 15 september 2005.

Welke comparant ons verklaart, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap van wijlen Vermeiren, Anna Alice, geboren te Herzele op 26 november 1933, laatst wonende te 9550 Herzele, Kerkkouter 34, en overleden te Herzele op 7 juli 2005.

Ten einde deze wordt keuze van woonst gedaan ten kantore van notaris Véronique Laloo, met standplaats te 9550 Herzele, Populierstraat 3.

Een eensluitend verklaard afschrift van de voormelde beslissing van de vrederechter wordt aan onderhavige akte gehecht.

Waarvan akte, opgemaakt op plaats en datum zoals voormeld en na voorlezing ondertekend door de comparant en ons, Etienne Broekaert, griffier-hoofd van dienst.

(Get.) Etienne Broekaert; De Vleeschouwer Francis.

Voor eensluitend verklaard afschrift, afgeleverd aan comparant voornoemd.

Oudenaarde, 20 oktober 2005.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) Etienne Broekaert. (34441)

### Concordat judiciaire – Gerechtelijk akkoord

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 20 octobre 2005, le tribunal de commerce de Bruxelles, a accordé le sursis provisoire à la Société anonyme ACA, avec siège social à Berchem-Sainte-Agathe, rue de Grand Bigard 302.

Numéro d'entreprise 0429.950.124.

Activité : électricité générale.

Le tribunal a désigné M. Vincent De Wulf, dont les bureaux sont établis à 1930 Zaventem, Lozenberg 10, en qualité de commissaire au sursis.

Les créanciers sont invités à faire la déclaration de leur créance au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, au plus tard le 16 décembre 2005.

Il sera statué le 30 mars 2006, à 14 heures, à l'audience publique des concordats judiciaires du tribunal de commerce, salle C, sur l'octroi du sursis définitif.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J.-M. Eylenbosch. (34442)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis, d.d. 20 oktober 2005, van de rechtbank van koophandel te Brussel, werd de voorlopige opschorting van betaling toegekend aan de Naamloze Vennootschap ACA, met maatschappelijke zetel te Sint-Agatha-Berchem, Groot-Bijgaardenstraat 302.

Ondernemingsnummer : 0429.950.124.

Handelsactiviteit : elektriciteitswerken.

Als commissaris inzake opschorting werd benoemd de heer Vincent De Wulf, met kantoor te 1930 Zaventem, Lozenberg 10.

De schuldeisers dienen aangifte te doen van hun schuldvorderingen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regentschapsstraat 4, uiterlijk op 16 december 2005.

Ter openbare terechtzitting van de kamer voor gerechtelijke akkoorden van de rechtbank van koophandel, d.d. 30 maart 2006, te 14 uur, zaal C, zal over de definitieve opschorting uitspraak worden gedaan.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J.-M. Eylenbosch. (34442)

## Faillite – Faillissement

## Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 19 octobre 2005, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.A. Sobelcomp, établie et ayant son siège social à 4040 Herstal, Zoning industriel des Hauts-Sarts, 4<sup>e</sup> avenue 5, pour les activités suivantes : fabrication de pièces en polyester, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0459.926.686.

Curateurs : Adrien Absil, avocat à 4000 Liège, avenue Emile Digneffe 6/011, et Yves Bisinella, avocat à 4102 Ougrée, rue Mattéotti 36.

Juge-commissaire : M. Jean-Claude Jungels.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 30 novembre 2005, entre 8 h 30 m et 10 h 30 m, salle des faillites (troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (34443)

Par jugement du 19 octobre 2005, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.C.R.L. Marketing Ways, établie et ayant son siège social à 4000 Liège, rue Dossin 20, pour les activités suivantes : étude de marchés et conseils pour les P.M.E., inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0427.756.835.

Curateurs : Me Pierre Cavenaille, avocat à 4000 Liège, place du Haut Pré 10, et Me Christine Bruls, avocat à 4000 Liège, rue Saint-Laurent 64.

Juge-commissaire : M. Jean-Louis Rampen.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 30 novembre 2005, entre 8 h 30 m et 10 h 30 m, salle des faillites (troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (34444)

Par jugement du 19 octobre 2005, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Jairno, établie et ayant son siège social à 4300 Waremme, rue du Parc Industriel 16, pour les activités suivantes : fabrication de salons et relax, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0471.327.552.

Curateurs : Mes Eric Biar et Léon Leduc, avocats à 4000 Liège, rue de Campine 157.

Juge-commissaire : M. Christian Vanderheyden.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 30 novembre 2005, entre 8 h 30 m et 10 h 30 m, salle des faillites (troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (34445)

Par jugement du 19 octobre 2005, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.A. Audiodis, en liquidation, établie et ayant son siège social à 4040 Herstal, rue Charles Martel 22, pour les activités suivantes : studio d'enregistrement et gestion d'une boulangerie-pâtisserie, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0452.401.565.

Curateurs : Mes Dominique Collin et Jean-Paul Tasset, avocats à 4020 Liège, quai Marcellis 4/011.

Juge-commissaire : M. Christian Vanderheyden.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 30 novembre 2005, entre 8 h 30 m et 10 h 30 m, salle des faillites (troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (34446)

## Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le 18 octobre 2005 par le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte, sur citation, la faillite de JLD Bureautique S.C.R.I.S., ayant son siège social à 7621 Lesdain, rue du Paradis 13 (LES), inscrite à la BCE sous le n° d'entreprise 0478.678.568, et ayant pour activité commerciale le commerce de gros en matériel de bureau.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (17 novembre 2005).

Pour bénéficier de la décharge, les personnes physiques qui, à titre gratuit, se sont constituées sûreté personnelle du failli sont tenues de déposer au greffe du tribunal de commerce une déclaration attestant que leur obligation est disproportionnée à leurs revenus et à leur patrimoine, les pièces dont question à l'article 72ter de la loi sur les faillites devant être jointes à cette déclaration.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 6 décembre 2005, à 9 heures, en chambre du conseil du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Brotcorne, Pierre, rue Bonnemaïson 8B, 7500 Tournai.

Tournai, le 20 octobre 2005.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (34447)

Par jugement rendu le 11 octobre 2005 par le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte, sur citation, la faillite de Organisation Matériel et Travaux S.A., ayant son siège social à 7890 Ellezelles, Guinaumont 13 (LES), inscrite à la BCE sous le n° d'entreprise 0414.062.118, et ayant pour activité commerciale le nettoyage industriel.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (11 novembre 2005).

Pour bénéficier de la décharge, les personnes physiques qui, à titre gratuit, se sont constituées sûreté personnelle du failli sont tenues de déposer au greffe du tribunal de commerce une déclaration attestant que leur obligation est disproportionnée à leurs revenus et à leur patrimoine, les pièces dont question à l'article 72ter de la loi sur les faillites devant être jointes à cette déclaration.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 29 novembre 2005, à 9 heures, en chambre du conseil du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Desbonnet, Caroline, rue Leon Desmottes 12, 7911 Frasnès-lez-Buissenal.

Tournai, le 20 octobre 2005.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhayé. (34448)

Par jugement rendu le 11 octobre 2005 par le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte, sur citation, la faillite de Arbimedia S.P.R.L., ayant son siège social à 7522 Blandain, rue de la Terre à Briques 29A (MAR), inscrite à la BCE sous le n° d'entreprise 0477.610.479, et ayant pour activité commerciale les études de marché et conseil en organisation.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (11 novembre 2005).

Pour bénéficier de la décharge, les personnes physiques qui, à titre gratuit, se sont constituées sûreté personnelle du failli sont tenues de déposer au greffe du tribunal de commerce une déclaration attestant que leur obligation est disproportionnée à leurs revenus et à leur patrimoine, les pièces dont question à l'article 72ter de la loi sur les faillites devant être jointes à cette déclaration.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 29 novembre 2005, à 9 heures, en chambre du conseil du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Claeys, Marc, rue Saint-Eleuthère 186/188, 7500 Tournai.

Tournai, le 20 octobre 2005.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhayé. (34449)

Par jugement rendu le 11 octobre 2005 par le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte, sur aveu, la faillite de Bottalico, Anne-Sophie, née à Roubaix (France) le 22 août 1973, domiciliée à 7700 Mouscron, rue des Moulins 5, inscrite à la BCE sous le n° d'entreprise 0793.089.024, et ayant pour activité commerciale l'exploitation d'un magasin de prêt-à-porter sous la dénomination « De'Contract ».

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (11 novembre 2005).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 29 novembre 2005, à 9 heures, en chambre du conseil du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Mercier, Olivier, rue des Villas 6, 7700 Mouscron.

Tournai, le 20 octobre 2005.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhayé. (34450)

Par jugement rendu le 18 octobre 2005 par le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte, sur citation, la faillite de Trans Hugo International S.P.R.L., ayant son siège social à 7700 Mouscron, rue de la Station 88, inscrite à la BCE sous le n° d'entreprise 0861.993.468, et ayant pour activité commerciale le transport routier.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (17 novembre 2005).

Pour bénéficier de la décharge, les personnes physiques qui, à titre gratuit, se sont constituées sûreté personnelle du failli sont tenues de déposer au greffe du tribunal de commerce une déclaration attestant que leur obligation est disproportionnée à leurs revenus et à leur patrimoine, les pièces dont question à l'article 72ter de la loi sur les faillites devant être jointes à cette déclaration.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 6 décembre 2005, à 9 heures, en chambre du conseil du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Leclercq, Xavier, rue de Tourcoing 98, 7700 Mouscron.

Tournai, le 20 octobre 2005.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhayé. (34451)

#### Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is Waaihof N.V., De Keyserlei 25, 2018 Antwerpen-1, restaurants van het traditionele type, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0417.053.676.

Curator : Mr. Verstrecken, Herbert, Amerikalei 50, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 november 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34552)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is Stimar B.V.B.A., Van Steenlandstraat 25, 2100 Deurne (Antwerpen), café, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0473.145.412.

Curator : Mr. Van Der Hofstadt, Serge, Jan Van Rijswijcklaan 1-3, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 november 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34553)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is Success Time International N.V., Leeuwantstraat 53, 2100 Deurne (Antwerpen), publiciteitsagentschappen, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0446.130.219.

Curator : Mr. Verstreken, Liesbeth, Amerikalei 50, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 november 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borggen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34554)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is United Stores C.V.B.A., Leugstraat 120, 2630 Aartselaar, groothandel in kleding, kledingtoebehoren en bontartikelen, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0437.204.932.

Curator : Mr. Van Sant, Paul, Schermersstraat 1, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 november 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borggen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34555)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is Art Collectors vennootschap naar Engels recht, met maatschappelijke zetel te WJG9QR London (GB), Harley Street - Suite B 29, en met filiaal te 2050 Antwerpen, Gloriantlaan 68, bus 13, handelsbemiddeling gespecialiseerd in overige goederen, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0866.869.303.

Curator : Mr. Van Gijsegheem, Geert, Molenstraat 52-54, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 november 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borggen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34556)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is Le Poulet d'Anvers N.V., Pourbusstraat 8, 2000 Antwerpen-1, fastfoodzaken, snackbars, frituren en dergelijke, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0865.037.387.

Curator : Mr. Verfaillie, Christine, Amerikalei 128, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 november 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borggen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34557)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is Pronetics B.V.B.A., Het Innemen 9, 2930 Brasschaat, groothandel in overige kantoormachines en kantoorbodigheden, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0450.544.016.

Curator : Mr. Van Denabeele, Guy, Jan Van Rijswijcklaan 255, 2020 Antwerpen-2.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 november 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borggen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34558)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is Rustoord H. Chambon B.V.B.A., Klapdorp 2, 2000 Antwerpen-1, rust- en verzorgingstehuizen, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0406.404.660.

Curator : Mr. Schwagten, Werenfried, Hovestraat 28, 2650 Edegem.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 november 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borggen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34559)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is Midwest B.V.B.A., Paardenmarkt 87/1, bus 1, 2000 Antwerpen-1, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0473.724.244.

Curator : Mr. Saelen, Agnes, Mechelsesteenweg 210A, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 november 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34460)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is Verpoorten, Ann, geboren te Lommel op 15 augustus 1980, onder de benaming « Style at Work », wonende te en handeldrijvende te 2018 Antwerpen-1, Mechelsesteenweg 79, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0505.594.583.

Curator : Mr. Peeters, Nick, Frankrijklei 115, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 november 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34461)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is City Saune Jef B.V.B.A., Gemeentestraat 37, 2060 Antwerpen-6, café, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0449.039.328.

Curator : Mr. Talboom, Constant, Lombardenvest 22, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 november 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34462)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is Wuyts Marc B.V.B.A., Quellinstraat 18-20, 2018 Antwerpen-1, volgens de statuten immobiliën, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0860.857.578.

Curator : Mr. Teughels, Yves, Coremansstraat 14A, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 november 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34463)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is Up To Date Travel B.V.B.A., Waterhoenlaan 15, 2050 Antwerpen-5, reisbureaus, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0465.613.955.

Curator : Mr. Van Braekel, Luc, Prins Boudewijnlaan 177-181, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 november 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34464)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is Helsen, Roger Alfons Theresia, geboren te Lier op 20 juni 1953, wonende te en handeldrijvende te 2018 Antwerpen, Doornelei 3, onder de benaming « Herotra », goederenvervoer over de weg, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0788.093.029.

Curator : Mr. Van Caeneghem, Wim, Quinten Matsyslei 34, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 november 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34465)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is P.C.B. Production Consultants Bureau N.V., Bresstraat 8, bus 5, 2018 Antwerpen-1, publiciteitsagenschappen, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0433.110.839.

Curator : Mr. Truyen, Christiane, Paleisstraat 64, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 november 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borggen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34466)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is Van De Berckt B.V.B.A., Eikenlei 35, 2960 Brecht, plaatsen van vloer- en wandtegels, op dagvaarding, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0437.805.342.

Curator : Mr. Patroons, Kristiaan, Mechelsesteenweg 12, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 november 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borggen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34467)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is Design 4 You B.V.B.A., Huidevettersstraat 38-40, 2000 Antwerpen-1, gespecialiseerde detailhandel in uurwerken en sieraden, horloges en sieraden, op dagvaarding, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0478.419.440.

Curator : Mr. Rauter, Philip, Mechelsesteenweg 166, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 november 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borggen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34468)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is Shiraro B.V.B.A., Rotterdamstraat 60-62, 2060 Antwerpen-6, café, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0477.007.101.

Curator : Mr. Schoenaerts, Bruno, Amerikalei 31, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 november 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borggen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34469)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is Sidibekunda B.V.B.A., Violetstraat 19, 2060 Antwerpen-6, groothandel in horloges en uurwerken, artikelen van de edele metalen en sieraden, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0471.323.691.

Curator : Mr. Swartele, Kjell, Anselmostraat 2, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 november 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borggen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34470)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is Wine Is Fun B.V.B.A., Bervoetstraat 22, 2000 Antwerpen-1, op dagvaarding, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0437.598.870.

Curator : Mr. Van Den Cloot, Alain, Frankrijklei 115, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 november 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 14 december 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borggen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen (artikel 72bis en artikel 72ter Fail.W.).

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34471)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is System-Videotex and Services Belgium B.V.B.A., in vereffening, Hoogstraatsebaan 160, 2390 Malle, op bekentenis, failliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0448.427.238.

Vereffenaar : Mr. Verstreken, Herbert, Amerikalei 50, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34472)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 20 oktober 2005, is Kid's Games B.V.B.A., in vereffening, Frans Pauwelslei 31, 2970 Schilde, op bekentenis, failliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0442.394.036.

Vereffenaar : Mr. G. Van Denabeele, Jan van Rijswijcklaan 255, 2020 Antwerpen.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2005.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De griffier-hoofd van dienst : M. Caers. (Pro deo) (34473)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op 19 oktober 2005, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van Mevr. Gallot, Lesley, geboren te Antwerpen op 17 oktober 1977, wonende te 8400 Oostende, Spaarzaamheidstraat 88, gekend onder het ondernemingsnummer 0867.435.465, met handelsuitbating te 8400 Oostende, Spaarzaamheidstraat 74, en met als handelsactiviteit niet-gespecialiseerde detailhandel in algemene voedingsmiddelen, detailhandel in vlees en vleeswaren, in alcoholische en andere dranken, in tabaksproducten, onder de benaming « 't Hoekje ».

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 19 oktober 2005.

Tot curatoren werden aangesteld : Mrs. Yves Miroir en Bianca Aercke, advocaten te 8400 Oostende, Brusselstraat 9/A.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canada-plein, vóór 19 november 2005.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borggen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter Fail.W.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op woensdag 7 december 2005, om 11 u. 45 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw te 8400 Oostende, Canada-plein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, hoofd van dienst, (get.) A. Toune. (34474)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 19 oktober 2005, werd Constructiebedrijf De Mol N.V., aankoop, verkoop constructies, Vlyminckshoek 40, 9100 Sint-Niklaas, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0405.019.243.

Rechter-commissaris : M. Marc Tackaert.

Curator : Mr. Magda Jannis, Leo Du Boisstraat 44, 9280 Lebbeke.

Datum staking van betaling : 17 oktober 2005, onder voorbehoud van artikel 12, lid 2, F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op vrijdag 2 december 2005, te 9 uur.

Elke schuldeiser die geniet van een persoonlijke zekerheidstelling vermeldt dit in zijn aangifte van schuldvordering of uiterlijk binnen zes maanden vanaf de datum van het vonnis van faillietverklaring (art. 63 F.W.).

Om te kunnen genieten van de bevrijding moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen, waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is (artikel 72bis F.W. en artikel 10 wet 20 juli 2005).

Voor eensluidend uittreksel : de afgev. adjunct-griffier, (get.) S. Van Nuffel. (34475)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 19 oktober 2005, werd Van Damme, Peter, plaatsen van elektriciteit, Ekerstraat 3, 9270 Laarne, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0647.380.473.

Rechter-commissaris : M. Marc Tackaert.

Curator : Mr. Marianne Macharis, Koningin Astridlaan 8, 9200 Dendermonde.

Datum staking van betaling : 3 oktober 2005, onder voorbehoud van artikel 12, lid 2, F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op 2 december 2005, te 9 uur.

Elke schuldeiser die geniet van een persoonlijke zekerheidstelling vermeldt dit in zijn aangifte van schuldvordering of uiterlijk binnen zes maanden vanaf de datum van het vonnis van faillietverklaring (art. 63 F.W.).

Om te kunnen genieten van de bevrijding moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen, waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is (artikel 72bis F.W. en artikel 10 wet 20 juli 2005).

Voor eensluidend uittreksel : de afgev. adjunct-griffier, (get.) S. Van Nuffel. (34476)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 20 oktober 2005, werd De Saedeleer, Wesley, kasseilegger, Bergstraat 38, 9290 Berlare, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer 0741.311.018.

Rechter-commissaris : M. Marc Tackaert.

Curator : Mr. Petra Seymoens, Pollare Dorp 28, 9400 Ninove.

Datum staking van betaling : 30 september 2005, onder voorbehoud van artikel 12, lid 2, F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op vrijdag 25 november 2005, te 9 u. 30 m.

Elke schuldeiser die geniet van een persoonlijke zekerheidstelling vermeldt dit in zijn aangifte van schuldvordering of uiterlijk binnen zes maanden vanaf de datum van het vonnis van faillietverklaring (art. 63 F.W.).

Om te kunnen genieten van de bevrijding moeten de natuurlijke personen die zich kosteloos persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde ter griffie van de rechtbank van koophandel een verklaring neerleggen, waarin zij bevestigen dat hun verbintenis niet in verhouding met hun inkomsten en hun patrimonium is (artikel 72bis F.W. en artikel 10 wet 20 juli 2005).

Voor eensluidend uittreksel : de afgev. adjunct-griffier, (get.) S. Van Nuffel. (34477)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 19 oktober 2005, op bekentenis, vierde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Vancauwenberghe, Filip Bernard Isidoor, computer-adviesbureaus, overige advisering i.v.m. programmatuur en levering van programmatuur, geboren te Tielt op 16 mei 1962, wonende te 9880 Aalter, Hageland 1, hebbende als ondernemingsnummer 0648.536.951.

Rechter-commissaris : de heer Hugo van Hoecke.

Datum staking van de betalingen : 19 oktober 2005.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 16 november 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 30 november 2005, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (zoals onder meer de personen die zich borg hebben gesteld) kunnen hiervan een verklaring ter griffie afleggen (art. 72bis en art. 72ter F.W.).

De curator : Mr. Koen Steenbrugge, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Gouvernementstraat 20.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Hubert Vanmaldeghem. (34478)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 17 oktober 2005, werd het faillissement Phone@X N.V., steenweg op Deinze 150/4, 9810 Nazareth, afgesloten door vereffening.

Ondernemingsnummer 0446.503.866.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Bart Van Bossele, afgevaardigd bestuurder, voorheen wonende te 9000 Gent, Landbouwersstraat 2, doch sinds 28 oktober 2004 van ambtswege afgevoerd.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (34479)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 13 oktober 2005, werd het faillissement C & K Resto B.V.B.A., Korenlei 24, 9000 Gent, afgesloten wegens ontoereikend activa.

Ondernemingsnummer 0474.988.115.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Zekere Facchinetti, welke thans woonachtig zou zijn op de Canarische Eilanden, Costa del Silencio, doch nergens kan aangetroffen worden.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (34480)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 13 oktober 2005, werd het faillissement N.E.P. C.V.O.H., Oude Gaversesteenweg 48 K/10, 9820 Merelbeke, afgesloten wegens ontoereikend activa.

Ondernemingsnummer 0464.801.729.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Seeuws, Noëlla, gedomicilieerd te 2275 Lille, Poederleese Weg 115.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (34481)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 13 oktober 2005, werd het faillissement Sinsumarah N.V., in vereffening, Statiestraat 34, 9870 Zulte, afgesloten wegens ontoereikend activa.

Ondernemingsnummer 0459.383.486.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Luc Tavernier, destijds afgevaardigd-bestuurder, thans zonder gekend adres.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (34482)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 11 oktober 2005, werd het faillissement Pegasus, alle pleister- en renovatiewerken B.V.B.A., Brusselsesteenweg 461, 9050 Gentbrugge, afgesloten wegens ontoereikend activa.

Ondernemingsnummer 0477.776.072.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Erna Van Der Cruysse, volgens het vennootschapsdossier wonende te 9000 Gent, Vlaamsekaai 115.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (34483)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 17 oktober 2005, werd het faillissement Juwelier Vandendurpel Willy & Kinderen B.V.B.A., Wondelgemstraat 24, 9000 Gent, afgesloten wegens ontoereikend activa.

Ondernemingsnummer 0438.269.160.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Frank Vandendurpel, zaakvoerder, thans wonende te 9000 Gent, Puinstraat 43.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (34484)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 13 oktober 2005, werd het faillissement Remabo B.V.B.A., Eindeken 41, 9940 Evergem, door vereffening beëindigd.

Ondernemingsnummer 0428.657.450.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Freddy Vandenberghe, zaakvoerder, wonende te 9051 Sint-Denijs-Westrem, Ernest Claeslaan 8.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (34485)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 13 oktober 2005, werd het faillissement Duty Paid Shopping N.V., Martelaarslaan 280, 9000 Gent, afgesloten wegens ontoereikend activa.

Ondernemingsnummer 0474.103.534.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Erwin Hulstaert, bestuurder, wonende te 9000 Gent, Martelaarslaan 280.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (34486)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 13 oktober 2005, werd het faillissement Condeva B.V.B.A., Kruise-  
wege 6, 9800 Deinze, afgesloten wegens ontoereikend activa.

Ondernemingsnummer 0438.255.601.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Lisette Ryckaert, zaakvoerster, wonende te 9800 Deinze, Kruiswege 6.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (34487)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 13 oktober 2005, werd het faillissement Bekami B.V.B.A., Dender-  
mondssteenweg 501, 9070 Destelbergen, afgesloten wegens ontoereikend activa.

Ondernemingsnummer 0463.591.803.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Benny De Baets, zaakvoerder, wonende te 9070 Destelbergen, Meers-  
straat 162/0201.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (34488)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 13 oktober 2005, werd het faillissement Thollebeek, Gunther, Walle-  
bosstraat 3, 9890 Gavere, afgesloten wegens ontoereikend activa.

Ondernemingsnummer : 0863.568.531.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (34489)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 13 oktober 2005, werd het faillissement Bonne, Wim, Coupure 70,  
9000 Gent, door vereffening beëindigd.

Ondernemingsnummer 0587.840.091.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (34490)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 13 oktober 2005, werd het faillissement Goeminne, Lilian Irma, Dracena-  
straat 8, 9000 Gent, afgesloten wegens ontoereikend activa.

Ondernemingsnummer 0588.822.761.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (34491)

Rechtbank van koophandel te Veurne

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne, van 19 oktober 2005, werd de datum van staking van betaling van het fail-  
lisement van de naamloze vennootschap Thobé-Construct, destijds  
met vennootschapszetel te 8630 Veurne, Welvaartstraat 1, met  
ondernemingsnummer 0456.162.690, in staat van faillissement  
verklaard in datum van 16 augustus 2004, teruggebracht op  
16 februari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) E. Niville. (34492)

#### Failite rapportée – Intrekking faillissement

Rapport de la failite de la S.P.R.L. Joly Toiture (BCE 0456.388.463).

Par jugement du 10 novembre 2003, la première chambre du tribunal  
de commerce de Charleroi a rendu le jugement suivant :

« Dit l'opposition recevable et fondée; en conséquence met à néant le  
jugement du 13 octobre 2003 en toutes ses dispositions;

Condamne la S.P.R.L. Joly Toiture au paiement des frais et honoraires  
du curateur liquidés à la somme de 638,89 euros;

La condamne également au paiement des frais et dépens de l'action  
en failite dirigée par l'A.S.B.L. L'Entraide, non liquidés;

Autorise l'exécution provisoire du présent jugement. »

Charleroi, le 13 octobre 2005.

Pour la S.P.R.L. Joly Toiture : son conseil, (signé) Me Yves Losseau.  
(34493)

#### Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Par requête en date du 13 octobre 2005, déposée au greffe du tribunal  
de première instance d'Arlon, le 13 octobre 2005, M. Corman, Philippe  
Pascal Patrick, employé, né à Messancy le 16 septembre 1980, de  
nationalité belge, et son épouse, Mme Schmit, Véronique, ouvrière, née  
à Merksem le 25 novembre 1981, de nationalité belge, domiciliés et  
demeurant ensemble à 6700 Arlon, rue de Frassem 35, ont introduit  
devant le tribunal civil de première instance d'Arlon, une requête en  
homologation de l'acte modificatif de leur régime matrimonial existant  
entre eux, dressé par acte reçu par le notaire Jean-Pierre Umbreit, à  
Arlon, en date du 27 mai 2005.

Le contrat modificatif n'entraîne pas la liquidation du régime matri-  
monial préexistant, de telle sorte que le régime légal de la communauté  
est toujours en vigueur.

Pour les époux, (signé) J.-P. Umbreit, notaire. (34494)

Par jugement du 21 septembre 2005, le tribunal de première instance  
de Namur, a homologué l'acte reçu par le notaire Pierre Hames, à  
Namur, le 31 mai 2005, portant modification au régime matrimonial de  
M. Piraprez, Jean-Claude Bernard Ghislain, né à Namur le 27 mai 1959,  
et son épouse, Mme Gruselle, Michèle Blanche Jacqueline Ghislaine,  
née à Namur le 7 mai 1965, domiciliés ensemble à 5150 Floreffe  
(Franière), rue du Calvaire 1, mariés à Namur le 5 septembre 1984, sous  
le régime légal de communauté à défaut de contrat de mariage, et n'ont  
apporté à ce jour, aucune modification à leur régime matrimonial  
depuis lors.

Aux termes de cet acte, les époux précités ont déclaré maintenir pour leur régime matrimonial, le régime légal de communauté, tel qu'il est établi par les articles 1398 à 1450 du Code civil.

M. Jean-Claude Piraprez, a déclaré vouloir faire apport à ladite communauté d'un bien immeuble suivant, dont il est propriétaire :

Commune de Floreffe, deuxième division, Franière :

Une maison d'habitation avec jardin, l'ensemble sis rue du Calvaire 1, d'une superficie d'après titre, de quatre ares quarante-deux centiares.

Fait à Namur le 21 octobre 2005.

(Signé) Stéphane Watillon & Pierre Hamès, notaires associés. (34495)

Par jugement du 21 septembre 2005, le tribunal de première instance de Namur a homologué l'acte reçu par le notaire Pierre Hames, à Namur, le 11 mai 2005, portant modification au régime matrimonial de M. Schmit, Philippe Raoul Maurice Ghislain, né à Etterbeek le 16 juin 1961, et son épouse, Mme Bulet, Lucette Adolphine Henriette Ghislaine, née à Sovet le 9 janvier 1962, domiciliés ensemble à 5020 Namur (Suarlée), rue Ferdinand Philippot 3, mariés à Ciney le 19 septembre 1986, sous le régime de la séparation de biens, en vertu de leur contrat de mariage reçu par le notaire Jean Watillon, à Namur, le 5 septembre 1986, régime matrimonial non modifié jusqu'alors.

Aux termes de cet acte, les époux précités ont déclaré maintenir pour leur régime matrimonial, le régime de séparation de biens, tel qu'organisé par leur contrat de mariage susvanté, ajouter une société d'acquêts à leur régime de séparation de biens.

M. Schmit, Philippe, a déclaré vouloir faire apport à ladite communauté d'un bien immeuble suivant, dont il est seul propriétaire :

Ville de Namur, neuvième division, Suarlée :

Matrice cadastrale : article numéros 704 et 1321

Une maison d'habitation avec jardin, l'ensemble sis rue Ferdinand Philippot 3, d'une superficie totale d'après titres, de vingt-trois ares vingt-trois centiares.

Fait à Namur, le 21 octobre 2005.

(Signé) Stéphane Watillon & Pierre Hamès, notaires associés. (34496)

Bij verzoekschrift, de dato 4 oktober 2005, hebben de heer Deraedt, Marcel Désiré (ook geschreven Desiré) Alidoor, landbouwer, geboren te Esen op 25 januari 1947, en zijn echtgenote, Mevr. Vermote, Magda Maria, meehelpende echtgenote, geboren te Diksmuide op 11 juli 1946, samenwonende te Diksmuide (Beerst), Zijdelingstraat 2, voor de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, een verzoek ingediend tot homologatie van de akte van wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, inhoudende inbreng door de man van een eigen onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen, en een wijziging van het beding van toebedeling van de gemeenschap, verleden voor notaris Bertrand Desmaricaux, te Diksmuide, op 4 oktober 2005.

Diksmuide, 18 oktober 2005.

Namens de echtgenoten : (get.) Desmaricaux, Bertrand. (34497)

Bij een door beide echtgenoten ondertekend verzoekschrift, op 18 oktober 2005, werd ter homologatie voorgelegd aan de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, de akte verleden voor notaris Bruno Naets, te Westerlo, op 18 oktober 2005, waarbij de heer Hugo Willy Alfons Leonia Mols (geboren te Geel op 2 juni 1942), en zijn echtgenote, Mevr. Ferdinanda Josepha Maria Geukens (geboren te Meerhout op 8 juni 1941), samenwonende te Geel, Gansakker 14, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

(Get.) B. Naets, notaris. (34498)

Bij verzoekschrift van 18 oktober 2005 hebben de heer Scheyltjens, Kris Jan Jozef, en zijn echtgenote, Mevr. Joosen, Karine Cornelia, wonende te 2320 Hoogstraten, Minderhoutsestraat 14I, gehuwd onder het wettelijk stelsel der gemeenschap, blijkens huwelijkscontract verleden voor notaris Jan Michoel, te Hoogstraten, 17 augustus 1989, aan de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Filip Michoel, te Hoogstraten, op 18 oktober 2005, houdende de wijziging van de samenstelling van hun vermogens door de inbreng van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen overeenkomstig artikel 1394, 5°, van het Belgisch Burgerlijk Wetboek.

Voor de verzoekers : (get.) Jan Michoel, notaris. (34499)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, op 20 mei 2005, werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Ann Allaer, te Ieper, in datum van 17 november 2004, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Degryse, Fridolin en Mevr. Pluym, Rita, samenwonende te Ieper, Ieperleestraat 18, bedingende de inbreng een onroerend goed door Mevr. Pluym, Rita, in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) A. Allaer, notaris. (34500)

Bij door beide echtgenoten ondertekend verzoekschrift, werd ter homologatie voorgelegd aan de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, de akte verleden op 3 maart 2005, voor notaris Luc Mortelmans, te Antwerpen (Deurne), waarbij de heer Thys, Danny, politieambtenaar, geboren te Antwerpen op 28 oktober 1967 (rijksregisternummer 67102841132), en zijn echtgenote, Mevr. Depovere, Hilde Angèle Etienne, huisvrouw, geboren te Mortsel op 27 mei 1964 (rijksregisternummer 64052740666), samenwonende te Kontich, Salviasstraat 20, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

(Get.) L. Mortelmans, notaris. (34501)

Bij verzoekschrift ondertekend op 19 oktober 2005 hebben de echtgenoten Verhelst, Peter, te Koekelare, Barnestraat 1/A1 en Debruyne, Agna, te Koekelare, Barnestraat 1/A1, aan de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, de homologatie gevraagd der akte verleden voor notaris Pierre De Maesschalck, te Oostende, op 19 oktober 2005, houdend wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, door overschakeling van een wettelijk stelsel der gemeenschap naar een scheiding van goederen.

Namens de echtgenoten Verhelst-Debruyne : (get.) Pierre De Maesschalck, notaris. (34502)

Bij verzoekschrift van 18 oktober 2005 hebben de heer Georges Karel Bammens, geboren te Zonhoven op 27 april 1950, en zijn echtgenote, Mevr. Maria Madeleine Hubertine Vanoppen, geboren te Heusden op 2 februari 1950, wonende te 3500 Hasselt, Eindhovenlaan 1, aan de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, de homologatie verzocht van de akte van wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Ernst van Soest, te Hasselt, op 6 oktober 2005.

Hasselt, 18 oktober 2005.

Voor de echtgenoten Bammens-Vanoppen : (get.) Mr. Ernst van Soest, notaris. (34503)

Bij vonnis verleend door de eerste kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, de dato 21 september 2005, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de heer Proost, Willy Leonard, geboren te Booischot op 28 maart 1949, en zijn echtgenote, Mevr. Van De Moer, Elza Louisa, geboren te Geel op 6 december 1948, beiden wonende te 2235 Hulshout, Heibaan 138, verleden voor notaris Vonnick Vermeulen, te Hulshout, op 26 mei 2005, gehomologeerd.

(Get.) V. Vermeulen, notaris. (34504)

**Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap**

Par ordonnance du tribunal de Mons, en date du 12 septembre 2005, RRQ 2004/1940/B, Me J.-L. Legat, juge de paix suppléant, avocat à 7000 Mons, boulevard Kennedy 65, a été désigné en qualité de curateur à la succession vacante de feu Sonia Maria Cornelia Loncke, née à Alveringem le 13 janvier 1953, et décédée à Mons le 11 juin 2003, domiciliée de son vivant à 7000 Mons, rue de la Biche 16/02.

Les créanciers et débiteurs éventuels de cette succession vacante se feront connaître du curateur, par lettre recommandée, dans les trois mois de la présente publication.

Le curateur, (signé) J.-L. Legat. (34505)

Bij beschikking van de derde burgerlijke kamer bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent, verleend op 29 september 2005, werd Mevr. Lenny Van Tricht, advocaat met kantoor te 9000 Gent, Pekelharig 4, aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Mevr. Irena Marie Bondeel, geboren te Gent op 15 februari 1937, laatst wonende te 9000 Gent, Jubileumlaan 312, en overleden te Gent op 2 november 2004.

Alle schuldeisers dienen zich binnen de drie maanden vanaf heden kenbaar te maken aan de curator.

(Get.) Lenny Van Tricht, curator. (34506)

Bij beschikking van 6 oktober 2005 van de derde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, werd advocaat Sammy Bouzoumita, kantoor houdende te 9051 Gent, Sint-Denijs-Westrem, aan de Driekoningsstraat 3, benoemd tot curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen de heer Albertus Bertin, geboren te Gent op 24 november 1917, laatst wonende te 9040 Gent, Sint-Amandsberg, Quinten Metsijsstraat 11, en overleden te Gent op 30 september 2001.

Alle schuldeisers dienen zich binnen de drie maanden vanaf heden kenbaar te maken aan de curator.

(Get.) Sammy Bouzoumita, advocaat. (34507)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 30 september 2005, verleende de tweede B kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een vonnis waarbij Mr. Rudi, Lecoutre, advocaat en plaatsvervangend rechter te Antwerpen, kantoor houdende te 2018 Antwerpen, De Damhouderestraat 13, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Deuvaert,

Tim, geboren te Wilrijk op 25 juli 1973, ongehuwd, laatst wonende te 2000 Antwerpen, Baron D'Hanislaan 18, en overleden te Antwerpen, district Antwerpen, op 24 november 2004.

De griffier, (get.) C. Cox. (34508)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Bij beschikking behandeld en uitgesproken in raadkamer door de derde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent op 29 september 2005, werd op vordering van de heer Procureur des Konings te Gent, advocaat Filip Rogge, kantoorhoudende te 9800 Deinze, Guido Gezellelaan 109, benoemd tot curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Marcel Emiel Maurice De Poortere, geboren te Gent (Sint-Amandsberg) op 4 februari 1937, in leven laatst wonende te 9000 Gent, Sanderswal 7, en overleden te Gent op 29 maart 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) Fabienne Fermont. (34509)

Bij beschikking behandeld en uitgesproken in raadkamer door de derde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent op 22 september 2005, werd op vordering van de heer Procureur des Konings te Gent, advocaat Sammy Bouzoumita, kantoorhoudende te 9051 Gent (Sint-Denijs-Westrem), Driekoningsstraat 3, benoemd tot curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Gustaaf Joseph Bracke, geboren te Destelbergen op 15 juni 1912, in leven laatst wonende te 9000 Gent, H. Dunantlaan 5, en overleden te Gent op 16 september 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) Fabienne Fermont. (34510)

Bij beschikking behandeld en uitgesproken in raadkamer door de derde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent op 29 september 2005, werd op vordering van de heer Procureur des Konings te Gent, advocaat Kaat Van Keymeulen, kantoorhoudende te 9041 Gent (Oostakker), Harlekijnstraat 9, benoemd tot curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Henriette Marie De Visscher, geboren te Destelbergen op 11 januari 1928, in leven laatst wonende te 9070 Destelbergen, Sint-Pietershofstraat 42, en overleden te Gent op 26 januari 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) Fabienne Fermont. (34511)

ANNEXE au *Moniteur belge* du 26 octobre 2005 – BIJLAGE tot het *Belgisch Staatsblad* van 26 oktober 2005

**Hogeschool Gent**

Het Hogeschoolbestuur van de Hogeschool Gent,

Gelet op het decreet van 13 juli 1994 betreffende de hogescholen in de Vlaamse Gemeenschap, inzonderheid de regelgeving vervat in de artikelen 147 en 148;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 3 mei 1995 tot vaststelling van de lijst van andere beroepsactiviteiten of bezoldigde activiteiten waarvan men aanneemt dat ze een groot gedeelte van de tijd in beslag nemen van een lid van het onderwijzend personeel, werkzaam in de hogescholen van de Vlaamse Gemeenschap;

Gelet op de gemotiveerde aanvragen van de betrokken leden van het onderwijzend personeel;

Gelet op het advies van de betrokken departementsraden;

Gelet op de prestatieregeling op het ogenblik van de beslissing;

heeft beslist aan de hierna vermelde leden van het onderwijzend personeel,

op grond van artikel 2 van het besluit van de Vlaamse Regering van 3 mei 1995 tot vaststelling van de lijst van de andere bezoldigde activiteiten waarvan men aanneemt dat ze een groot gedeelte van de tijd van een lid van het onderwijzend personeel in beslag nemen;

in afwijking van artikel 1, 1° en 2° van dit besluit,

toelating te verlenen om tijdens het academiejaar 2005-2006 de na hun naam vermelde activiteiten uit te oefenen, zich daarbij steunend op de eveneens na hun naam weergegeven motiveringen,

en na voor elk individu te hebben vastgesteld, dat de uitgeoefende nevenactiviteit in geen geval de omvang van twee halve dagen per week overschrijdt en geen groot gedeelte van hun tijd in beslag neemt, dat op hun beschikbaarheid voor de hogeschool niets aan te merken valt en dat de activiteit verenigbaar wordt geacht met hun voltijds ambt aan de hogeschool :

BALCAEN Carlos

art. docent CONS

Opdracht in (een) andere onderwijsinstelling(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatierегeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

BLEYAERT Romain

lector BMER

Opdracht in (een) andere onderwijsinstelling(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatierегeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

BOLLE Joost

assistent VETO

Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatierегeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

CANTENS Nancy

assistent HABE

Zaakvoerder/gedelegeerde bestuurder van een burgerlijke vennootschap/handelsvennootschap.

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatierегeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

CARRIJN Johan

praktijklector BIOT

Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatierегeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

CLAEYS Geert

art. assistent CONS

Opdracht in (een) andere onderwijsinstelling(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatierегeling, blijft de opdracht van betrokkene 75 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

CLARYSSE Els

assistent HABE

Zaakvoerder/gedelegeerde bestuurder van een burgerlijke vennootschap/handelsvennootschap

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatiereregeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

CLAUS Ingrid

assistent INWE

Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatiereregeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

DE HENAU Antoine

werkleider (overgangsstelsel) INWE

Opdracht in (een) andere onderwijsinstelling(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatiereregeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

DELOOF Johan

assistent VETO

Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatiereregeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

DERYCKE Bernard

praktijklector VESA

Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatiereregeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

DE RYNCK Philippe

hoogleraar HABE

Opdracht in (een) andere onderwijsinstelling(en) + Zaakvoerder/gedelegeerde bestuurder van een burgerlijke vennootschap/handelsvennootschap

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatiereregeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

DESENDER Stefaan

lector BMER

Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatiereregeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

DE WACHTER Denis

werkleider (overgangsstelsel) HABE

Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatierегeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

D'HAVELOOSE Johan

lector BBME

Opdracht in (een) andere onderwijsinstelling(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatierегeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

DUYCK Hilde

praktijklector SOAG

Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatierегeling, blijft de opdracht van betrokkene 75 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

IVOBOTENKO Elena

praktijkassistent VETO

Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatierегeling, blijft de opdracht van betrokkene 75 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

LANGASKENS Herbert

lector ACAD

Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en) + Zaakvoerder/gedelegeerde bestuurder van een burgerlijke vennootschap/handelsvennootschap

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatierегeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

LAPERRE Martine

assistent INWE

Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatierегeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

LAUWAERTS Patricius

lector BMER

Activiteiten die niet voorkomen op de lijst van de Vlaamse Regering

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatierегeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

MAES Jean-Marie

lector BBME

Activiteiten die niet voorkomen op de lijst van de Vlaamse Regering

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatiereregeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

PEFEROEN Ludovic

hoofddocent HABE

Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatiereregeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

PIETERS Isabel

lector TECH

Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatiereregeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

RAES Paul

hoogleraar INWE

Opdracht in (een) andere onderwijsinstelling(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatiereregeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

SCHAUTTEET Veerle

lector BMER

Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatiereregeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

SCHEPENS Danny

lector BMER

Opdracht in (een) andere onderwijsinstelling(en) + Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatiereregeling, blijft de opdracht van betrokkene 75 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

SCHURMANS Walter

lector BBME

Zaakvoerder/gedelegeerde bestuurder van een burgerlijke vennootschap/handelsvennootschap

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatiereregeling, wordt de opdracht van betrokkene 90 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

SMITS Lieven

lector BBME

Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en) + Opdracht in (een) andere onderwijsinstelling(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatiereregeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

TEMMERMAN Willy

lector ACAD

Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatiereregeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

UVIN Hugo

lector CA-NET

Zaakvoerder/gedelegeerde bestuurder van een burgerlijke vennootschap/handelsvennootschap

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatiereregeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

VAN ACKER Luc

art. docent CONS

Opdracht in (een) andere onderwijsinstelling(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatiereregeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

VAN BELLE Yvan

lector TECH

Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatiereregeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

VANDE GINSTE Francine

lector BMER

Opdracht in (een) andere onderwijsinstelling(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatiereregeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

VAN DEN BERGHE Charles

werkleider (overgangsstelsel) INWE

Activiteiten die niet voorkomen op de lijst van de Vlaamse Regering

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatiereregeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

VAN GEIT Anita

praktijklector BBME

Zaakvoerder/gedelegeerde bestuurder van een burgerlijke vennootschap/handelsvennootschap

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatierегeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

VAN ROSSEM Annick

assistent HABE

Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatierегeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

VERMEULEN Steven

lector BMER

Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en) + Zaakvoerder/gedelegeerde bestuurder van een burgerlijke vennootschap/handelsvennootschap

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatierегeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

VERSTRAETE Daniel

hoofdlector VESA

Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en) + Zaakvoerder/gedelegeerde bestuurder van een burgerlijke vennootschap/handelsvennootschap

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatierегeling, blijft de opdracht van betrokkene 100 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

WALLEGHEM Peter

docent SOAG

Vrij beroep of zelfstandige activiteit(en)

Er is geen onverenigbaarheid met de andere beroeps- of bezoldigde activiteit.

Betrokkene krijgt toestemming voor het uitoefenen van de gemelde activiteit.

Gelet op het advies van de departementsraad waarin het departement adviseert op basis van de beschikbaarheid afwijking toe te staan op de cumulatierегeling, blijft de opdracht van betrokkene 80 %.

Betrokkene krijgt afwijking in toepassing van art. 148 § 3 van het hogescholendecreet.

(19678)